82117

EDITION FRANÇAISE

AMICA

Poème Dramatique en deux Actes

DE

PAUL BÉREL

Version Rythmique Française de PAUL COLLIN

Version rythmique Italienne de GIOVANI TARGIONI-TOZZETTI

Partition Piano Solo.

transcrite par Adriano Ariani

MUSIQUE DE

Pierre MASCAGNI

Paris, CHOUDENS, Editeur, 30, Boulevard des Capucines

Tous droits d'exécution publique, de reproduction et d'arrangements réservés
pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.
U. S. A. Copyright by Choudens, 1905

AMICA

Poème dramatique en deux actes

Représenté pour la première fois sur le Théâtre de la Principauté Monégaste et sous le Patronage de S. A. S. le Prince de Monaco, le 16 Mars 1905.

DIRECTION : RAOUL GUNSBOURG

DISTRIBUTION :

GIORGIO[1]
Ténor : M. ROUSSELIÈRE

AMICA
Soprano dramatique : Mlle FARRAR

RINALDO
Baryton : M. RENAUD

Maître CAMOINE
Baryton : M. LEQUIEN

MAGDELONE
Mezzo-soprano : Mlle PAOLA RAINALDI

L'action se passe de nos jours dans le Piémont.

TABLE

ACTE I. — La Ferme.

SCÈNE I. . . .	*Le lever du jour.*	**Chœurs**	**1**
SCÈNE II. . . .	*Le Maître, pour un jour,*	**Camoine, Chœurs, Giorgio**	**13**
—	*Tous les jours de l'année,*	**Giorgio**	**21**
SCÈNE III. . . .	*Le crin-crin du violoneux.*	**Chœurs et Danses.**	**27**
SCÈNE IV. . . .	*Enfin, tu vas être contente, Magdelone.*	**Camoine, Magdelone.**	**32**
SCÈNE V. . . .	*La danse donne soif*	**Chœurs**	**38**
SCÈNE VI. . . .	*Amica! Vous restez à l'écart,*	**Giorgio, Amica**	**41**
—	*Pourquoi garder ce silence obstiné?*	**Giorgio**	**43**
SCÈNE VII. . . .	*Allez, pour finir la journée*	**Camoine, Chœurs**	**48**
SCÈNE VIII. . .	*Ainsi, tu ne veux pas*	**Camoine, Amica.**	**49**
—	*Écoutez-moi, Pitié!*	**Amica.**	**49**
SCÈNE IX. . . .	*Alors, tout est fini pour moi.*	**Amica.**	**57**
SCÈNE X. . . .	*C'est lui! béni soit Dieu!*	**Amica, Rinaldo**	**59**
—	*Ah! tu m'aimes toujours.*	**Amica.**	**61**
—	*Si tu veux que je te délivre*	**Rinaldo**	**65**
—	*Plus près du ciel et plus loin de la terre.*	**Rinaldo, Amica**	**67**
FINALE	*Holà! Giorgio!*	**Magdelone, Giorgio**	**72**

ACTE II. — Le torrent du trou d'enfer.

	INTERMEZZO		**76**
SCÈNE I. . . .	*J'ai pris un chemin détourné.*	**Giorgio**	**92**
SCÈNE II. . . .	*Halte-là! misérable!.*	**Giorgio, Rinaldo, Amica.**	**95**
—	*Quand, orphelins, tous deux*	**Giorgio**	**100**
SCÈNE III. . . .	*Amica, tu m'as menti!.*	**Rinaldo, Amica**	**107**
—	*Si tu m'as aimé.*	**Rinaldo**	**115**
—	*Non, non! je ne dois plus t'aimer*	**Rinaldo**	**117**
SCÈNE IV. . . .	*Parti. Tout est fini!.*	**Amica.**	**120**
FINALE	*Ah! maintenant... je me souviens de tout.*	**Giorgio, Amica, Rinaldo.**	**128**

(1) L'artiste chargé du rôle de **Giorgio** doit être d'aspect chétif et un peu contrefait.

5224-3-05.

A.C. 13,339

AMICA

Poème dramatique en deux Actes

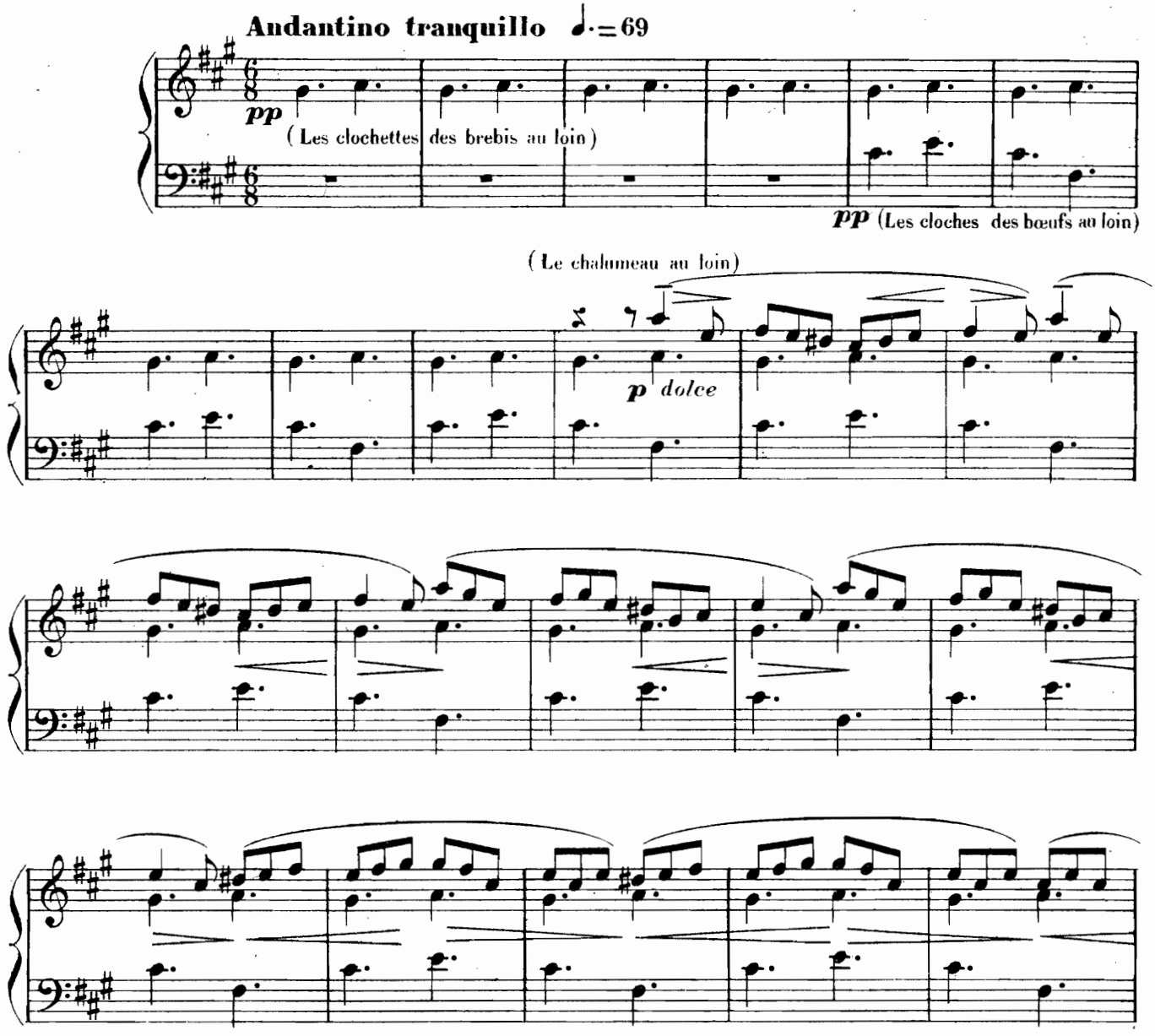
ACTE I

La cour d'une ferme. Puits au milieu. La maison à droite. A gauche, hangar fermé. Au fond, haie vive de chaque côté de la grande porte charretière de la cour. Au fond, à perte de vue, les champs et les montagnes. Auprès du mur de la maison, tables chargées de brocs et de gobelets en étain dans le fond.

INTRODUCTION

SCÈNE I

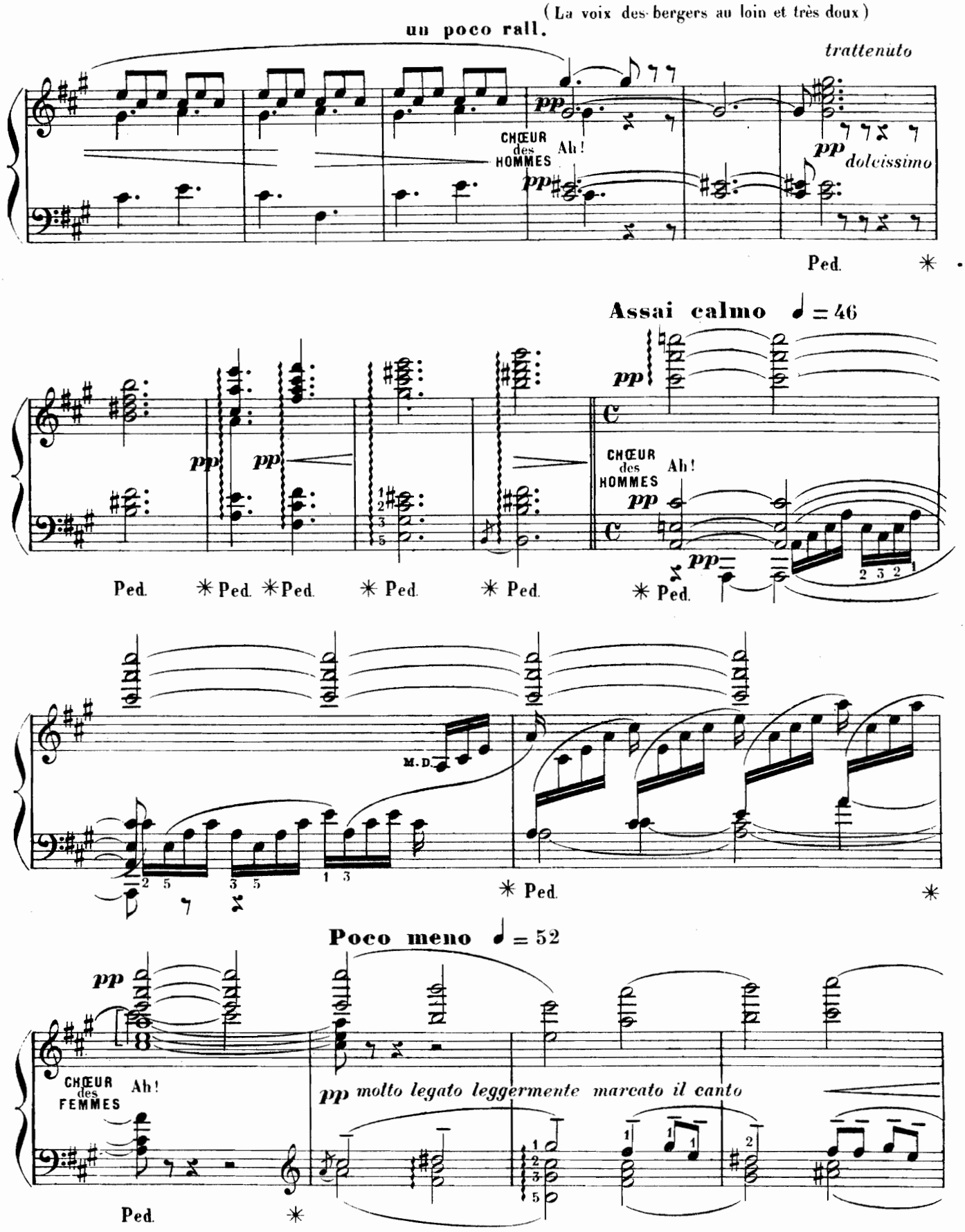
LE LEVER DU JOUR



U. S. A. Copyright by CHOUDENS 1905

Paris, CHOUDENS, Éditeur. A.C. 13, 339

Tous droits d'édition, d'exécution publique, de traduction, de reproduction et d'arrangement réservés pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark


(La voix des bergers au loin et très doux)
un poco rall.
trattenuto
CHŒUR des HOMMES
Ah!
pp
dolcissimo
Ped.
Assai calmo ♩ = 46
CHŒUR des HOMMES
Ah!
M.D.
Poco meno ♩ = 52
CHŒUR des FEMMES
Ah!
molto legato leggermente marcato il canto

un poco rall.

Come prima

♩. = 69

dim.

pp

un poco rall.

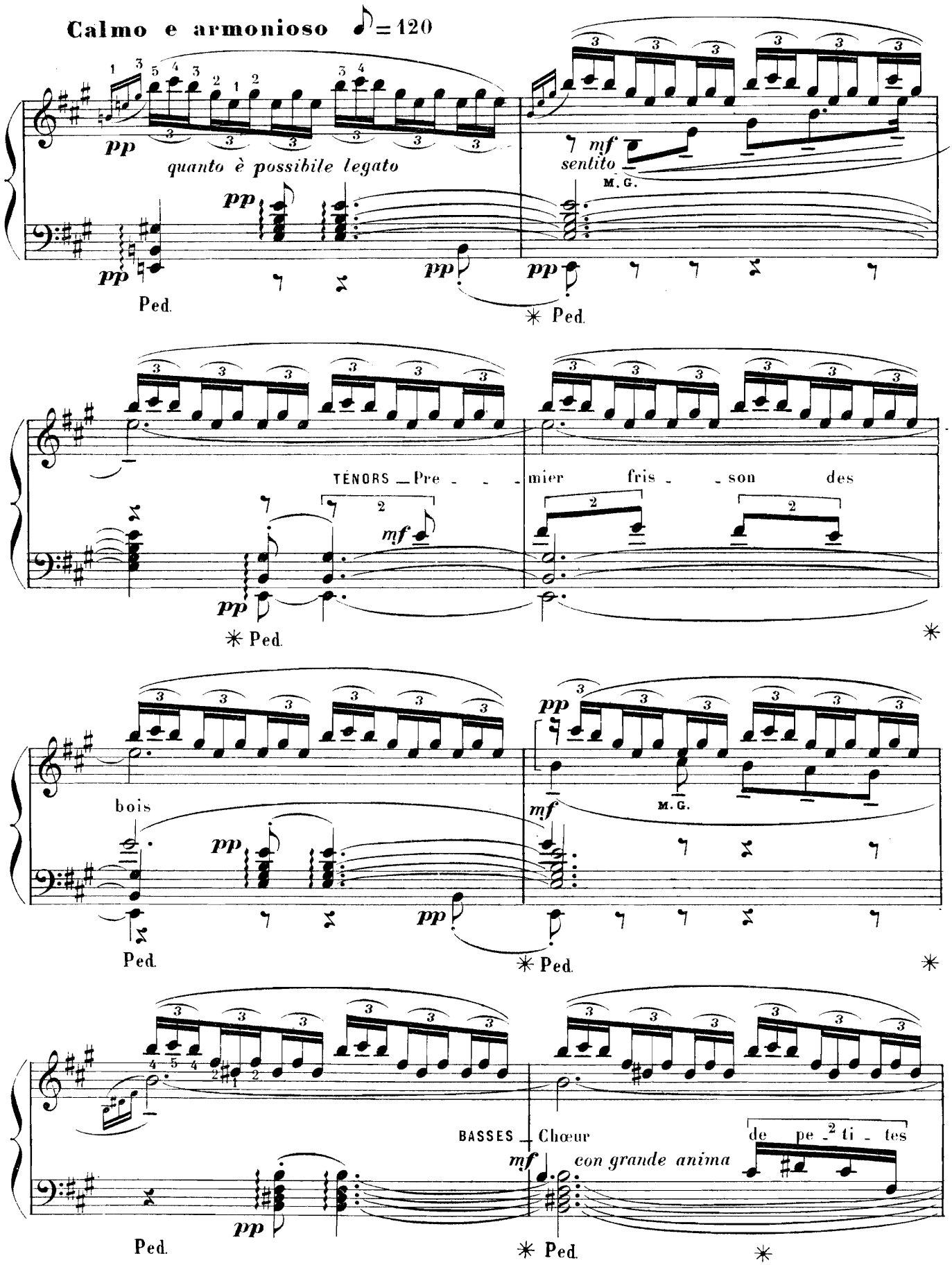
Poco meno ♩. = 60

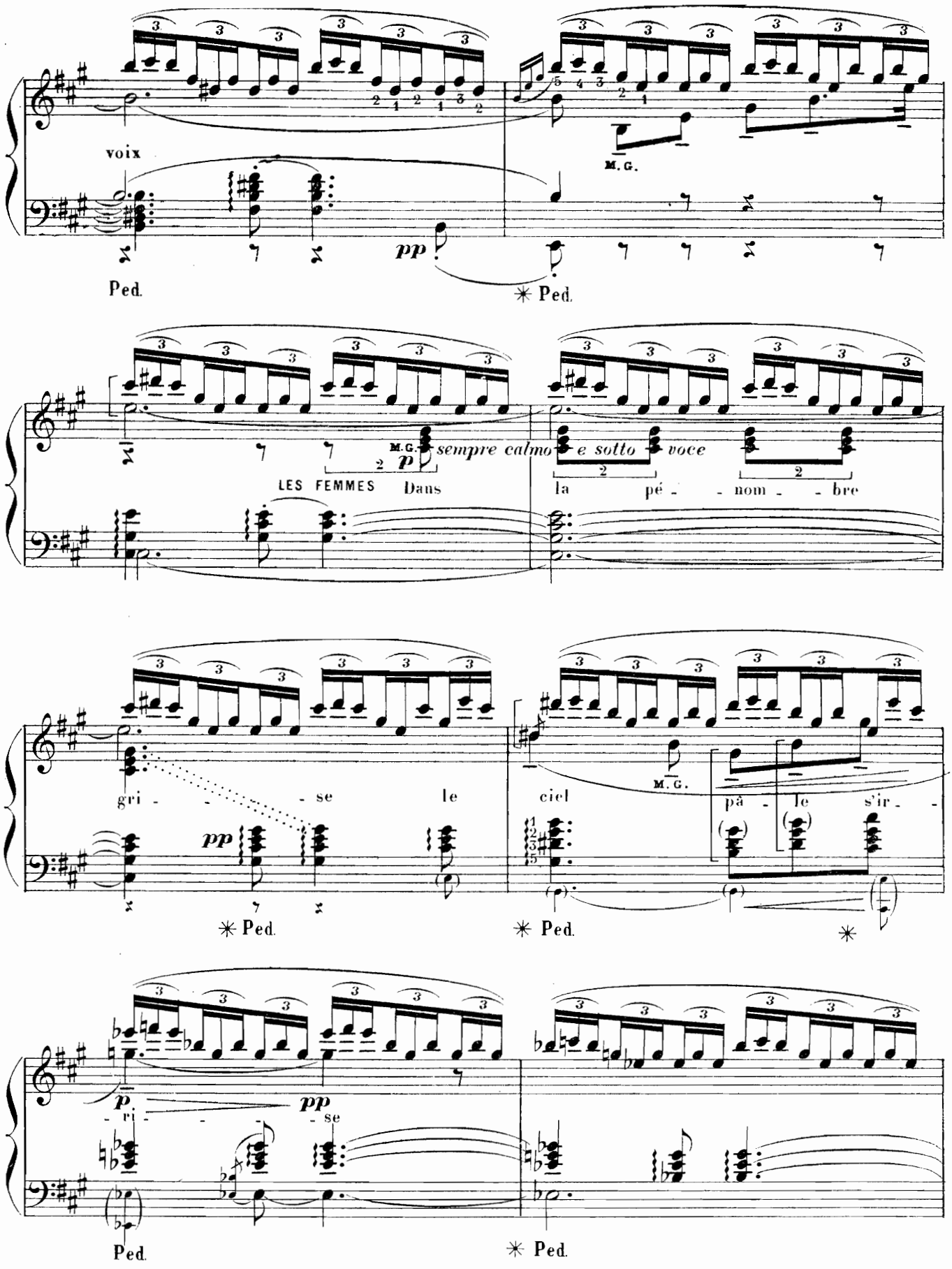
un poco rit.

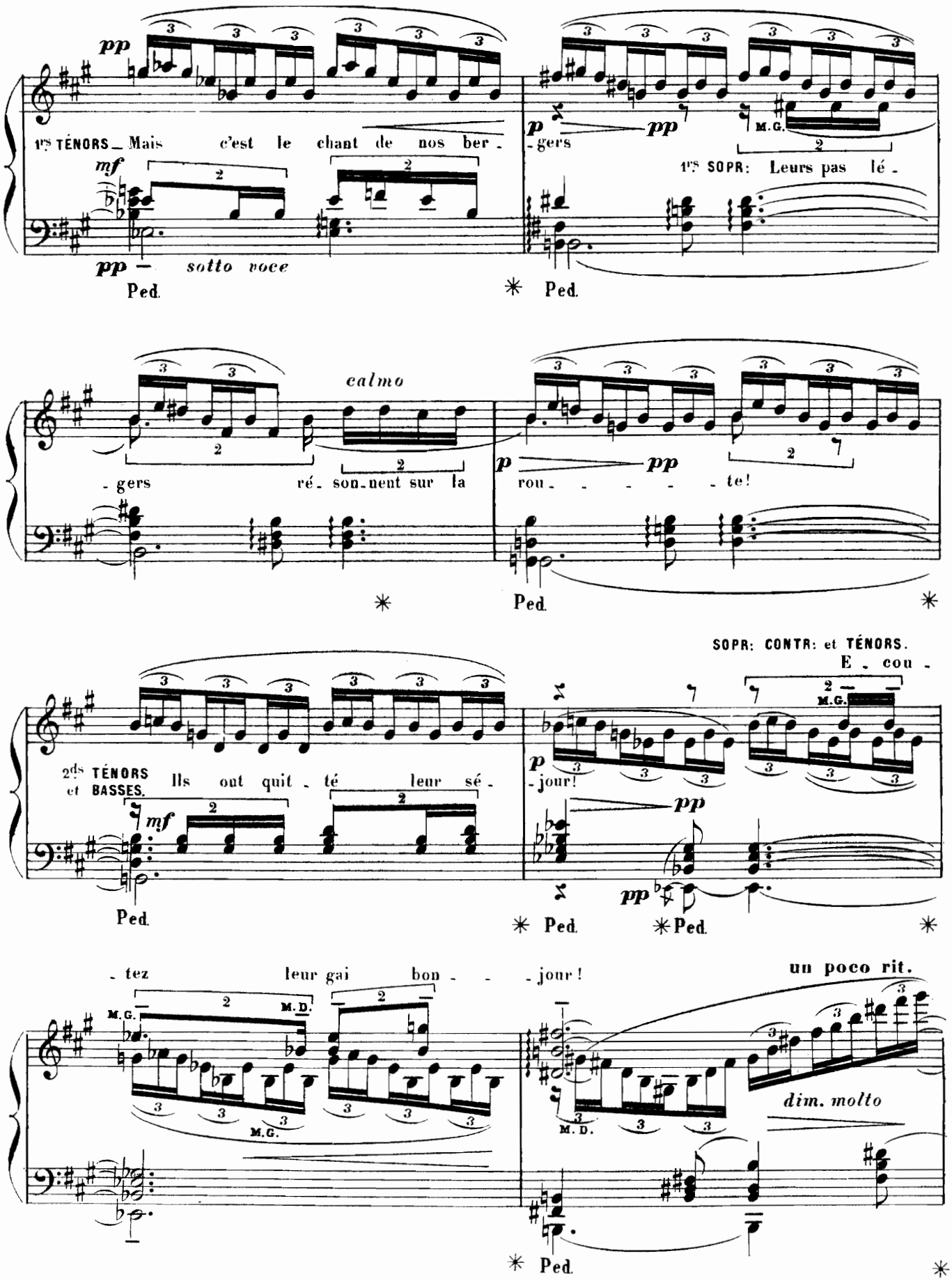
tr

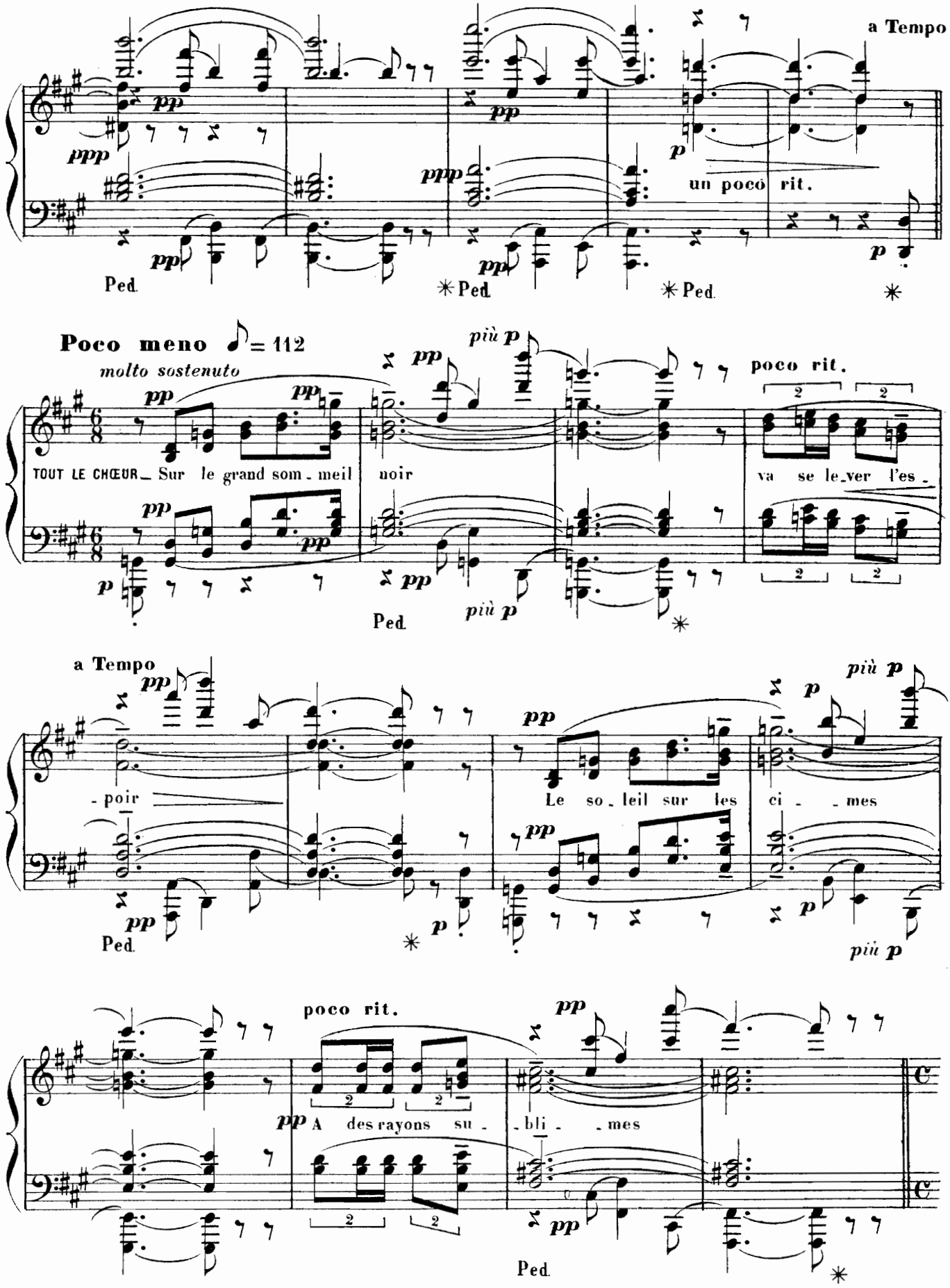
pp

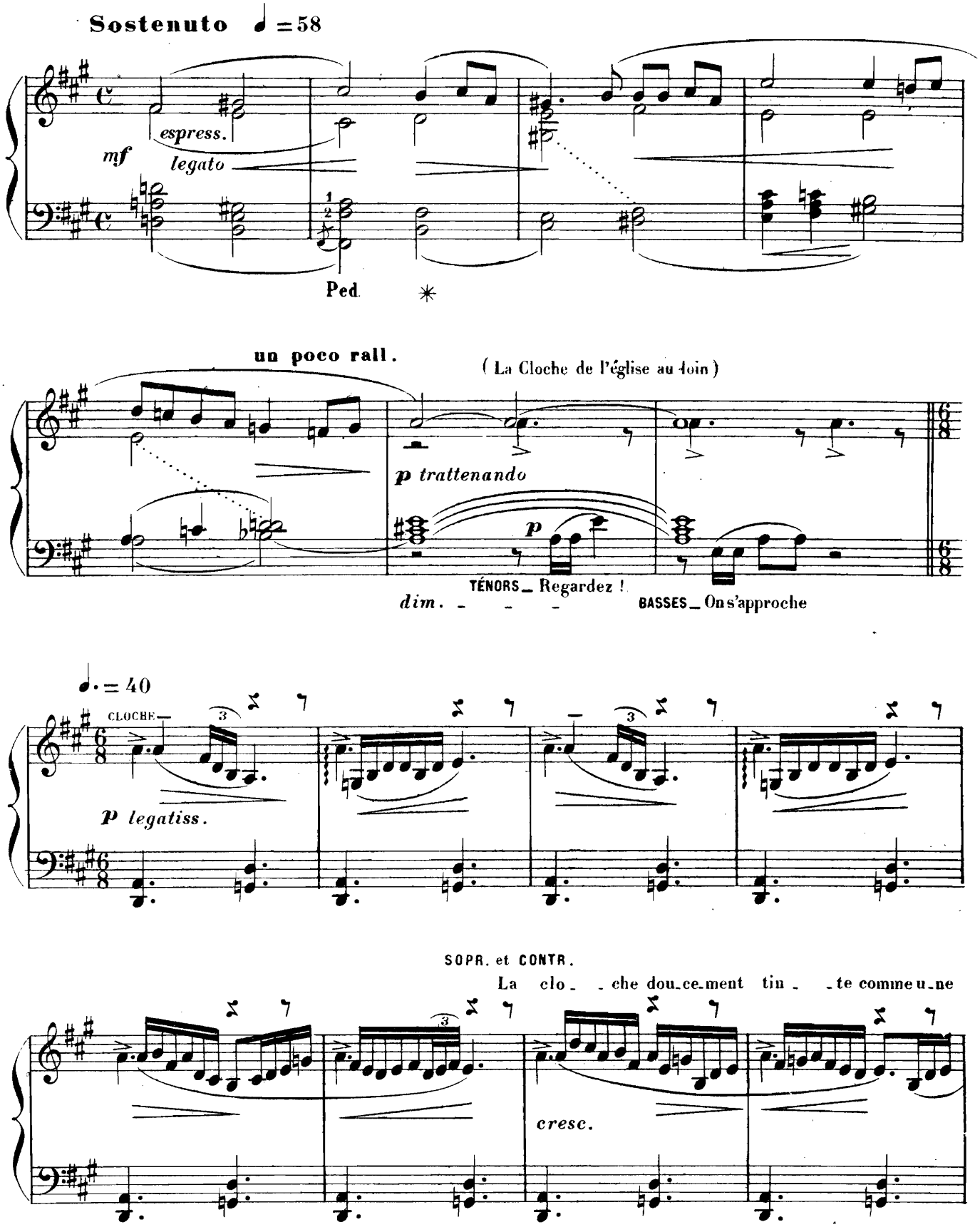
pp

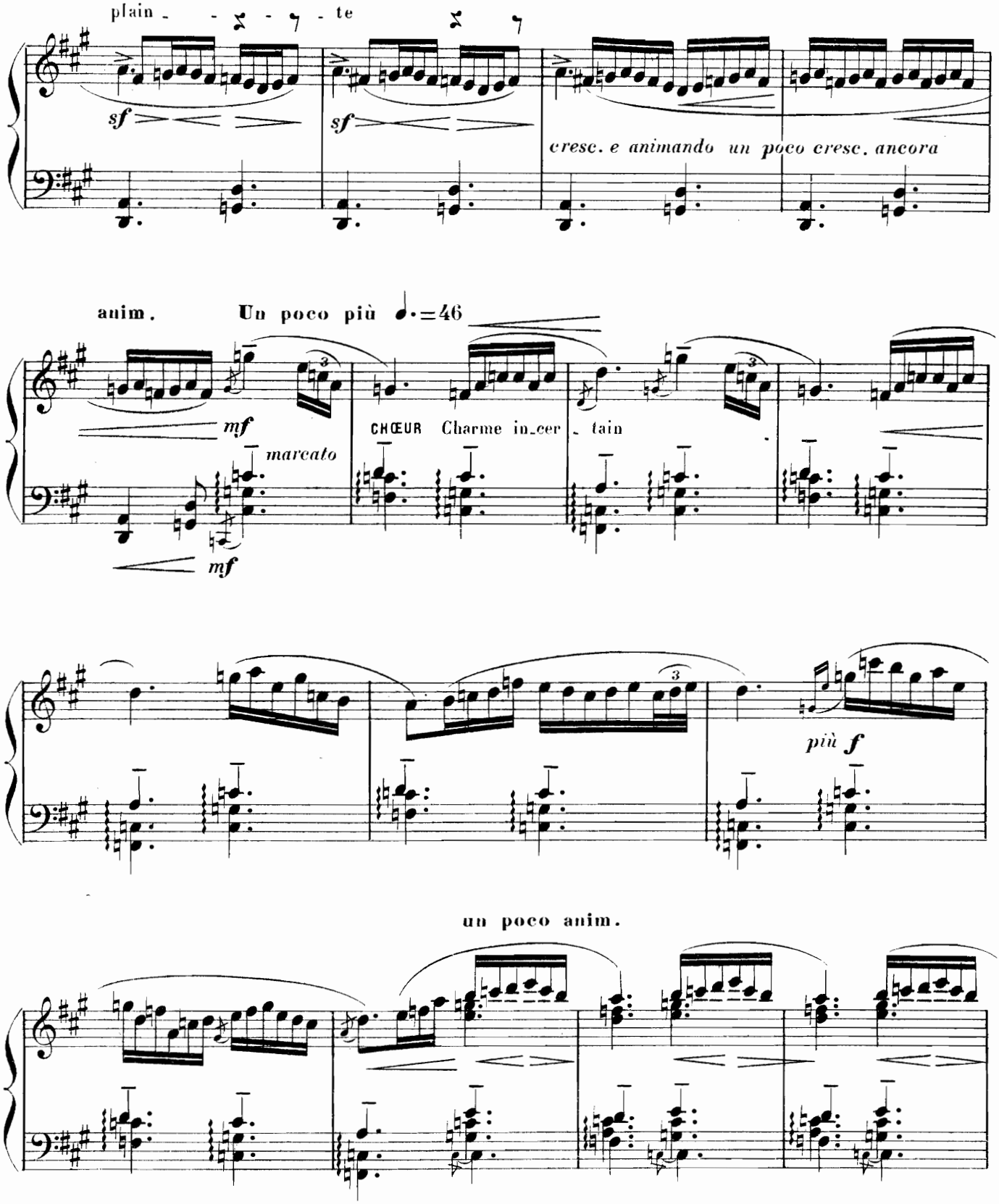

Calmo e armonioso ♪ = 120
pp
quanto è possibile legato
mf
sentito
M. G.
Ped.
✳ Ped.
TÉNORS — Pre - - - mier fris - son des
bois
BASSES — Chœur
mf
con grande anima
de pe - ti - tes

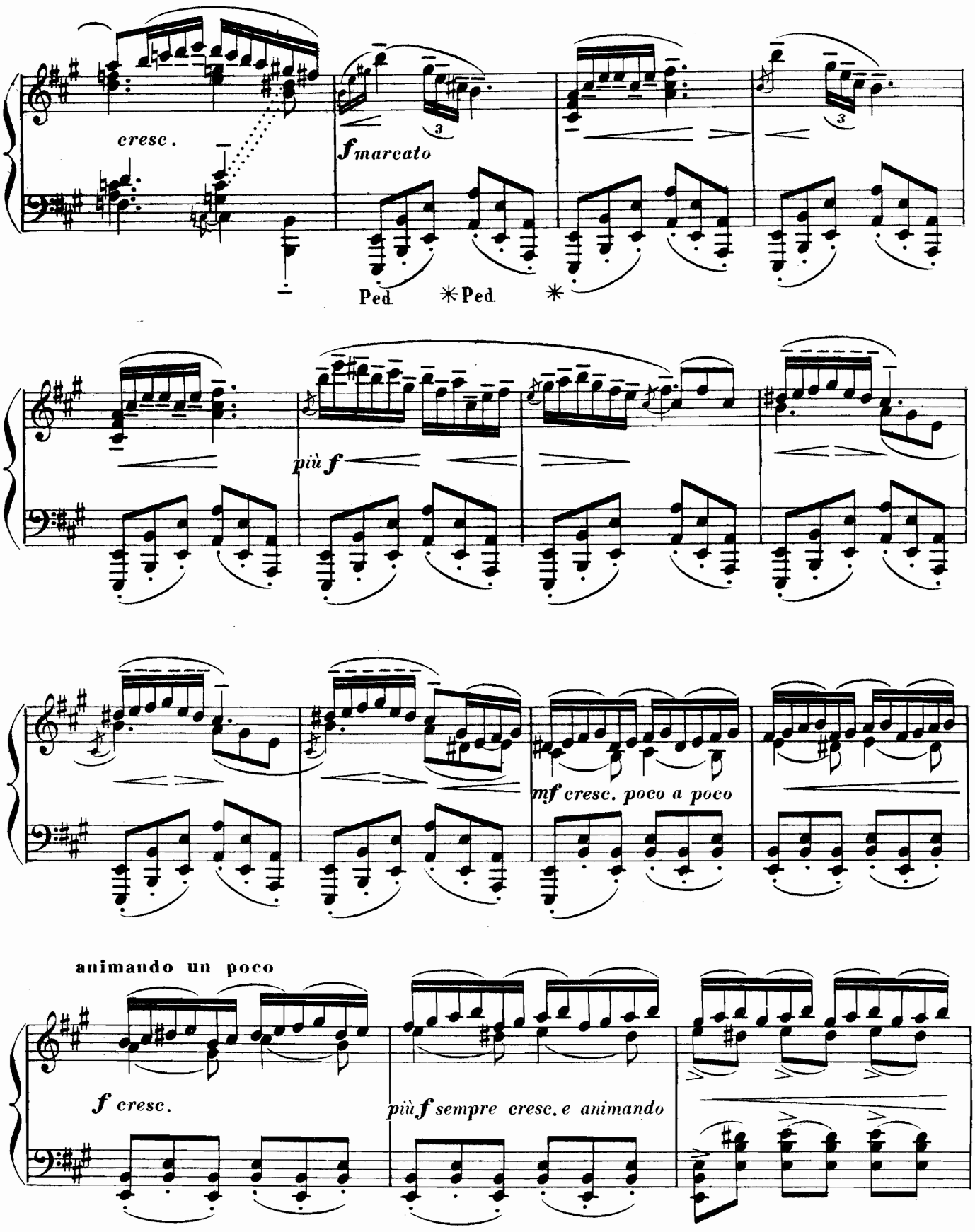

voix
M.G.
pp
Ped.
✳ Ped.
M.G.
p
sempre calmo e sotto voce
LES FEMMES Dans
la pé - - nom - - bre
gri - - - - se le
pp
ciel
M.G.
pâ - le s'ir -
✳ Ped.
✳ Ped.
✳
p
pp
- ri - - - - se
Ped.
✳ Ped.

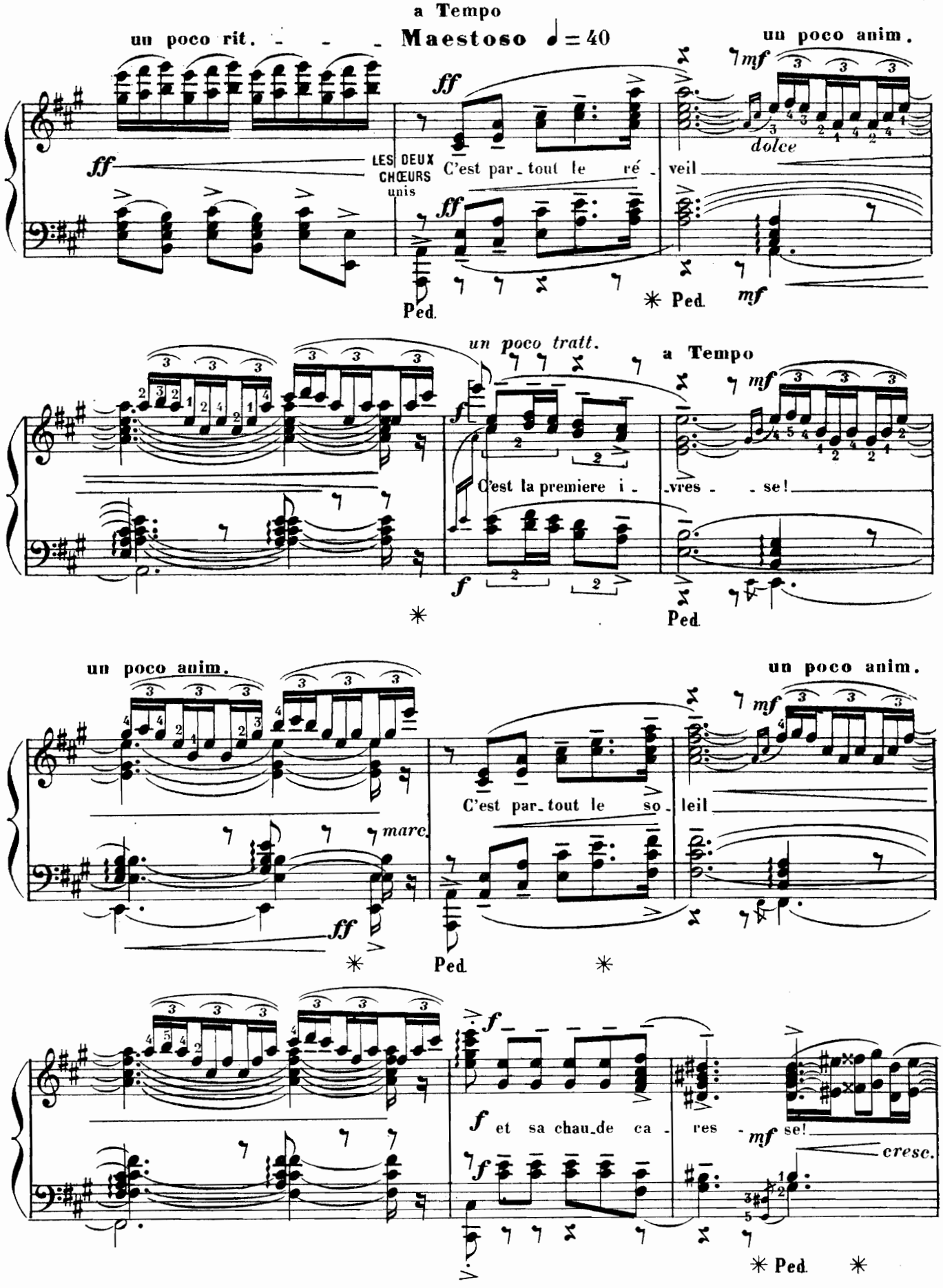

pp
1rs TÉNORS _ Mais c'est le chant de nos ber -
mf
pp — sotto voce
Ped.
p
pp
- gers
M.G.
1rs SOPR: Leurs pas lé -
Ped.
calmo
- gers ré - son - nent sur la
p
pp
rou - - - - - te!
Ped.
SOPR: CONTR: et TÉNORS.
E - cou -
2ds TÉNORS et BASSES. Ils out quit - té leur sé -
mf
Ped.
p
- jour!
pp
pp
Ped.
Ped.
- tez leur gai bon - - - jour!
M.G.
M.D.
M.G.
un poco rit.
dim. molto
M.D.
Ped.

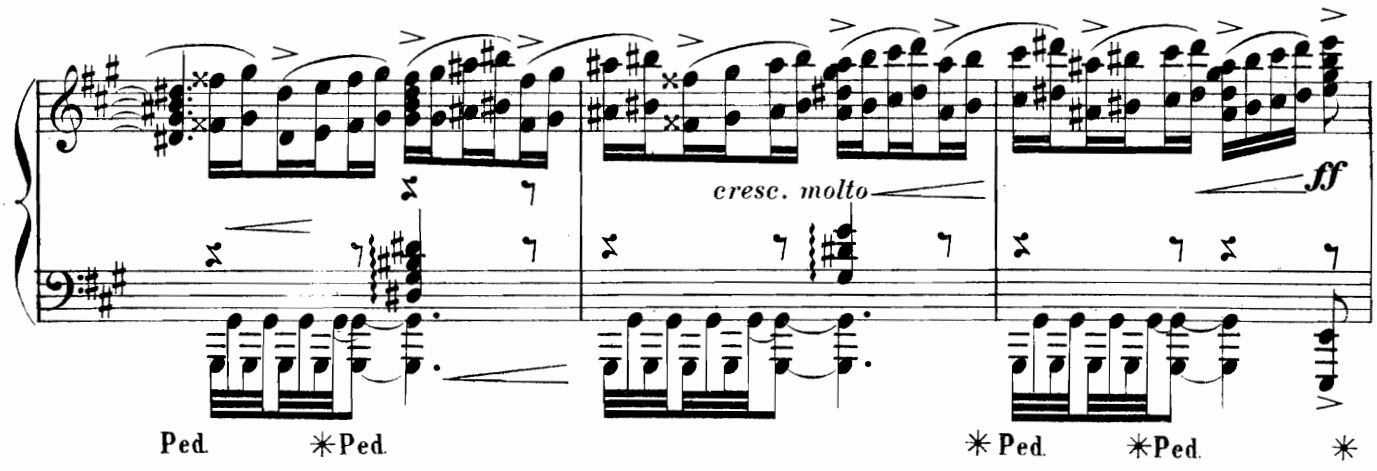

a Tempo
un poco rit.
Ped.
Poco meno ♪ = 112
molto sostenuto
TOUT LE CHŒUR_ Sur le grand som_meil noir
va se le_ver l'es_
poco rit.
più p
- poir
Le so_leil sur les ci_ _mes
A des rayons su_ _bli_ _mes

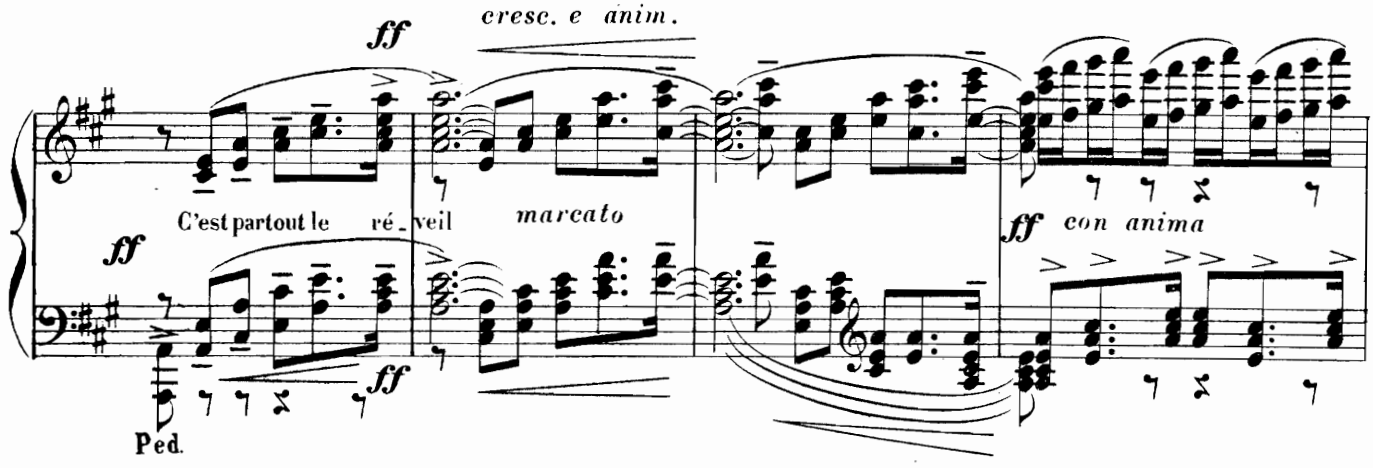

Sostenuto ♩ = 58
espress.
mf
legato
Ped.
un poco rall.
(La Cloche de l'église au loin)
p trattenando
p
TÉNORS_ Regardez !
dim.
BASSES_ On s'approche
♩. = 40
CLOCHE
p legatiss.
SOPR. et CONTR.
La clo_ _che dou_ce_ment tin_ _te comme u_ne
cresc.

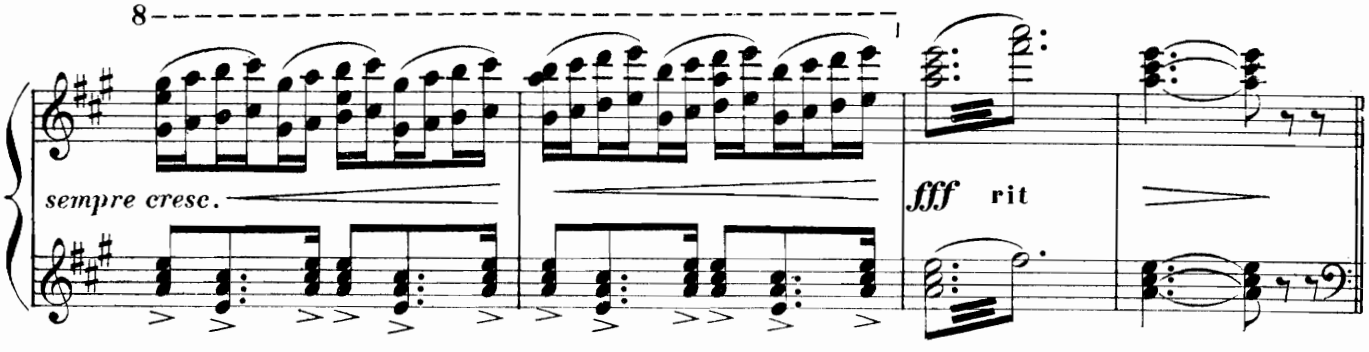

plain - - te
sf
sf
cresc. e animando un poco cresc. ancora
anim.
Un poco più ♩.=46
mf
marcato
mf
CHŒUR Charme in-cer - tain
più f
un poco anim.

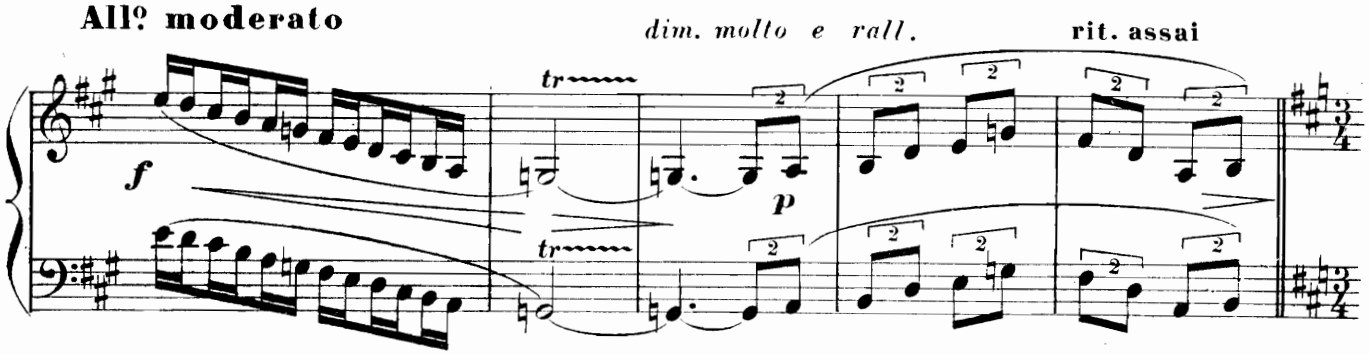

cresc.
f marcato
3
3
Ped. ✳Ped. ✳
più f
mf cresc. poco a poco
animando un poco
f cresc.
più f sempre cresc. e animando


a Tempo
un poco rit.
Maestoso ♩ = 40
un poco anim.
ff
mf
dolce
LES DEUX CHŒURS unis
C'est par_tout le ré_veil
Ped.
✳ Ped.
un poco tratt.
a Tempo
C'est la premiere i_vres_se!
un poco anim.
marc.
C'est par_tout le so_leil
et sa chau_de ca_res_se!
cresc.

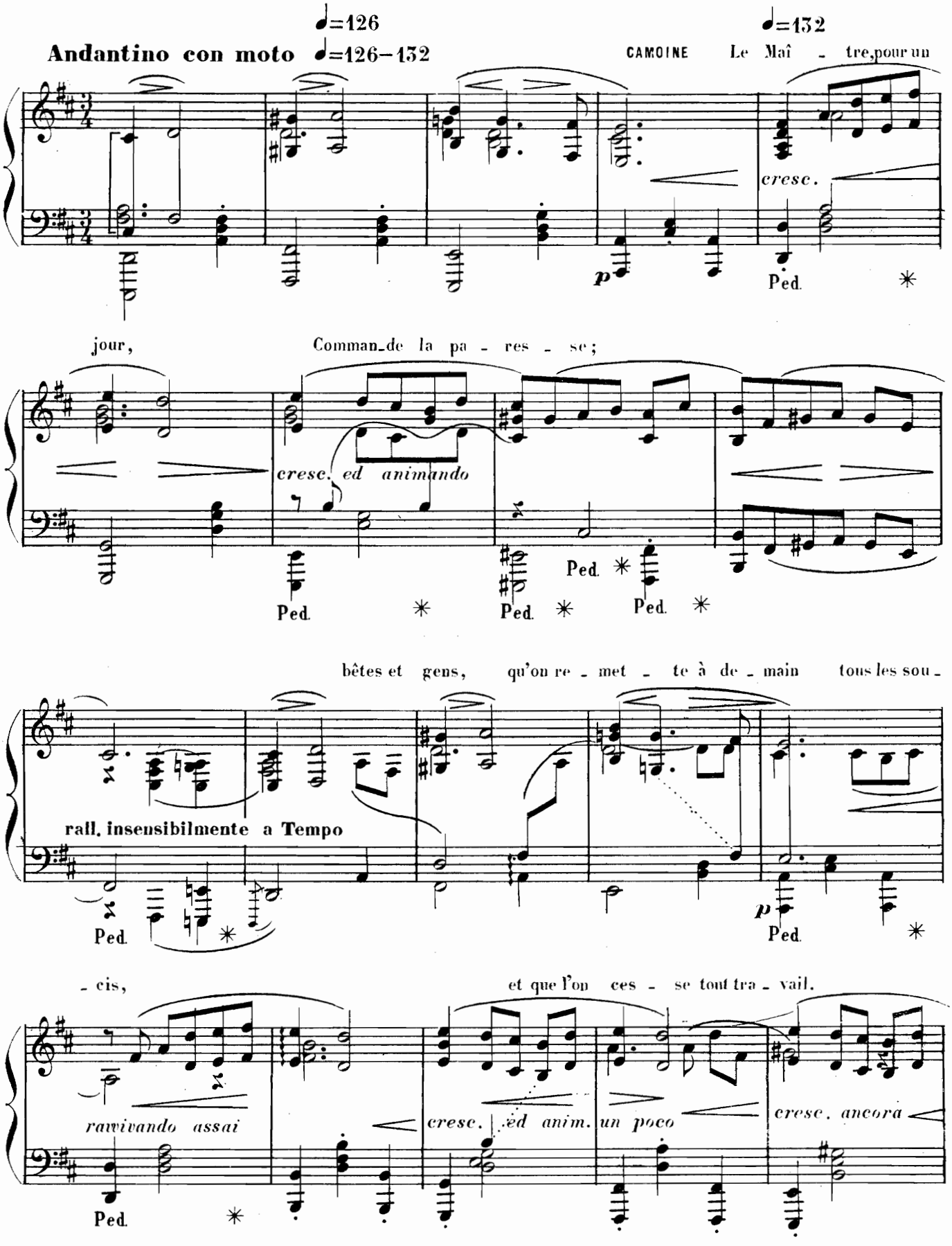

cresc. molto
ff
Ped.
✳Ped.
✳Ped.
✳Ped.
✳

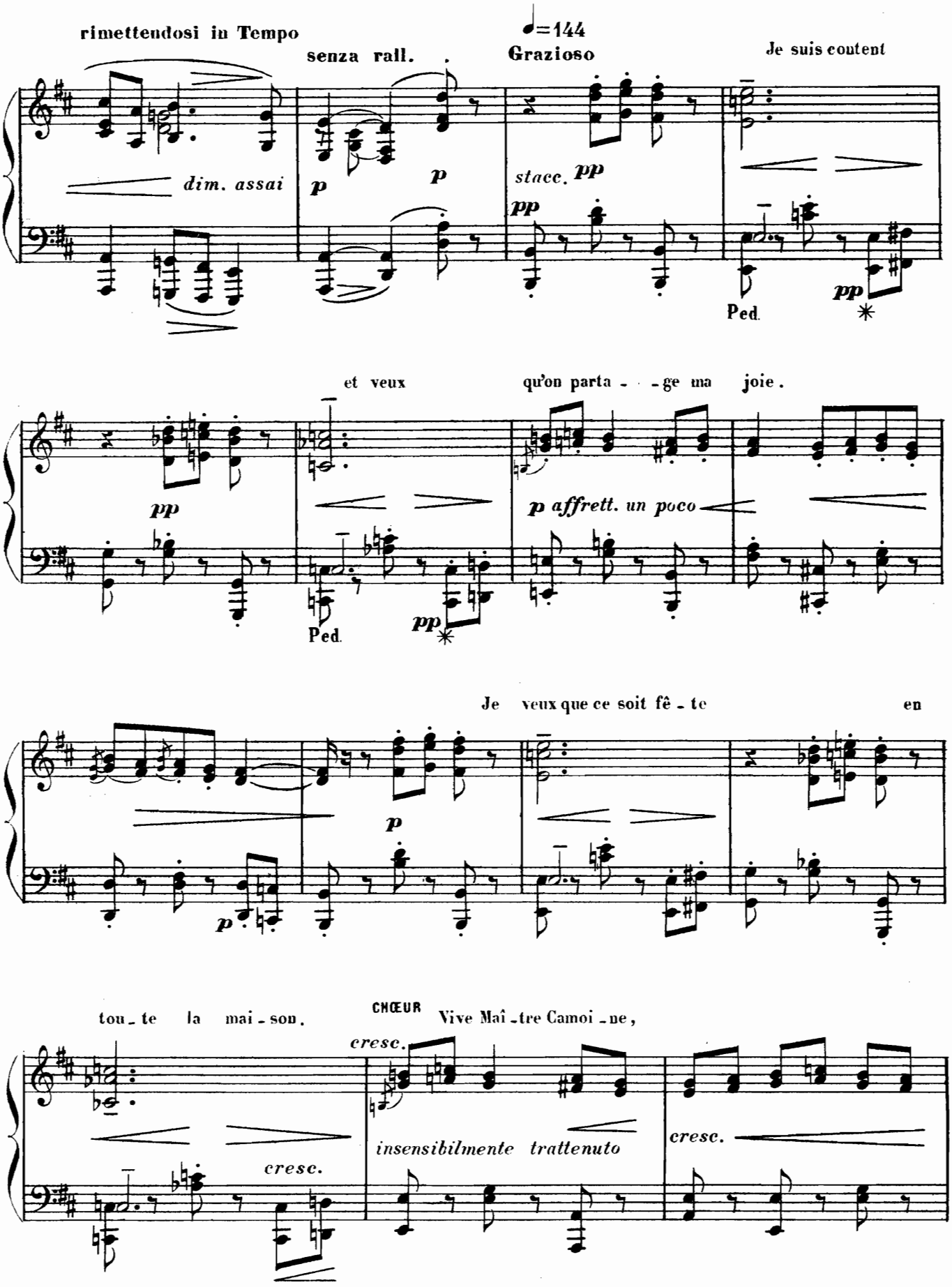

ff
cresc. e anim.
C'est partout le ré - veil
marcato
ff con anima
ff
ff
Ped.

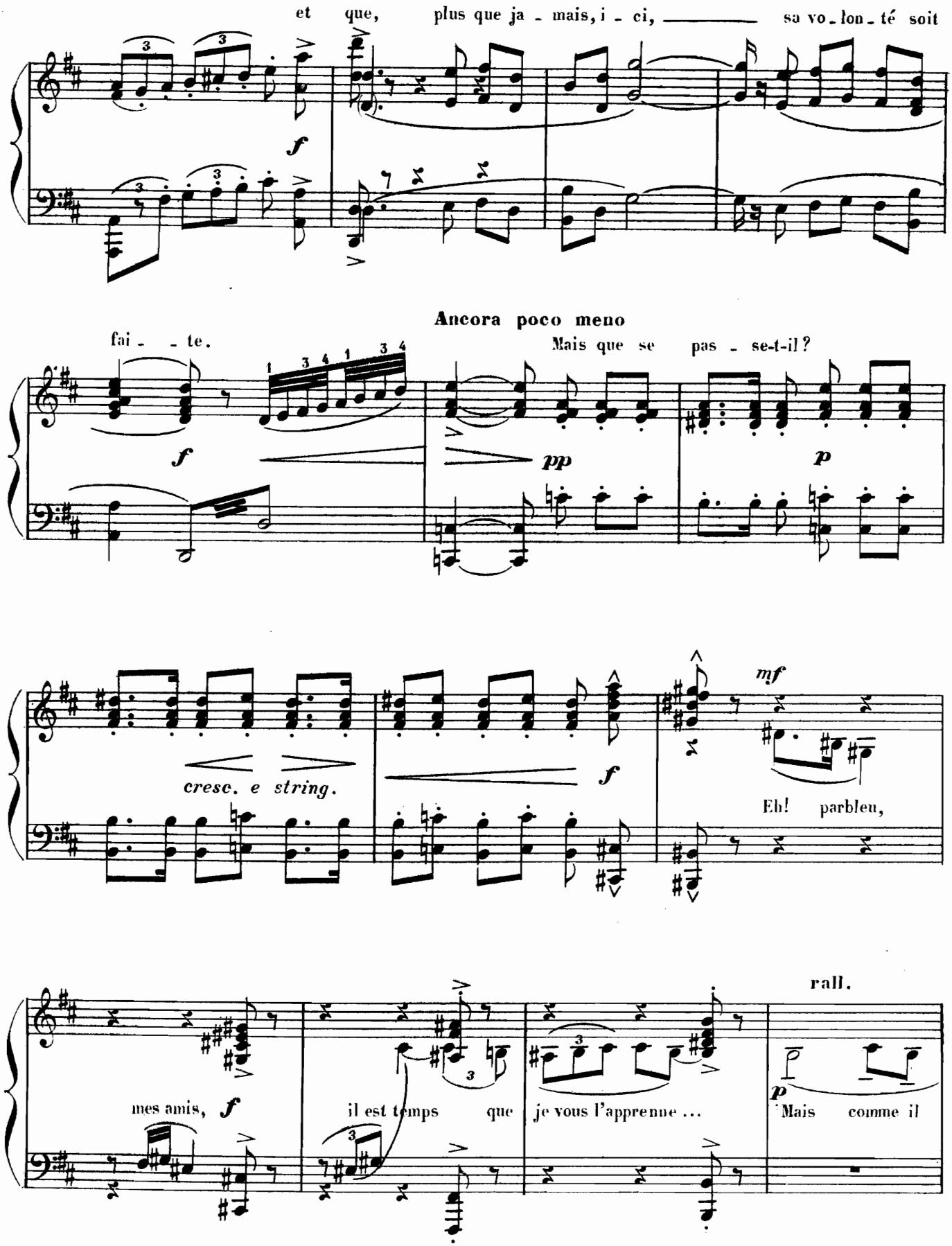

8
sempre cresc.
fff rit

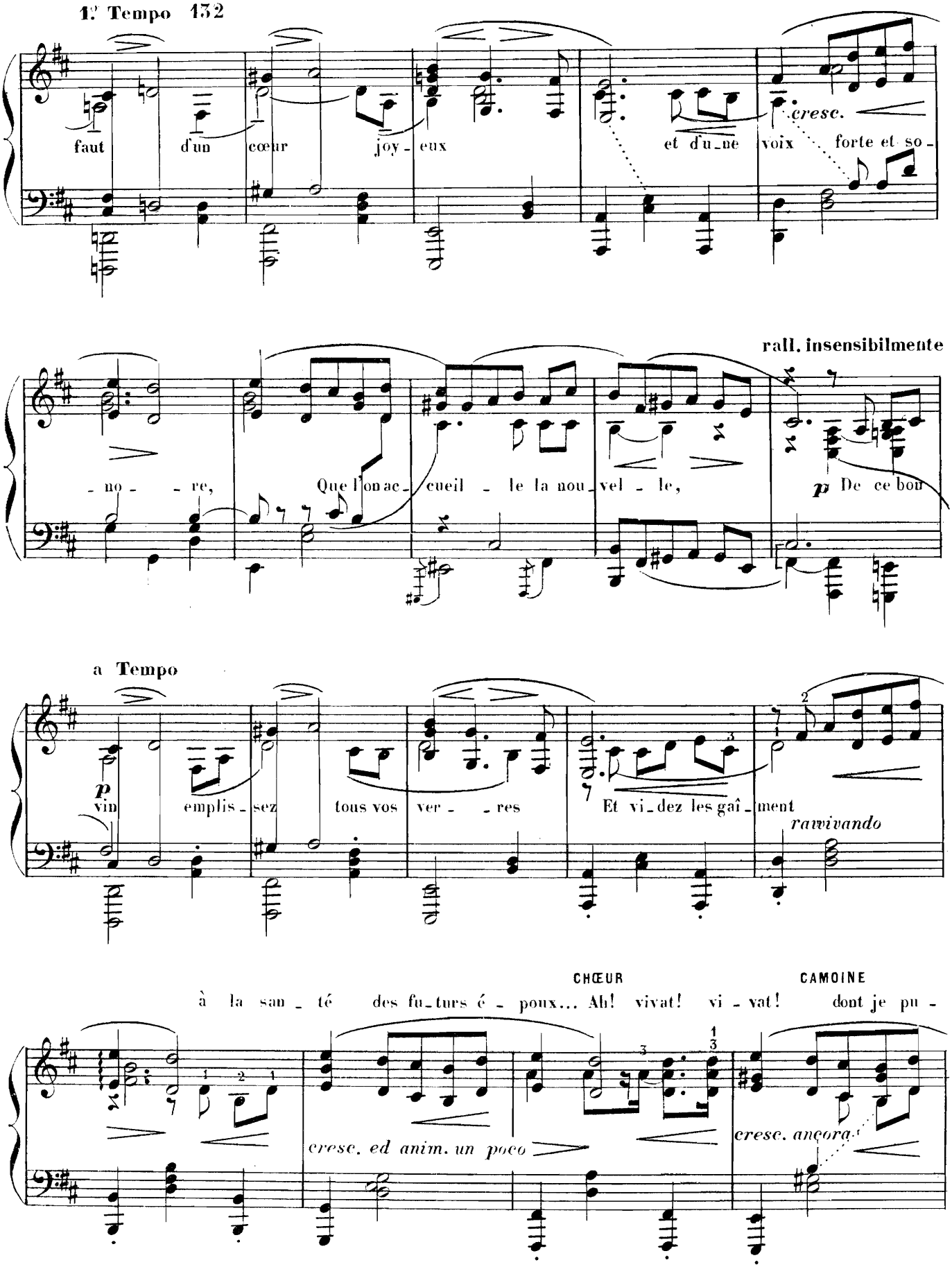

All° moderato
dim. molto e rall.
rit. assai
f
tr
tr
p

SCÈNE II


♩=126
Andantino con moto ♩=126–132
♩=132
CAMOINE
Le Maî - tre, pour un
cresc.
p
Ped.
jour,
Comman-de la pa - res - se;
cresc. ed animando
Ped.
Ped.
Ped.
bêtes et gens,
qu'on re - met - te à de - main
tous les sou -
rall. insensibilmente a Tempo
Ped.
p
Ped.
- cis,
et que l'on ces - se tout tra - vail.
ravvivando assai
Ped.
cresc. ed anim. un poco
cresc. ancora

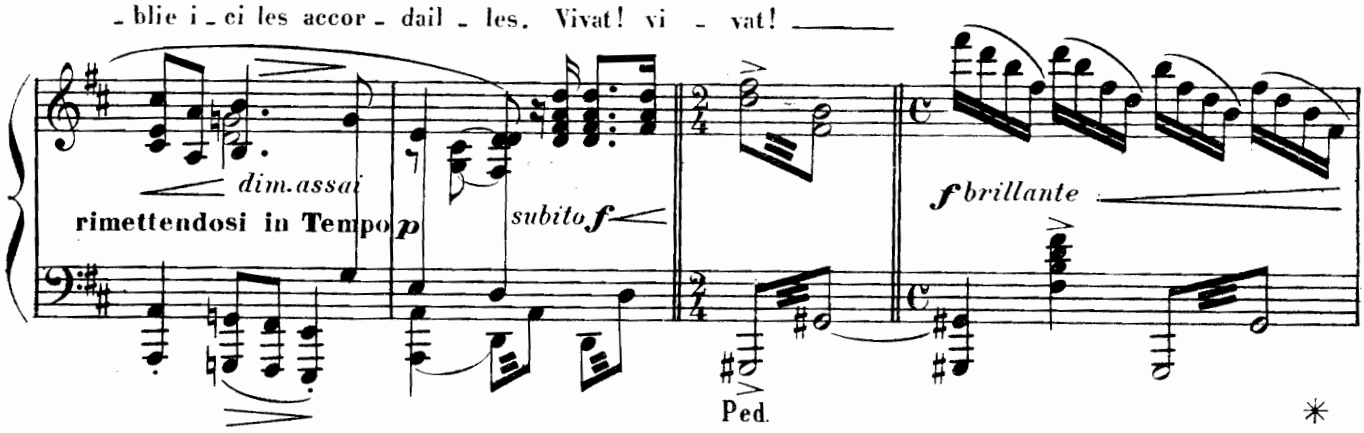

rimettendosi in Tempo
senza rall.
♩=144
Grazioso
Je suis content
dim. assai
p
p
stacc. pp
pp
Ped.
pp
et veux
qu'on parta - - ge ma joie.
pp
p affrett. un poco
Ped.
pp
Je veux que ce soit fê - te
en
p
p
tou - te la mai - son.
CHŒUR
Vive Maî - tre Camoi - ne,
cresc.
cresc.
insensibilmente trattenuto
cresc.


et que, plus que ja - mais, i - ci, sa vo - lon - té soit
f
Ancora poco meno
fai - - te.
Mais que se pas - se-t-il ?
f
pp
p
cresc. e string.
f
mf
Eh! parbleu,
rall.
mes amis, f
il est temps que
je vous l'apprenne ...
p
Mais comme il


1° Tempo 132
faut d'un cœur joy - eux et d'u_ne voix forte et so -
cresc.
rall. insensibilmente
- no - re, Que l'on ac_cueil - le la nou_vel - le,
p De ce bon
a Tempo
p
vin emplis - sez tous vos ver - res Et vi_dez les gaî_ment
ravivando
CHŒUR
CAMOINE
à la san_té des fu_turs é - poux... Ah! vivat! vi - vat! dont je pu -
cresc. ed anim. un poco
cresc. ancora

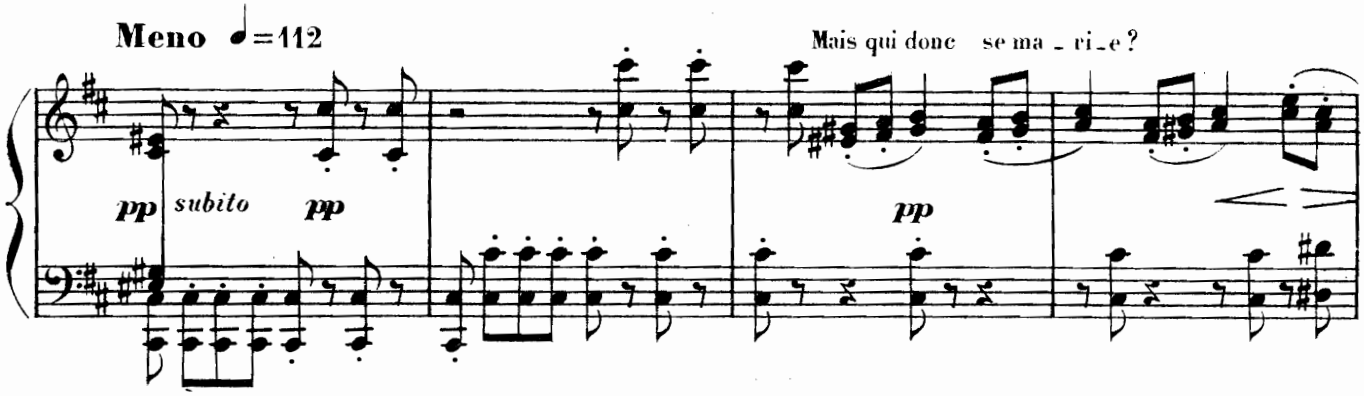
CHŒUR

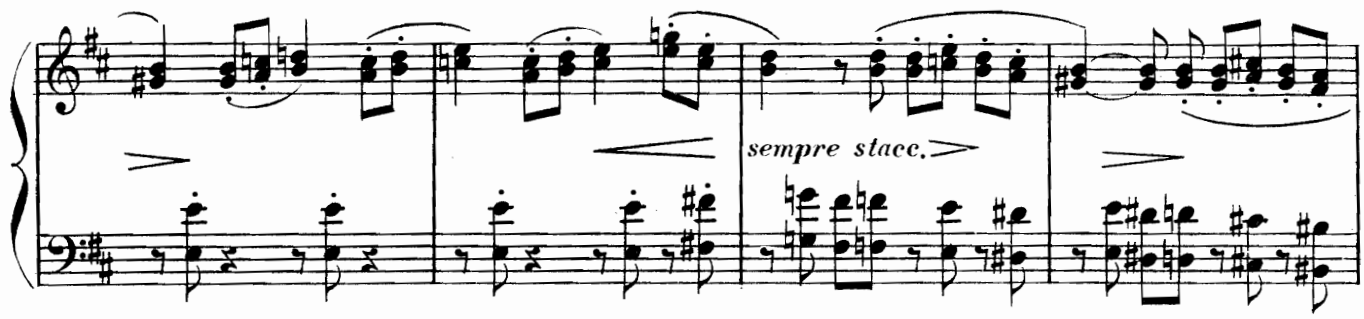
- blie i - ci les accor - dail - les. Vivat! vi - vat! ———



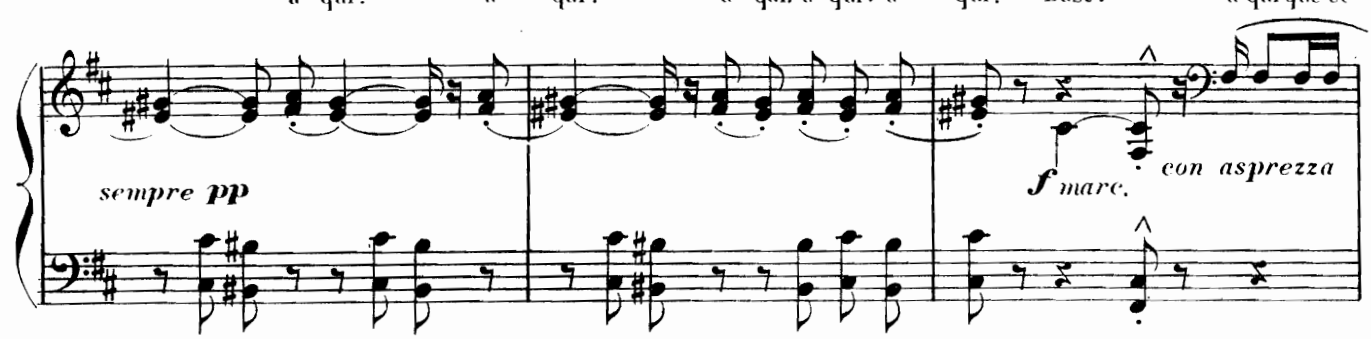
Meno ♩=112

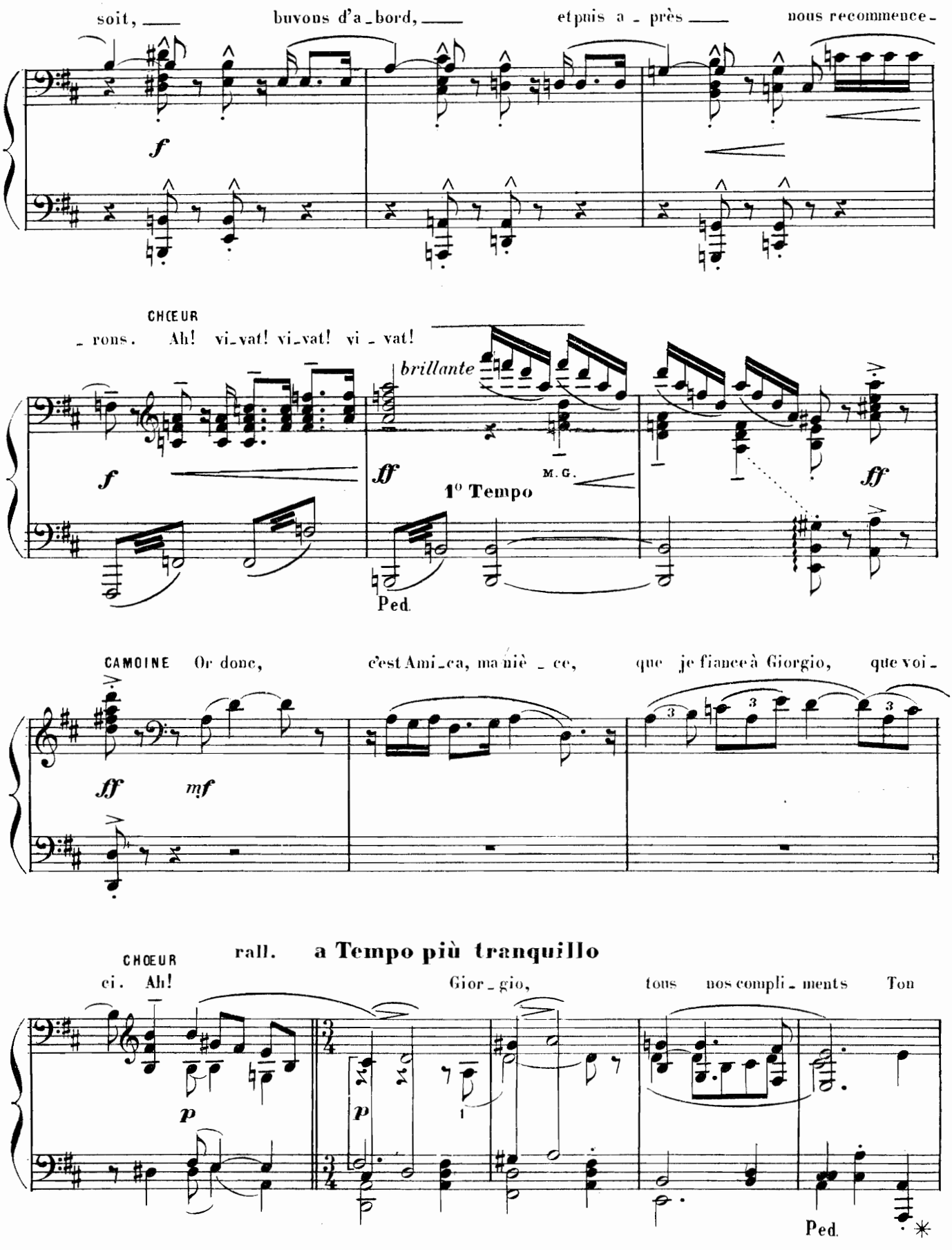
Mais qui donc se ma - ri - e?

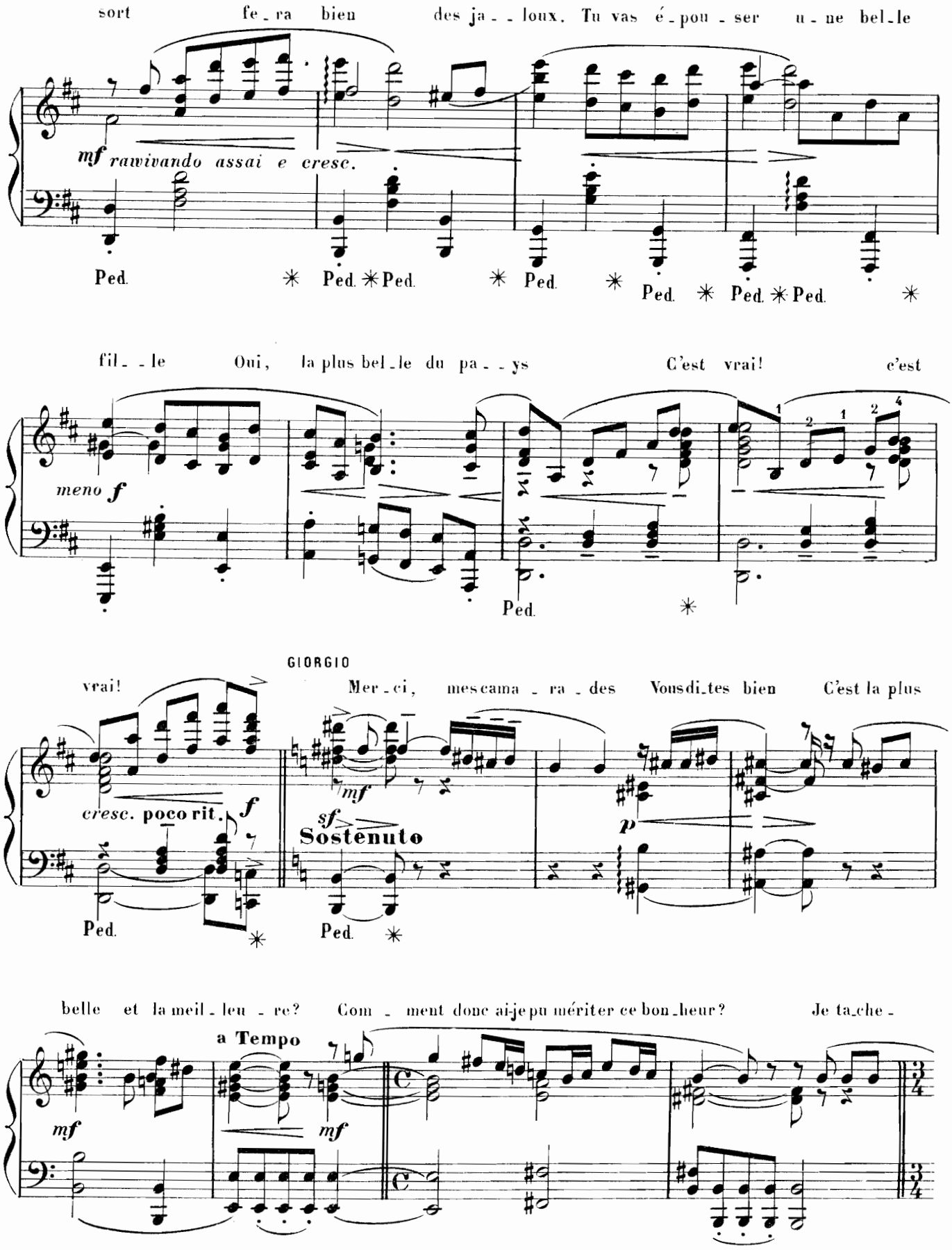


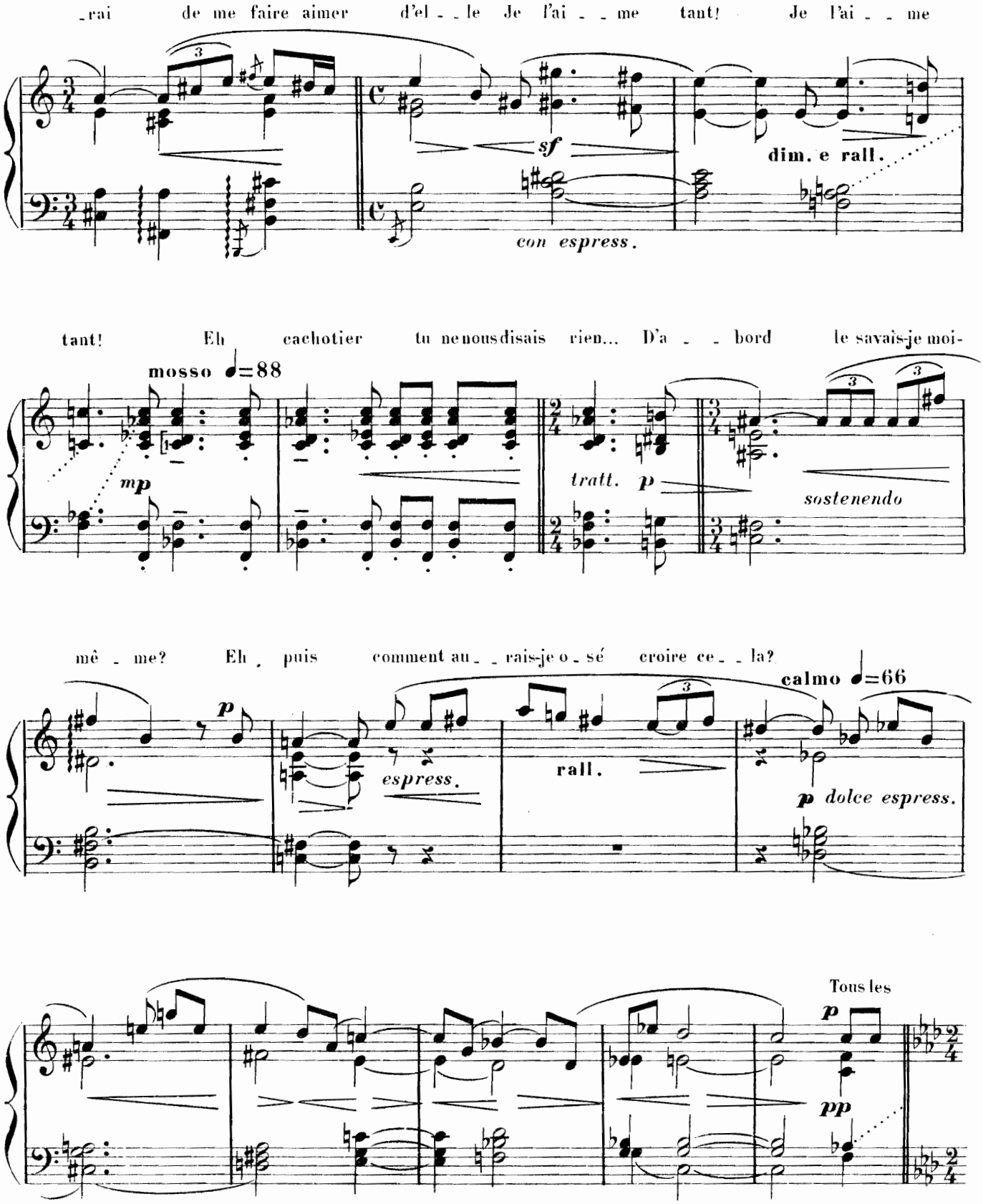


à qui? à qui? à qui? à qui? à qui? Bast! à qui que ce



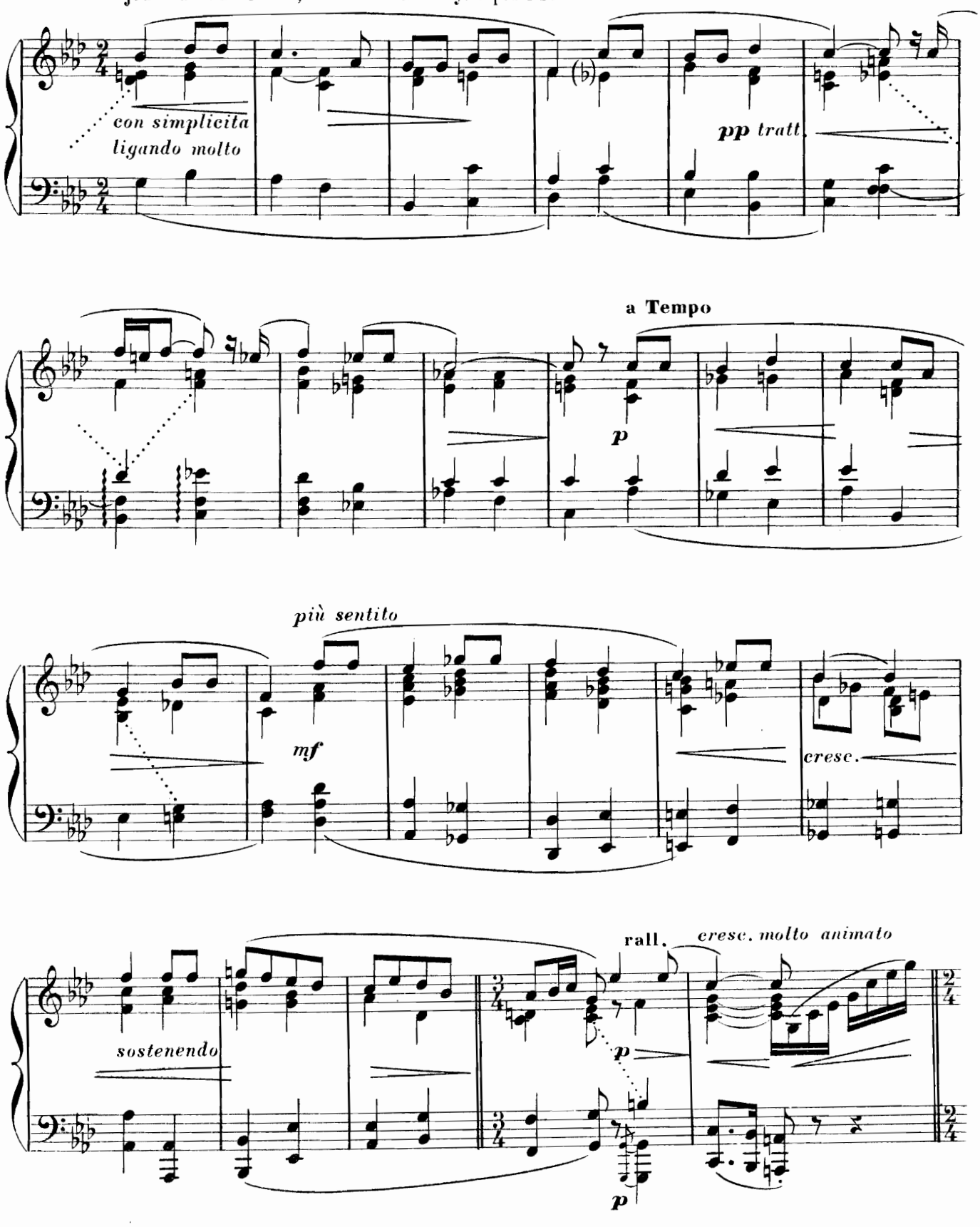

soit, — buvons d'a_bord, — et puis a_près — nous recommence_
f
CHŒUR
_rons. Ah! vi_vat! vi_vat! vi_vat!
brillante
f
ff
M. G.
1° Tempo
ff
Ped.
CAMOINE Or donc, c'est Ami_ca, ma niè_ce, que je fiance à Giorgio, que voi_
ff
mf
CHŒUR
rall.
a Tempo più tranquillo
ci. Ah! Gior_gio, tous nos compli_ments Ton
p
p
Ped.

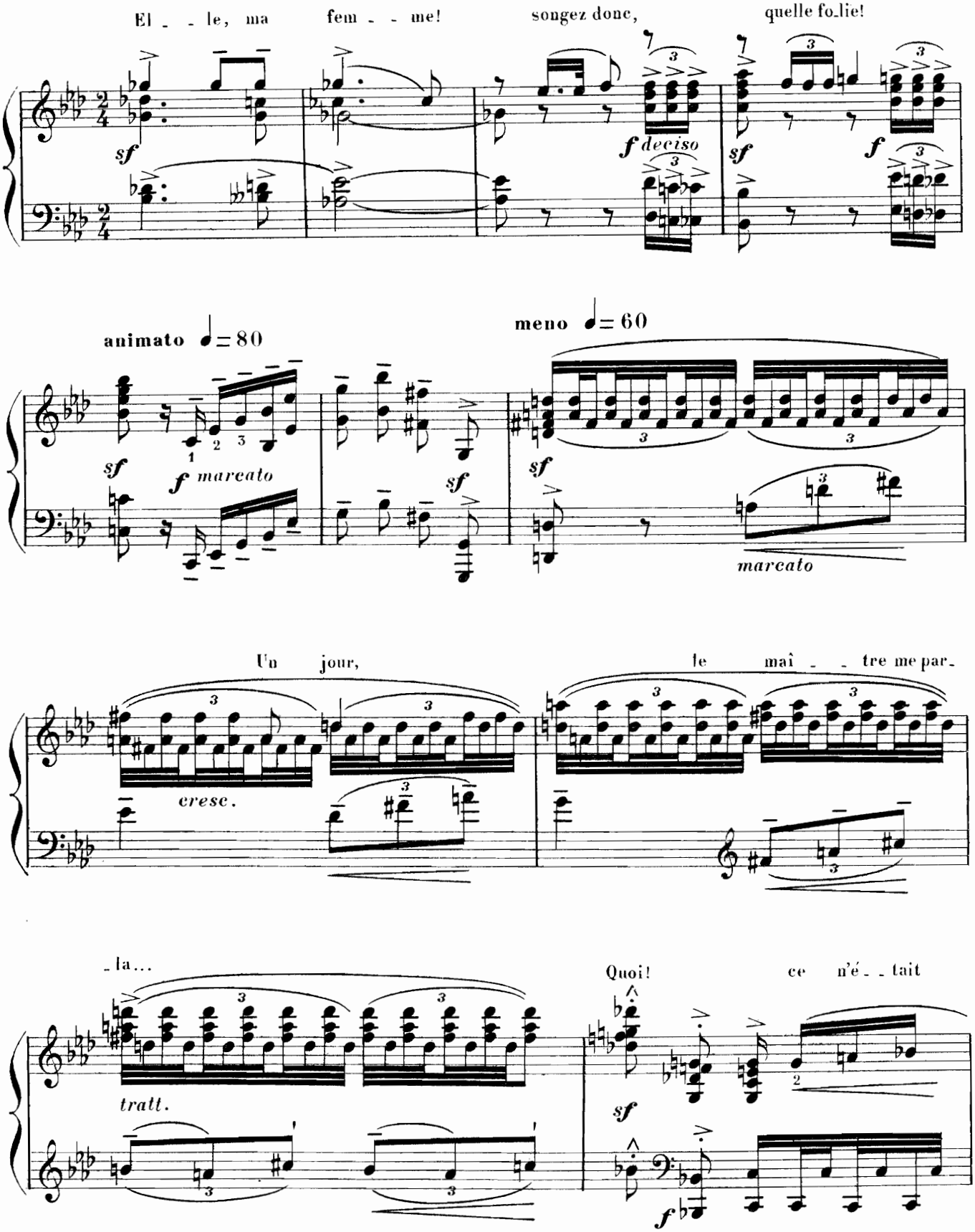

sort fe_ra bien des ja_ _loux. Tu vas é_pou_ser u_ne bel_le
mf ravivando assai e cresc.
Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳
fil_ _le Oui, la plus bel_le du pa_ _ys C'est vrai! c'est
meno f
Ped. ✳
GIORGIO
vrai! Mer_ci, mes cama_ra_des Vous di_tes bien C'est la plus
cresc. poco rit. f
mf
sf
Sostenuto
p
Ped. Ped. ✳
belle et la meil_leu_re? Com_ment donc ai-je pu mériter ce bon_heur? Je ta_che-
a Tempo
mf mf

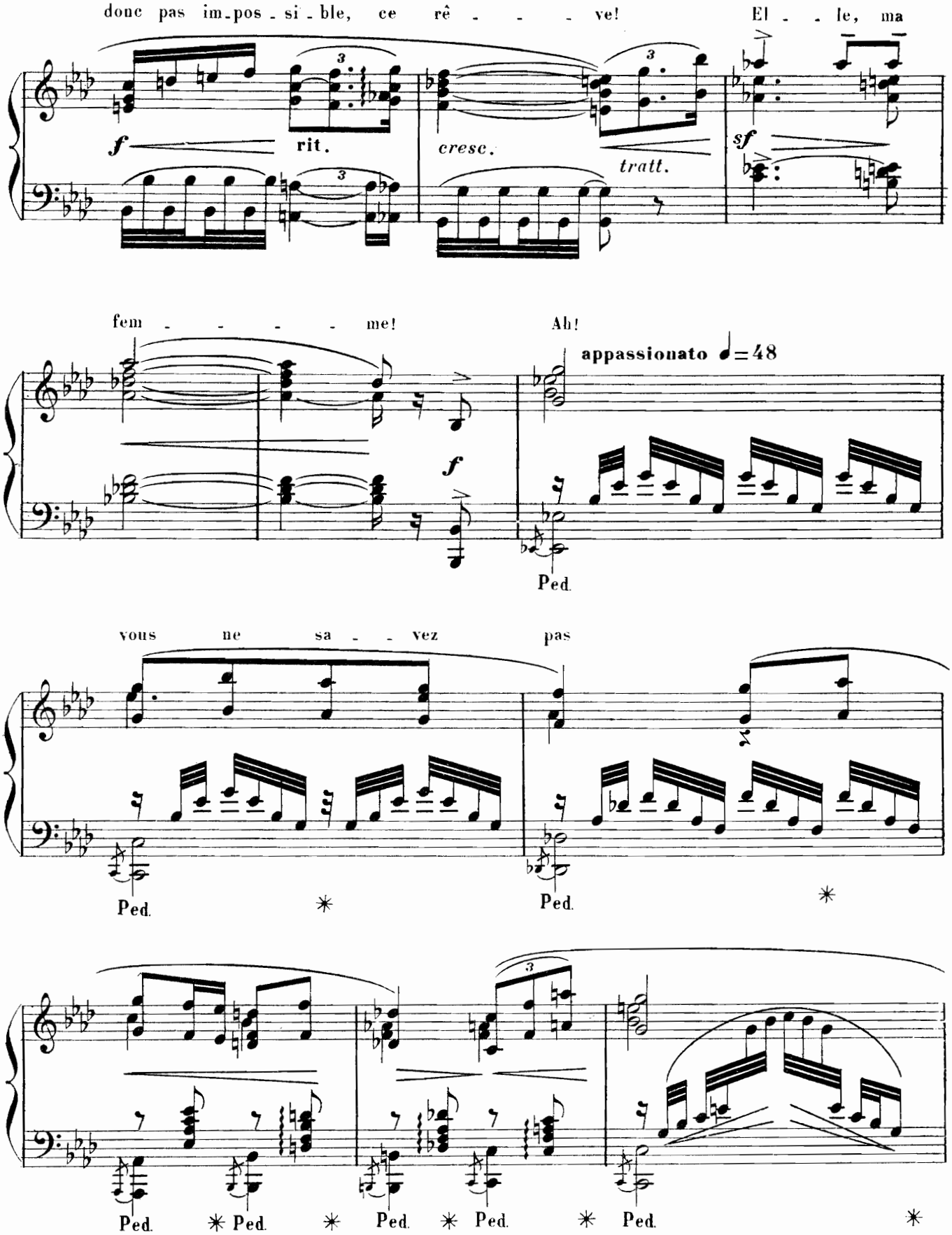

-rai de me faire aimer d'el - - le Je l'ai - - me tant! Je l'ai - - me
sf
dim. e rall.
con espress.
tant! Eh cachotier tu ne nous disais rien... D'a - - bord le savais-je moi-
mosso ♩=88
mp
tratt. p
sostenendo
mê - me? Eh, puis comment au - - rais-je o - sé croire ce - - la?
p
espress.
rall.
calmo ♩=66
p dolce espress.
Tous les
p
pp

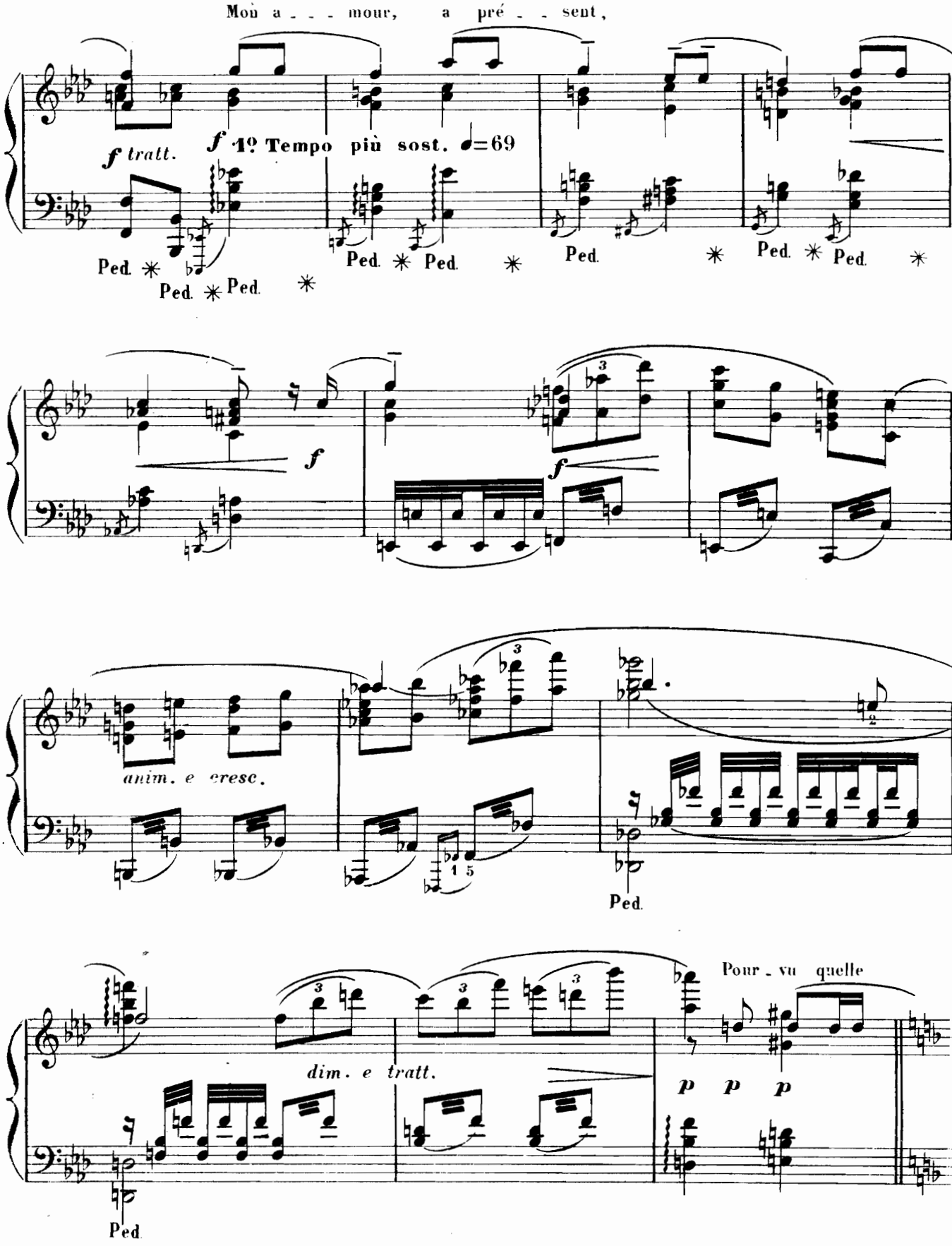
Andante affettuoso ♩=58

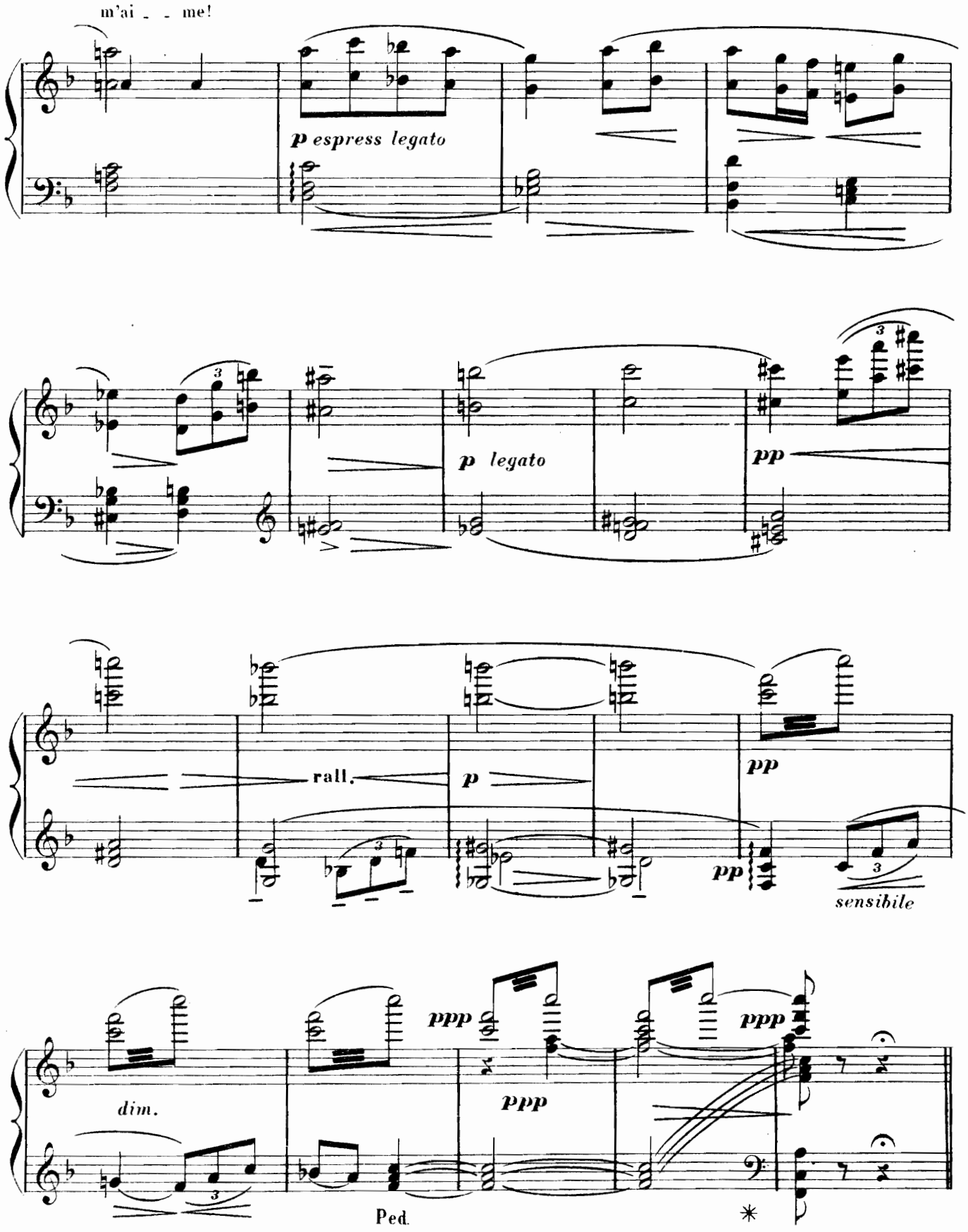
jour de l'an - née, Je la voyais pas - ser

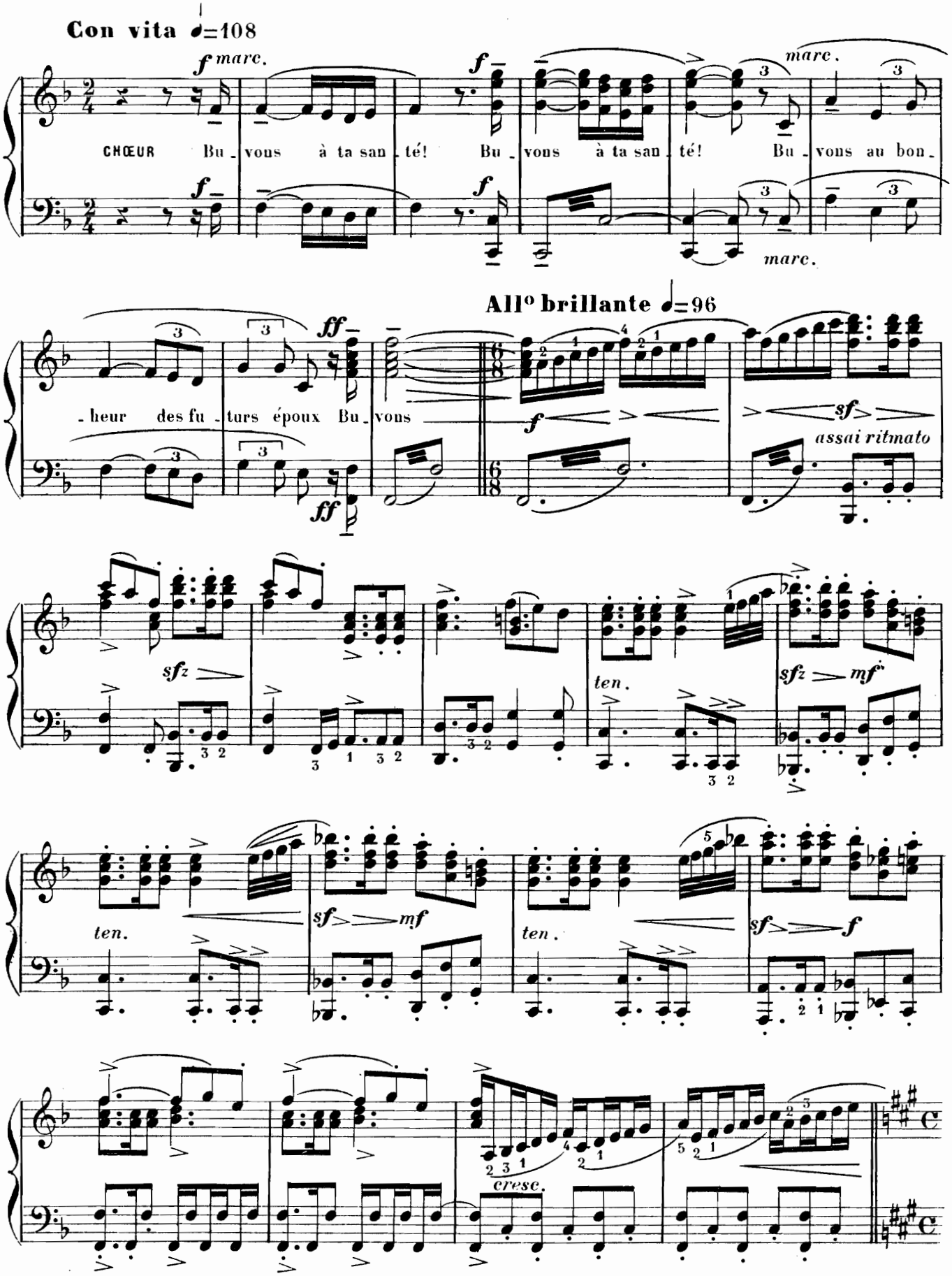



El - - le, ma fem - - me!
songez donc,
quelle fo-lie!
sf
f deciso
sf
f
animato ♩= 80
meno ♩= 60
sf
f marcato
sf
sf
marcato
Un jour,
le maî - - tre me par-
cresc.
- la...
Quoi!
ce n'é - - tait
tratt.
sf
f

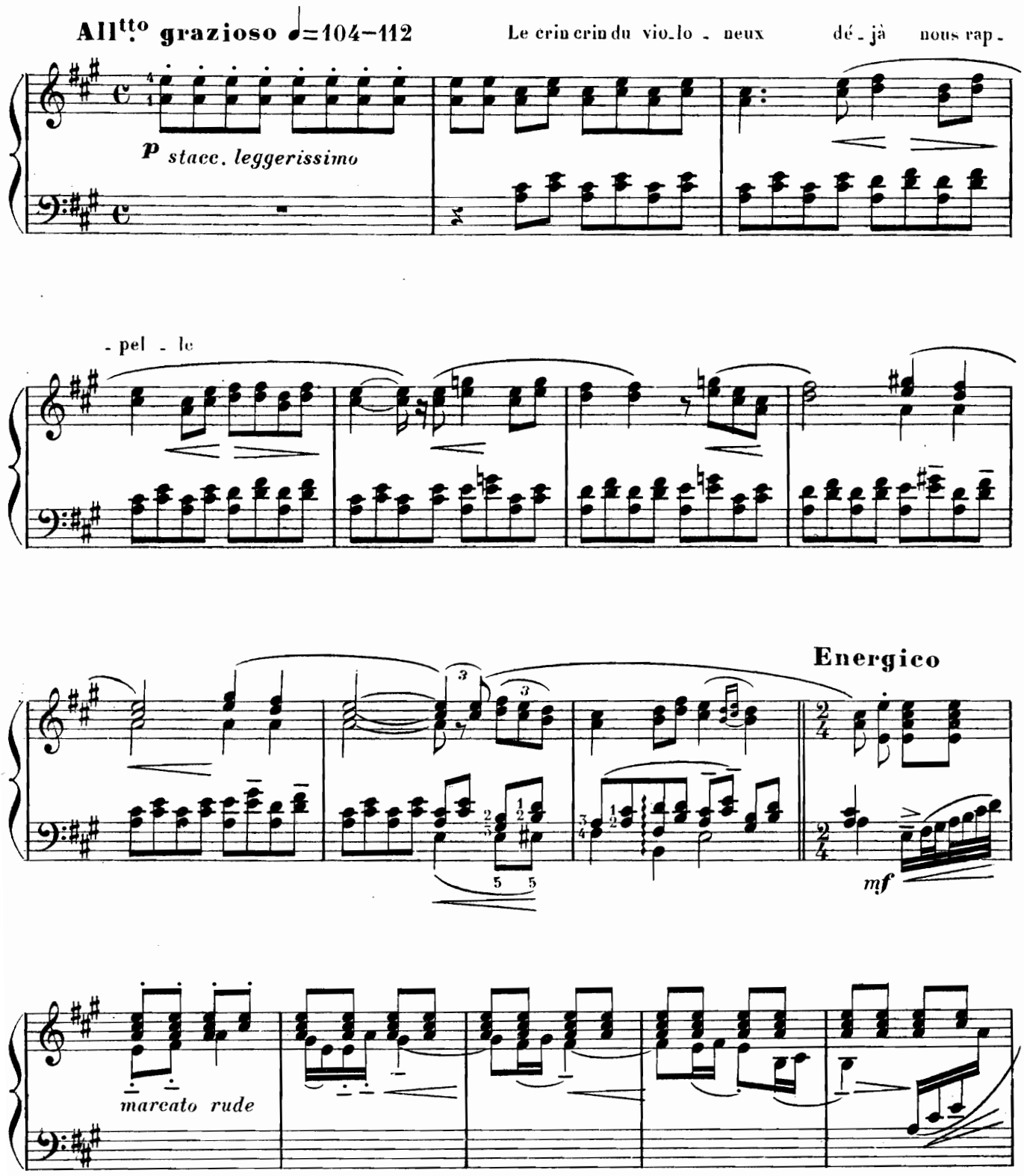

donc pas im-pos-si-ble, ce rê - - - - ve! El - - le, ma
f
rit.
cresc.
tratt.
sf
fem - - - - - me! Ah!
appassionato ♩=48
f
Ped.
vous ne sa - - vez pas
Ped.
Ped.
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

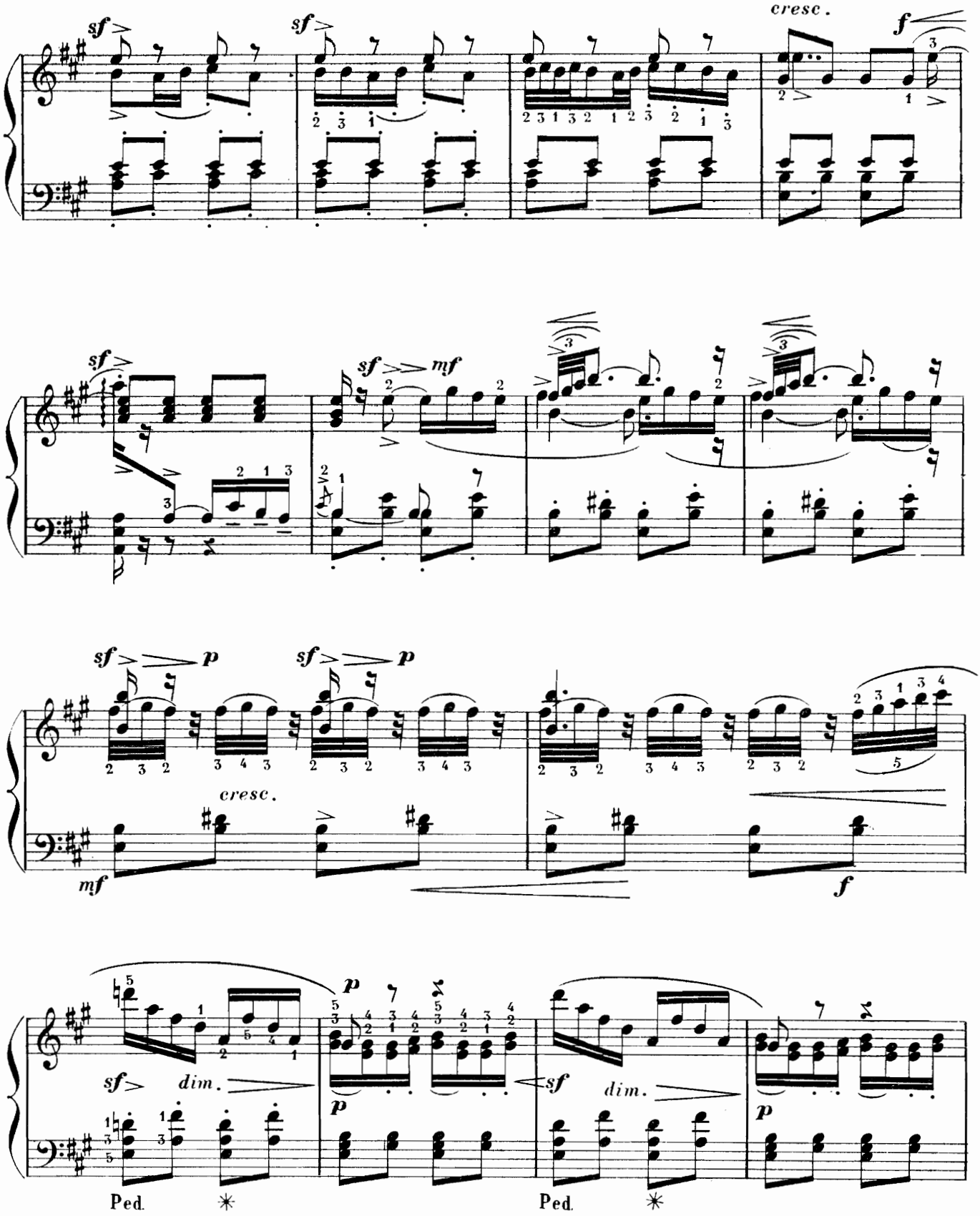

Mon a - - - mour, a pré - - sent,
f tratt.
f 1º Tempo più sost. ♩=69
Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳
f
f
anim. e cresc.
1 5
Ped.
dim. e tratt.
Pour - vu quelle
p p p
Ped.

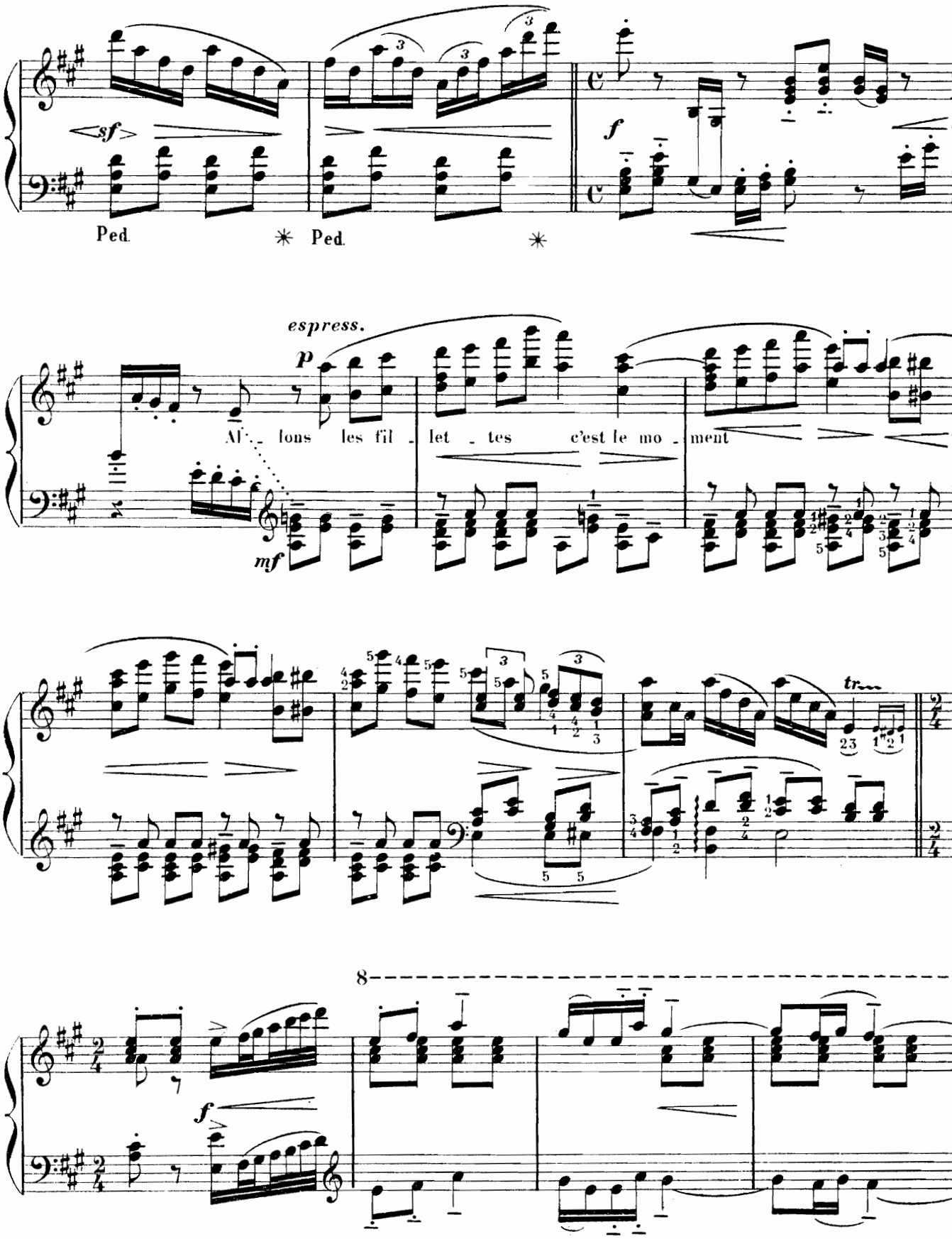

m'ai - - me!
p espress legato
p legato
pp
rall.
p
pp
pp
sensibile
dim.
ppp
ppp
ppp
Ped.
*

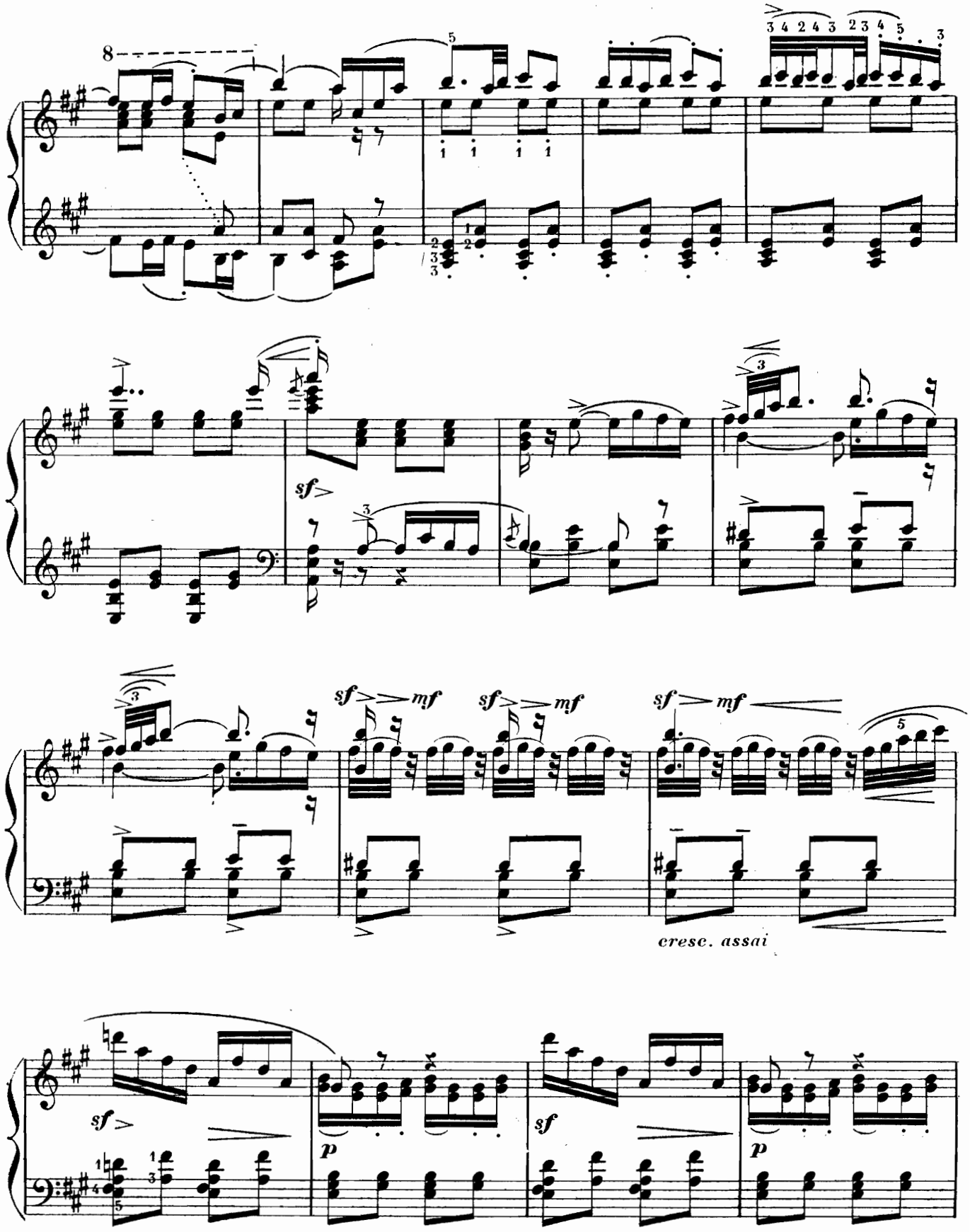

Con vita ♩=108
CHŒUR Bu - vons à ta san - té! Bu - vons à ta san - té! Bu - vons au bon -
- heur des fu - turs époux Bu - vons
All° brillante ♩=96
assai ritmato
ten.
ten.
ten.
cresc.

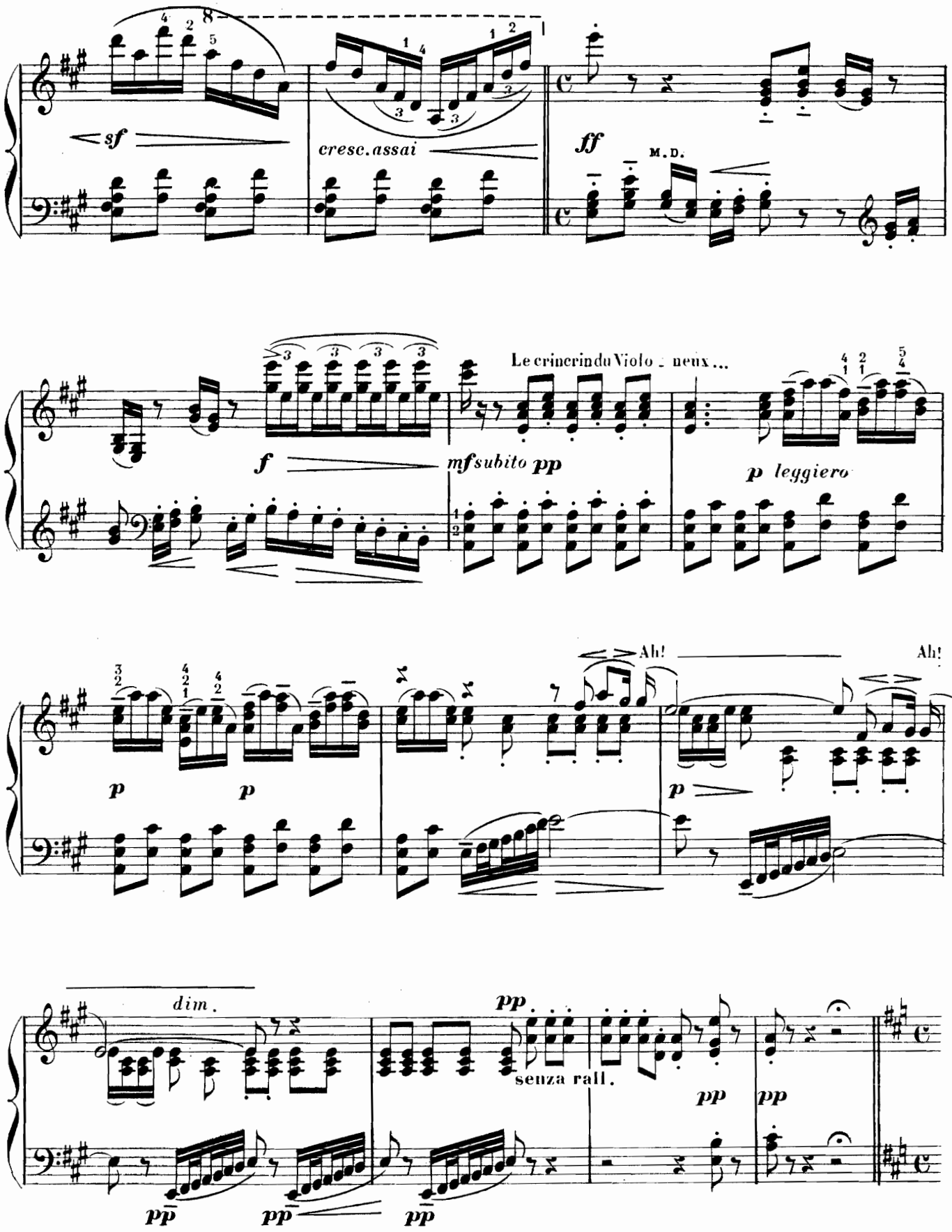
SCÈNE III


All^tto grazioso ♩=104–112
Le crin crin du vio_lo _ neux dé _ jà nous rap _
p stacc. leggerissimo
_ pel _ le
Energico
mf
marcato rude

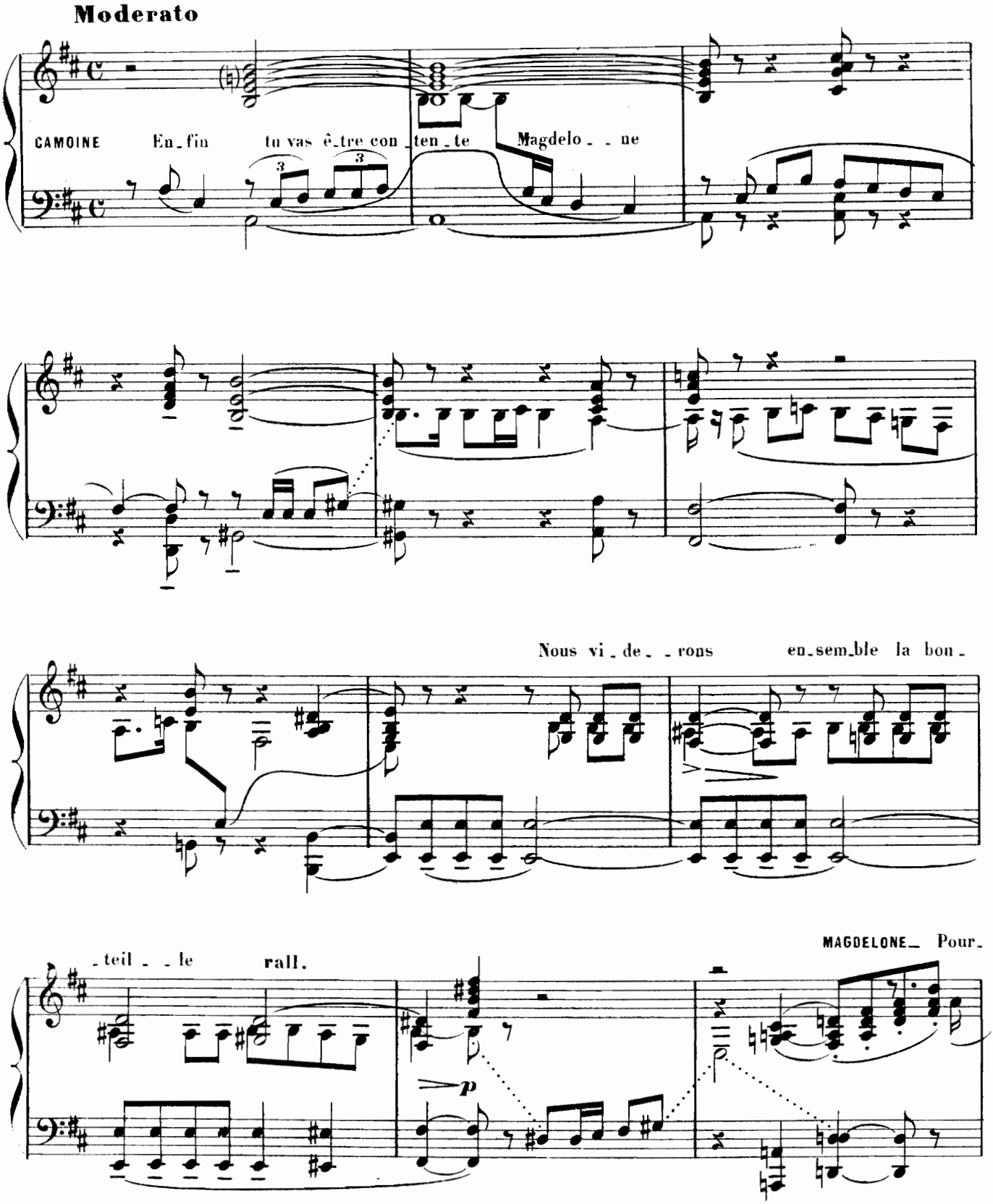

sf
sf
cresc.
f
sf
sf
mf
sf
p
sf
p
cresc.
mf
f
p
sf
dim.
p
sf
dim.
p
Ped.
Ped.

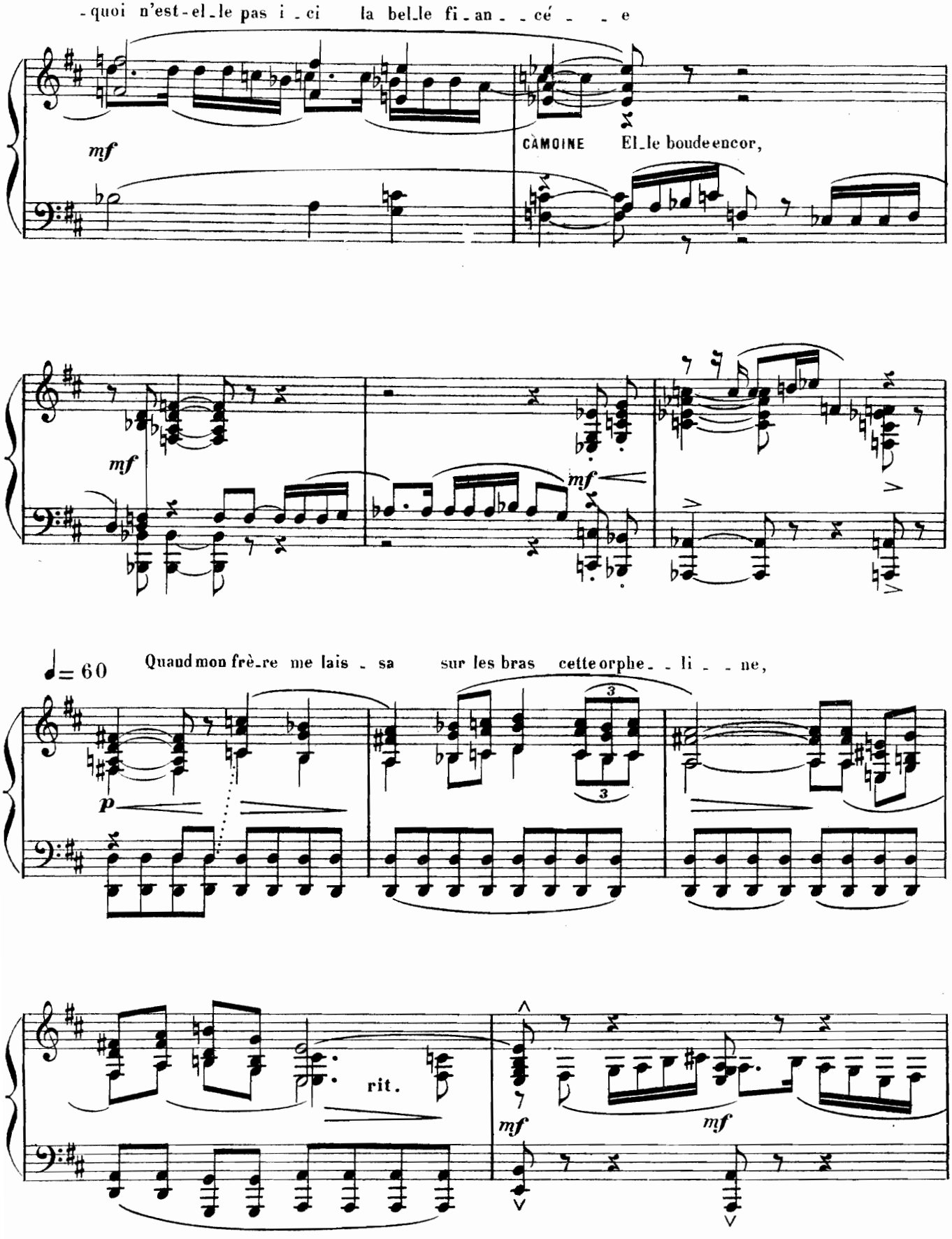

sf
Ped.
Ped.
f
espress.
p
Al - lons les fil - let - tes c'est le mo - ment
mf
tr
8
f

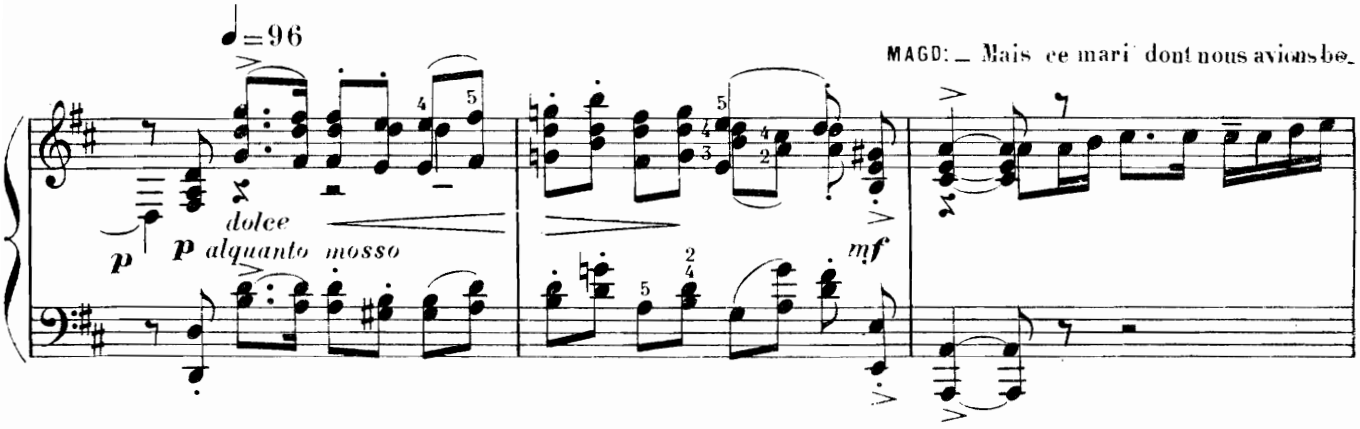

8
sf
sf mf
sf mf
sf mf
cresc. assai
sf
p
sf
p

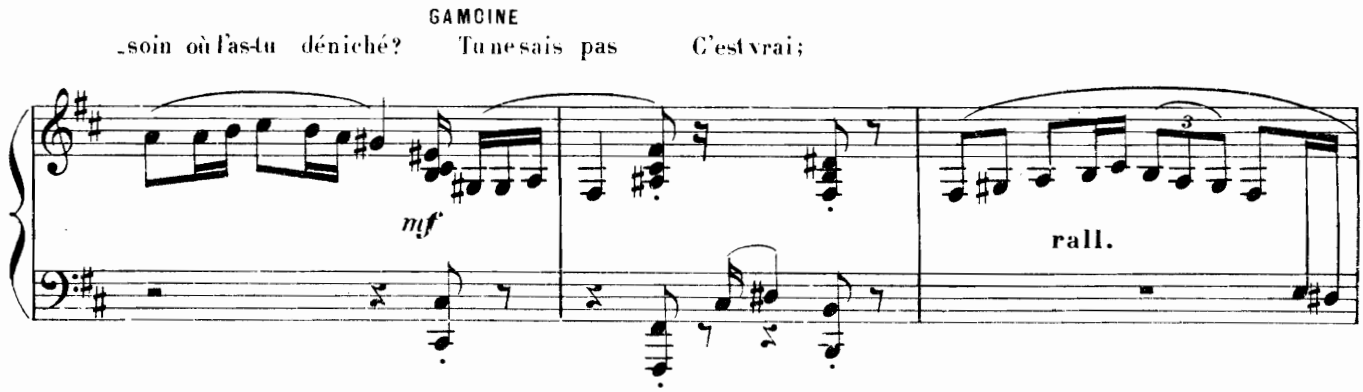

sf
cresc. assai
ff
M. D.
f
Le crin crin du Violo - neux ...
mf subito pp
p leggiero
Ah!
Ah!
p
p
p
dim.
pp
senza rall.
pp
pp
pp
pp
pp

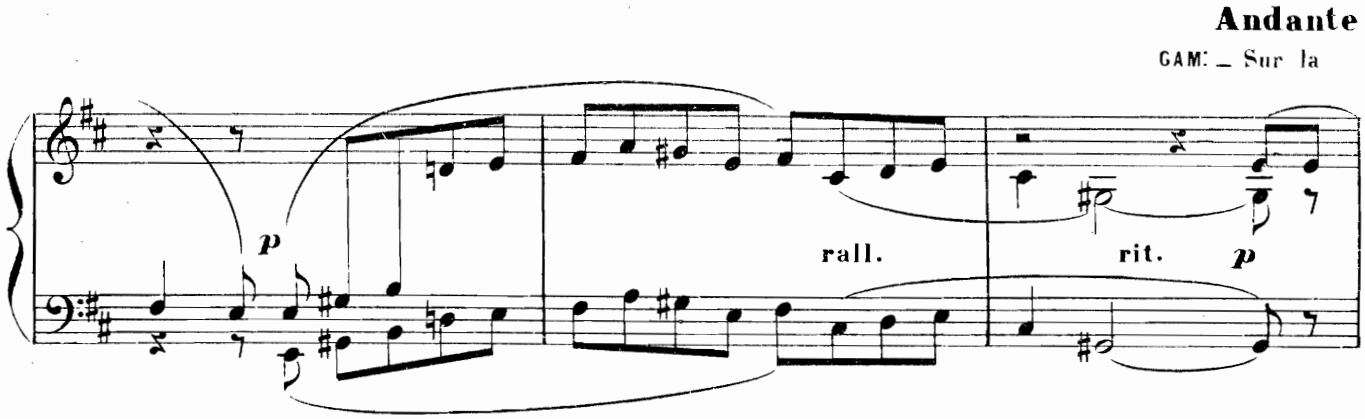
SCÈNE IV

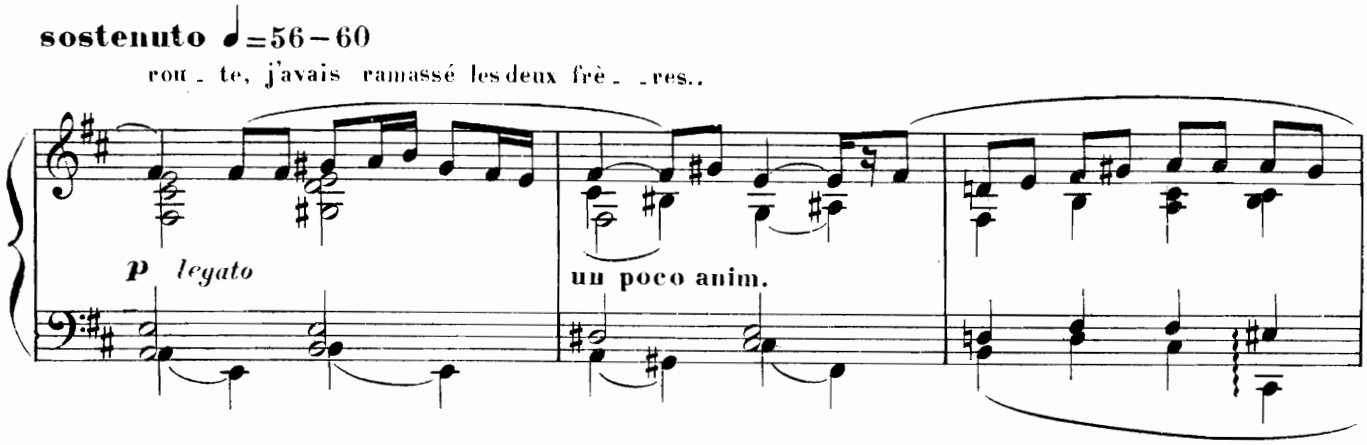

Moderato
CAMOINE En_fin tu vas ê_tre con_ten_te Magdelo_ _ne
Nous vi_de_ _rons en_sem_ble la bou_
teil _le rall.
MAGDELONE_ Pour_
p

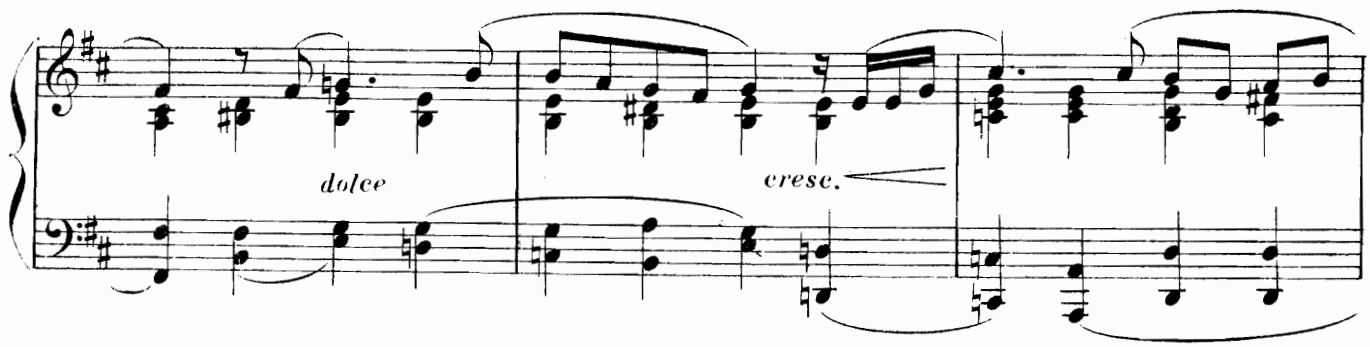

-quoi n'est-el-le pas i-ci la bel-le fi-an--cé--e
mf
CAMOINE El-le boude encor,
mf
mf
♩= 60
Quand mon frè-re me lais-sa sur les bras cette orphe--li--ne,
p
3
3
rit.
mf
mf

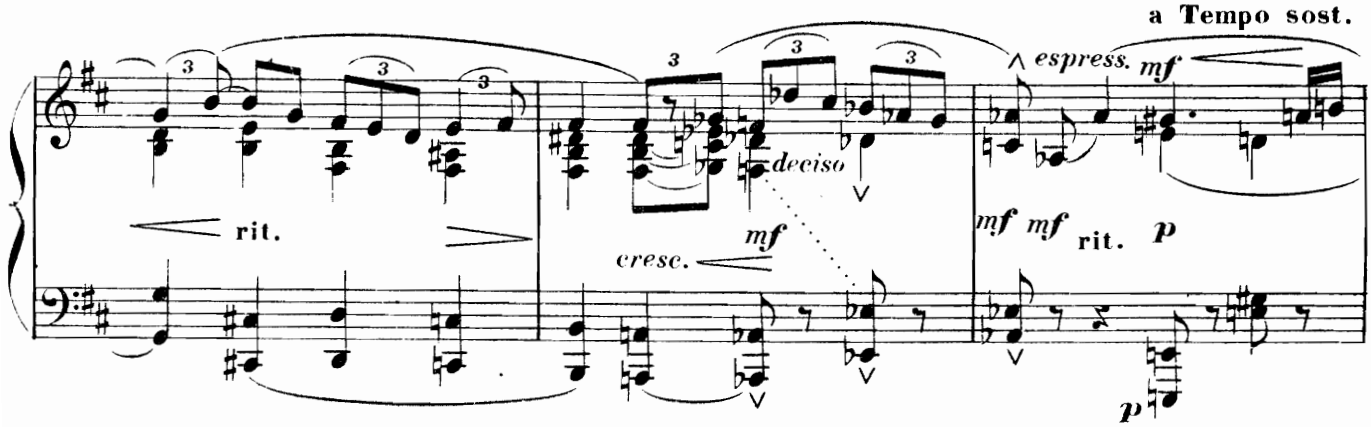

♩=96
MAGD: _ Mais ce mari dont nous avions be_
dolce
p alquanto mosso
mf

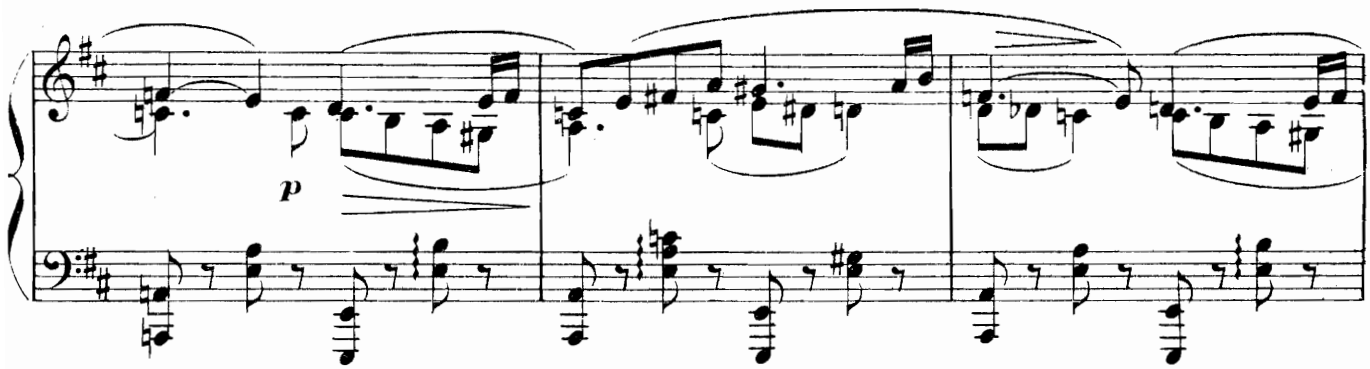

GAMCINE
_soin où l'as-tu déniché? Tu ne sais pas C'est vrai;
mf
rall.

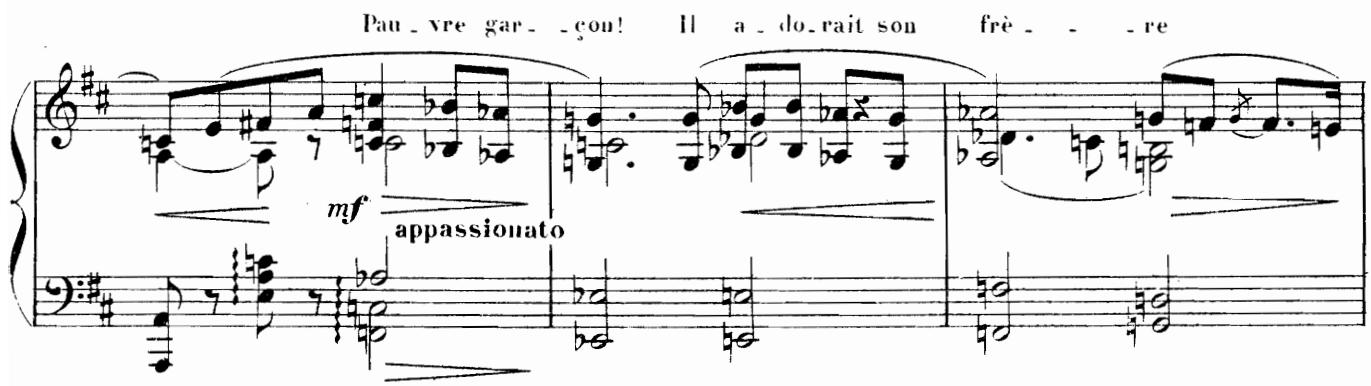

Andante
GAM: _ Sur la
p
rall.
rit.
p

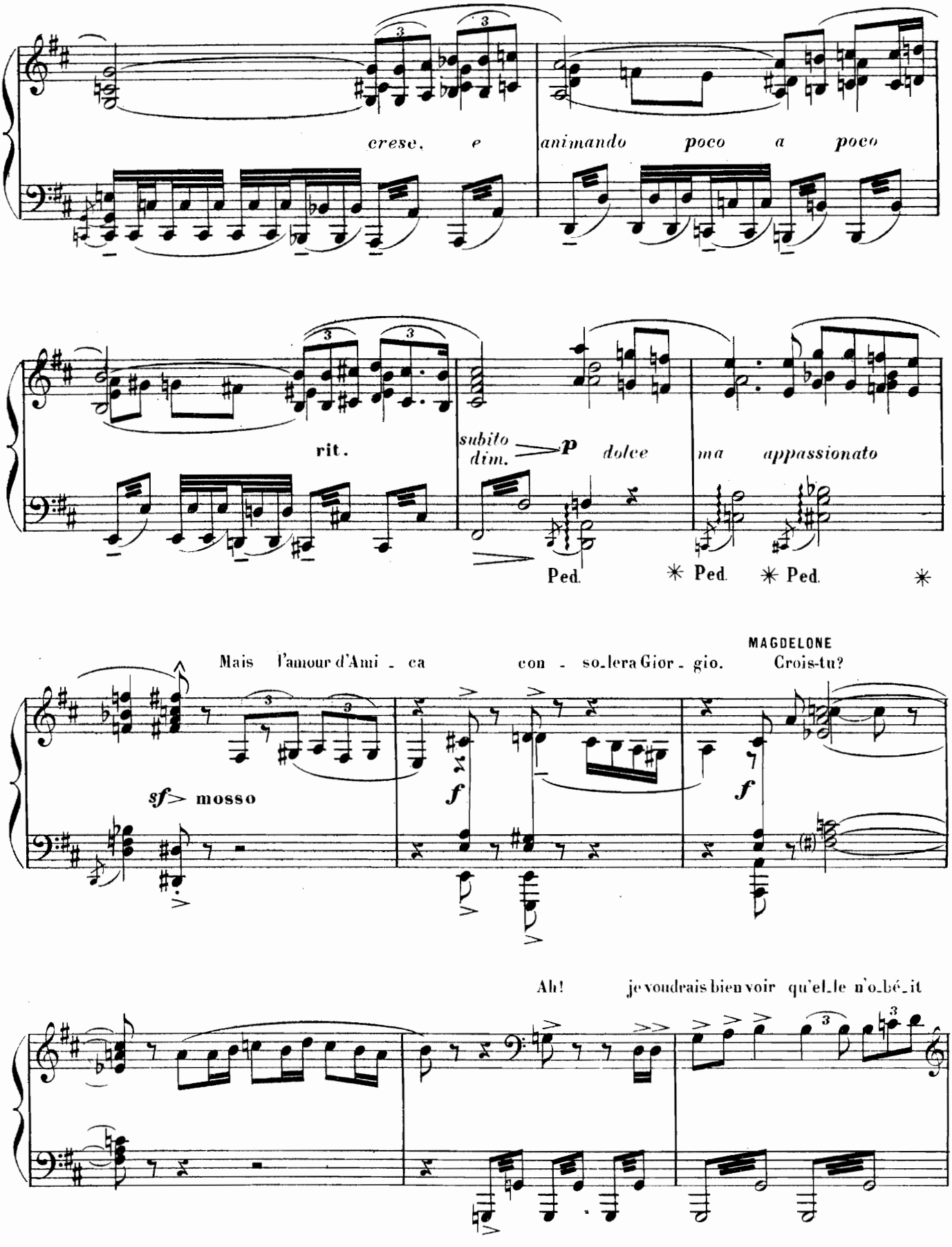

sostenuto ♩=56–60
rou _ te, j'avais ramassé les deux frè _ _res..
p legato
un poco anim.

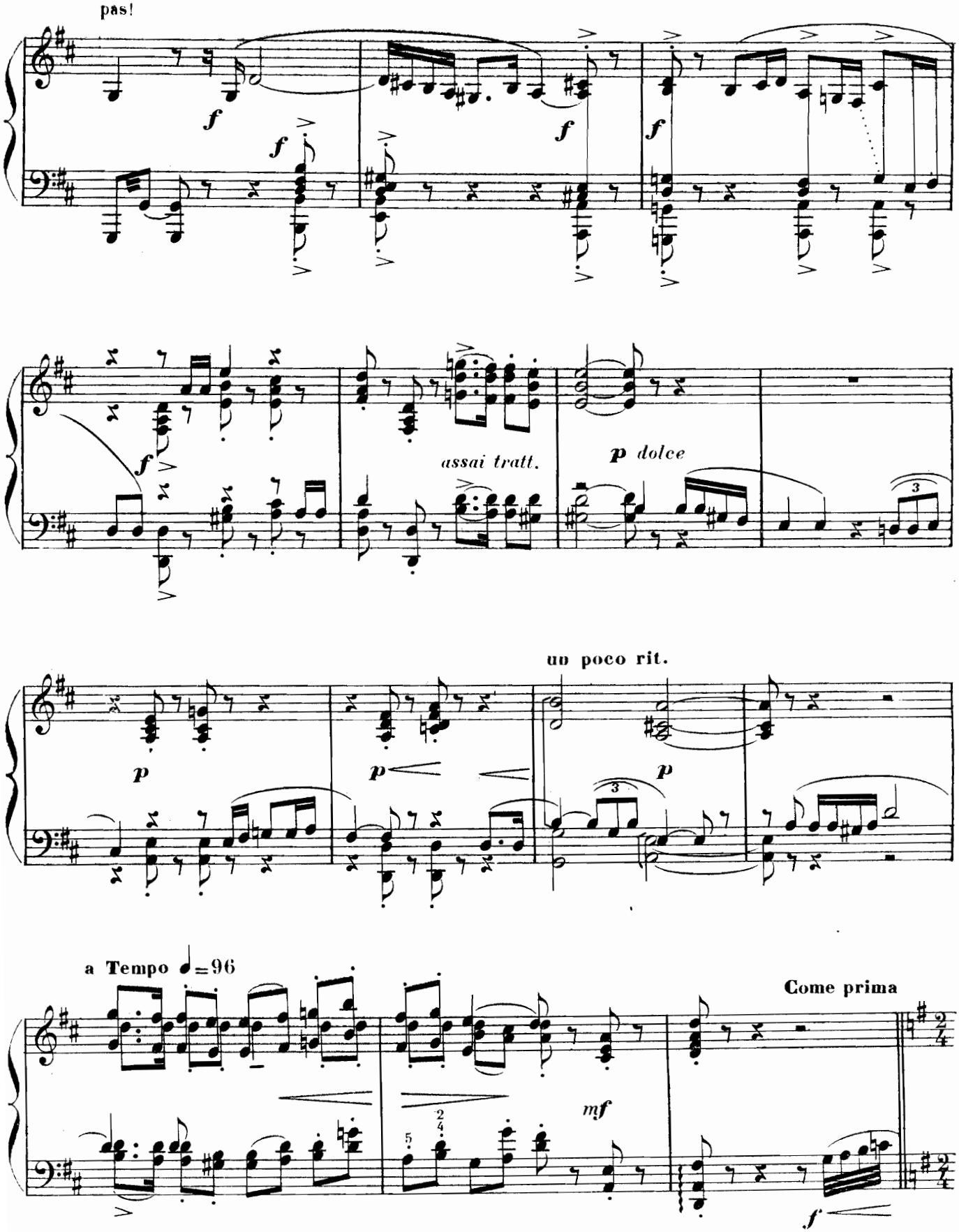

dolce
cresc.


a Tempo sost.
rit.
deciso
cresc.
mf
espress. mf
mf mf rit.
p
p

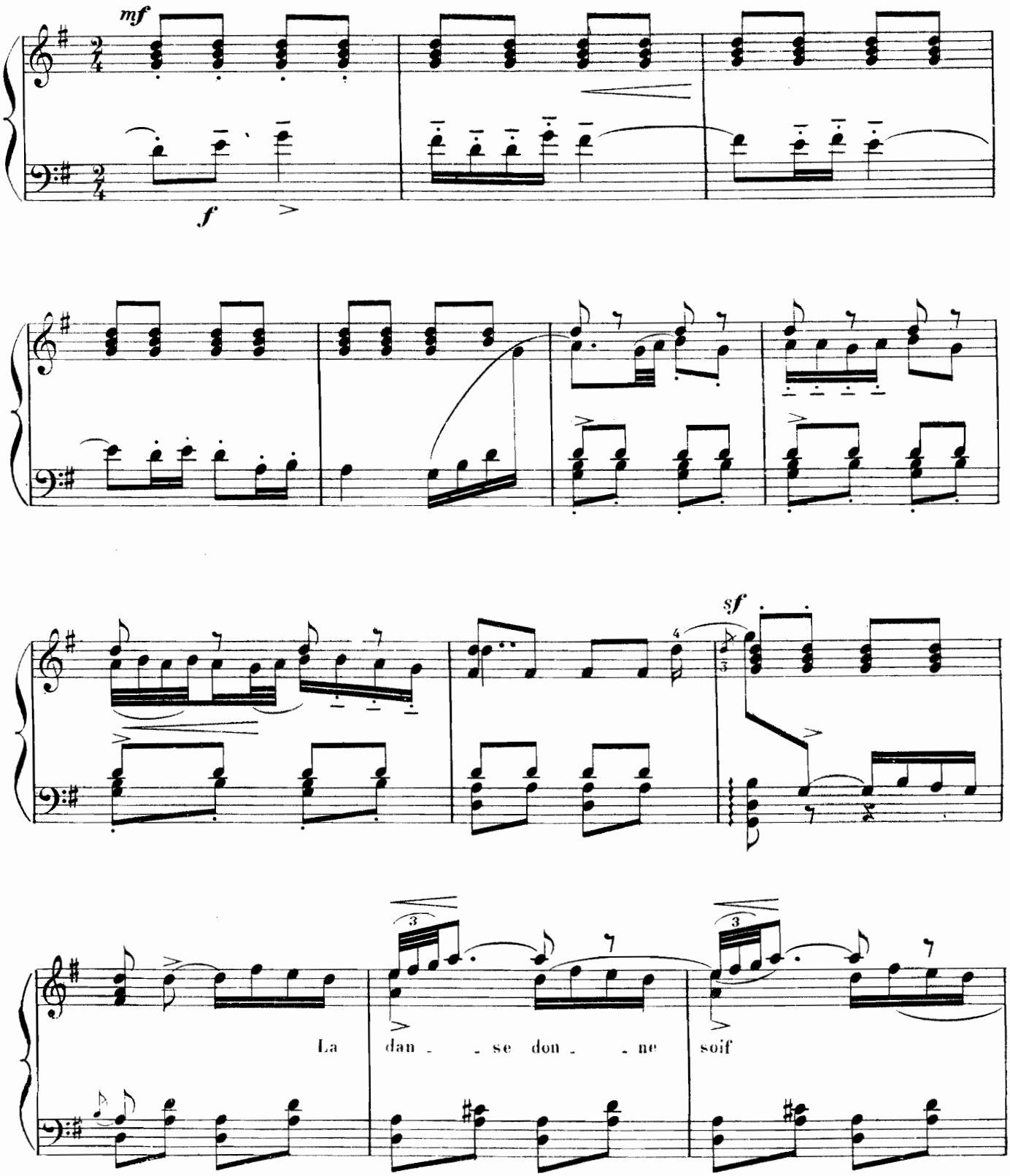

p

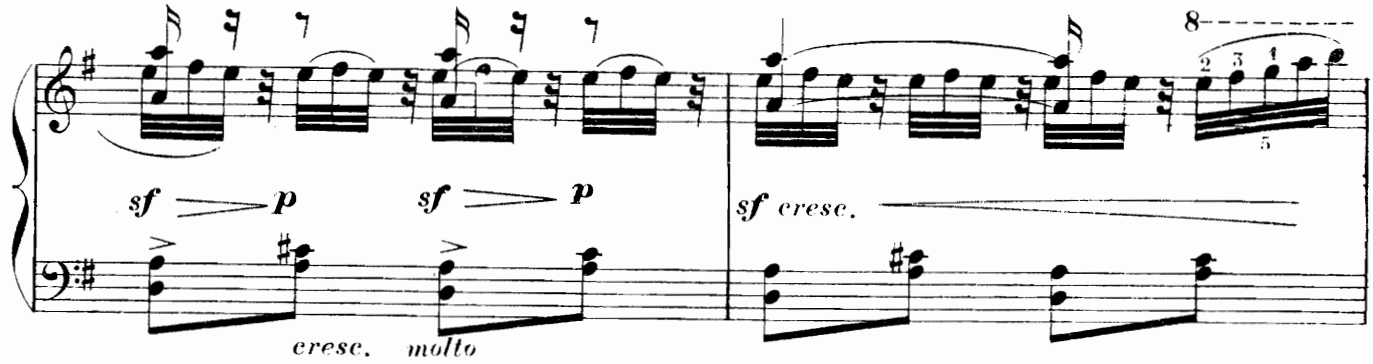

Pau - vre gar - - çon! Il a - do - rait son frè - - - - re
mf
appassionato

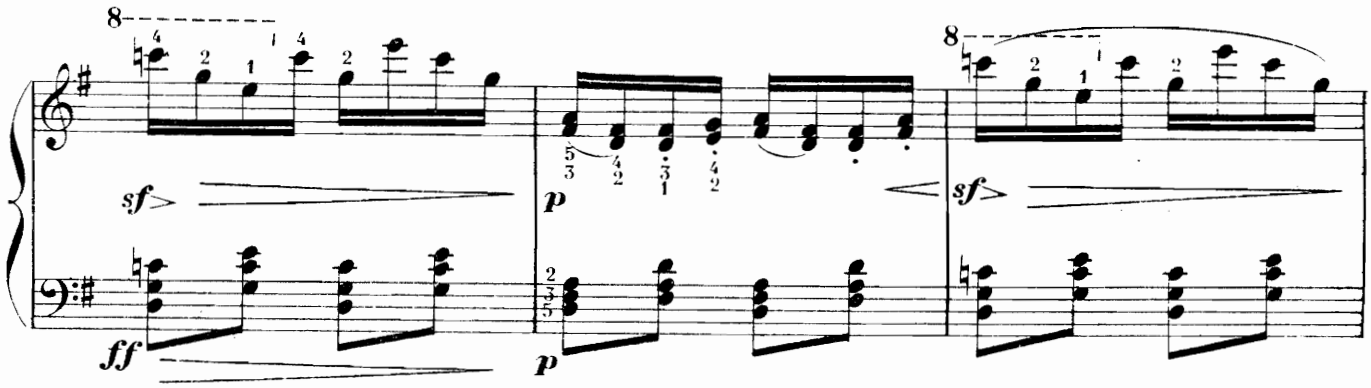

cresc. e animando poco a poco
rit.
subito dim.
p dolce
ma appassionato
Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳
MAGDELONE
Mais l'amour d'Ami - ca con - so-lera Gior - gio. Crois-tu?
sf mosso
f
f
Ah! je voudrais bien voir qu'el-le n'o-bé-it


pas!
assai tratt.
p dolce
un poco rit.
a Tempo ♩=96
Come prima

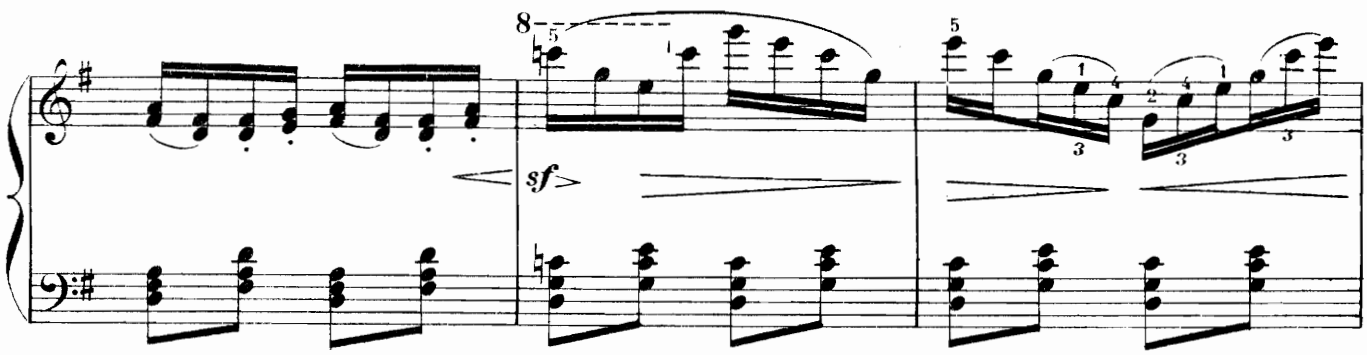
SCÈNE V



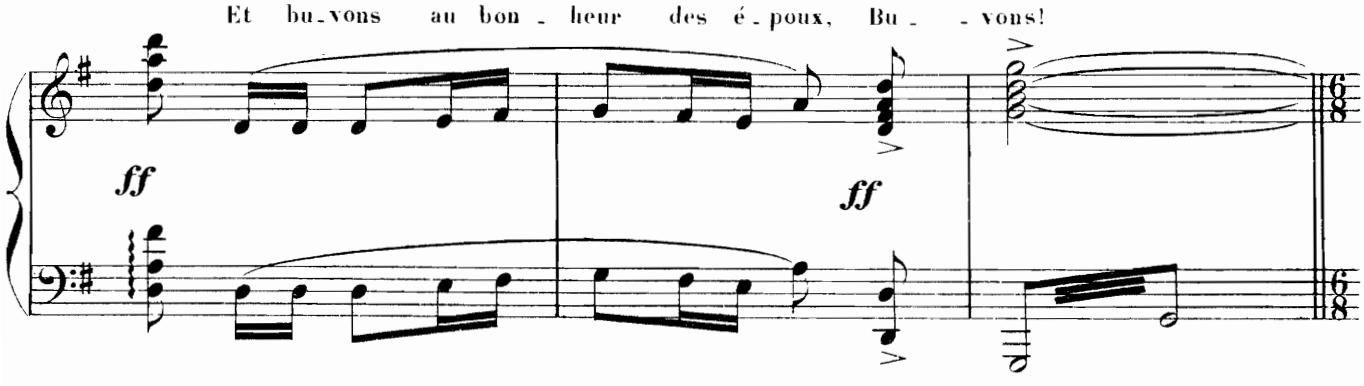


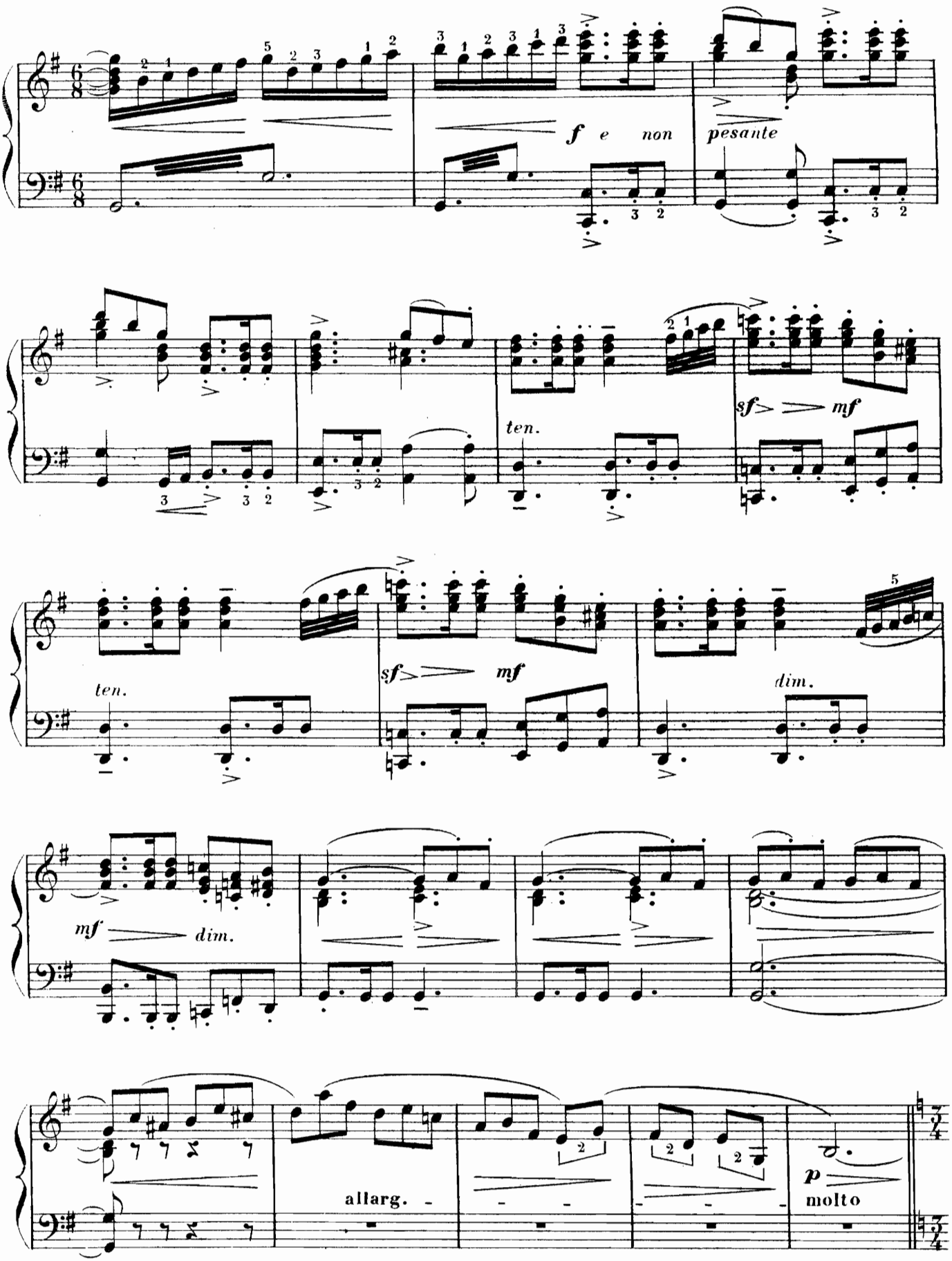


Re-pre-nons donc ha-lei---ne,

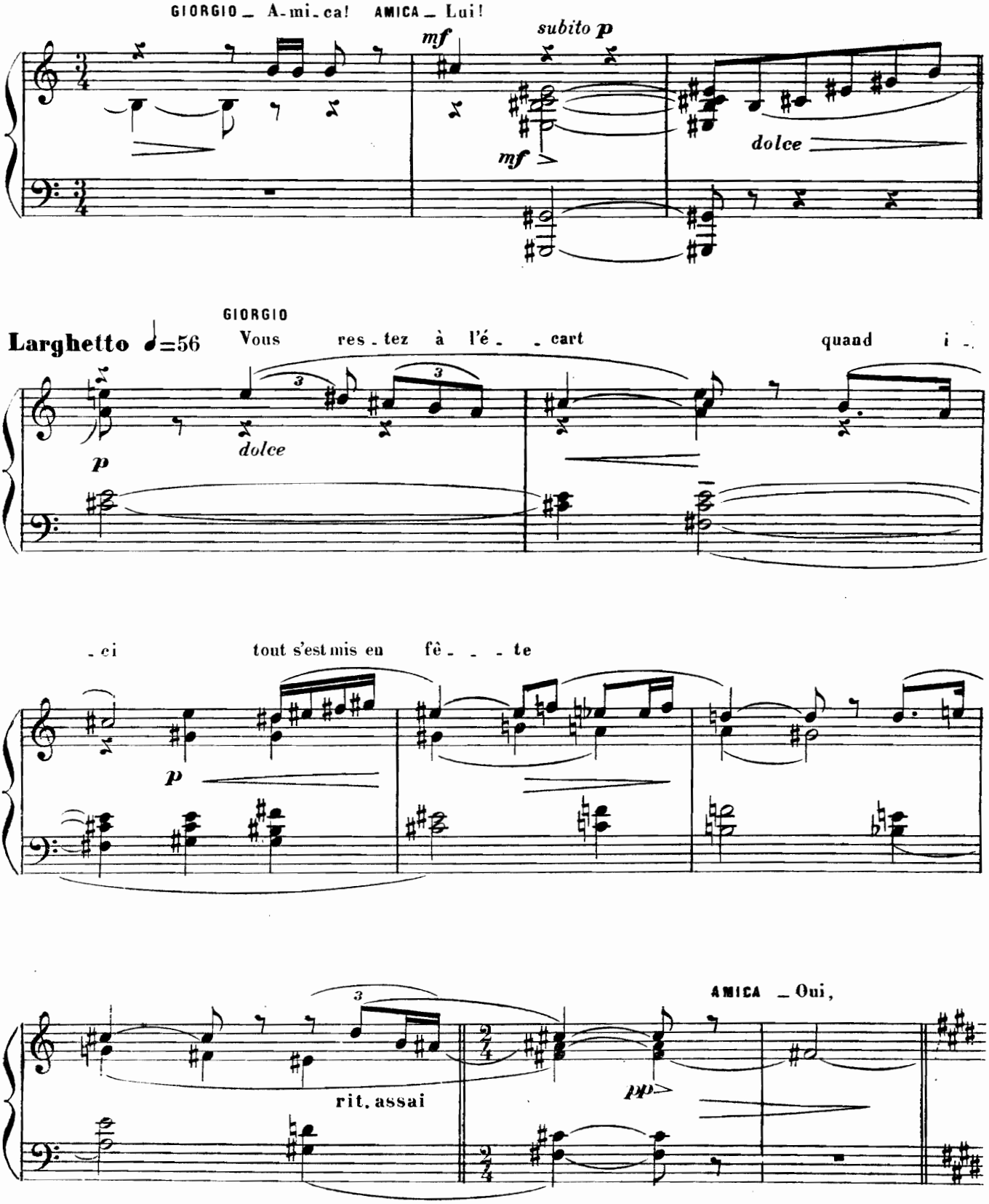


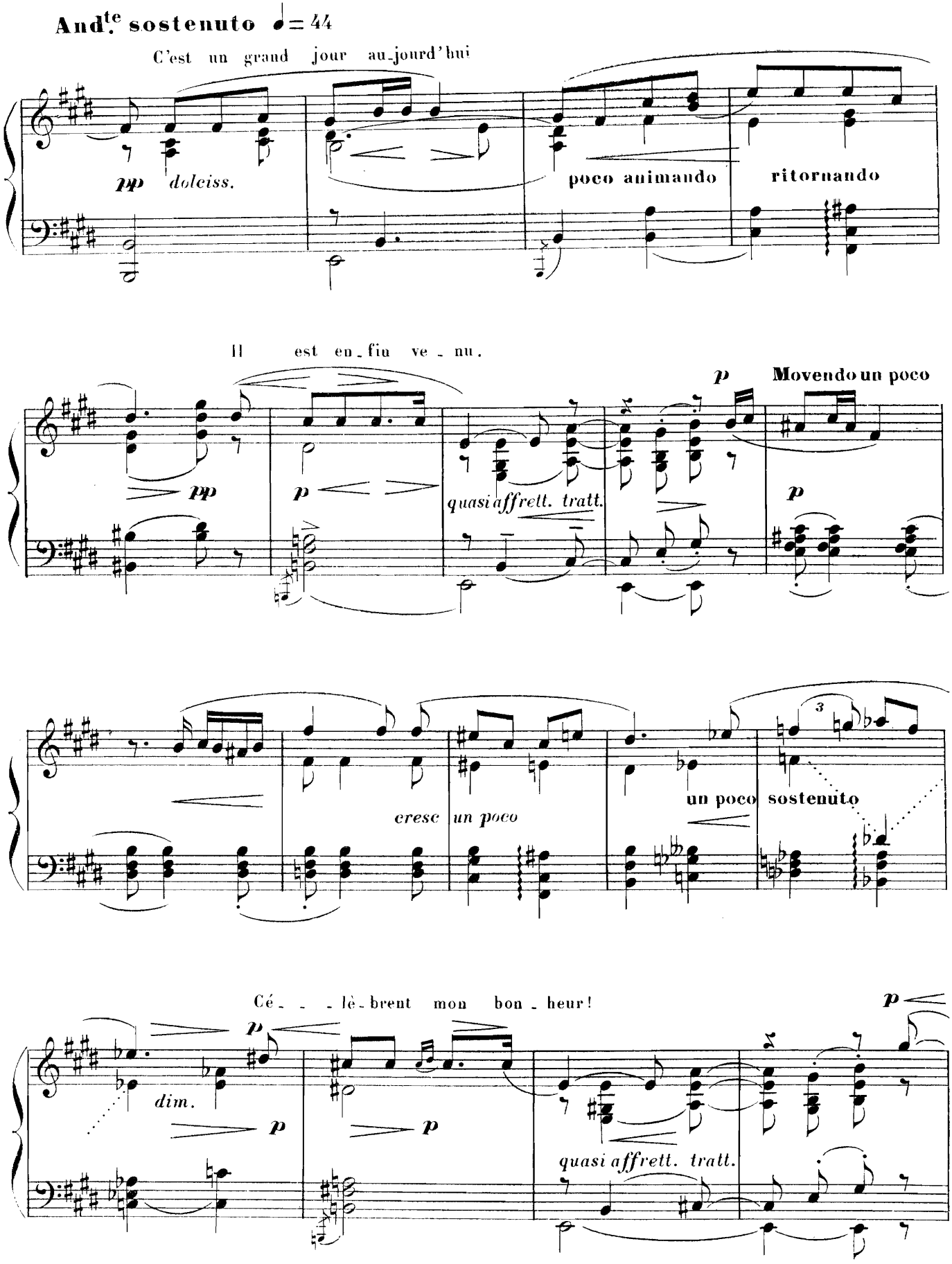
Et bu-vons au bon-heur des é-poux, Bu--vons!

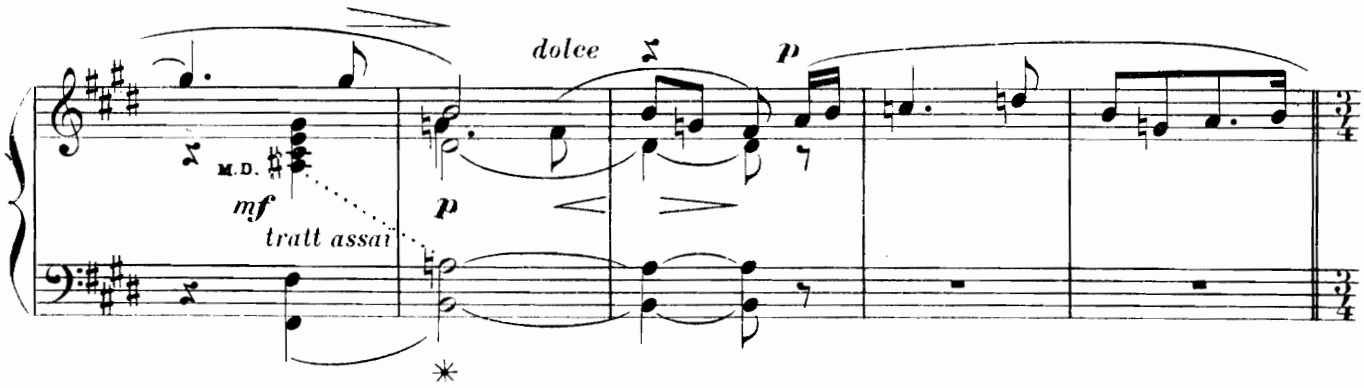


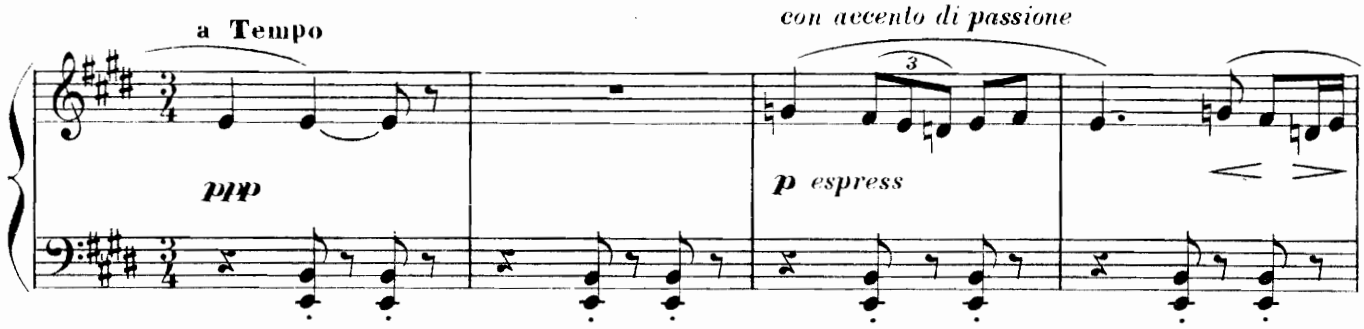

f e non
pesante
ten.
sf mf
ten.
sf mf
dim.
mf dim.
allarg.
p
molto

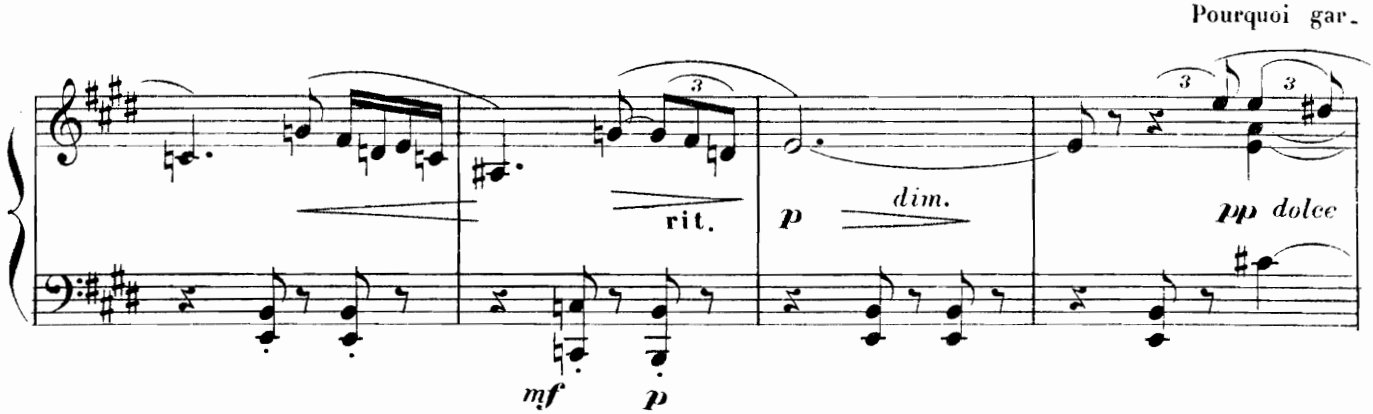
SCÈNE VI

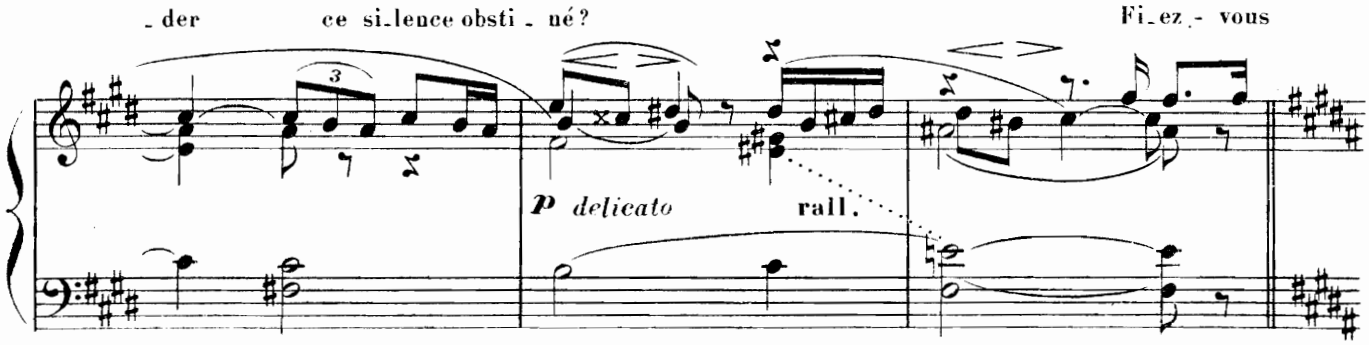

GIORGIO _ A-mi-ca! AMICA _ Lui!
mf
subito p
mf
dolce
GIORGIO
Larghetto ♩=56
Vous res-tez à l'é- -cart quand i-
dolce
p
-ci tout s'est mis en fê- - -te
p
AMICA _ Oui,
rit. assai
pp

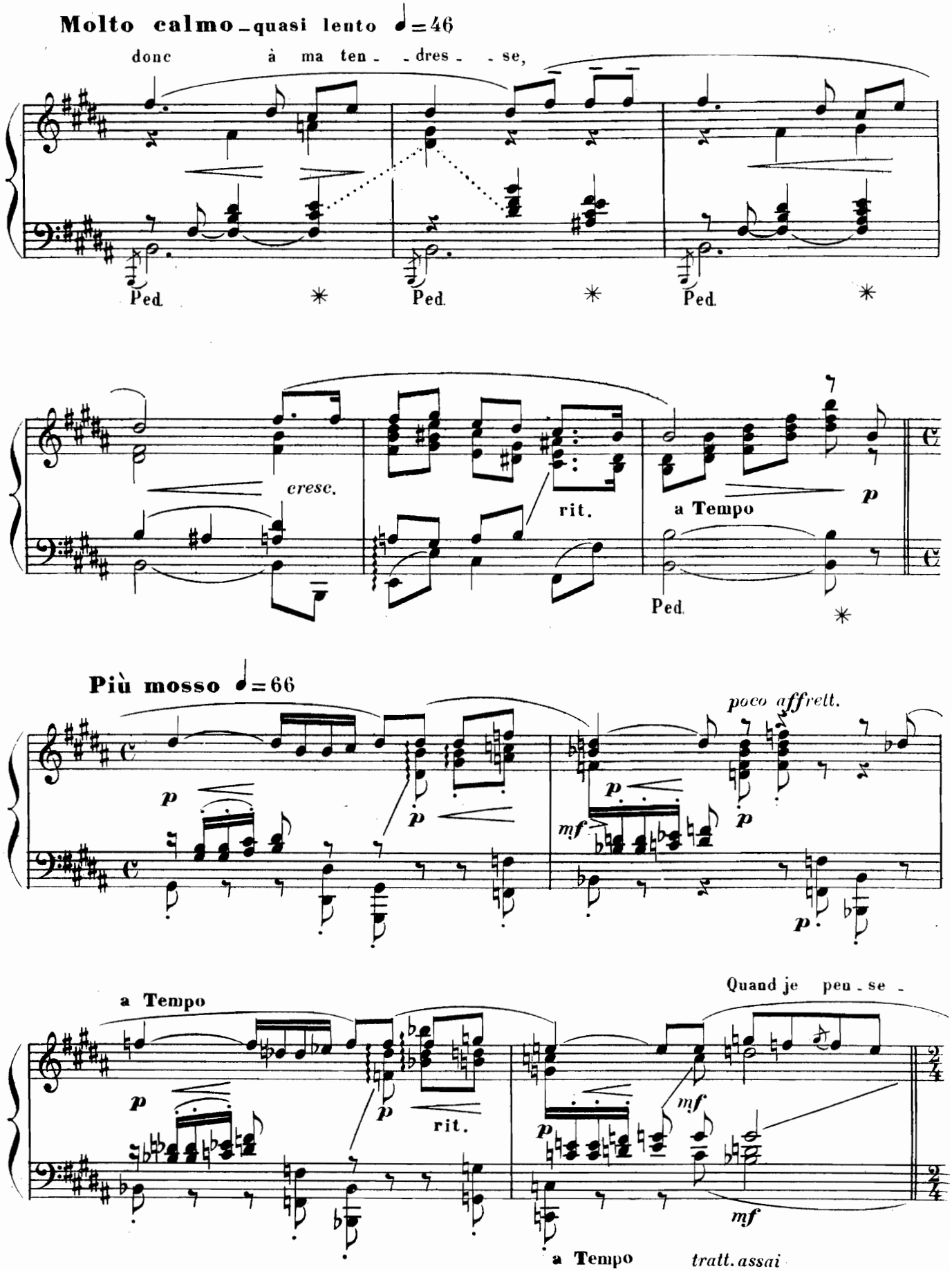

And.te sostenuto ♩= 44
C'est un grand jour au-jourd'hui
pp dolciss.
poco animando
ritornando
Il est en-fin ve-nu.
pp
p
quasi affrett. tratt.
p
Movendo un poco
p
cresc un poco
un poco sostenuto
3
Cé-lè-brent mon bon-heur!
p
dim.
p
p
quasi affrett. tratt.
p

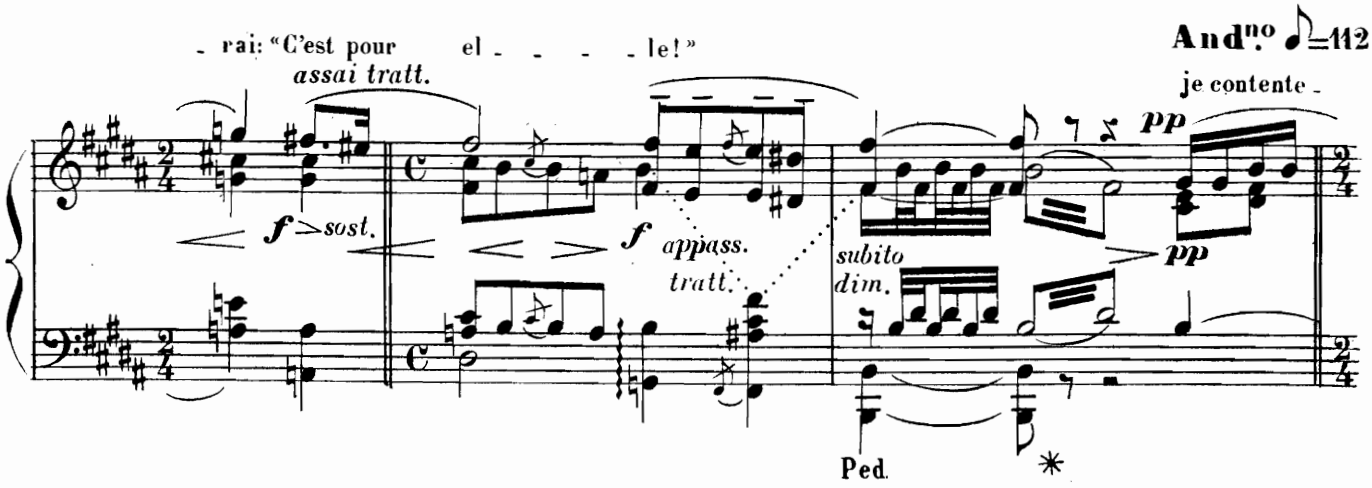

dolce
p
M.D.
mf
tratt assai
p

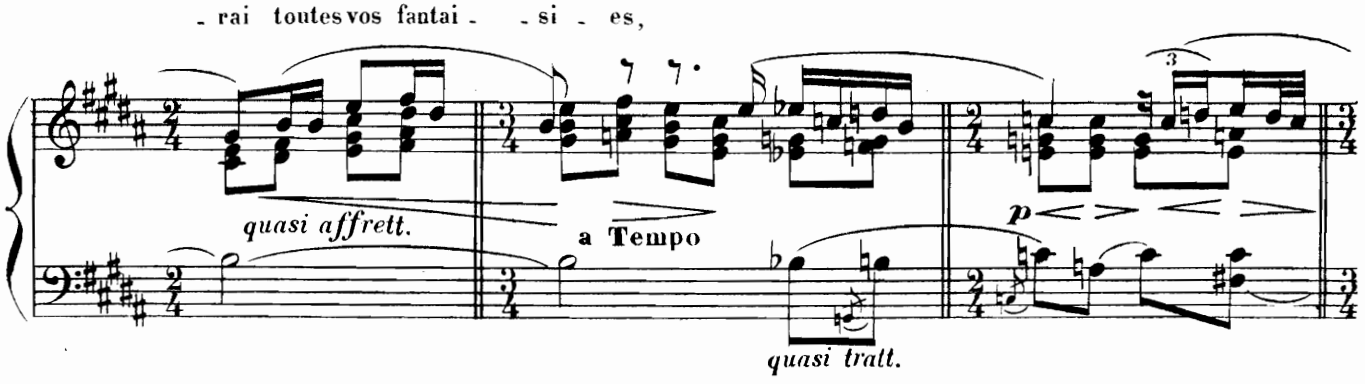

a Tempo
con accento di passione
ppp
p espress

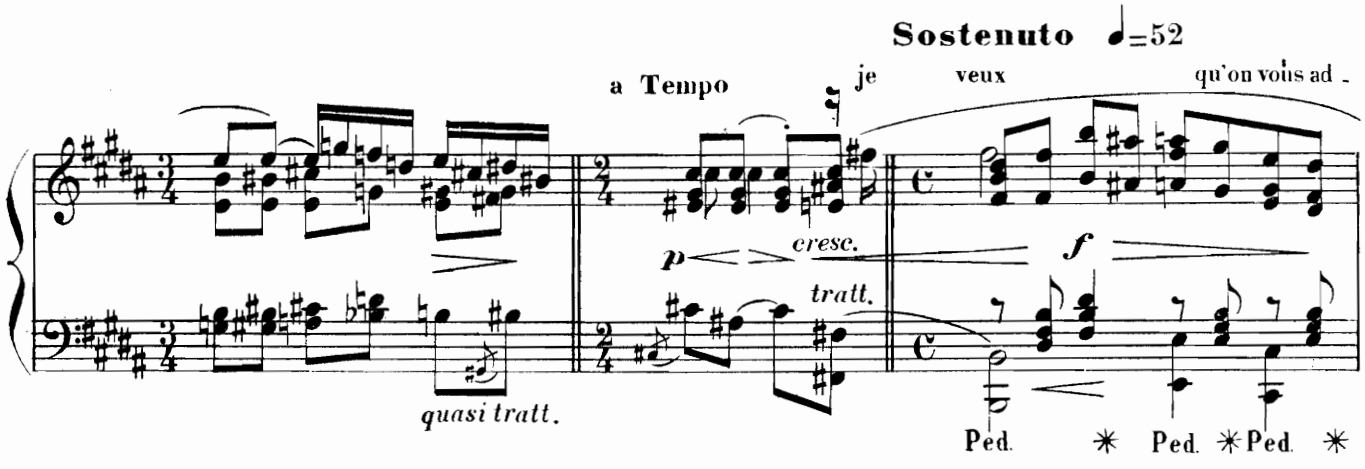

Pourquoi gar-
rit.
p
dim.
pp dolce
mf
p

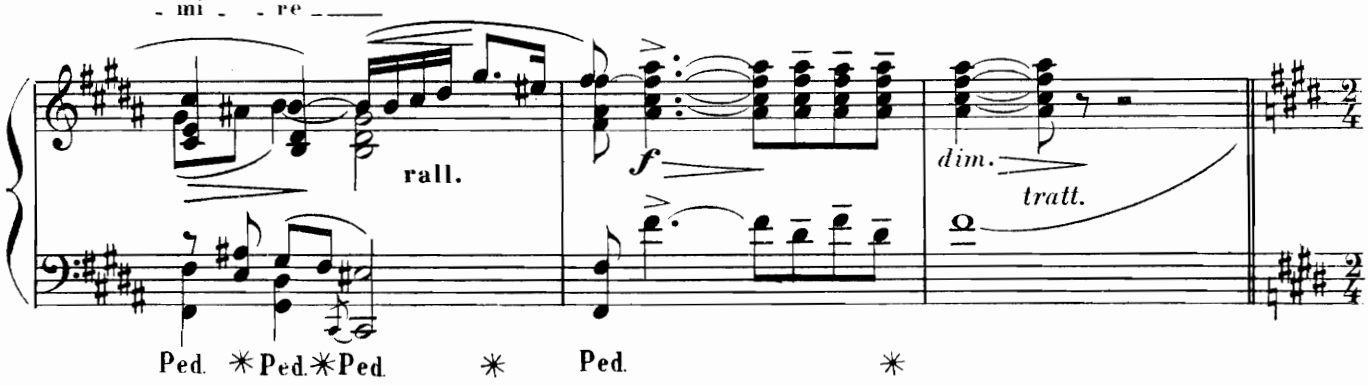

-der
ce si-lence obsti-né?
Fi-ez-vous
p delicato
rall.

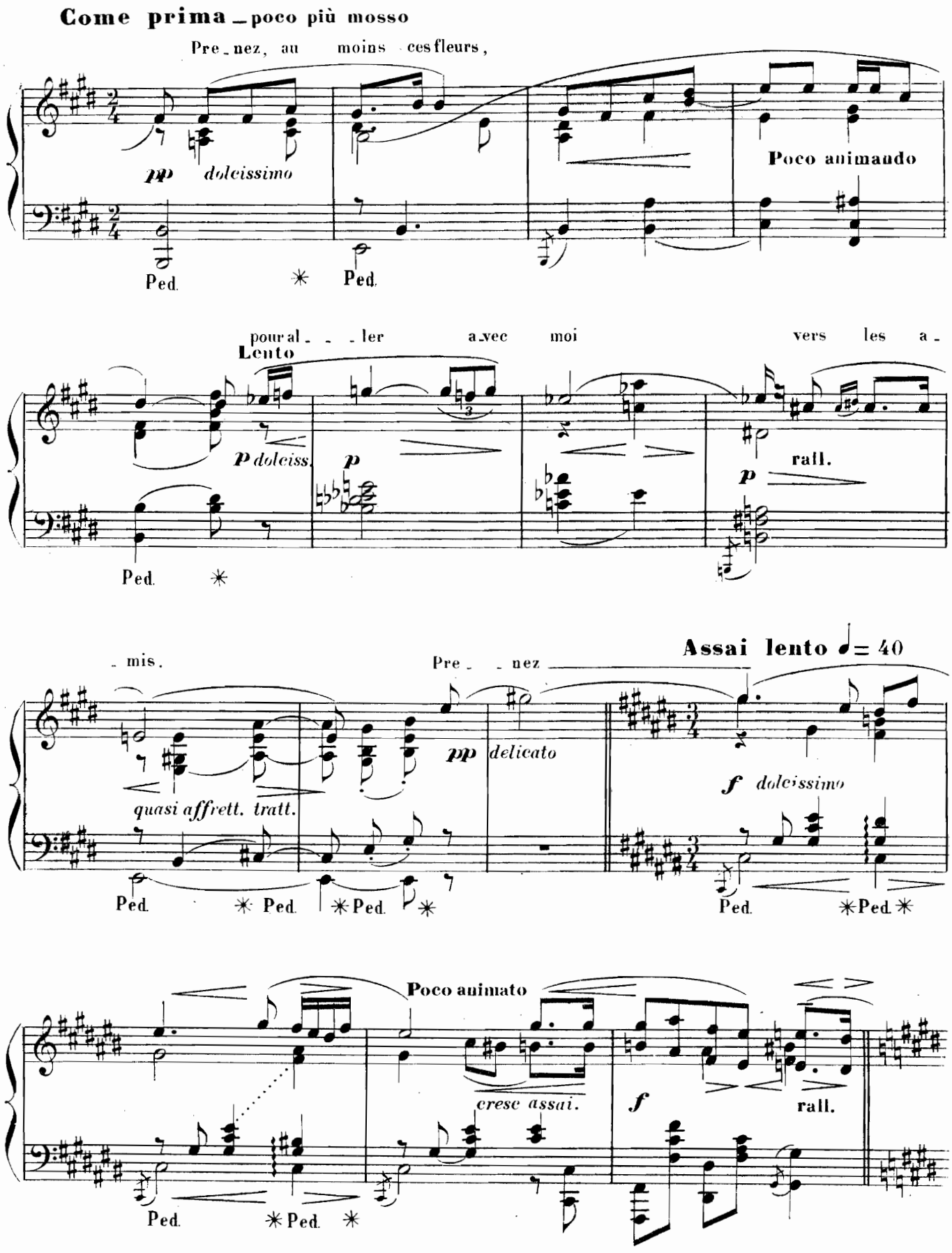

Molto calmo – quasi lento ♩=46
donc à ma ten - - dres - - se,
Ped. * Ped. * Ped. *
cresc.
rit.
a Tempo
p
Ped. *
Più mosso ♩=66
poco affrett.
p
p
p
mf
p
p
a Tempo
Quand je peu - se -
p
p
rit.
mf
p
mf
a Tempo
tratt. assai


- rai: "C'est pour el - - - - le!"
assai tratt.
And^no ♩=112
je contente -
pp
f sost.
f appass.
tratt.
subito
dim.
pp
Ped.
*


- rai toutes vos fantai - - si - es,
quasi affrett.
a Tempo
quasi tratt.
p


Sostenuto ♩=52
a Tempo
je veux qu'on vous ad -
quasi tratt.
p
cresc.
tratt.
f
Ped. * Ped. * Ped. *


- mi - - re -
rall.
f
dim.
tratt.
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *


Come prima – poco più mosso
Pre-nez, au moins ces fleurs,
pp dolcissimo
Poco animando
Ped.
Ped.
pour al- - - ler avec moi vers les a-
Lento
p dolciss.
p
rall.
p
Ped.
- mis.
Pre- - nez
Assai lento ♩= 40
pp delicato
quasi affrett. tratt.
f dolcissimo
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Poco animato
crese assai.
f
rall.
Ped.
Ped.

Calmo – addolorato

Ah! si mon frère é-tait encore i-ci,

mf>p

p

mf **rit.**

sf>p

Molto animato

Con passione ♩=44

f subito

ff

Ah! que ne pouvez-vous li - re!

mp

meno p

sf>

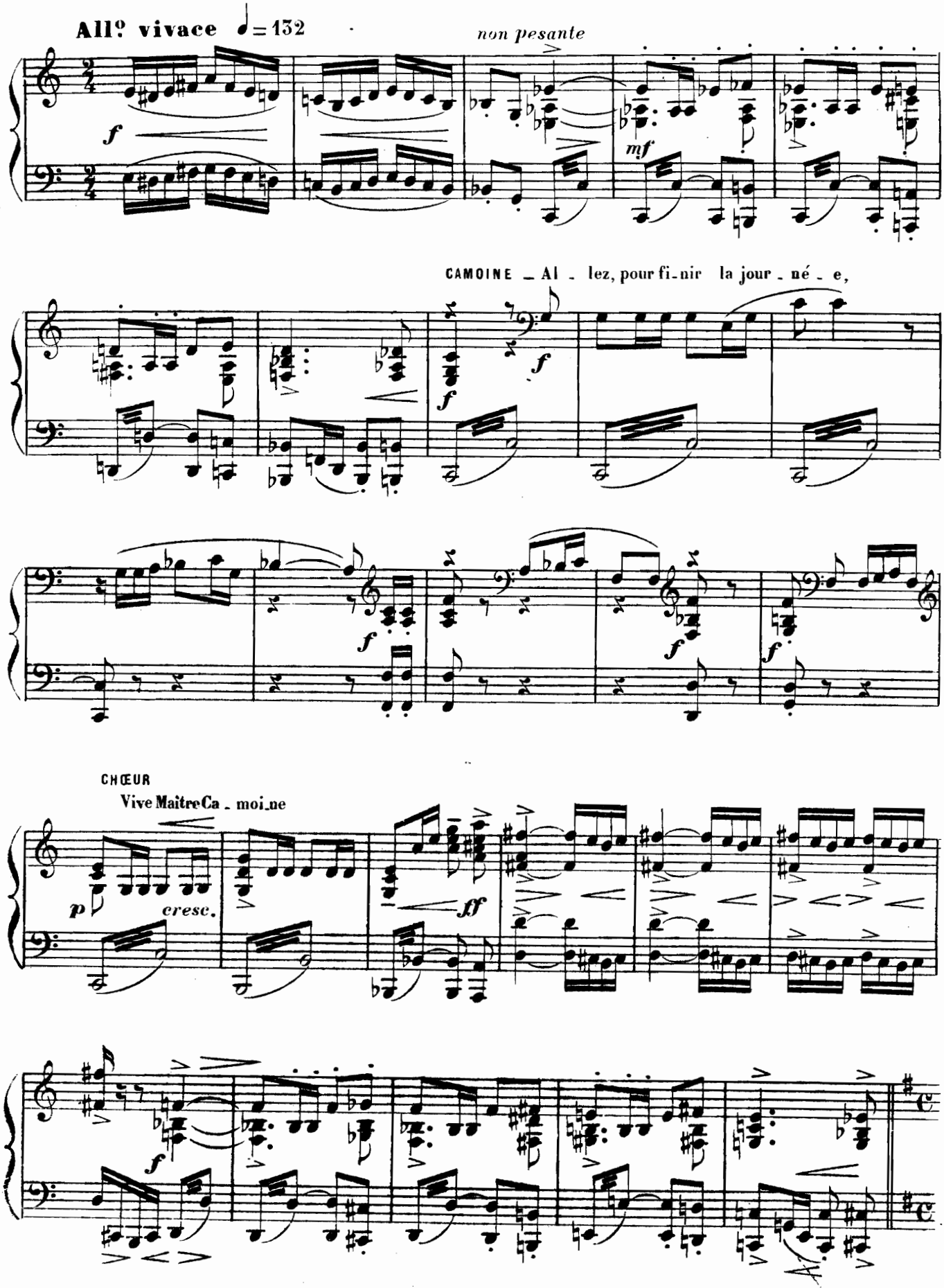
ff

sf>

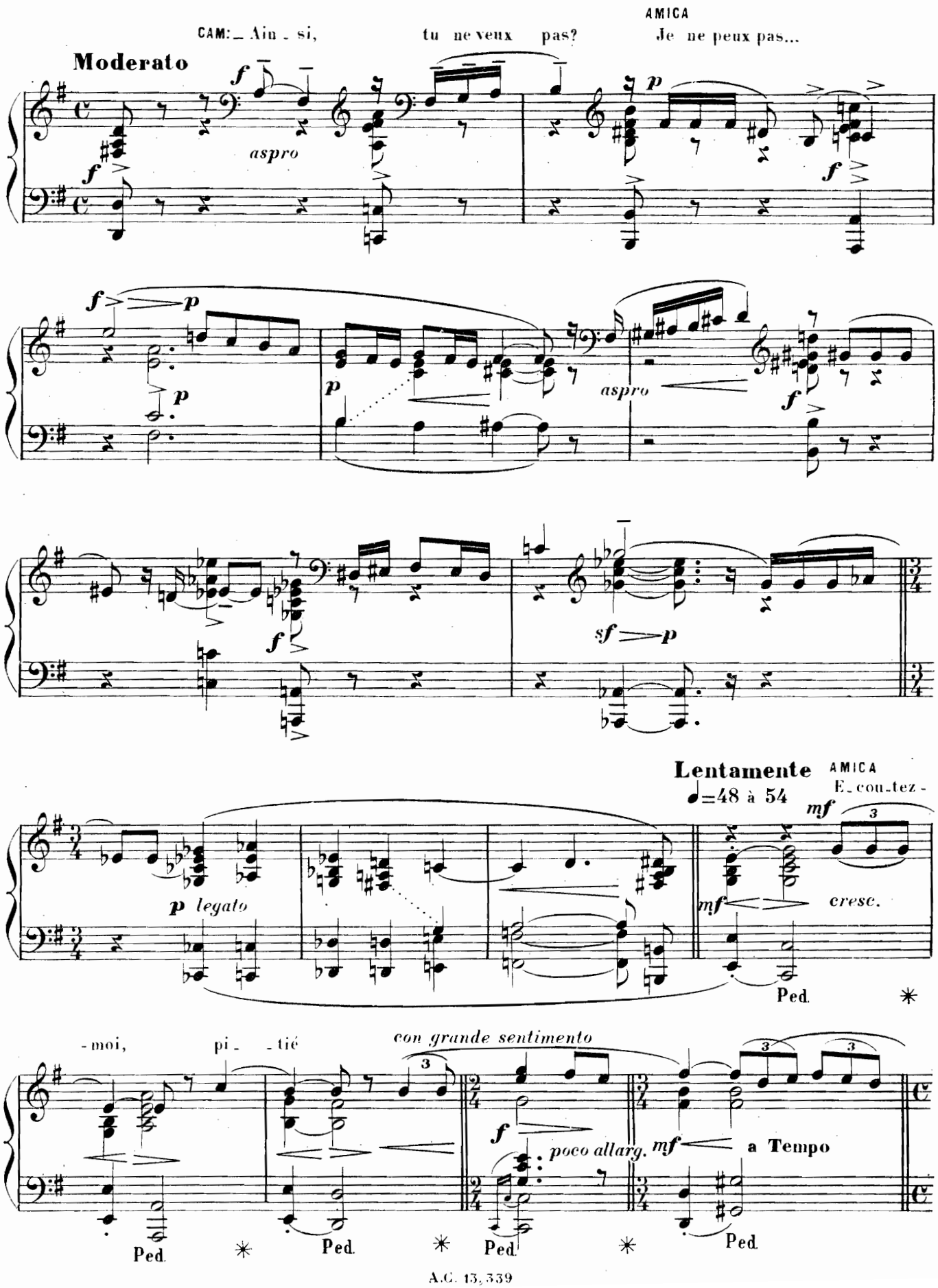
ff

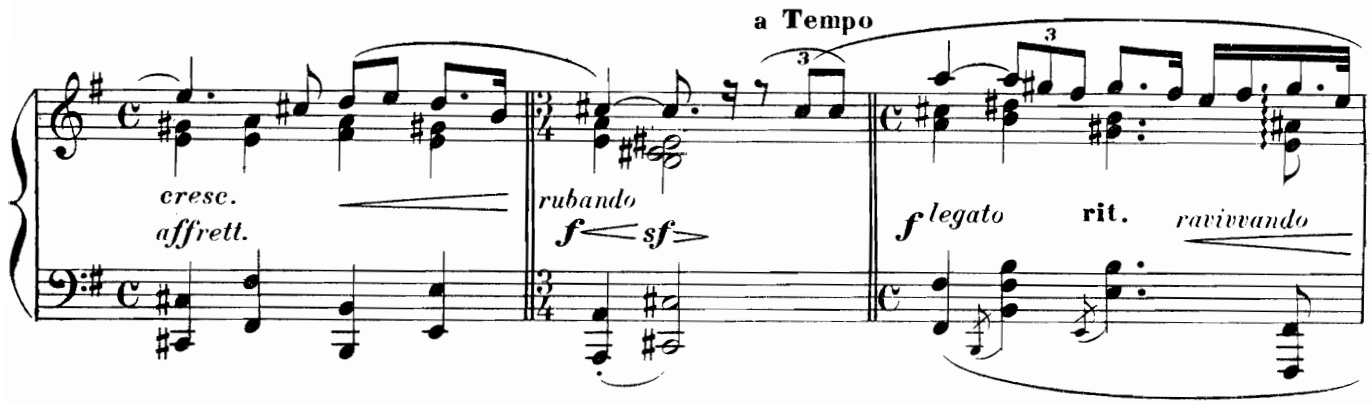
sf>

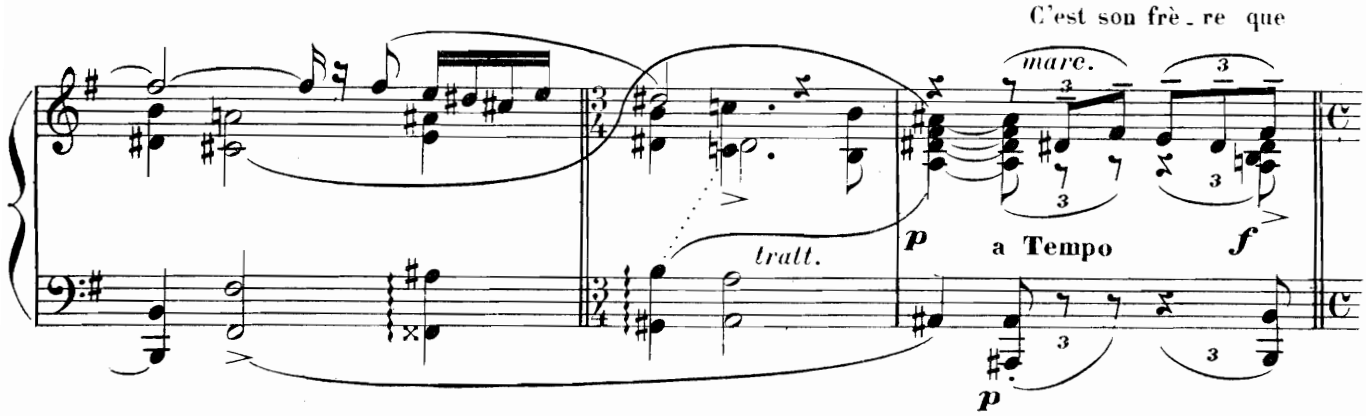
SCÈNE VII

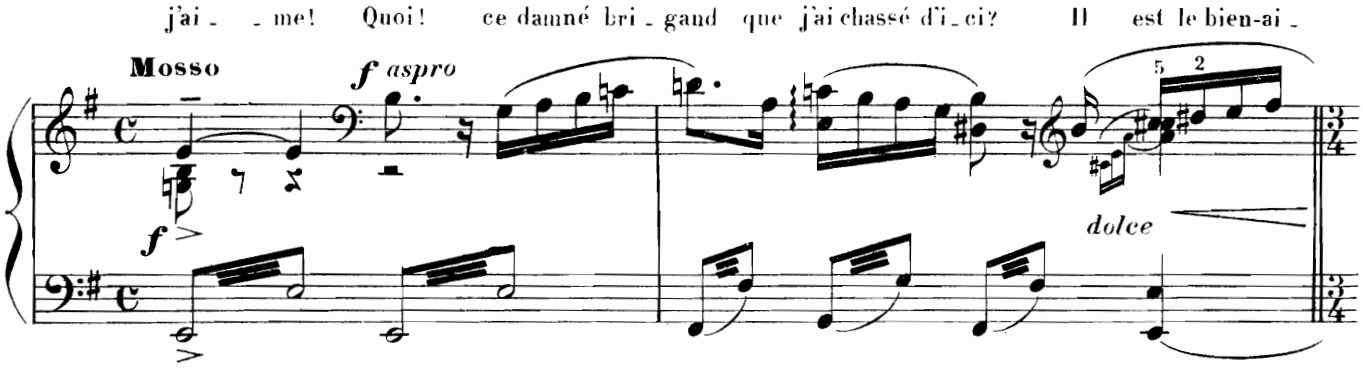

All° vivace ♩=132
non pesante
f
mf
CAMOINE _ Al _ lez, pour fi_nir la jour_né_e,
f
f
f
f
f
CHŒUR
Vive Maître Ca_moi_ne
p
cresc.
ff
f

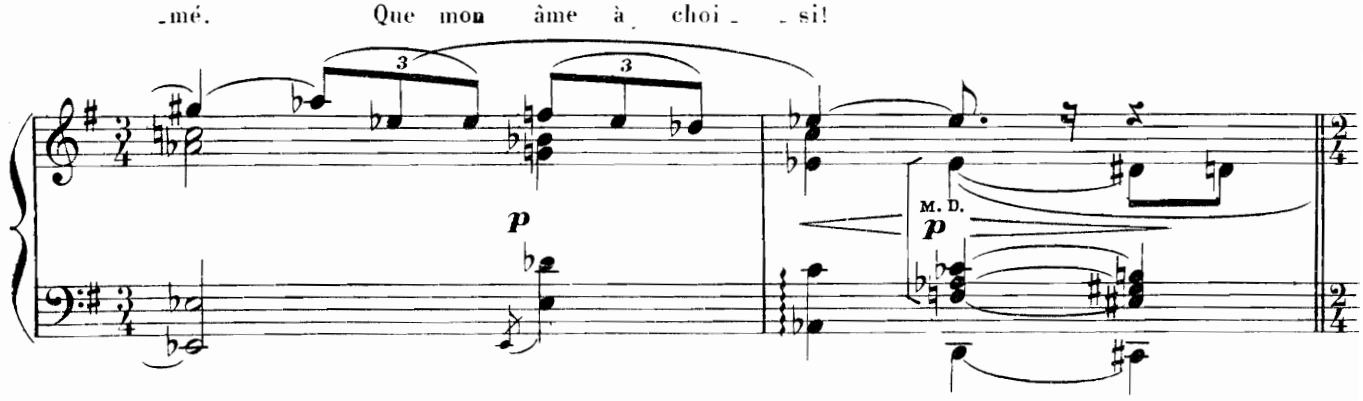
SCÈNE VIII

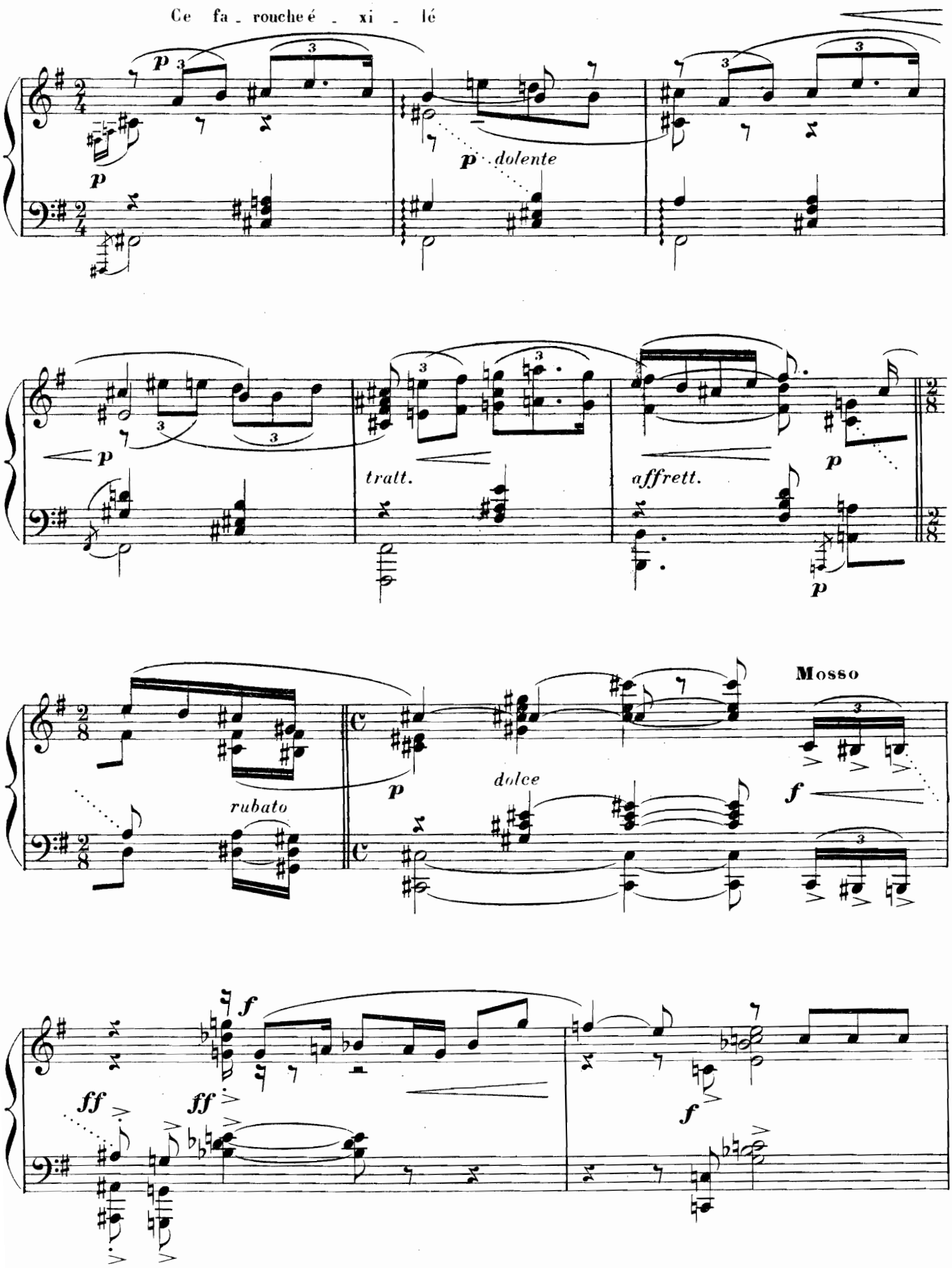

CAM: Ain - si, tu ne veux pas?
AMICA
Je ne peux pas...
Moderato
aspro
aspro
Lentamente
♩=48 à 54
AMICA
E - cou - tez -
p legato
cresc.
- moi, pi - tié
con grande sentimento
poco allarg.
a Tempo
Ped.

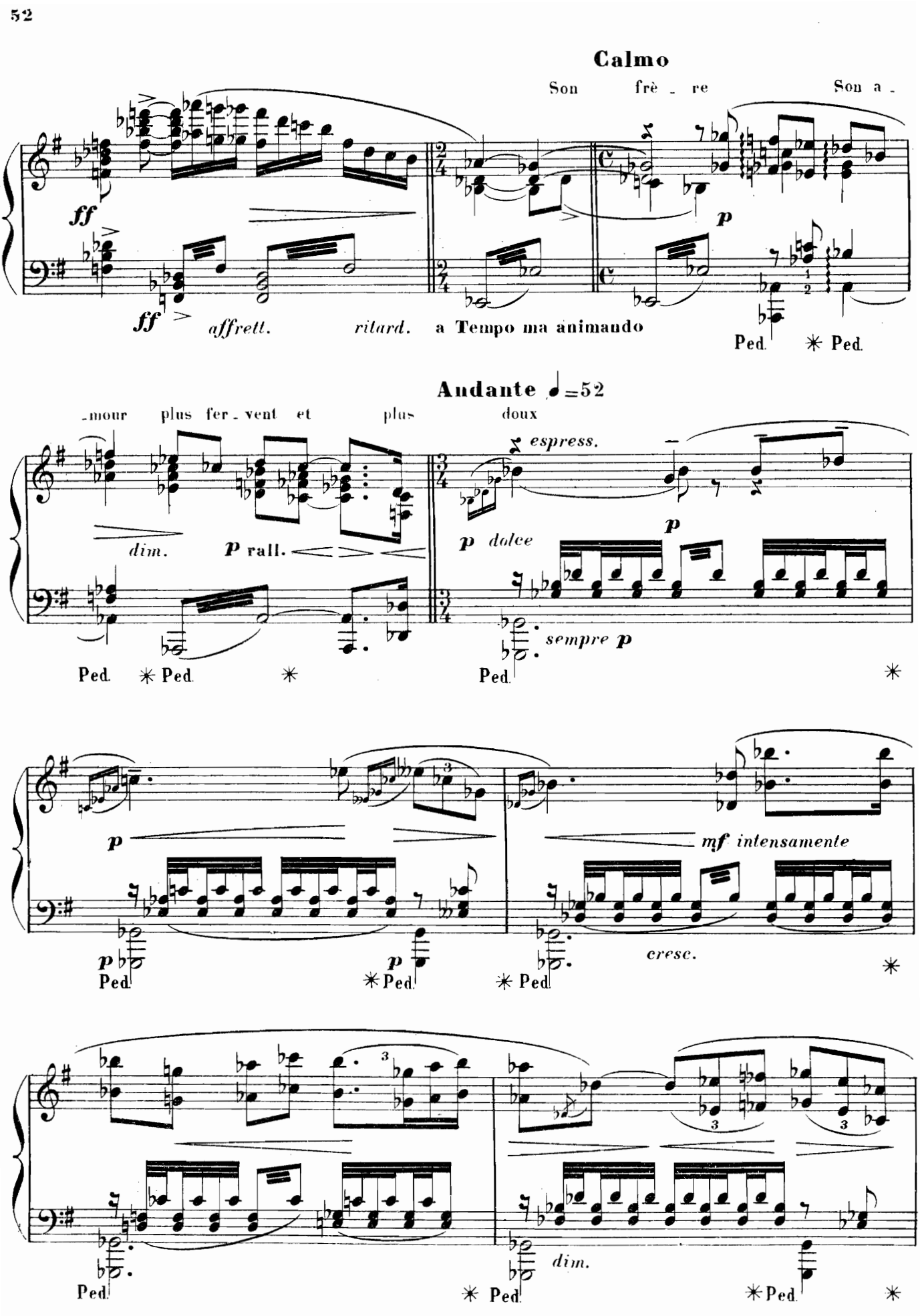

a Tempo
cresc.
affrett.
rubando
f sf
f legato
rit.
ravivvando

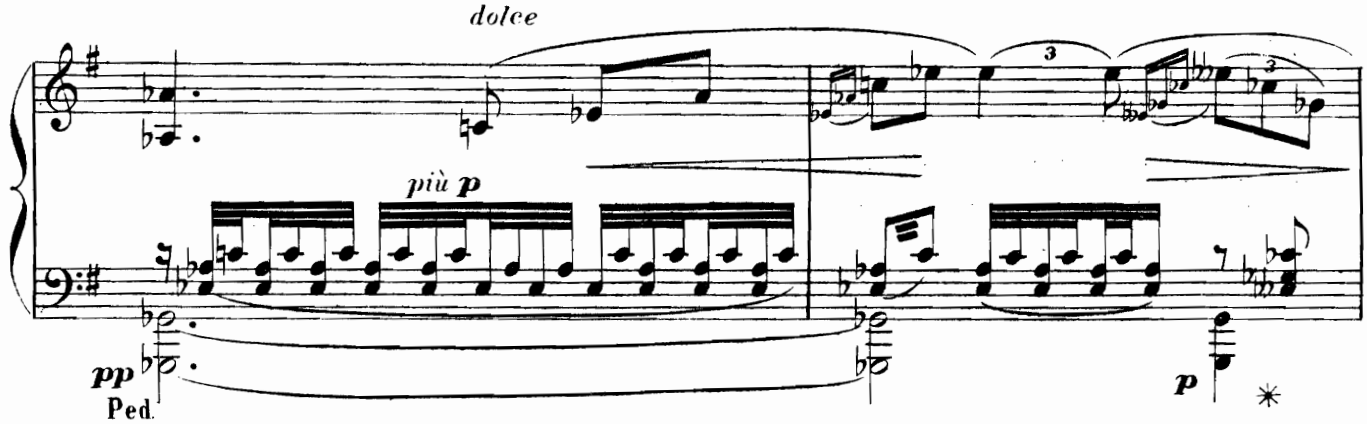

C'est son frè - re que
marc.
tratt.
p
a Tempo
f
p

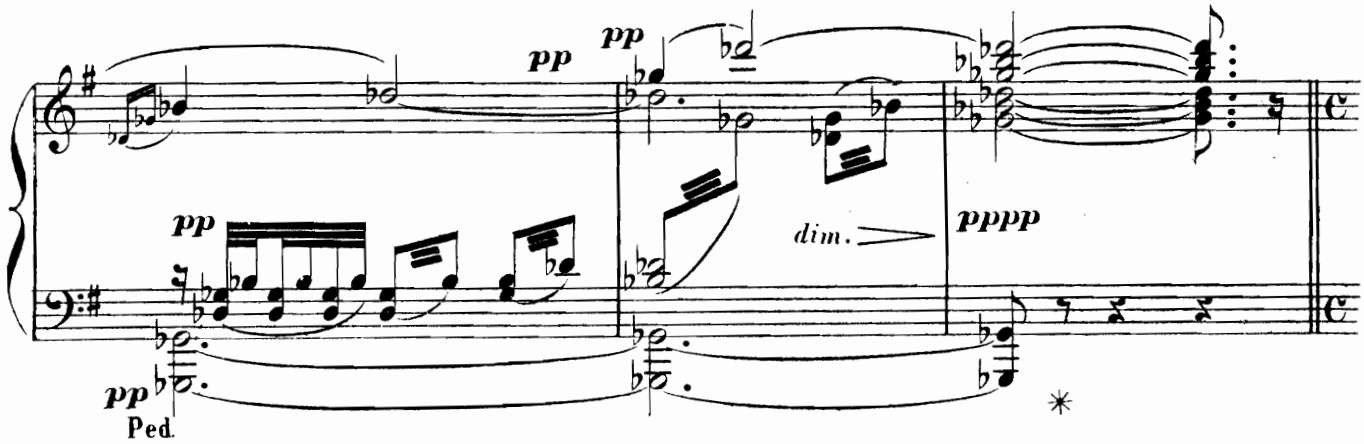

j'ai - - me! Quoi! ce damné bri - gand que j'ai chassé d'i - ci? Il est le bien-ai -
Mosso
f aspro
f
dolce


- mé. Que mon âme à choi - - si!
p
M. D.
p

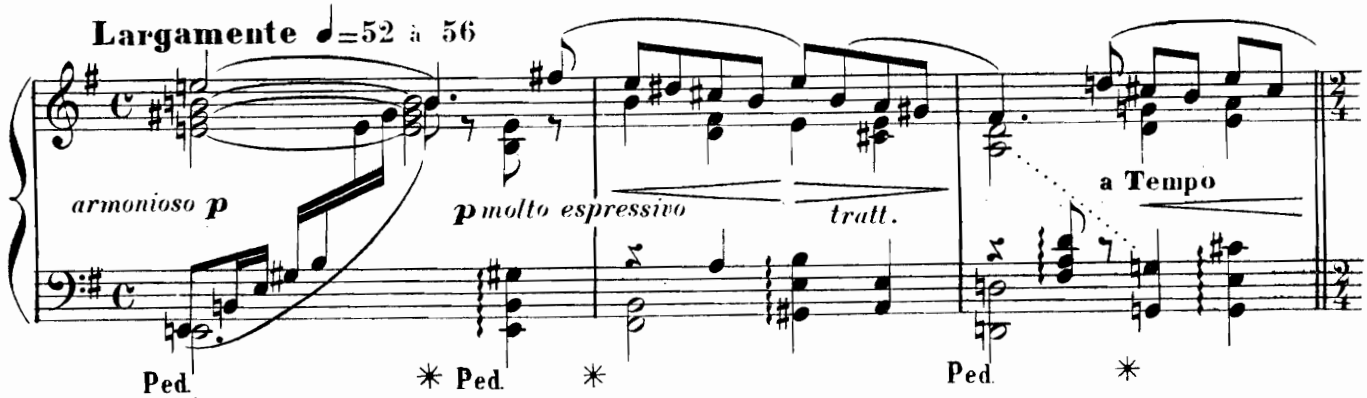

Adagio ♩=42 à 46
Ce fa - rouche é - xi - lé
p
dolente
tratt.
affrett.
Mosso
rubato
dolce
ff
f

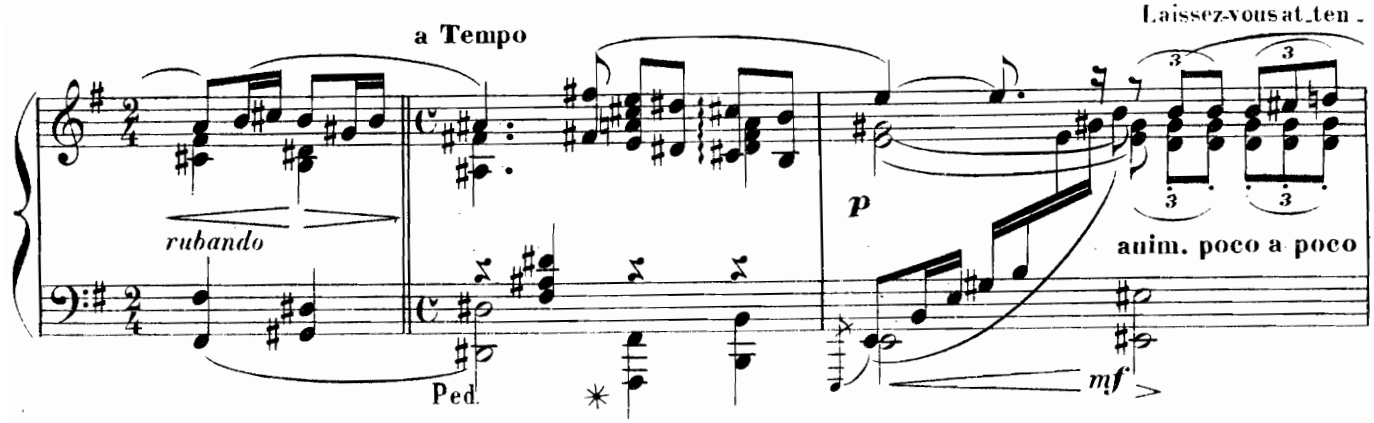

Calmo
Son frè - re Son a -
ff
ff
affrett.
ritard.
a Tempo ma animando
p
Ped. ✳ Ped.
Andante ♩=52
-mour plus fer - vent et plus doux
espress.
dim.
p rall.
p dolce
p
sempre p
Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳
p
mf intensamente
cresc.
p Ped. ✳ Ped. ✳ Ped.
dim.
Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳

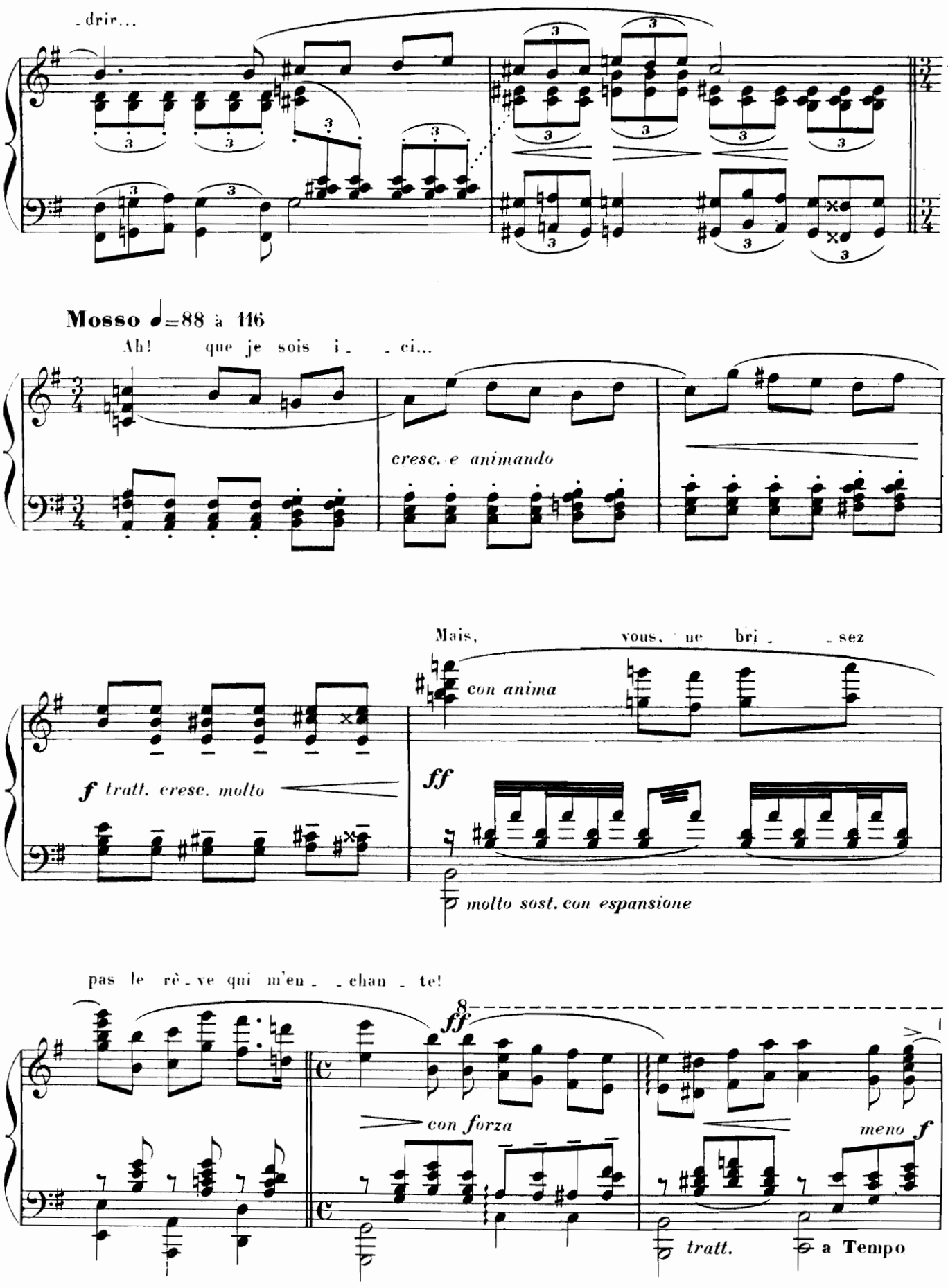


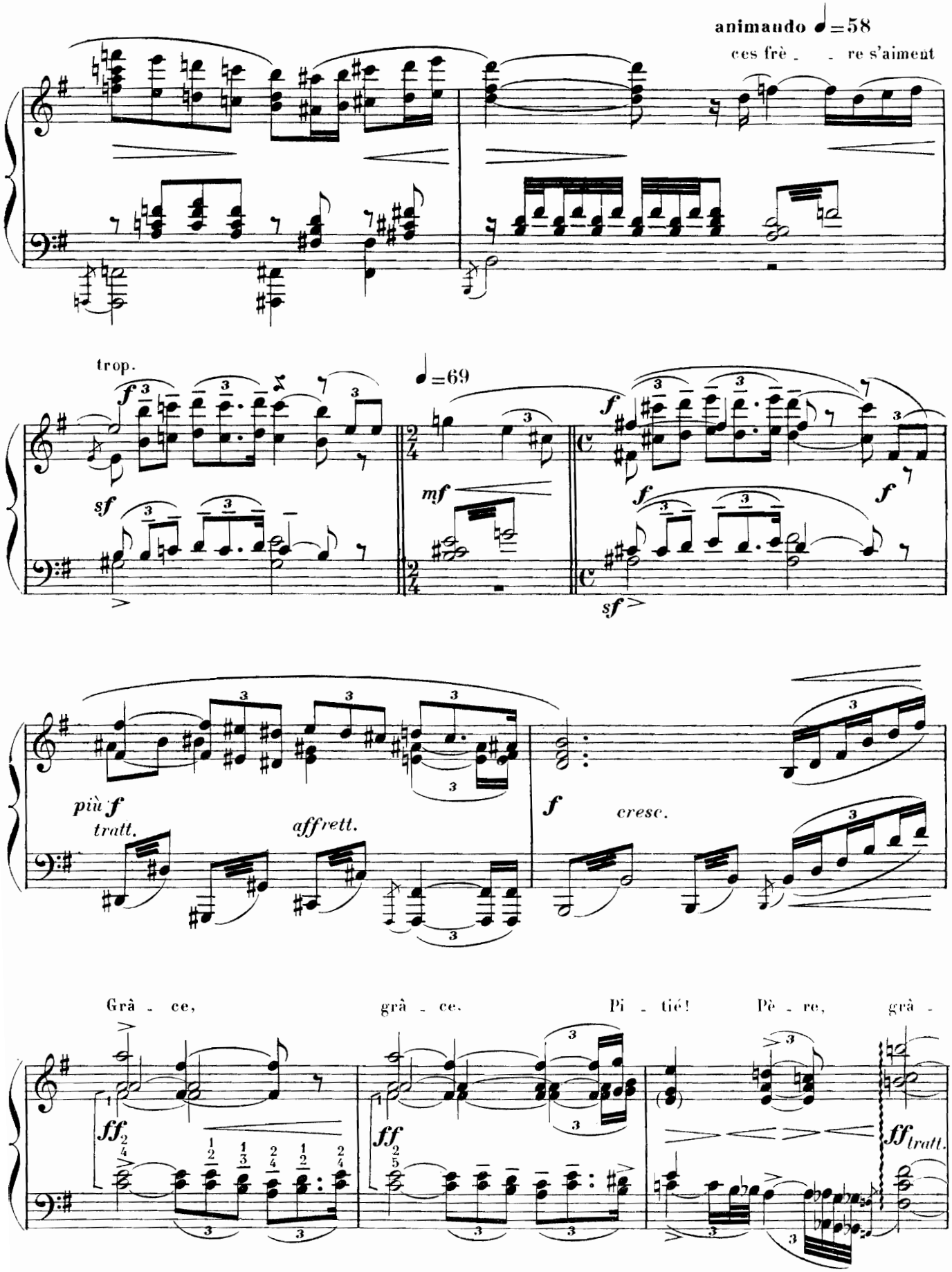


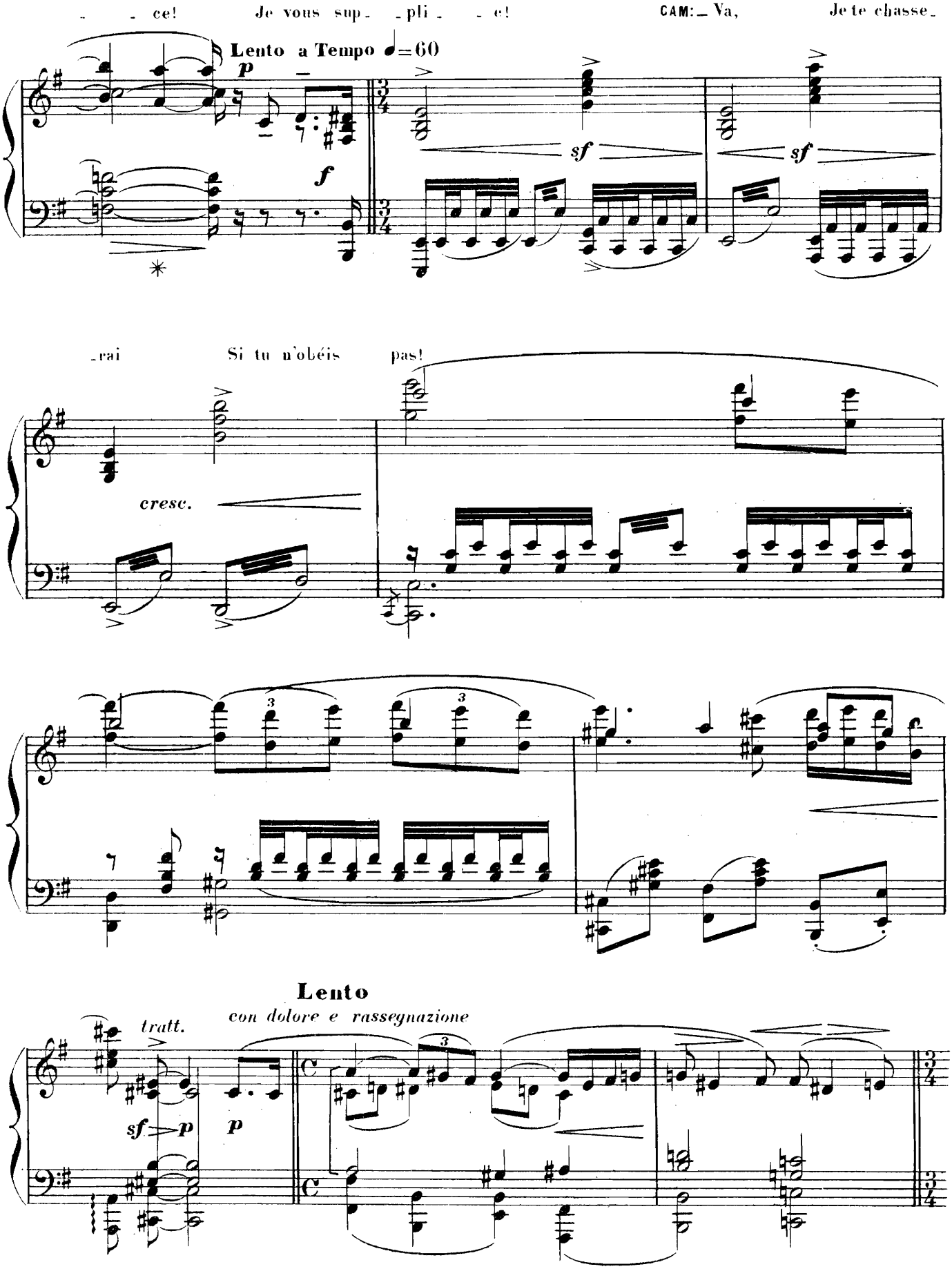
Pè - - - - re! Je vous nommais ainsi dans mon en - fan - ce,



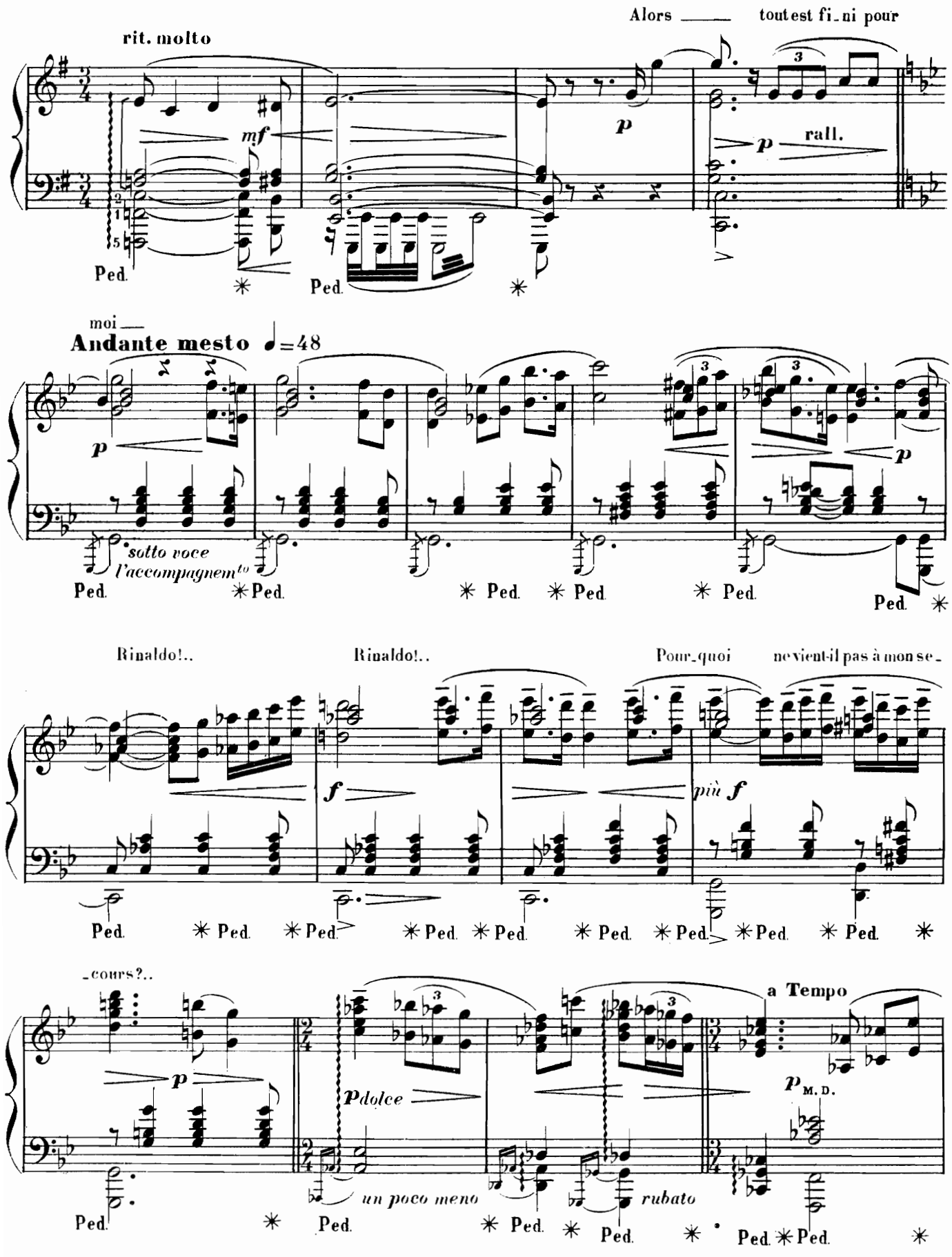


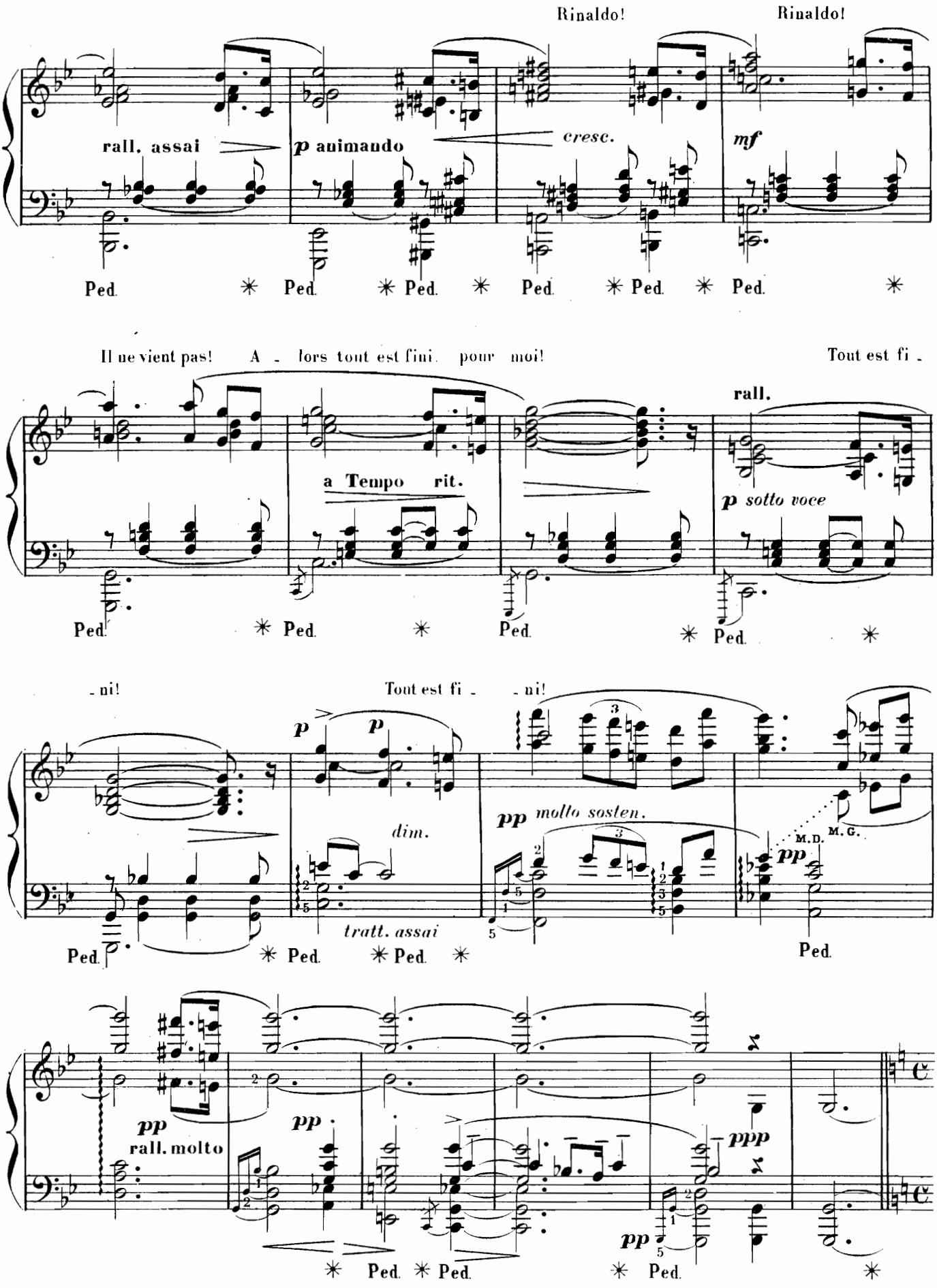

-drir...
Mosso ♩=88 à 116
Ah! que je sois i- -ci...
cresc. e animando
Mais, vous, ne bri- -sez
con anima
f tratt. cresc. molto
ff
molto sost. con espansione
pas le rê-ve qui m'en- -chan- -te!
ff
con forza
meno f
tratt.
a Tempo


animando ♩=58
ces frè - - re s'aiment
trop.
♩=69
più f
tratt.
affrett.
f
cresc.
Grâ - ce,
grâ - ce.
Pi - tié!
Pè - re,
grâ -
ff
ff tratt.

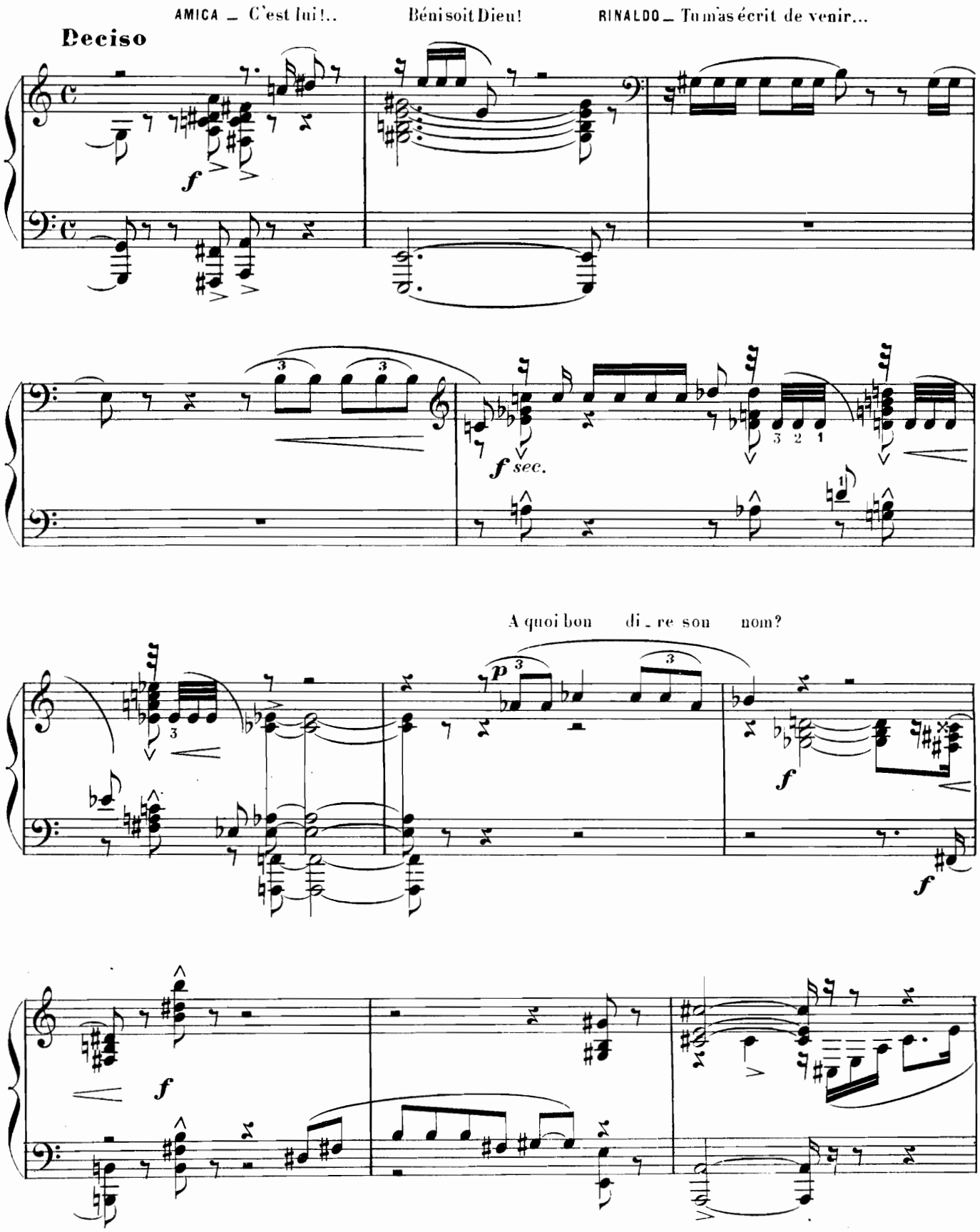

- - ce! Je vous sup- - pli - - e!
CAM:_ Va, Je te chasse-
Lento a Tempo ♩=60
p
f
sf
sf
-rai Si tu n'obéis pas!
cresc.
Lento
con dolore e rassegnazione
tratt.
sf p
p

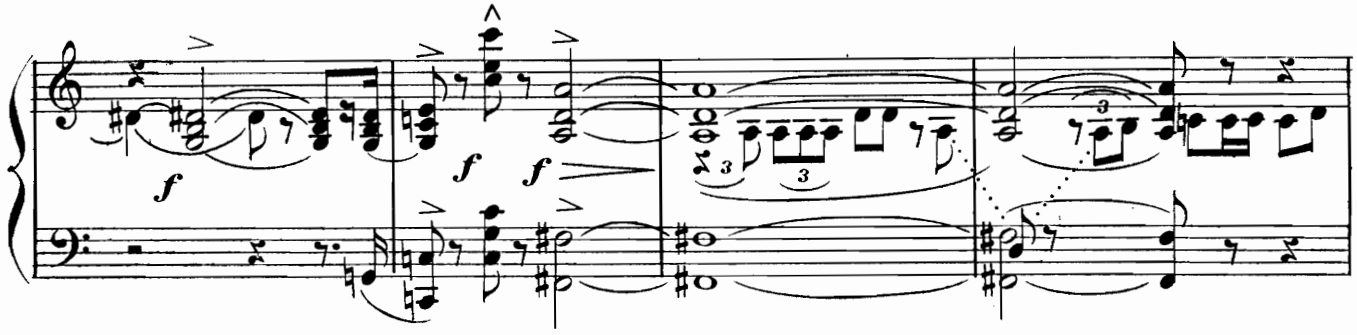
SCÈNE IX

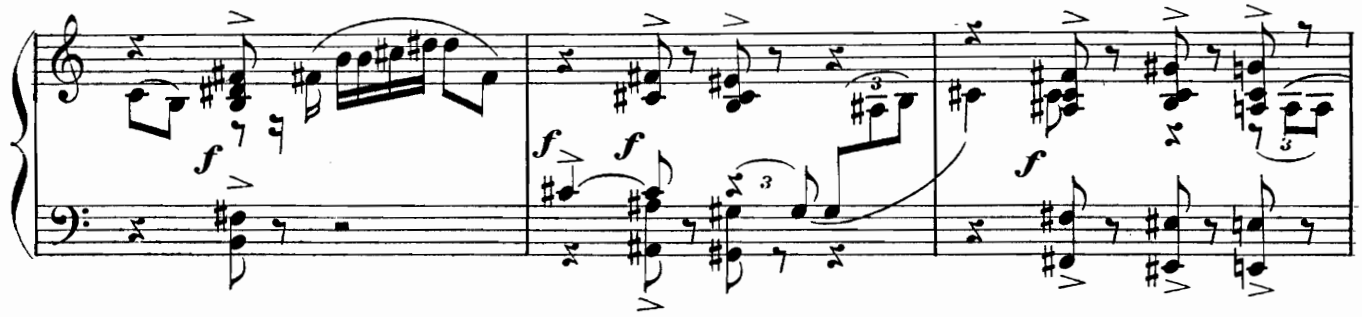

Alors ___ tout est fi_ni pour
rit. molto
mf
p
p rall.
Ped.
moi ___
Andante mesto ♩=48
p
sotto voce
l'accompagnem^to
Rinaldo!..
Rinaldo!..
Pour_quoi ne vient-il pas à mon se_
f
più f
_cours?..
a Tempo
p
p dolce
p M. D.
un poco meno
rubato


Rinaldo!
Rinaldo!
rall. assai
p animando
cresc.
mf
Ped.
Il ne vient pas!
A - lors tout est fini pour moi!
Tout est fi -
rall.
a Tempo rit.
p sotto voce
- ni!
Tout est fi -
- ni!
p
dim.
pp molto sosten.
M.D.
M.G.
tratt. assai
pp
rall. molto
ppp

SCÈNE X

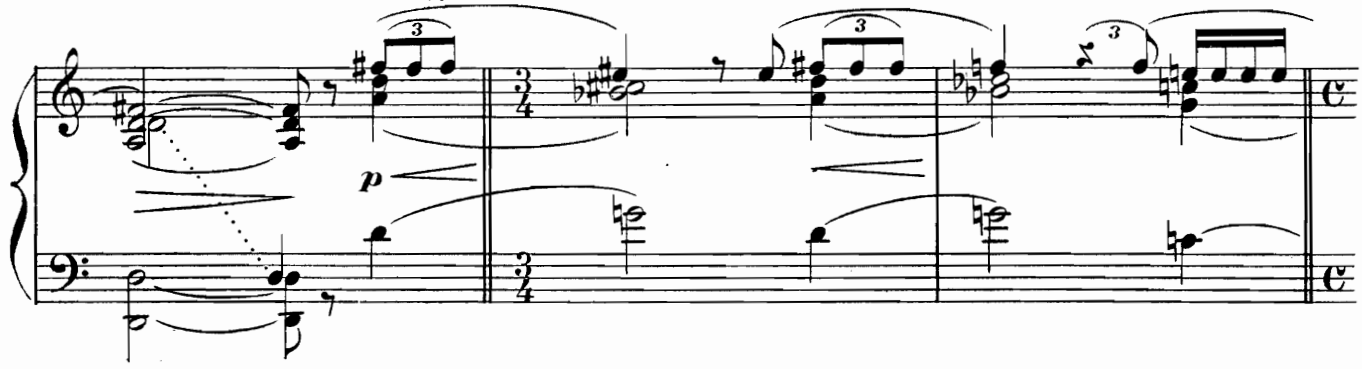

AMICA _ C'est lui!..
Bénisoit Dieu!
RINALDO _ Tu m'as écrit de venir...
Deciso
f
f sec.
A quoi bon di _ re son nom?
p
f
f
f

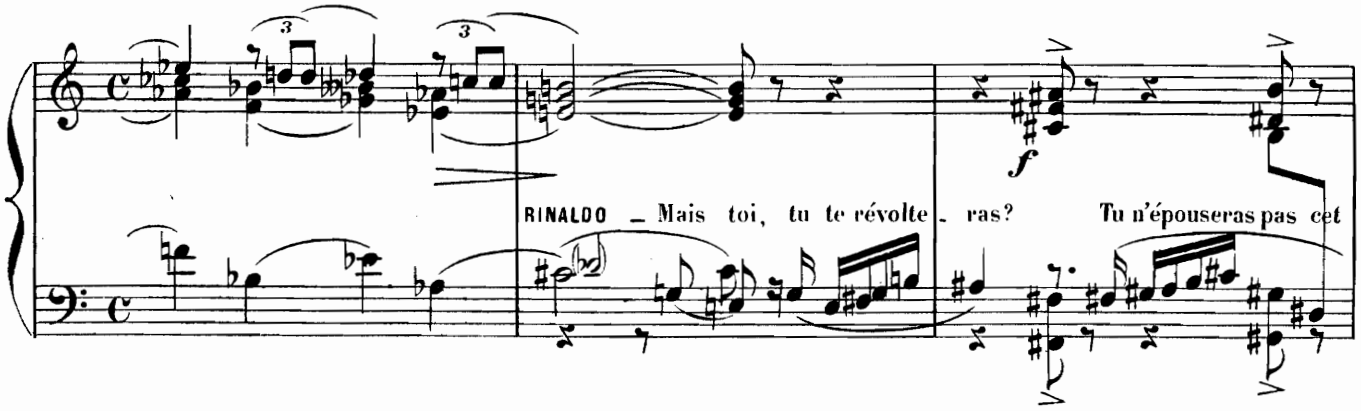




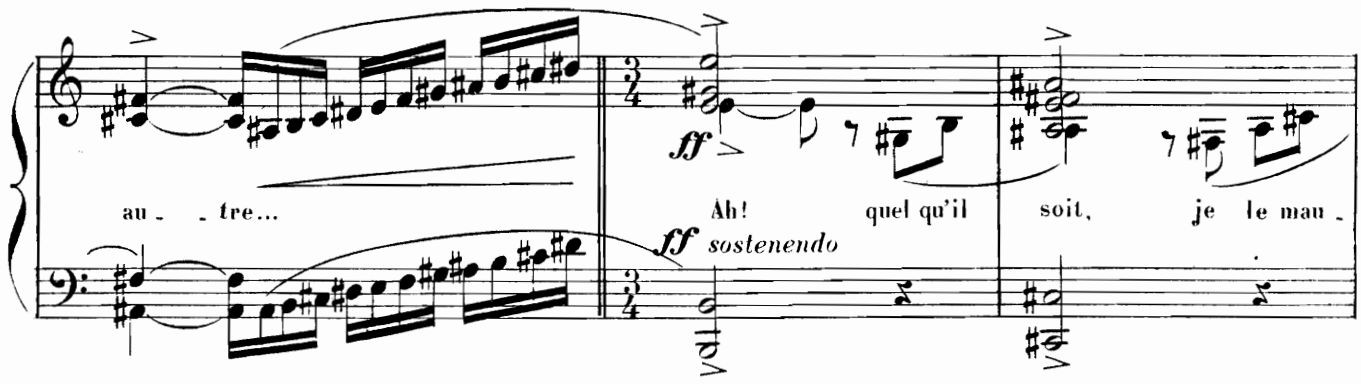
Agitato ♩=88

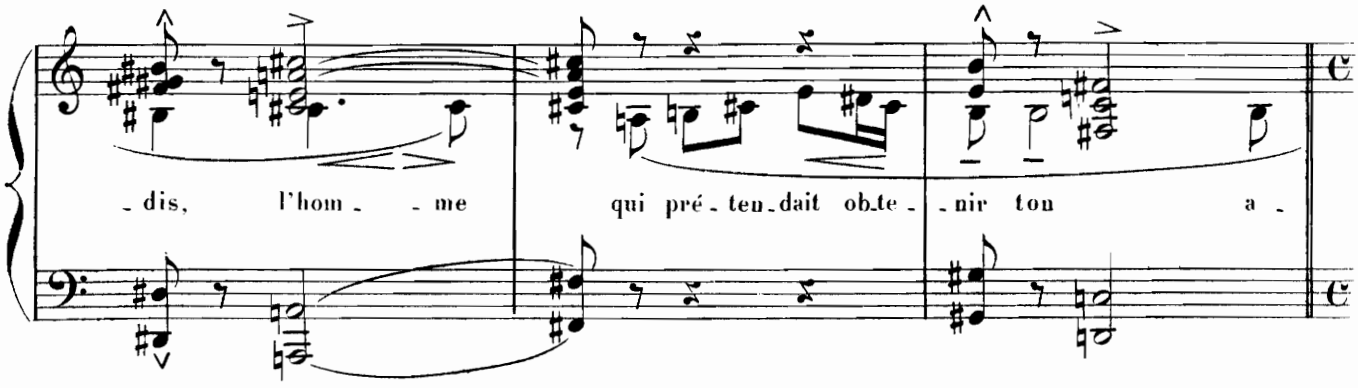
AMICA _ J'ai suppli - - - é, mais il n'entend rien;

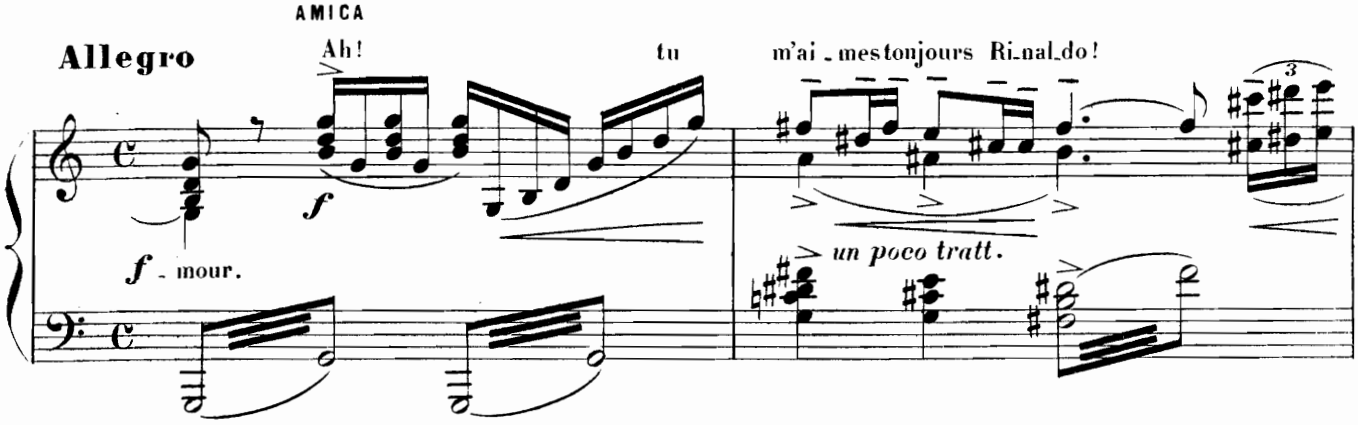


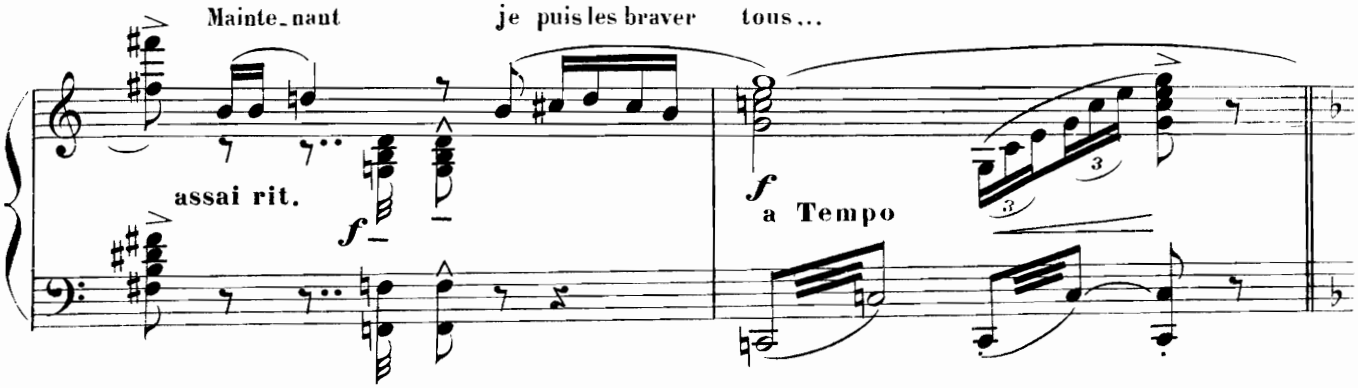


RINALDO _ Mais toi, tu te révolte - ras? Tu n'épouseras pas cet


au - tre...
ff
Ah! quel qu'il soit, je le mau -
ff sostenendo


- dis, l'hom - me
qui pré - ten - dait ob - te - nir ton a -


AMICA
Allegro
Ah!
tu
m'ai - mes toujours Ri - nal - do!
f
f - mour.
un poco tratt.


Mainte - nant
je puis les braver tous...
assai rit.
f
f
a Tempo

And.te assai moderato ♩=46

Je me ré-fu-gie en tes bras, Sur ton cœur ten-drement ser-

ansioso *p* *mf* *f* *p* **a Tempo** ♩=46

poco rit.rubando ***ff*** *affrett.* *tratt.*

-ré - - - -e, Je me sens dé-jà ras-su - ré - - - -e.

p *espr.* *f*

tratt. rub. *affrett.* *tratt.* **a Tempo**

Un poco mosso ♩=96

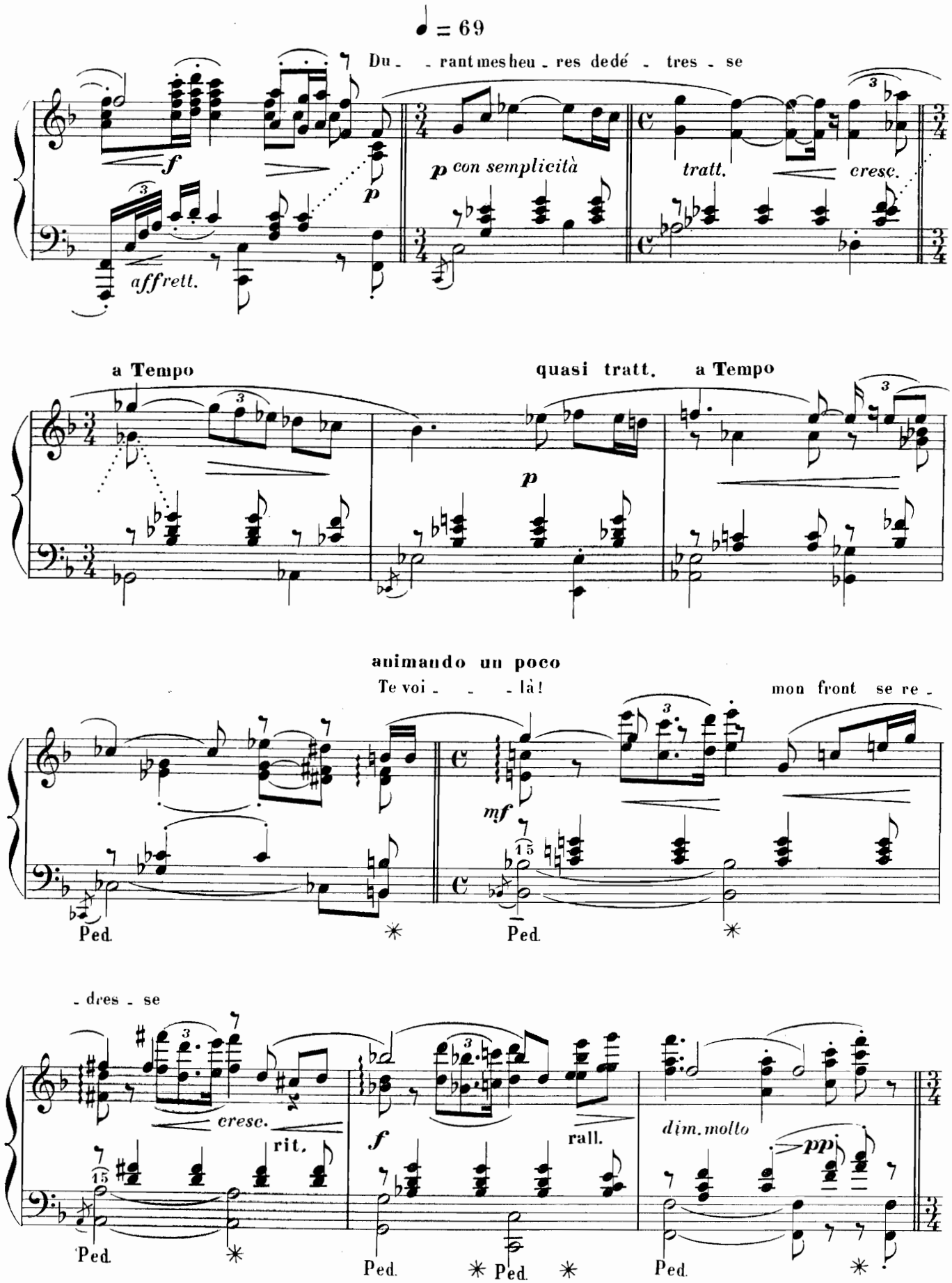
Fais de moi ce que tu vou-dras,

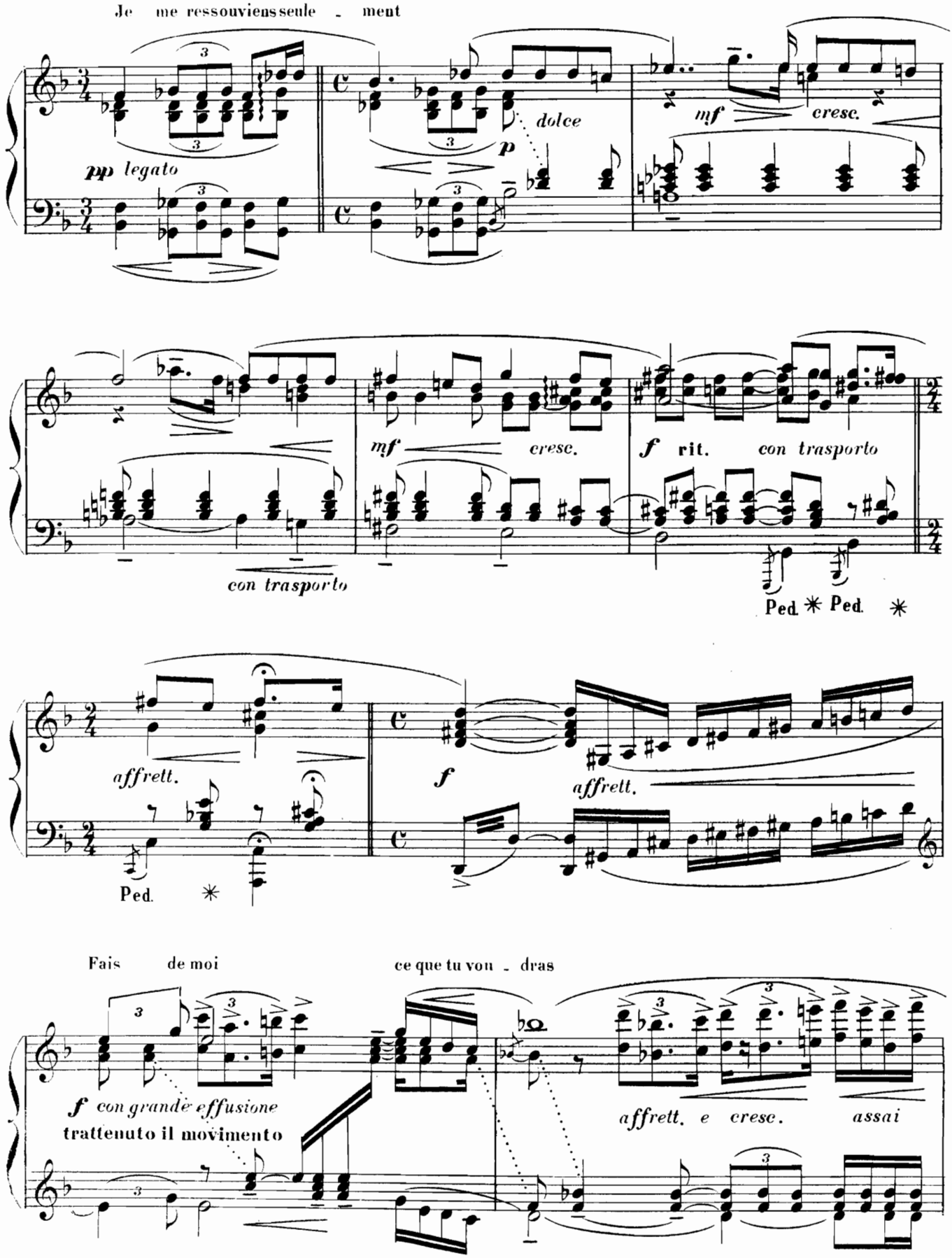
con calore *f*

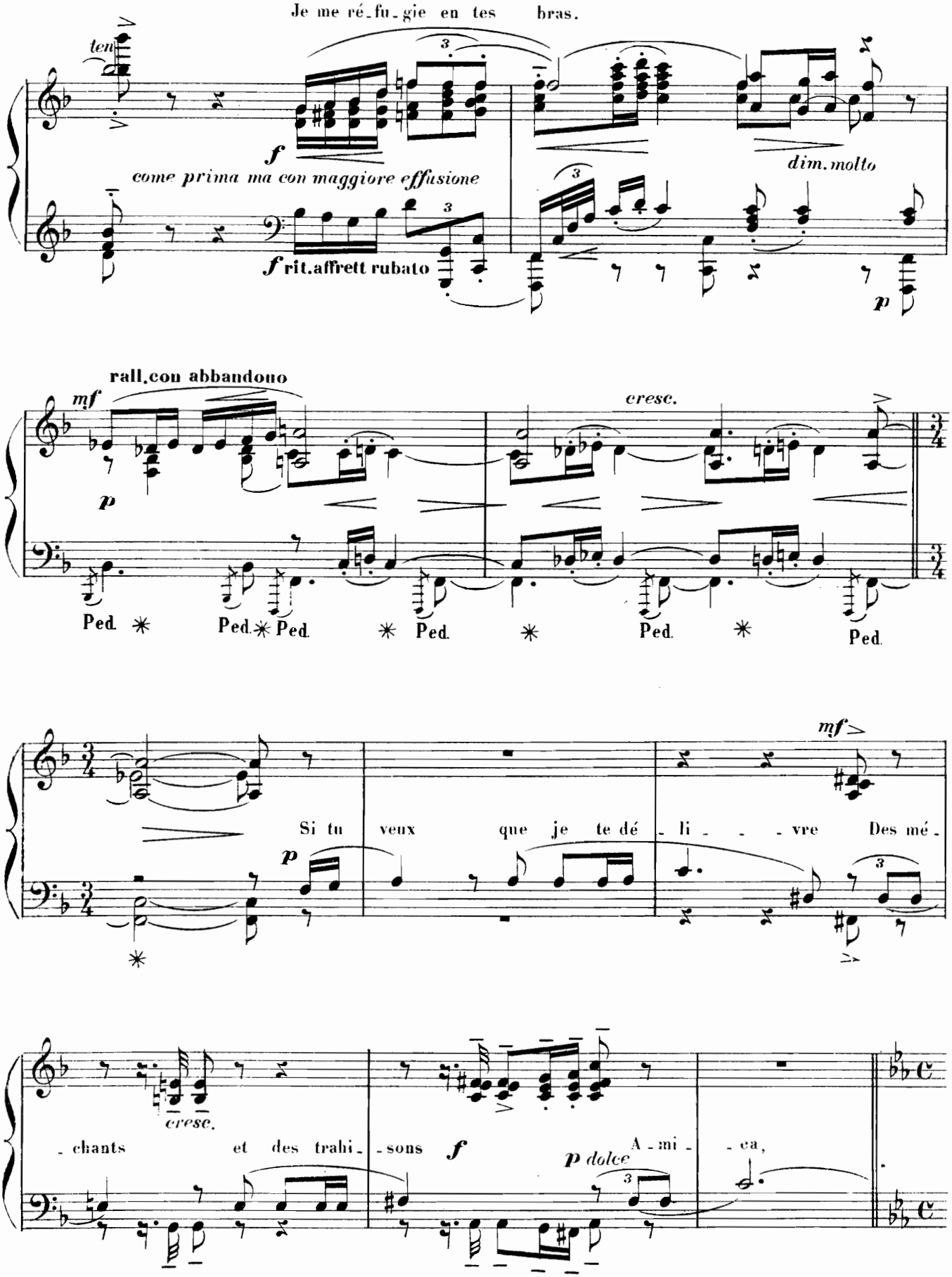
f *marcato,con calore*

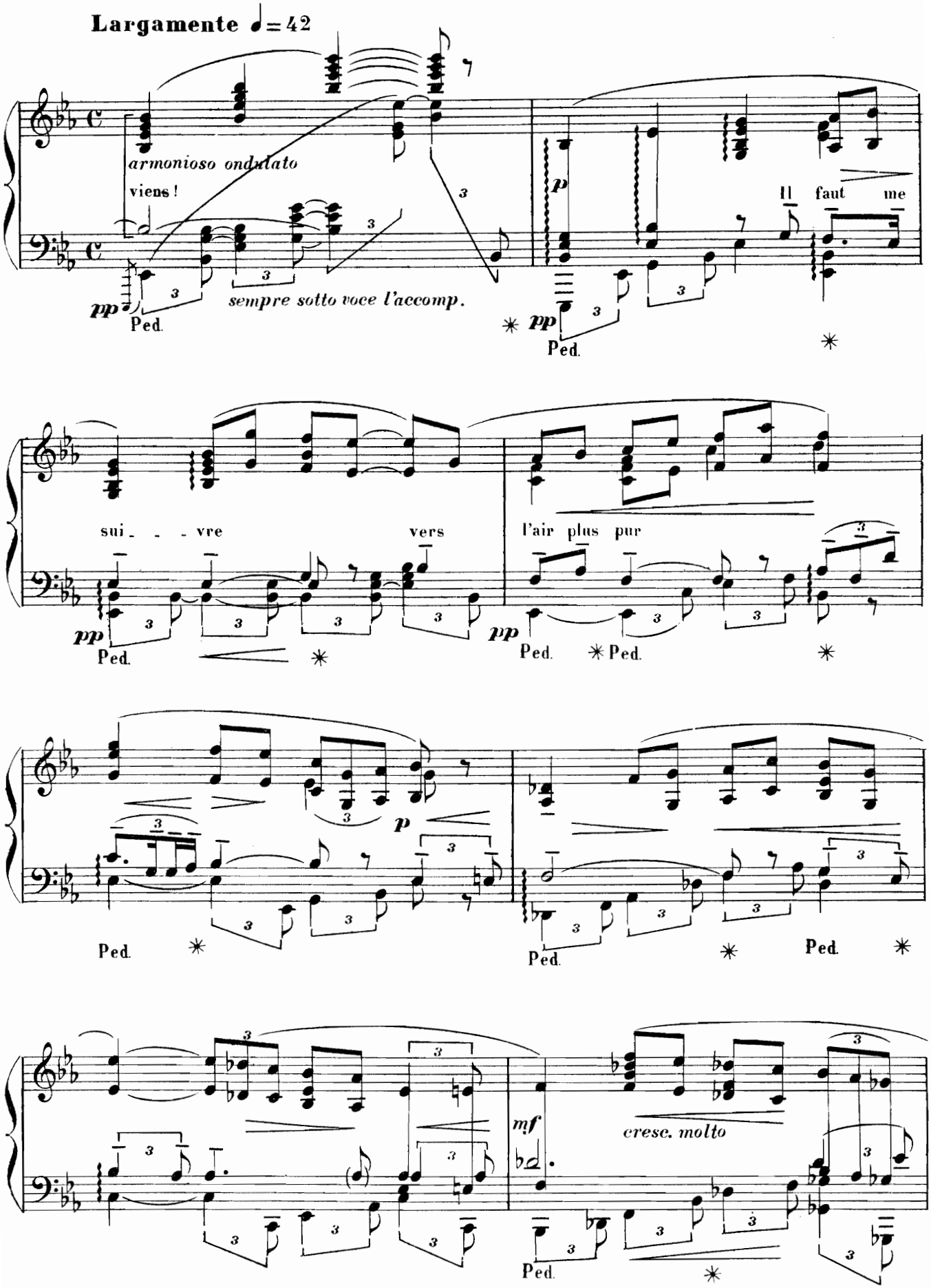
cresc.con trasporto *f*

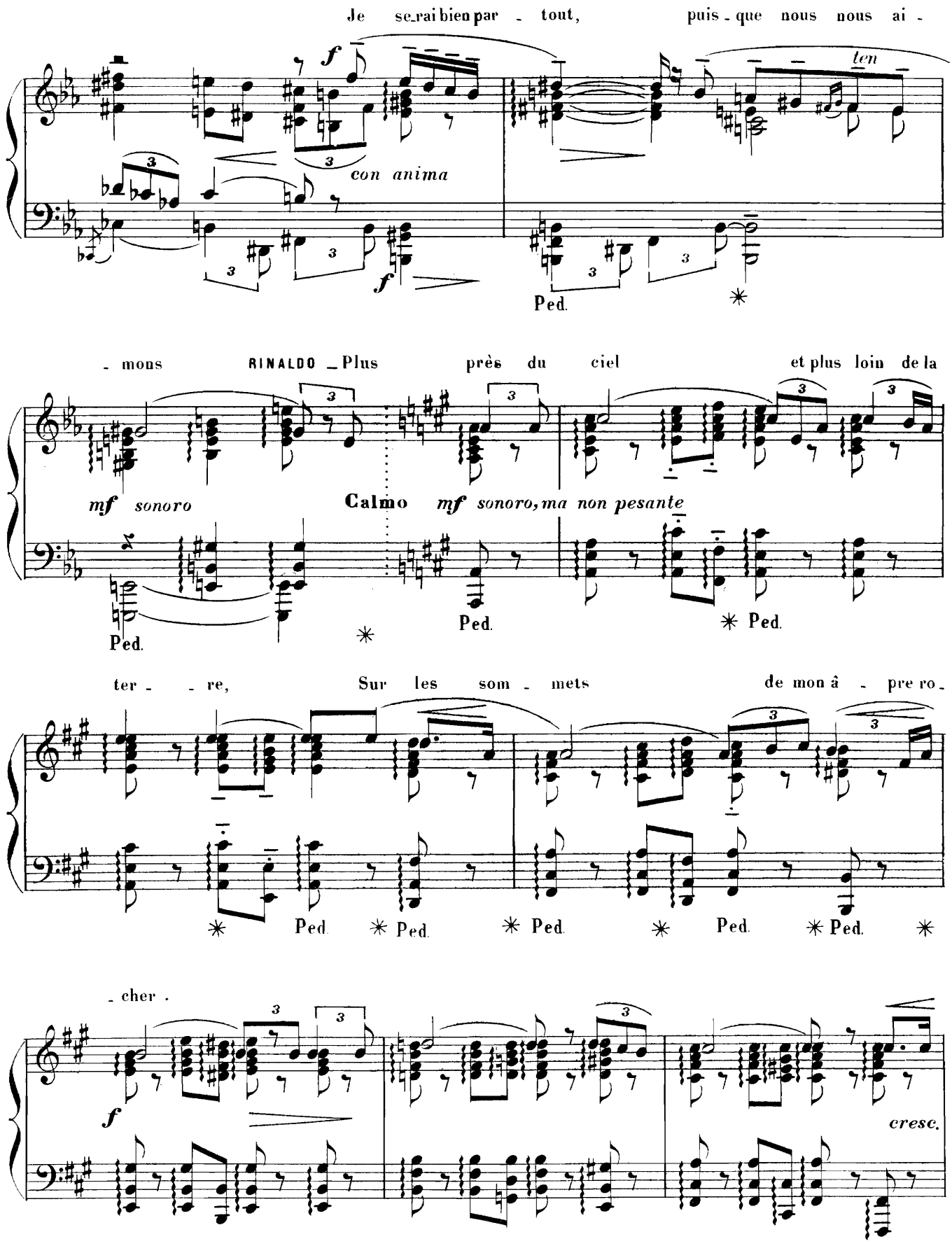
rit. - - rubato

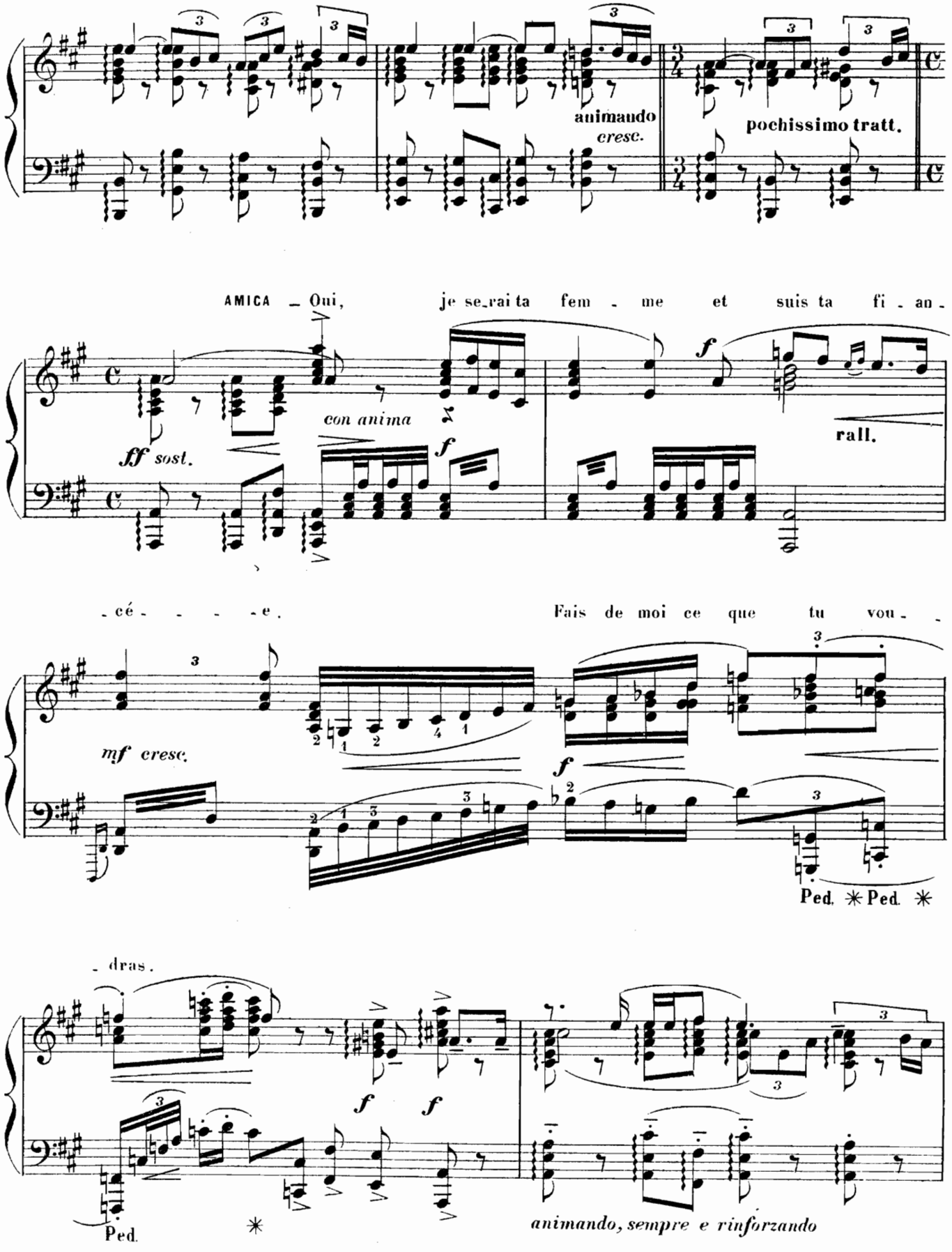

♩ = 69
Du - rant mes heu - res dedé - tres - se
f
affrett.
p
p con semplicità
tratt.
cresc.
a Tempo
quasi tratt.
a Tempo
p
animando un poco
Te voi - - - là!
mon front se re -
mf
Ped.
- dres - se
cresc.
rit.
f
rall.
dim. molto
pp
Ped.

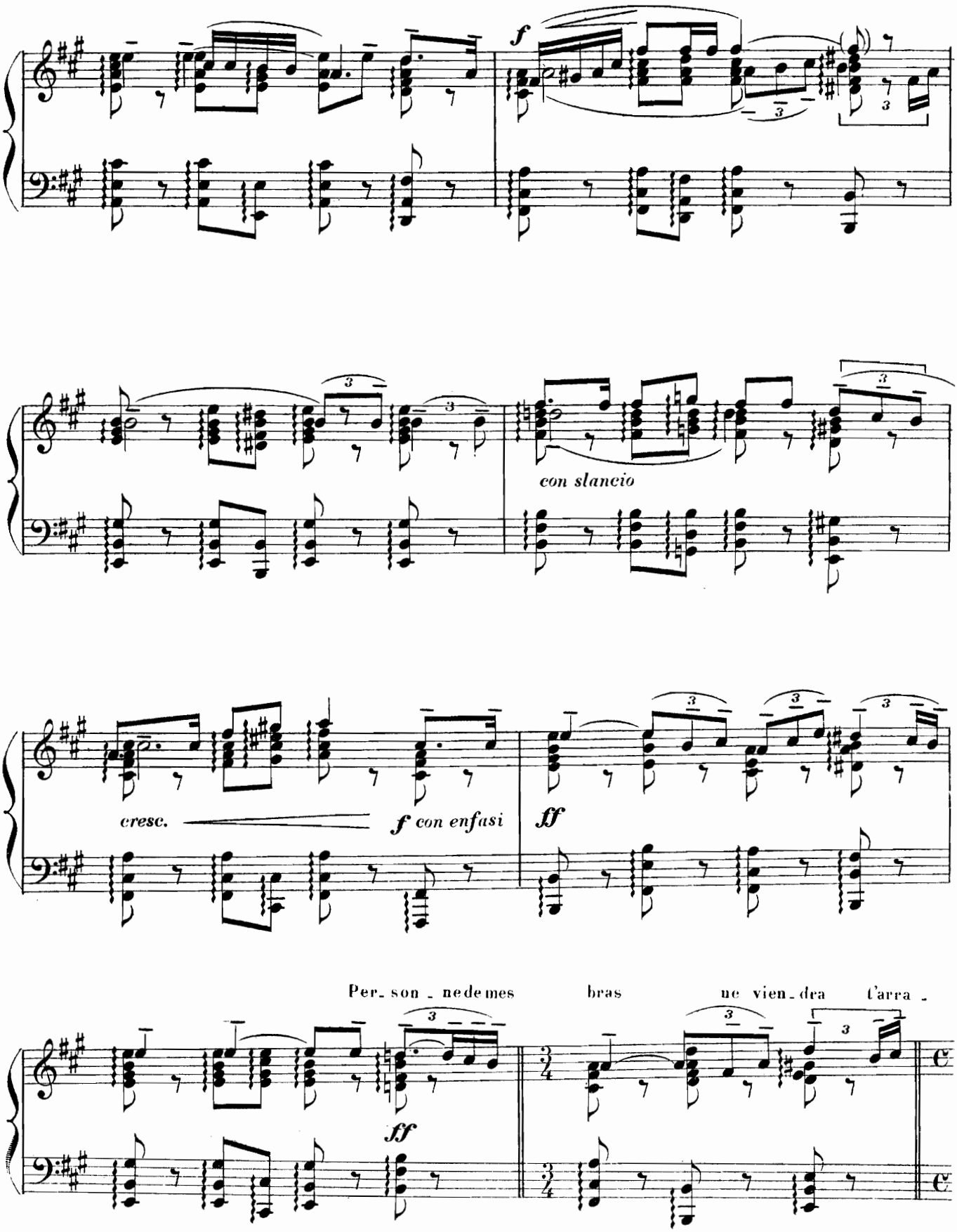

Meno ♩=56
Je me ressouviens seule - ment
pp legato
dolce
p
mf
cresc.
mf
cresc.
f rit.
con trasporto
con trasporto
Ped. ✳ Ped. ✳
affrett.
f
affrett.
Ped. ✳
Fais de moi
ce que tu von - dras
f con grande effusione
trattenuto il movimento
affrett. e cresc.
assai

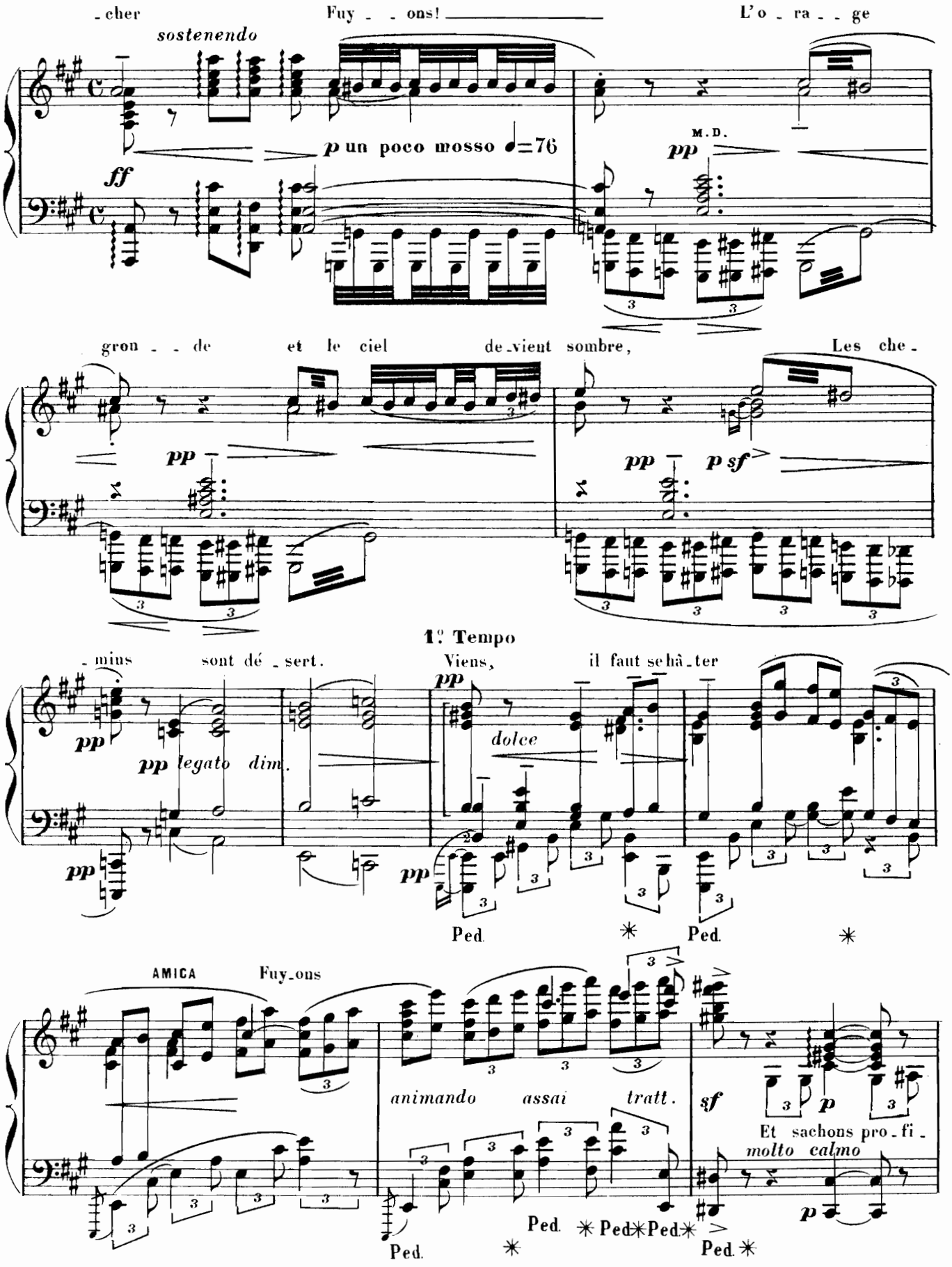

Je me ré-fu-gie en tes bras.
ten.
f
come prima ma con maggiore effusione
dim. molto
f rit. affrett rubato
p
rall. con abbandono
mf
p
cresc.
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped.
mf
Si tu veux que je te dé-li-vre Des mé-
p
cresc.
-chants et des trahi-sons
f
p dolce
A-mi-ca,

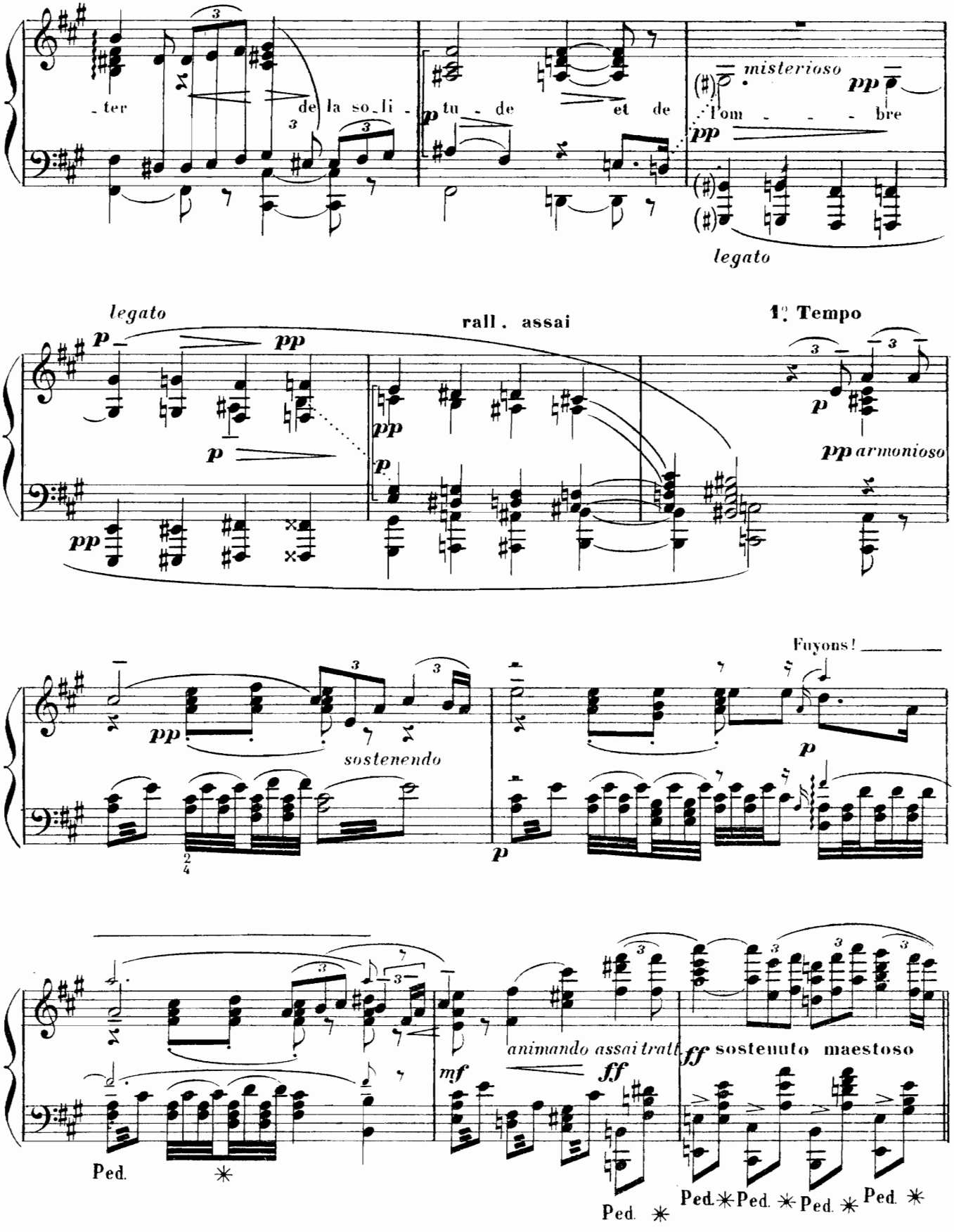

Largamente ♩=42
armonioso ondulato
viens !
sempre sotto voce l'accomp.
Il faut me
sui - - - vre
vers
l'air plus pur
mf
cresc. molto
Ped.


Je se-rai bien par - tout, puis-que nous nous ai -
f
ten
con anima
f
Ped.
- mons
RINALDO _ Plus près du ciel et plus loin de la
mf sonoro
Calmo
mf sonoro, ma non pesante
Ped.
Ped.
Ped.
ter - - re, Sur les som - mets de mon â - pre ro -
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
- cher .
f
cresc.

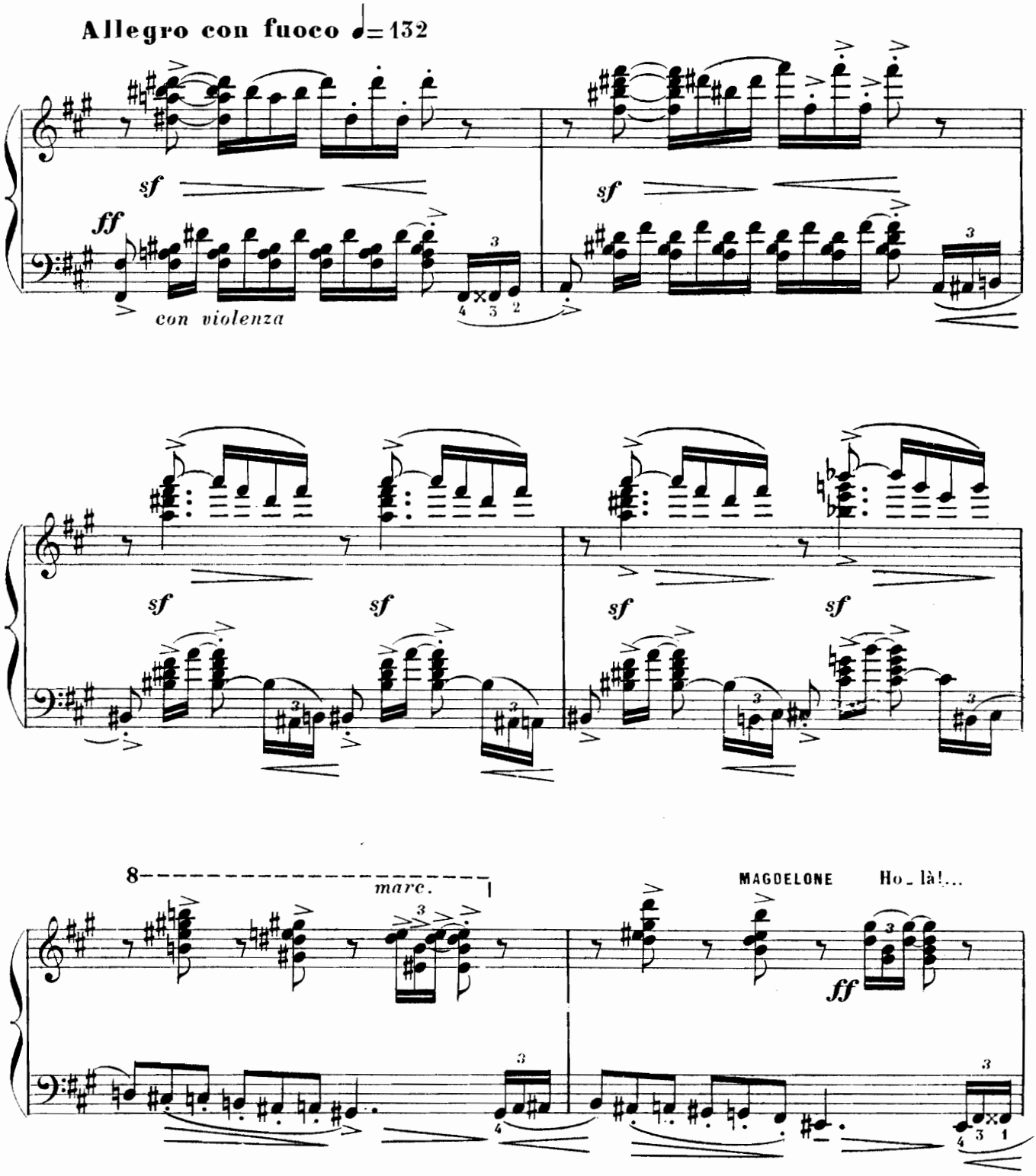

animando
cresc.
pochissimo tratt.
AMICA – Oui, je se_rai ta fem - me et suis ta fi - an -
ff sost.
con anima
f
rall.
- cé - - - - - e.
Fais de moi ce que tu vou - -
mf cresc.
f
Ped. * Ped. *
- dras.
f f
Ped.
*
animando, sempre e rinforzando

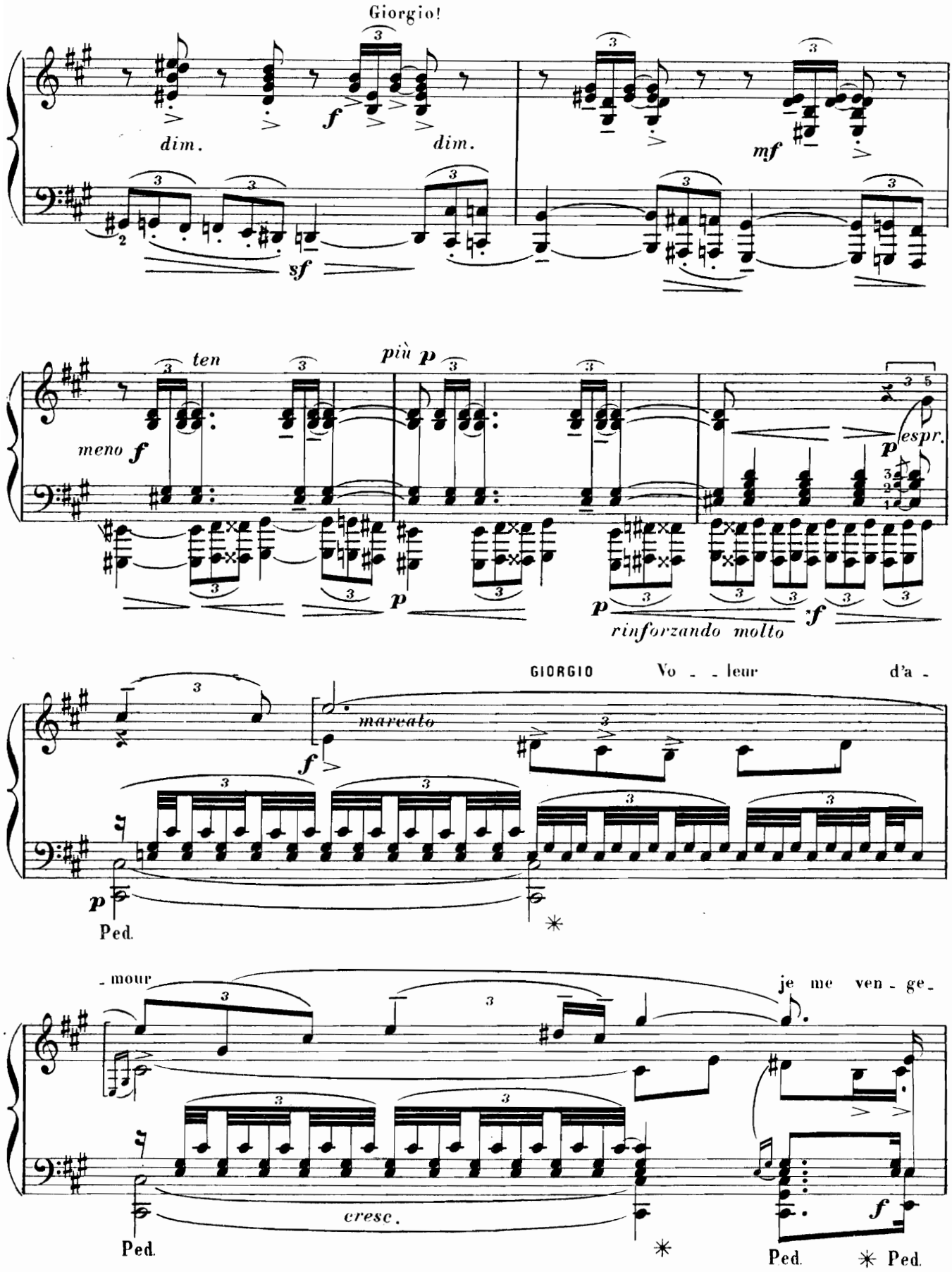

f
con slancio
cresc.
f con enfasi
ff
Per_son_ne de mes bras ne vien_dra l'arra_
ff

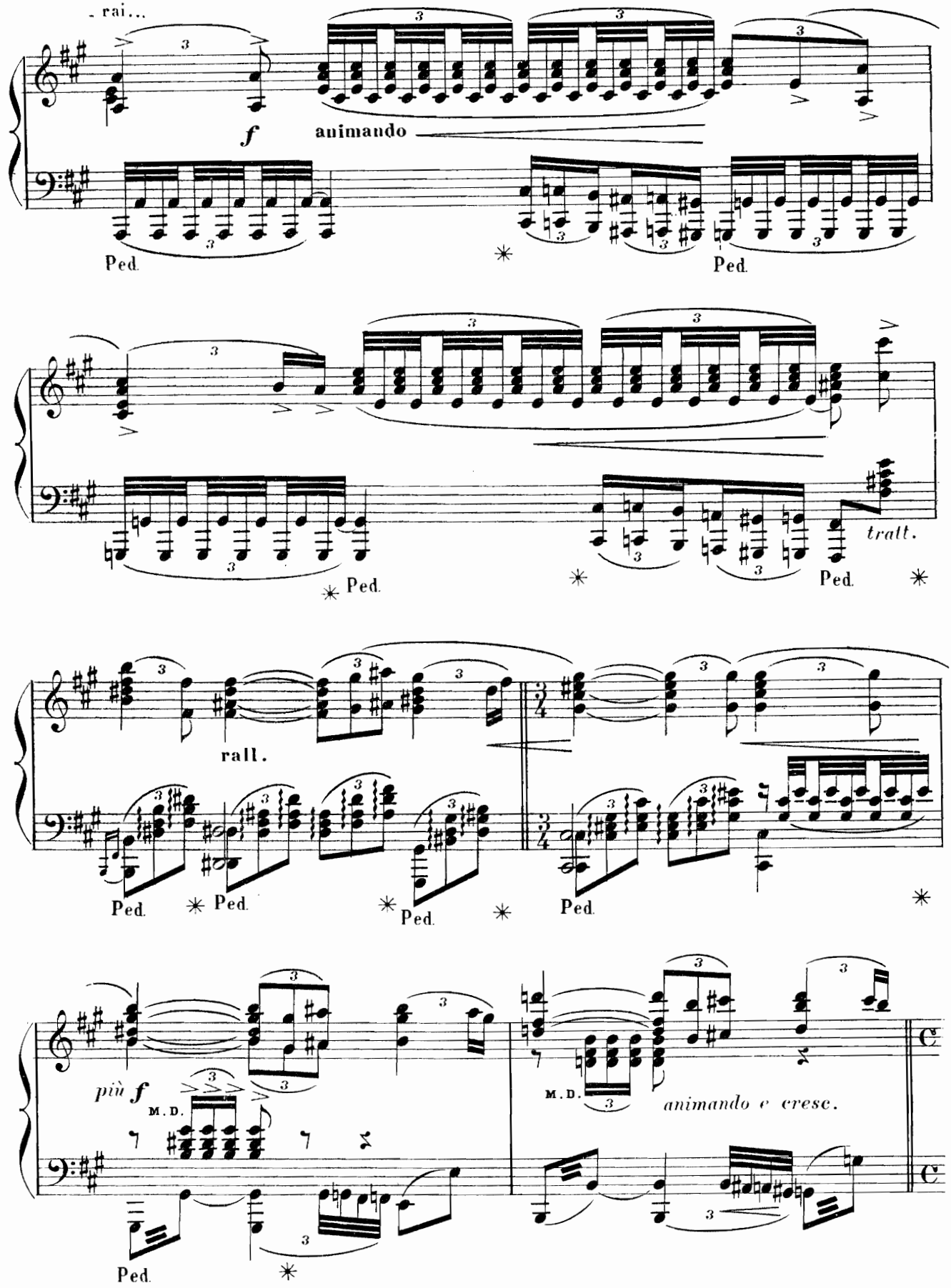

- cher
Fuy - - ons!
L'o - ra - - ge
sostenendo
ff
p un poco mosso ♩=76
M.D.
pp
gron - - de
et le ciel
de-vient sombre,
Les che -
pp
p sf
1° Tempo
- mins
sont dé - sert.
Viens,
il faut se hâ - ter
pp
pp legato dim.
dolce
Ped.
Ped.
AMICA
Fuy-ons
animando assai tratt.
sf
p
Et sachons pro - fi -
molto calmo
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

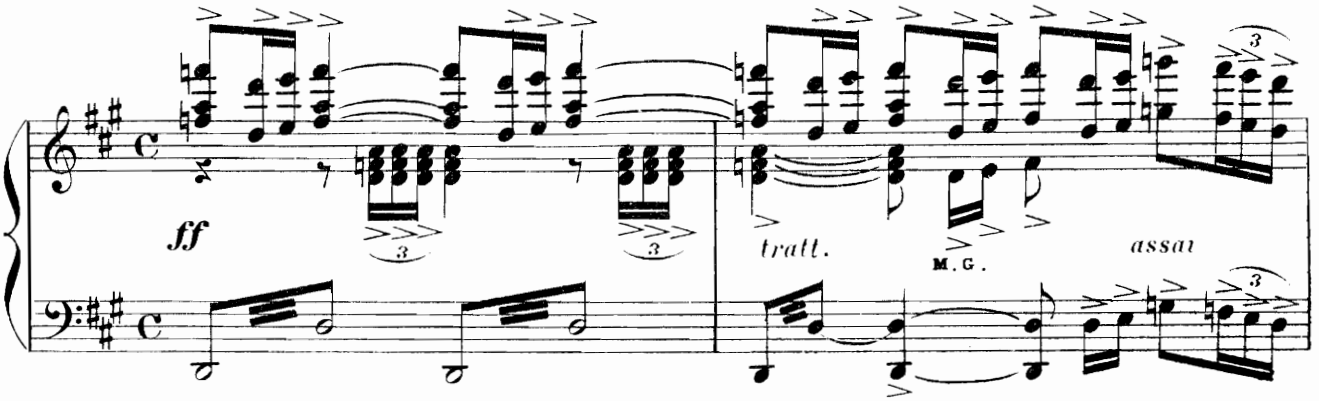

- ter de la so - li - tu - de et de l'om - - - - bre
misterioso
legato
legato
rall. assai
1°. Tempo
armonioso
sostenendo
Fuyons!
animando assai tratt.
sostenuto maestoso
Ped.

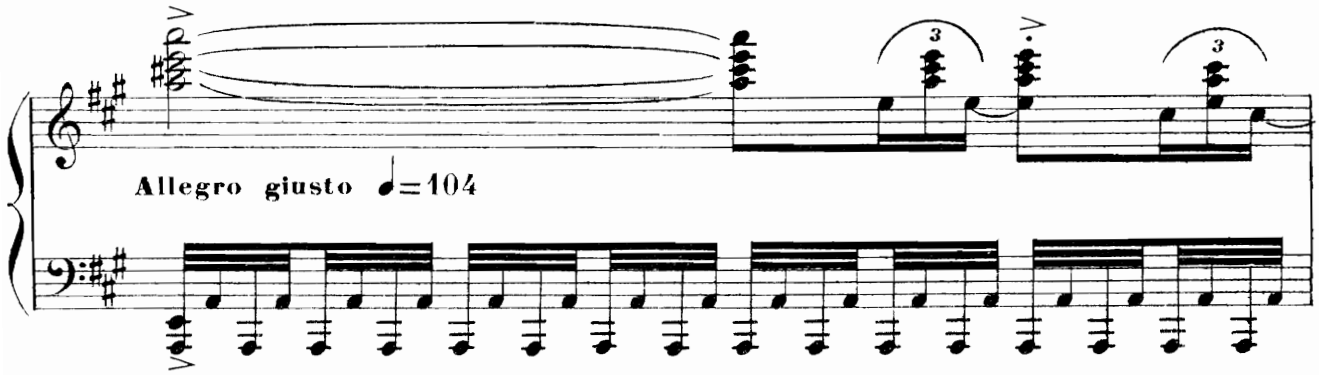
SCÈNE FINALE

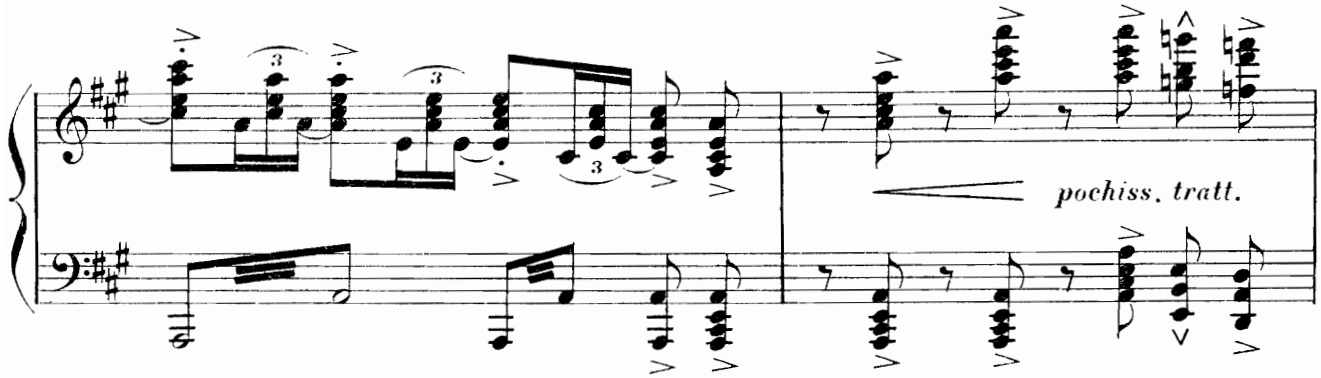


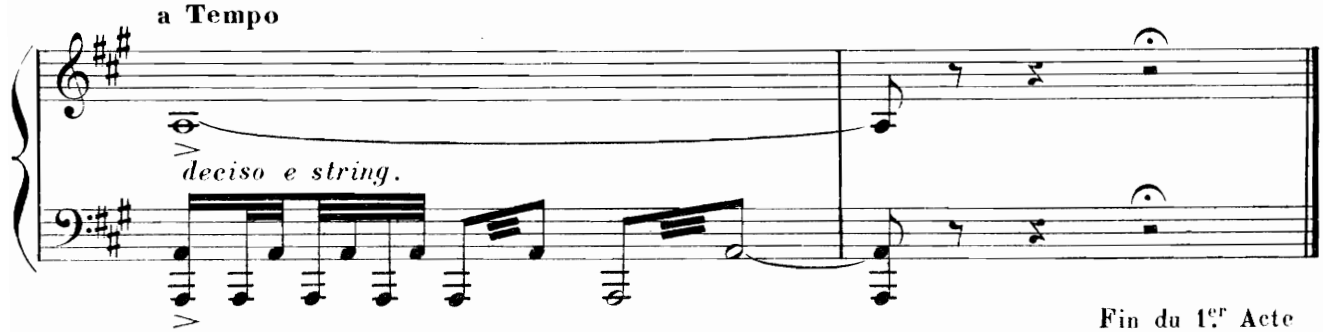

Giorgio!
dim.
dim.
mf
sf
ten
più p
meno f
p
espr.
p
rinforzando molto
f
GIORGIO Vo - - leur d'a -
marcato
f
p
Ped.
- mour
je me ven - ge -
cresc.
f
Ped.
Ped.
Ped.


rai...
f
animando
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
tratt.
Ped.
rall.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
più f
M.D.
M.D.
animando e cresc.
Ped.









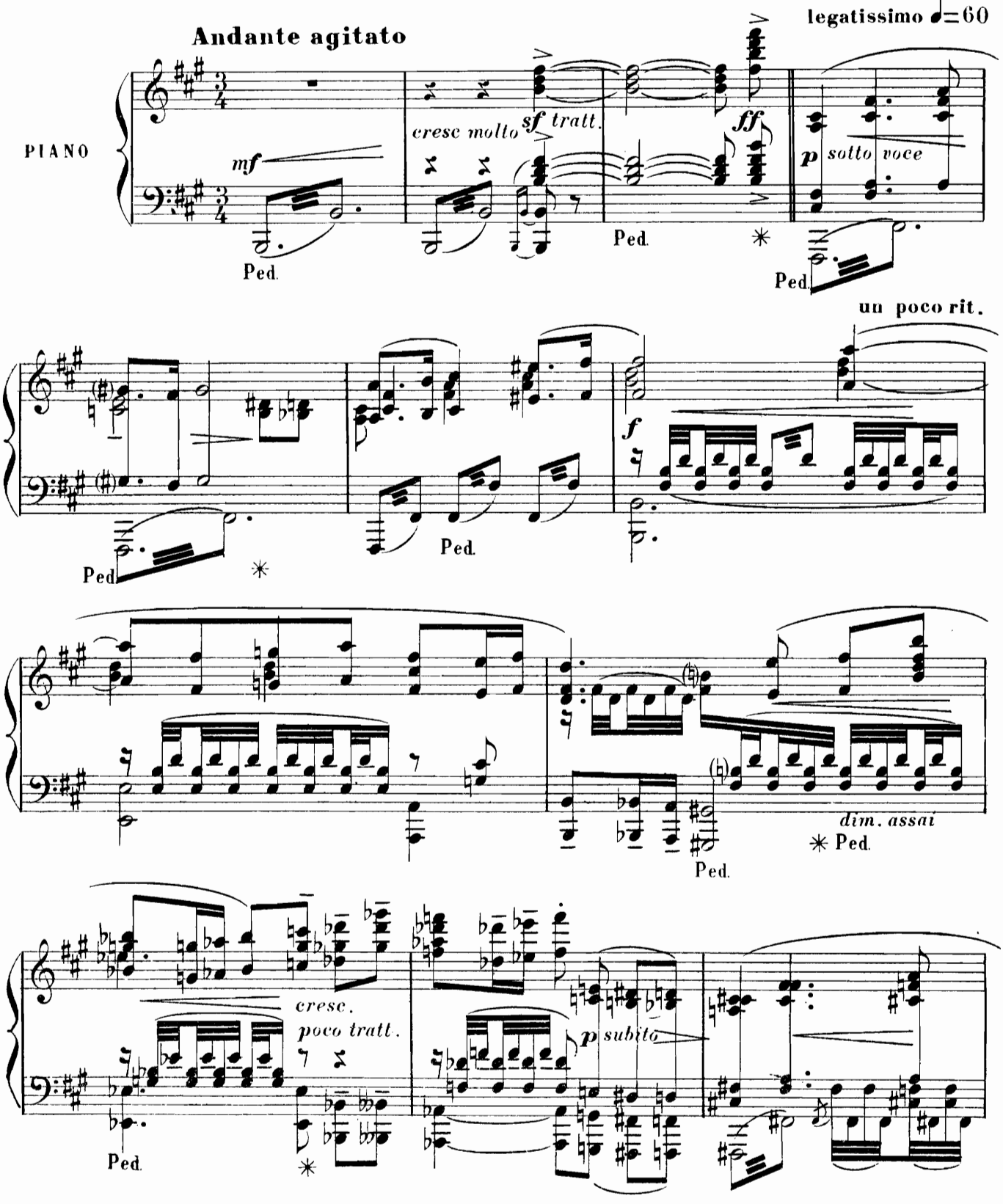
Fin du 1er Acte

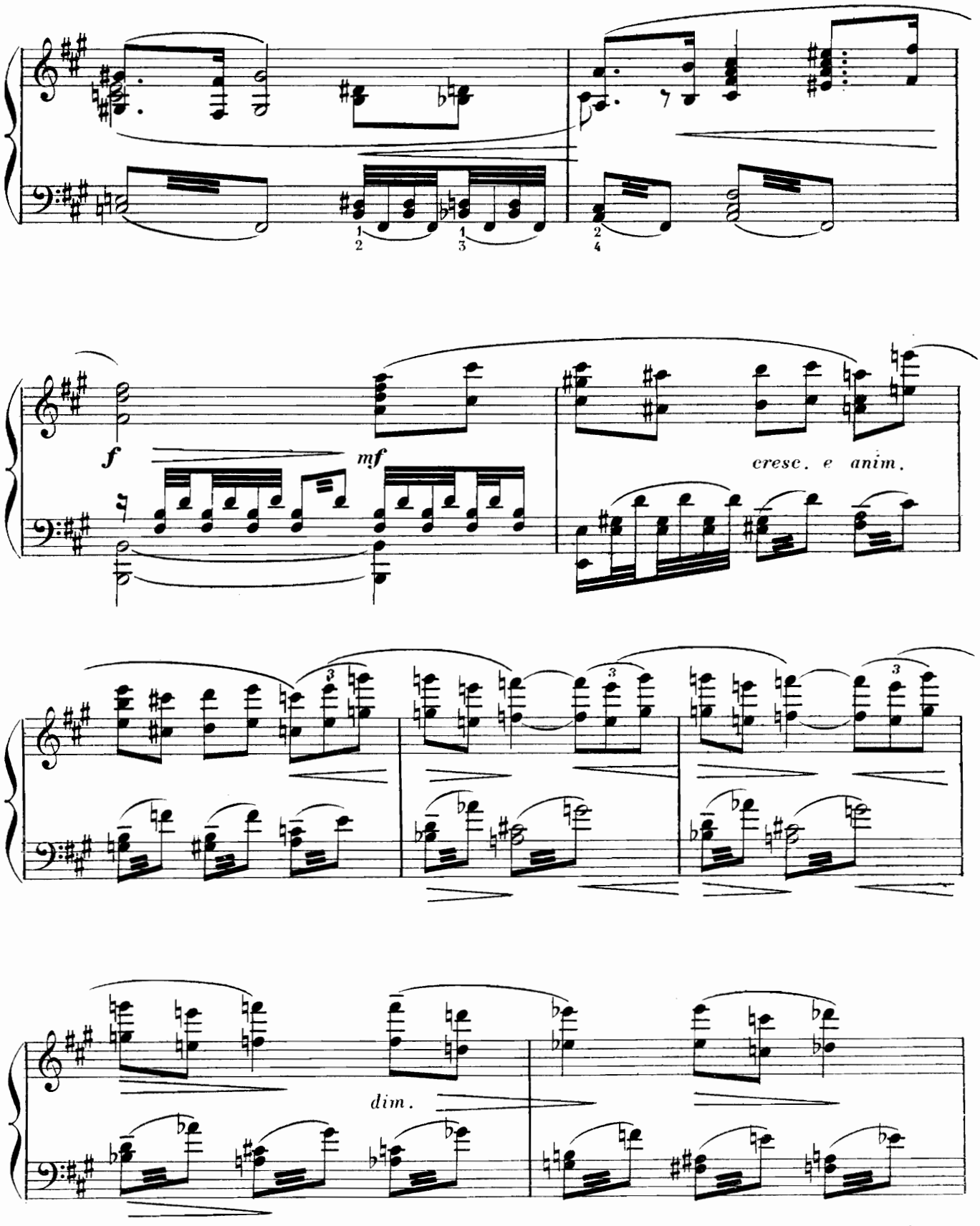
ACTE II

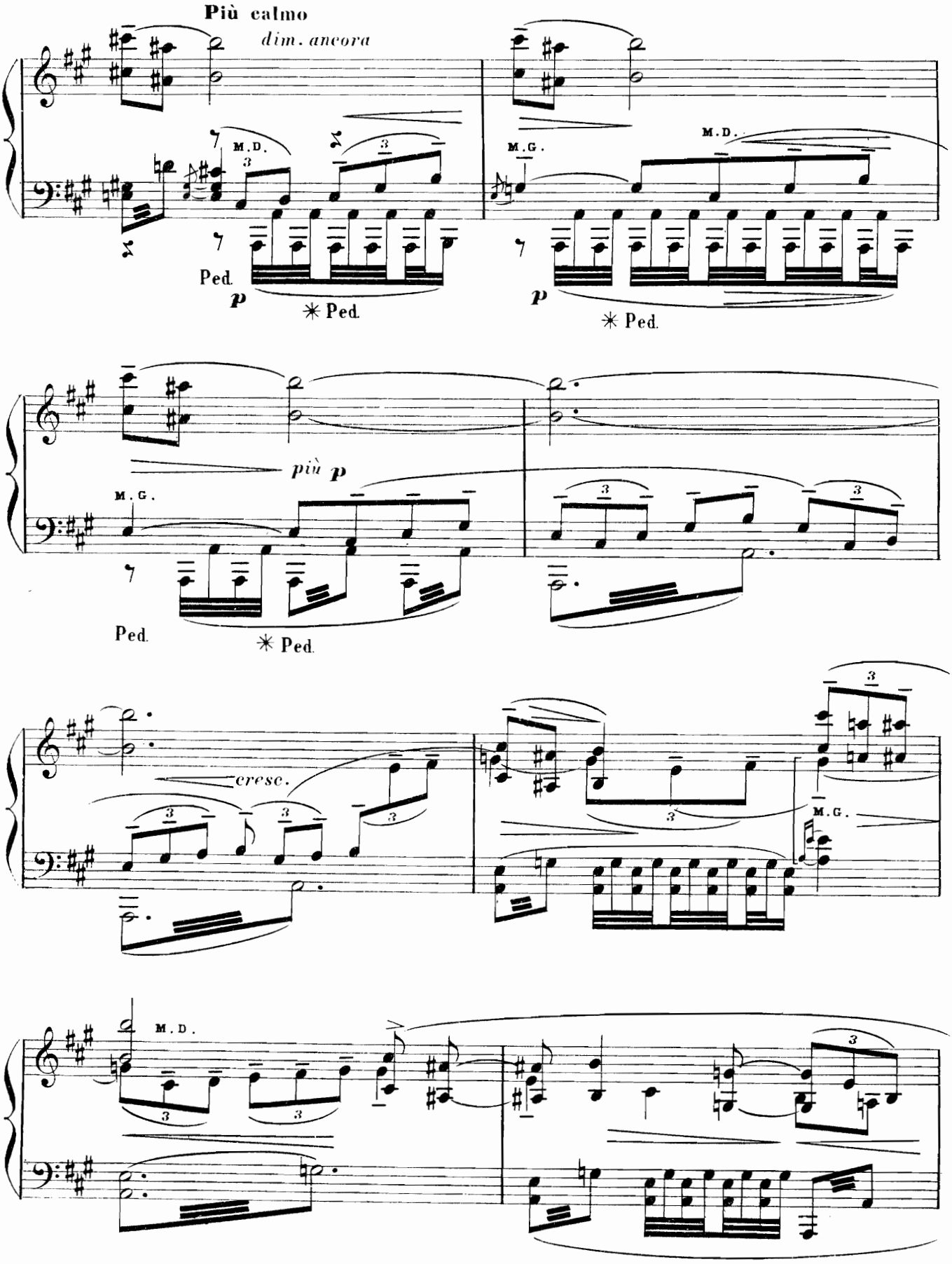
Le Torrent du trou d'enfer

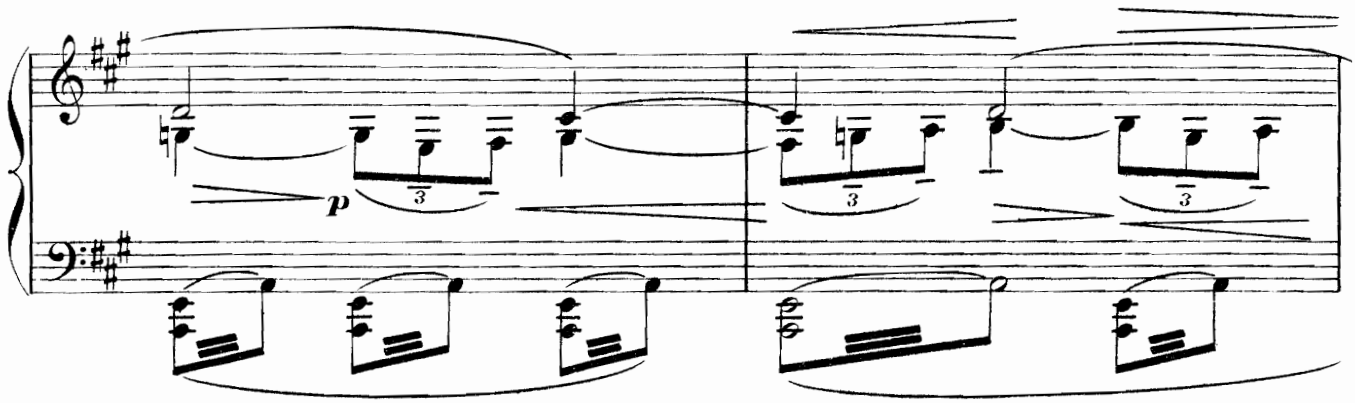
Une route fermée par un mont et sous laquelle passe un torrent _Montagne au fond, route presque impraticable dans la montagne _Ciel sombre.

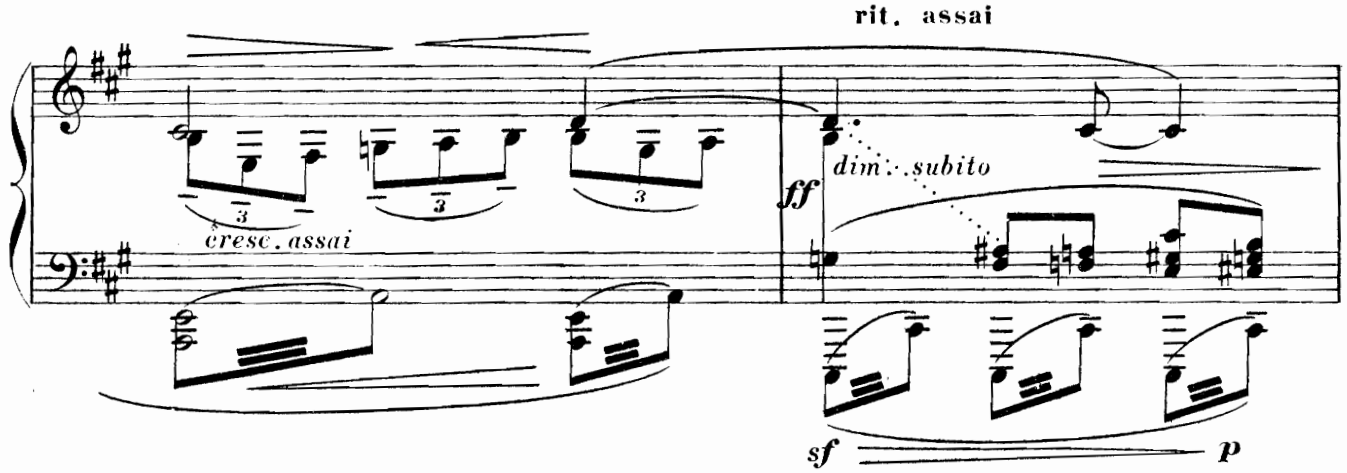
INTERMEZZO

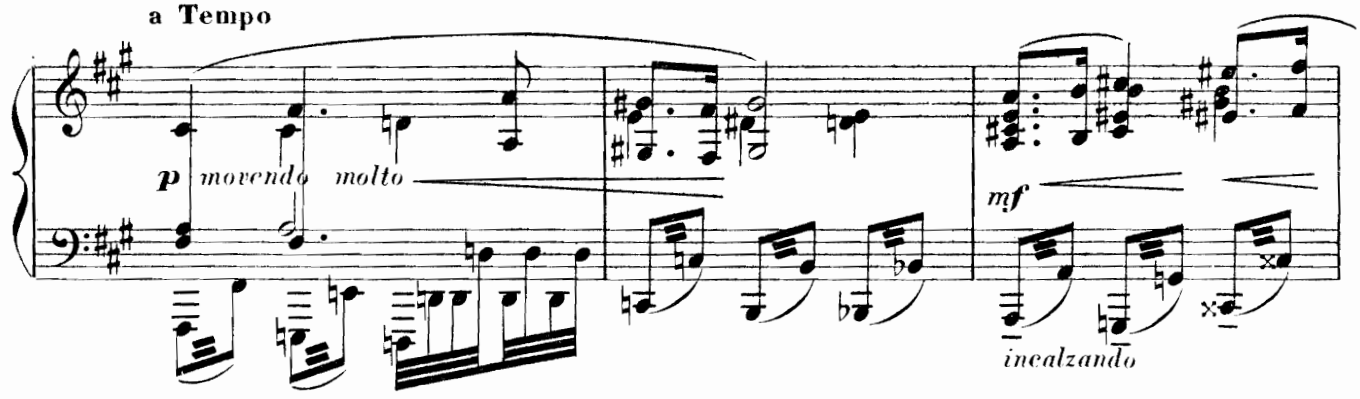


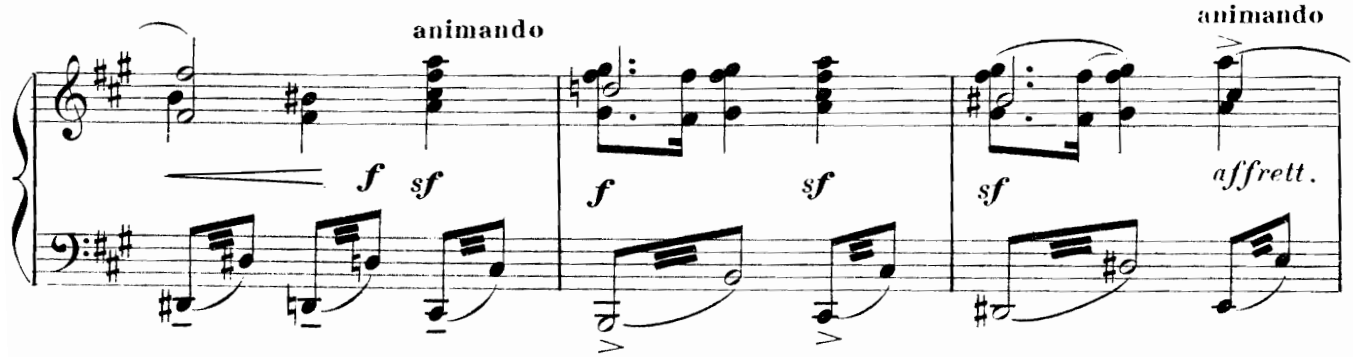

f
mf
cresc. e anim.
dim.

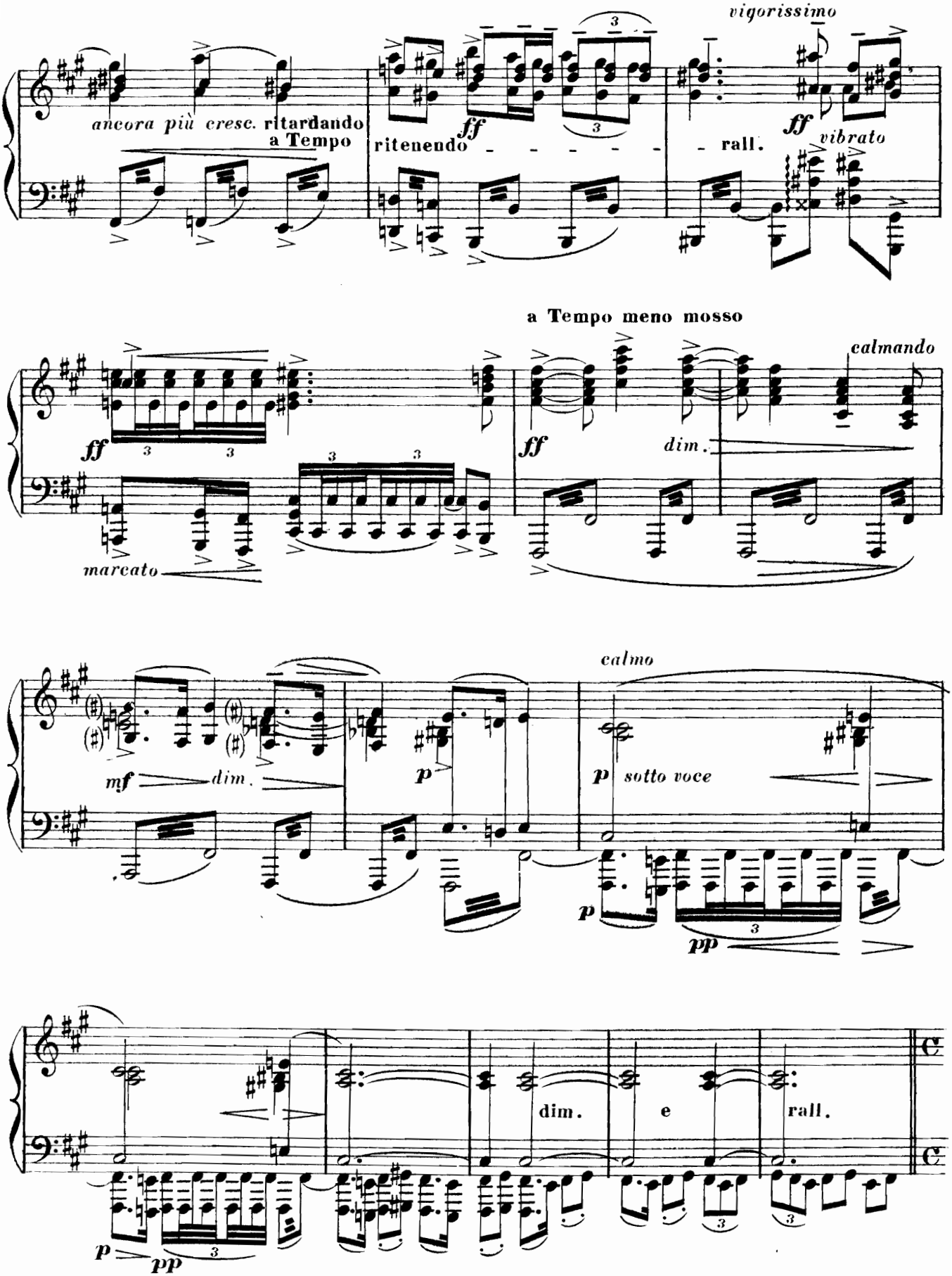

Più calmo
dim. ancora
M.D.
M.G.
Ped.
✳ Ped.
più p
cresc.

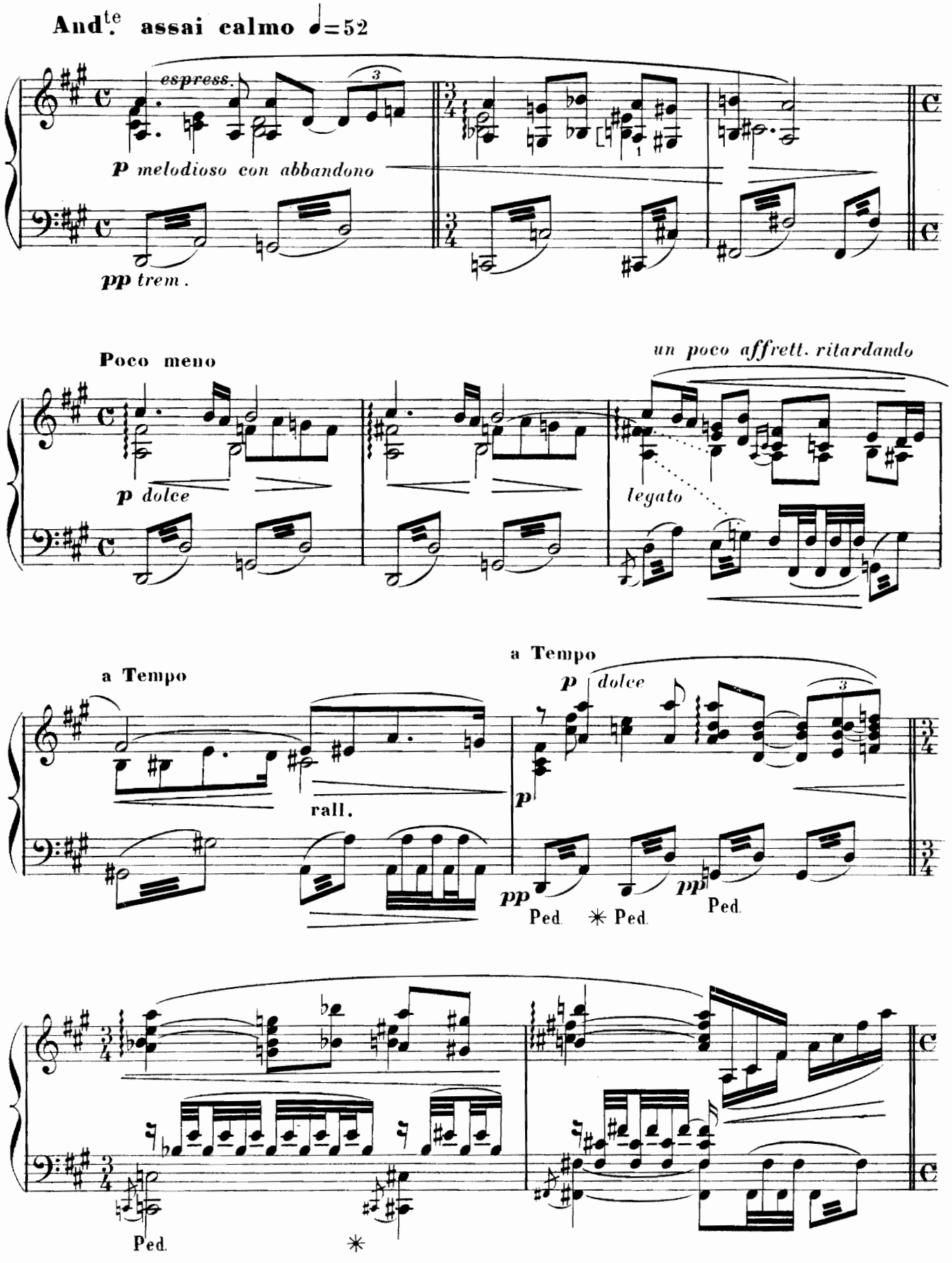

p
3
3
3

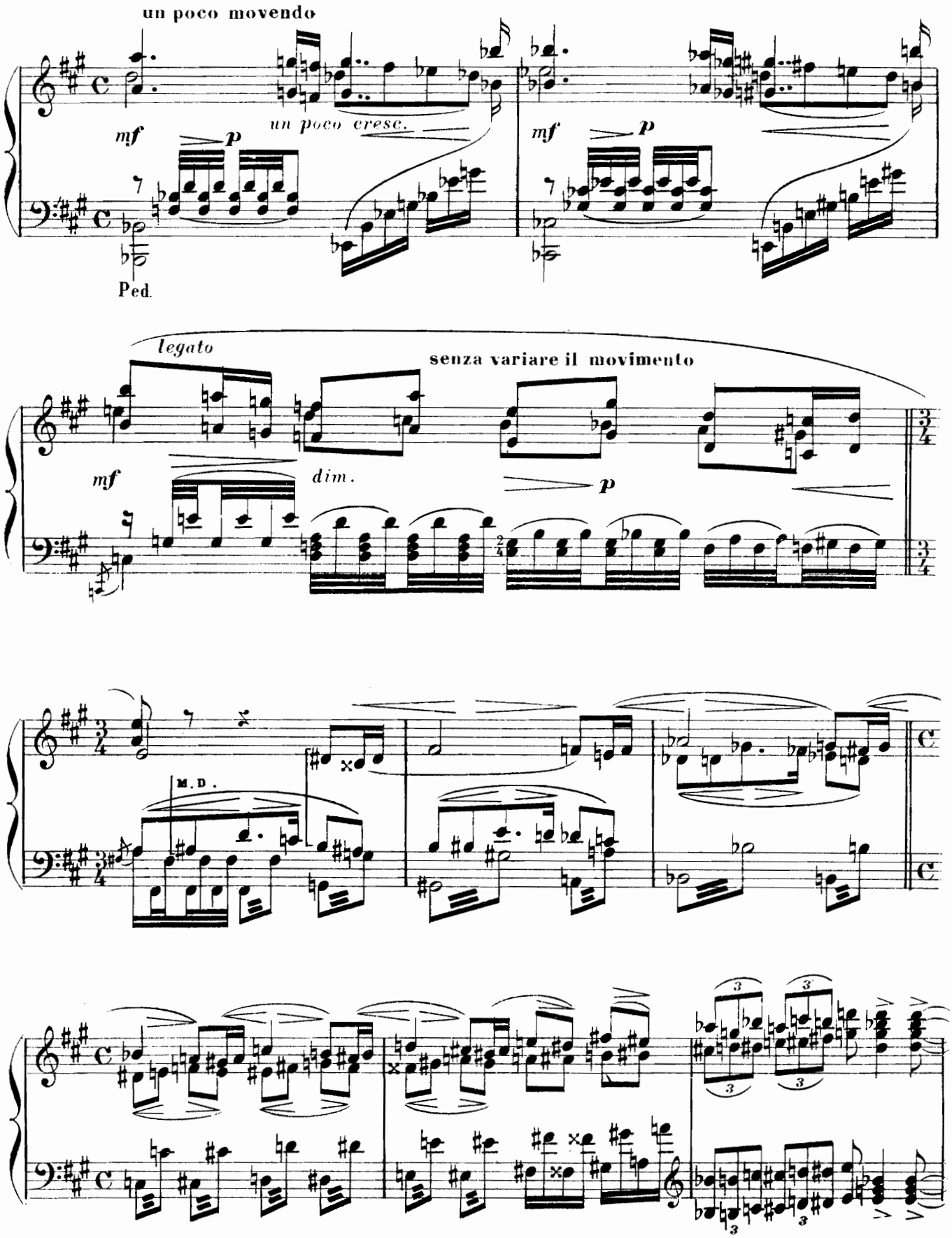

rit. assai
3
3
3
cresc. assai
ff
dim. subito
sf
p

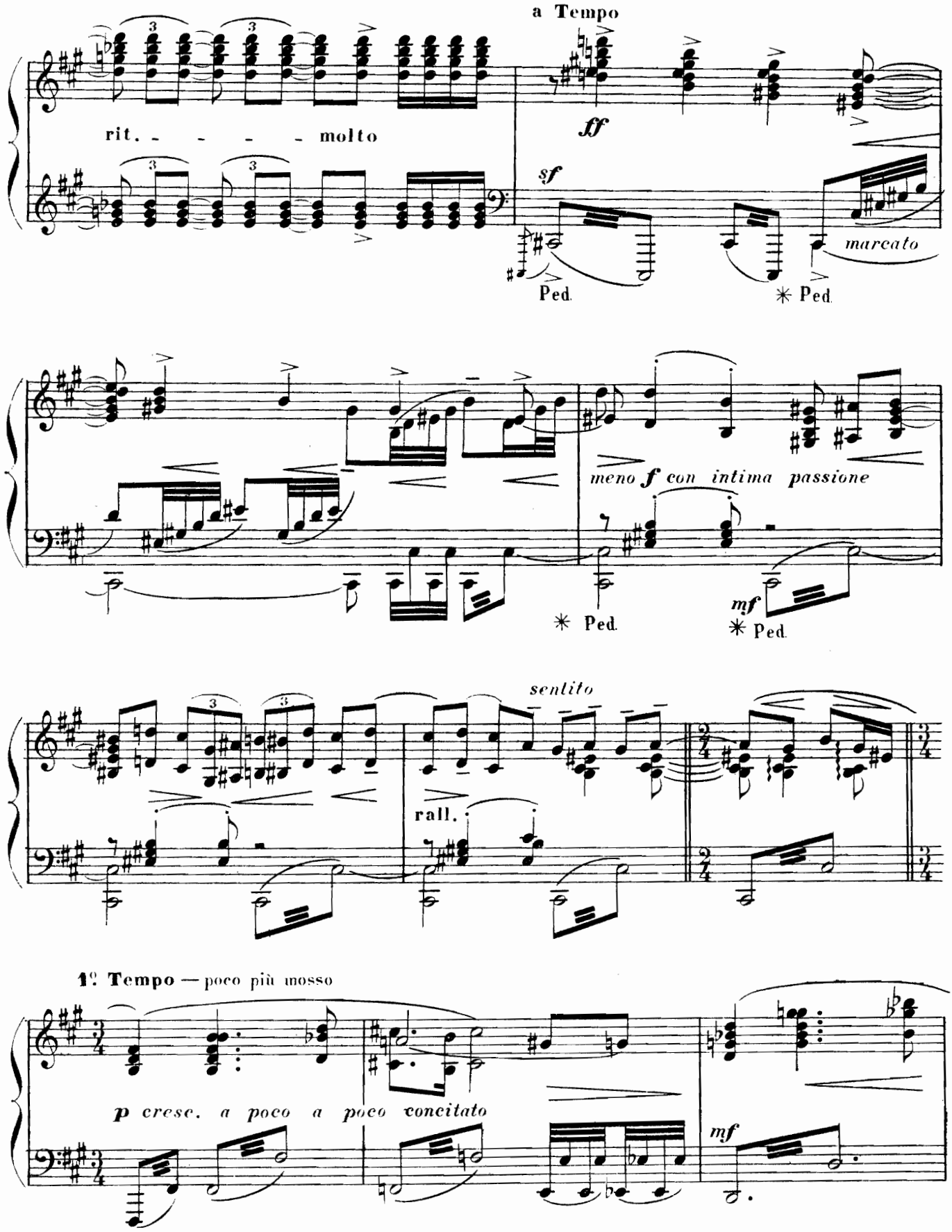

a Tempo
p
movendo molto
mf
incalzando

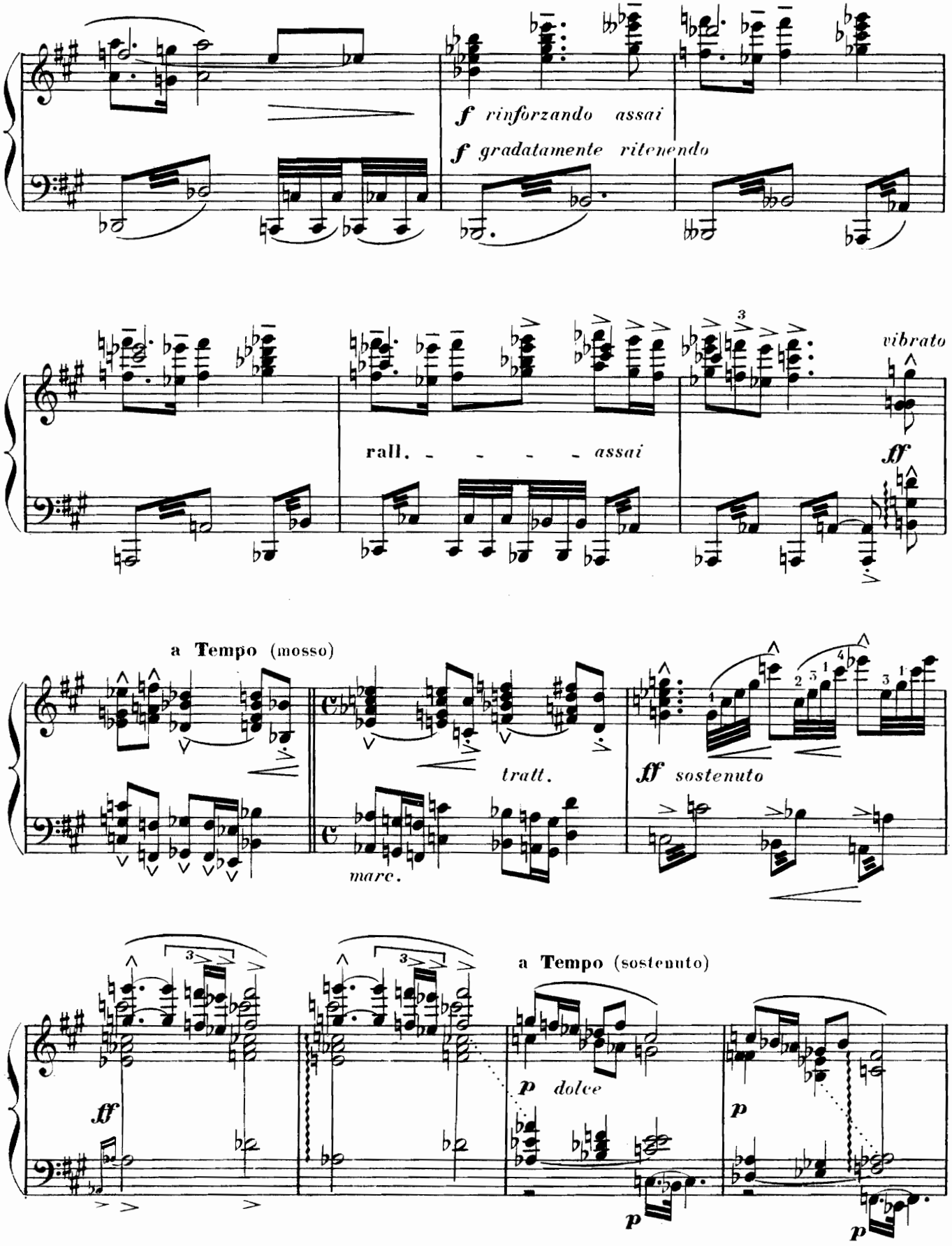

animando
f
sf
f
sf
sf
animando
affrett.

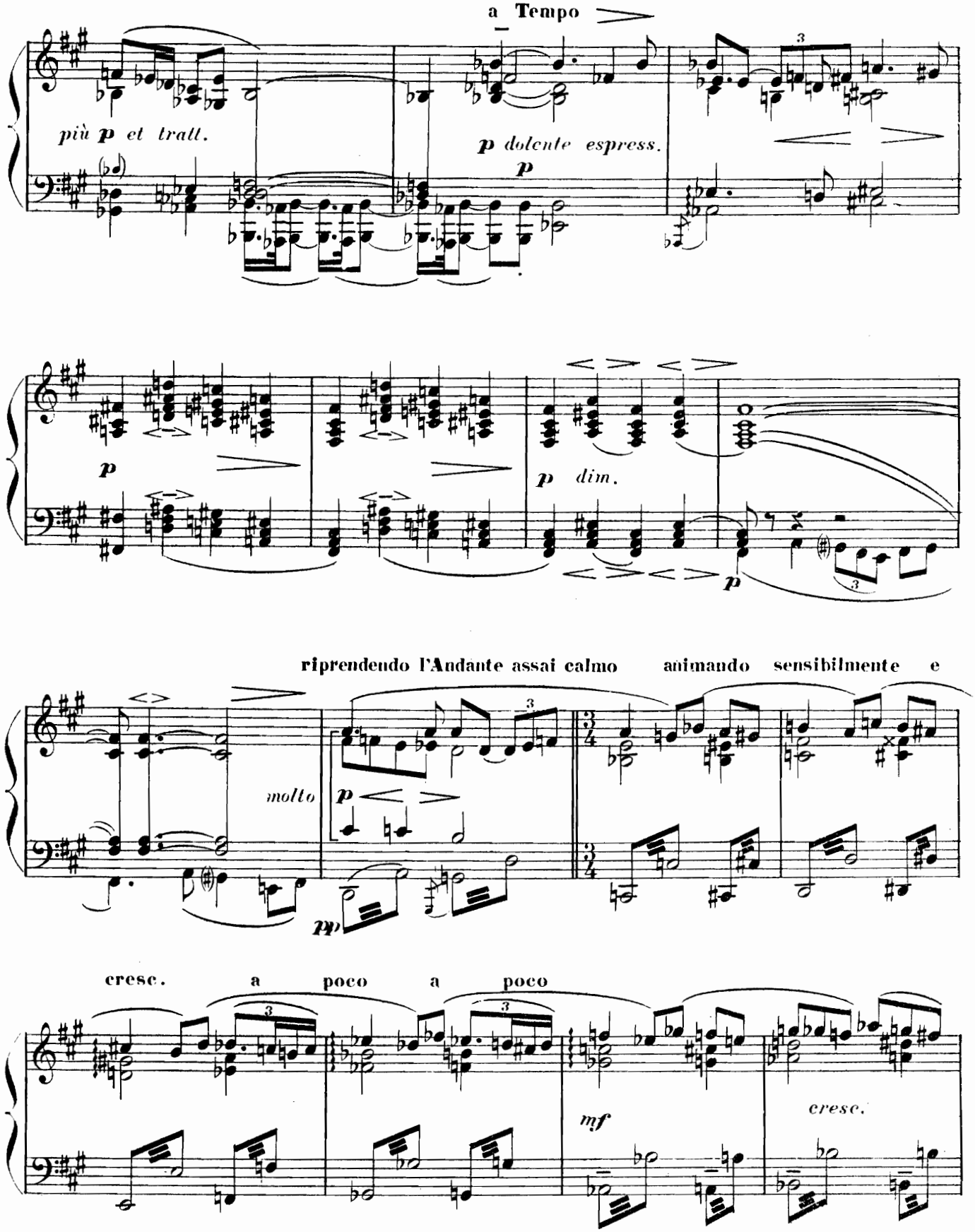

vigorissimo
ancora più cresc. ritardando
a Tempo
ritenendo
ff
rall.
vibrato
a Tempo meno mosso
calmando
marcato
dim.
calmo
mf
dim.
p
sotto voce
pp
dim.
e
rall.

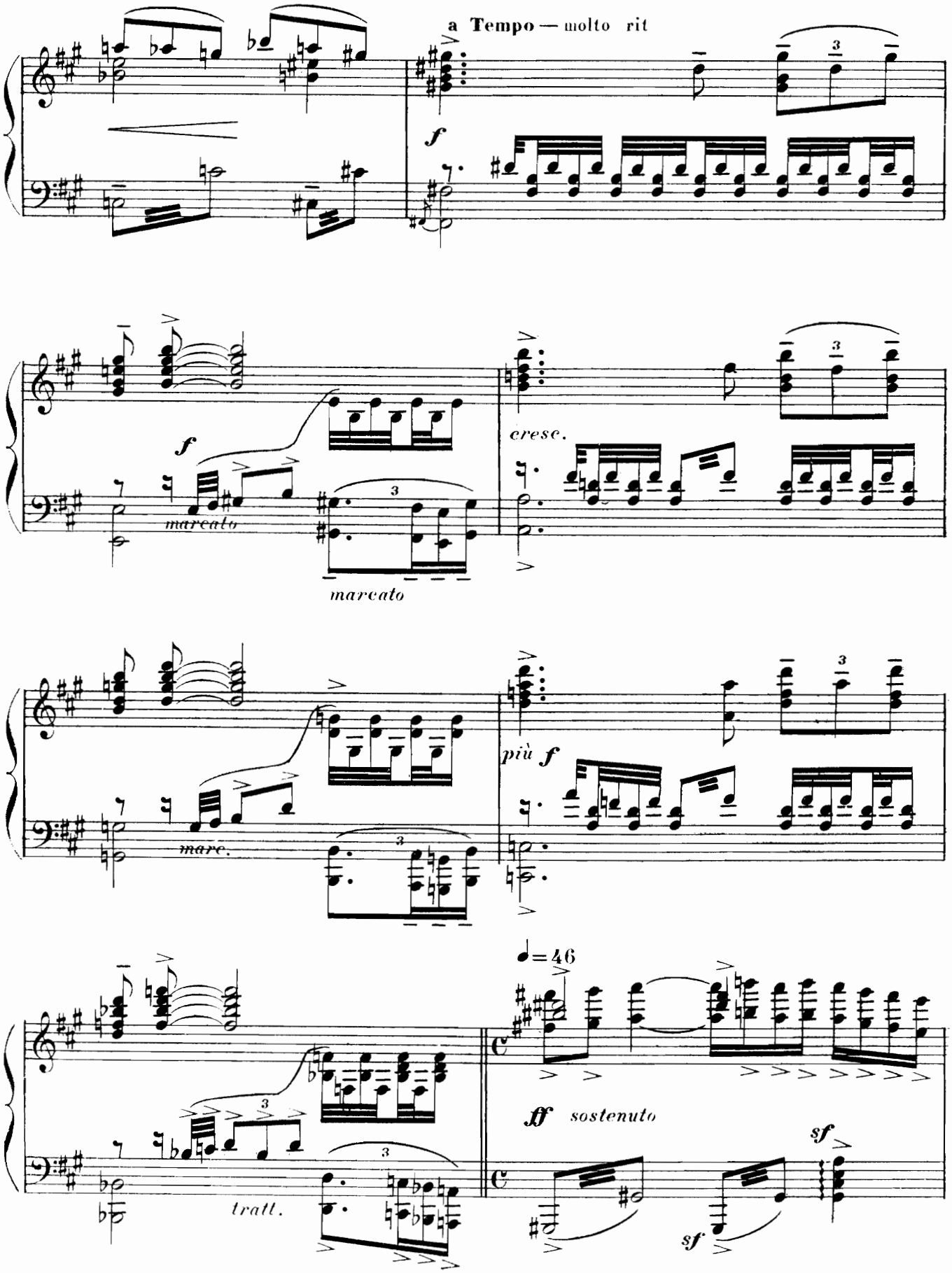

And.te assai calmo ♩=52
espress.
p melodioso con abbandono
pp trem.
Poco meno
un poco affrett. ritardando
p dolce
legato
a Tempo
rall.
a Tempo
p dolce
p
pp
Ped. ✳ Ped.
pp
Ped.
Ped.
✳

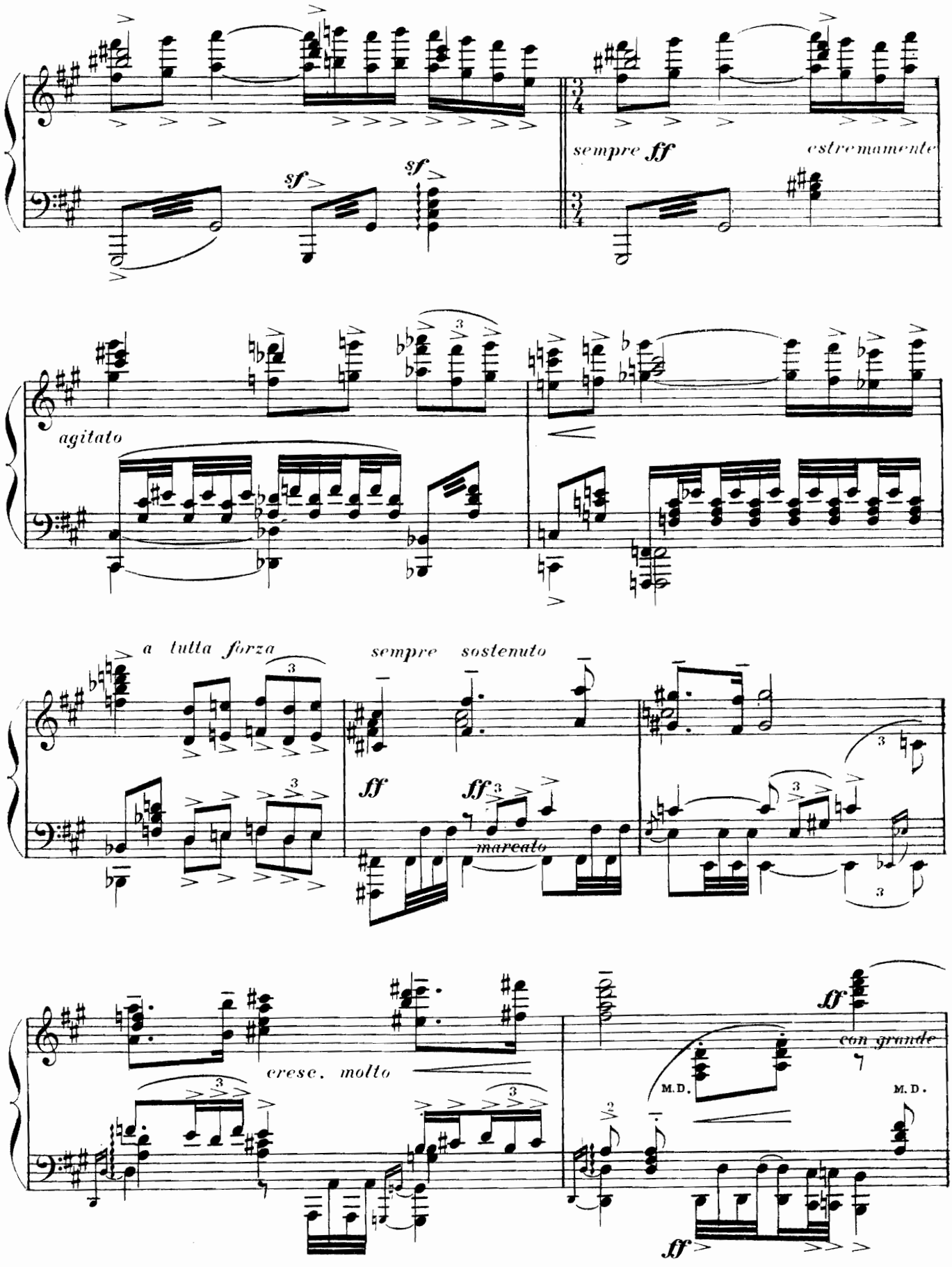

un poco movendo
un poco cresc.
mf
p
Ped.
legato
senza variare il movimento
dim.
M.D.

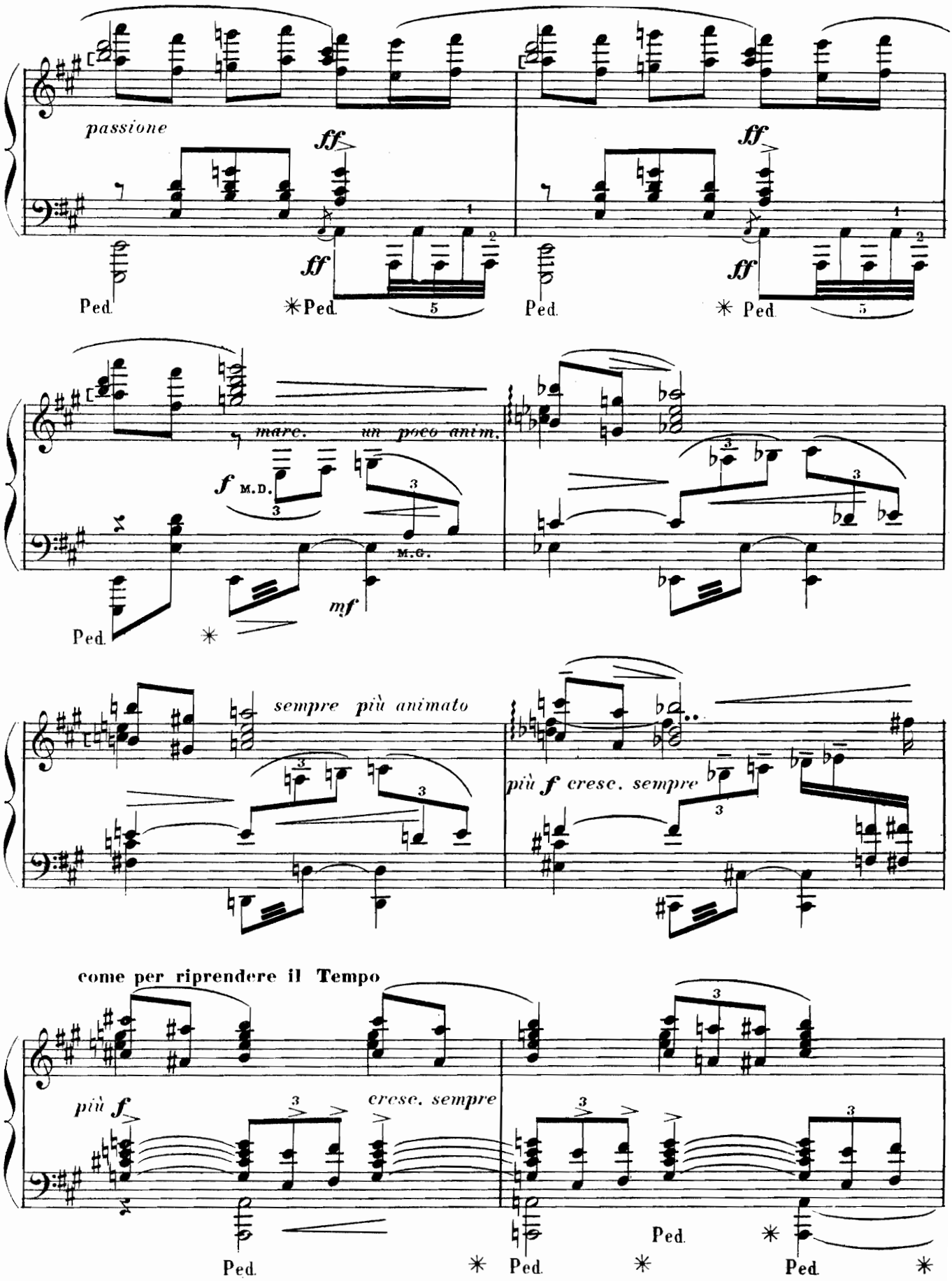

a Tempo
rit. - - - - molto
ff
sf
marcato
Ped.
✳ Ped.
meno f con intima passione
✳ Ped.
mf
✳ Ped.
sentito
rall.
1º Tempo — poco più mosso
p cresc. a poco a poco concitato
mf

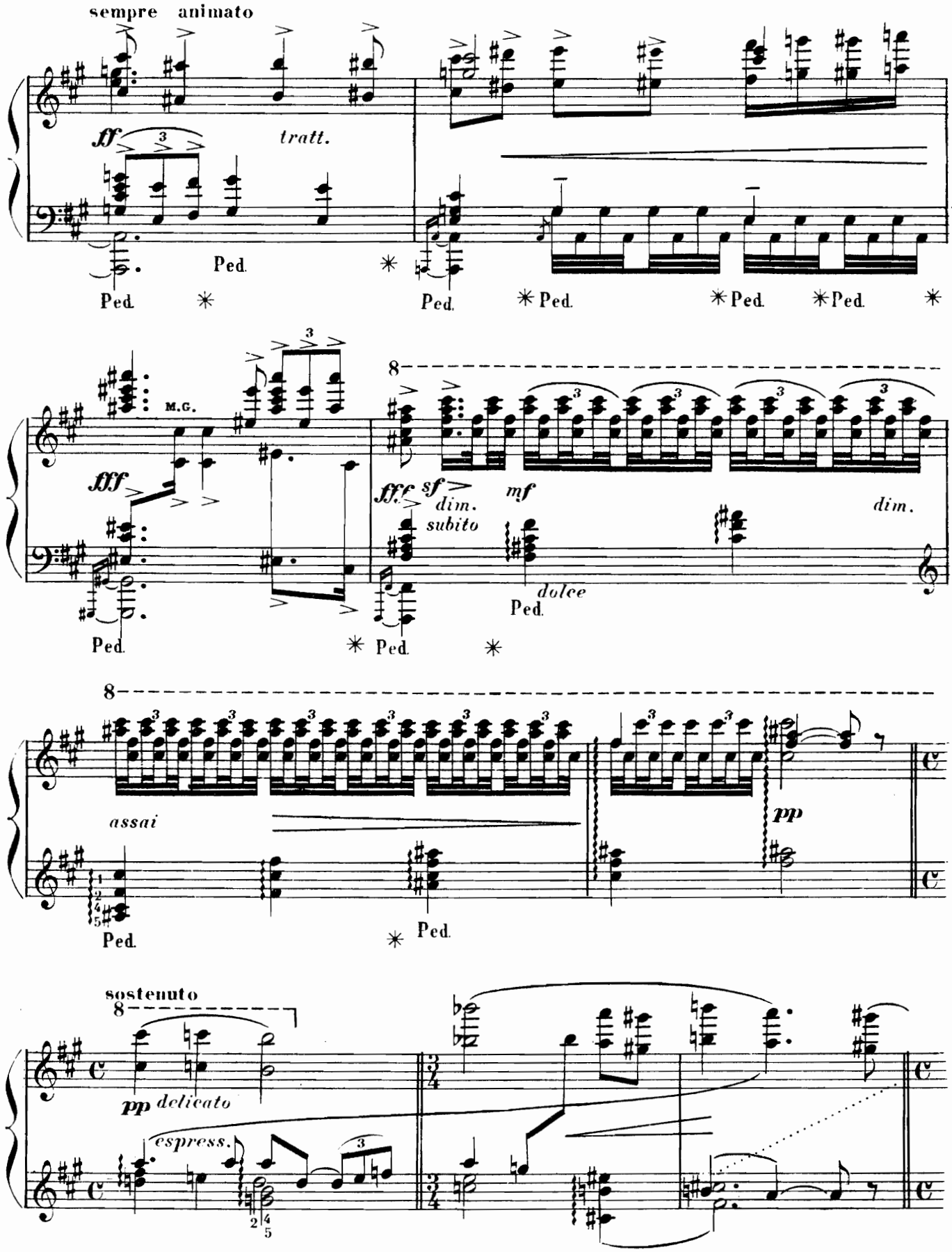

f rinforzando assai
f gradatamente ritenendo
rall. - - - - assai
vibrato
ff
a Tempo (mosso)
tratt.
marc.
ff sostenuto
a Tempo (sostenuto)
ff
p dolce
p
p
p

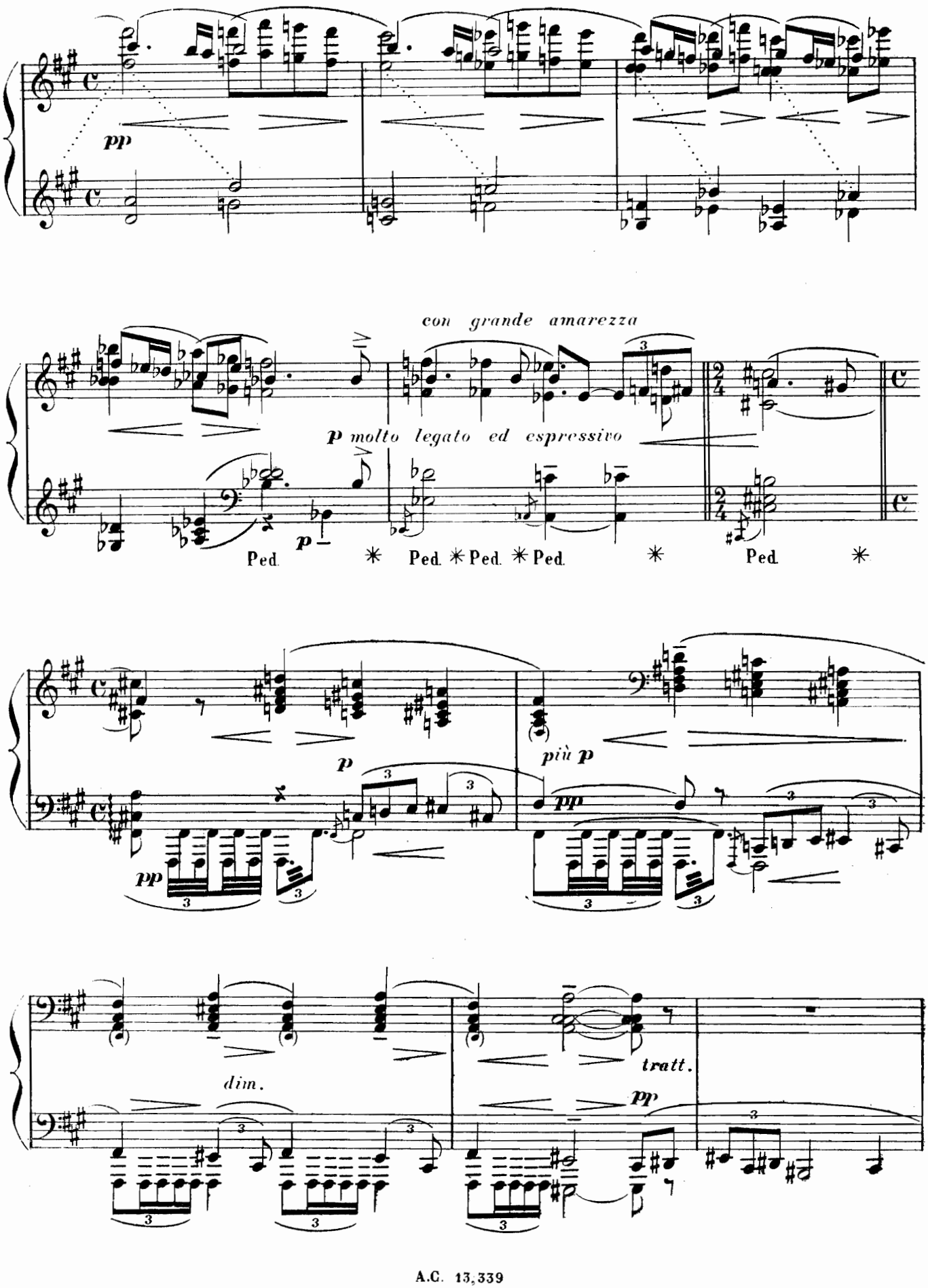

a Tempo
più p et tratt.
p dolente espress.
p
p
p dim.
p
riprendendo l'Andante assai calmo
animando sensibilmente e
molto
p
pp
cresc. a poco a poco
mf
cresc.

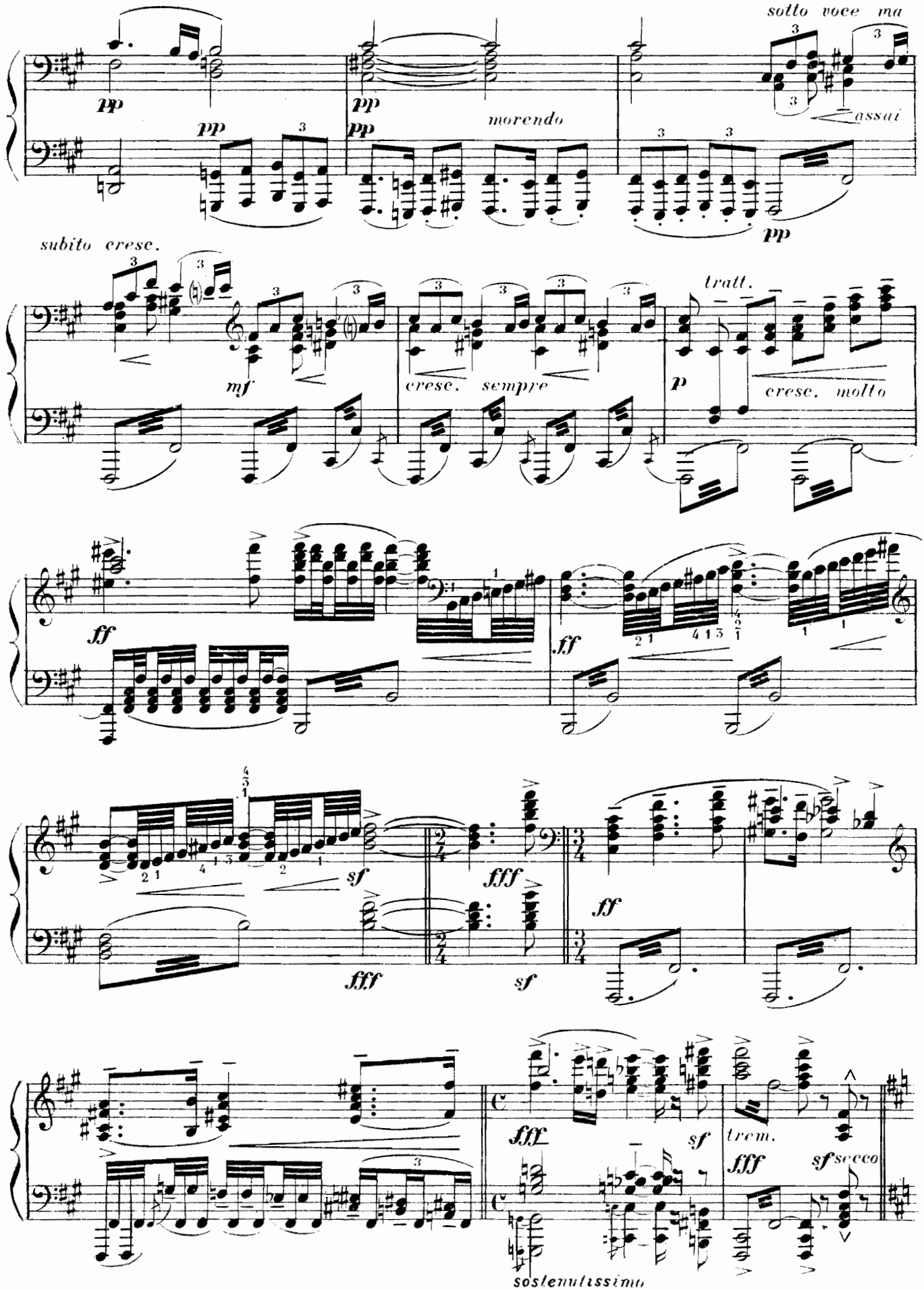

a Tempo — molto rit
f
f
marcato
marcato
cresc.
marc.
più f
tratt.
♩= 46
ff sostenuto
sf
sf


sf
sf
sempre ff
estremamente
agitato
a tutta forza
sempre sostenuto
ff
ff
marcato
cresc. molto
ff
con grande
M.D.
M.D.
ff

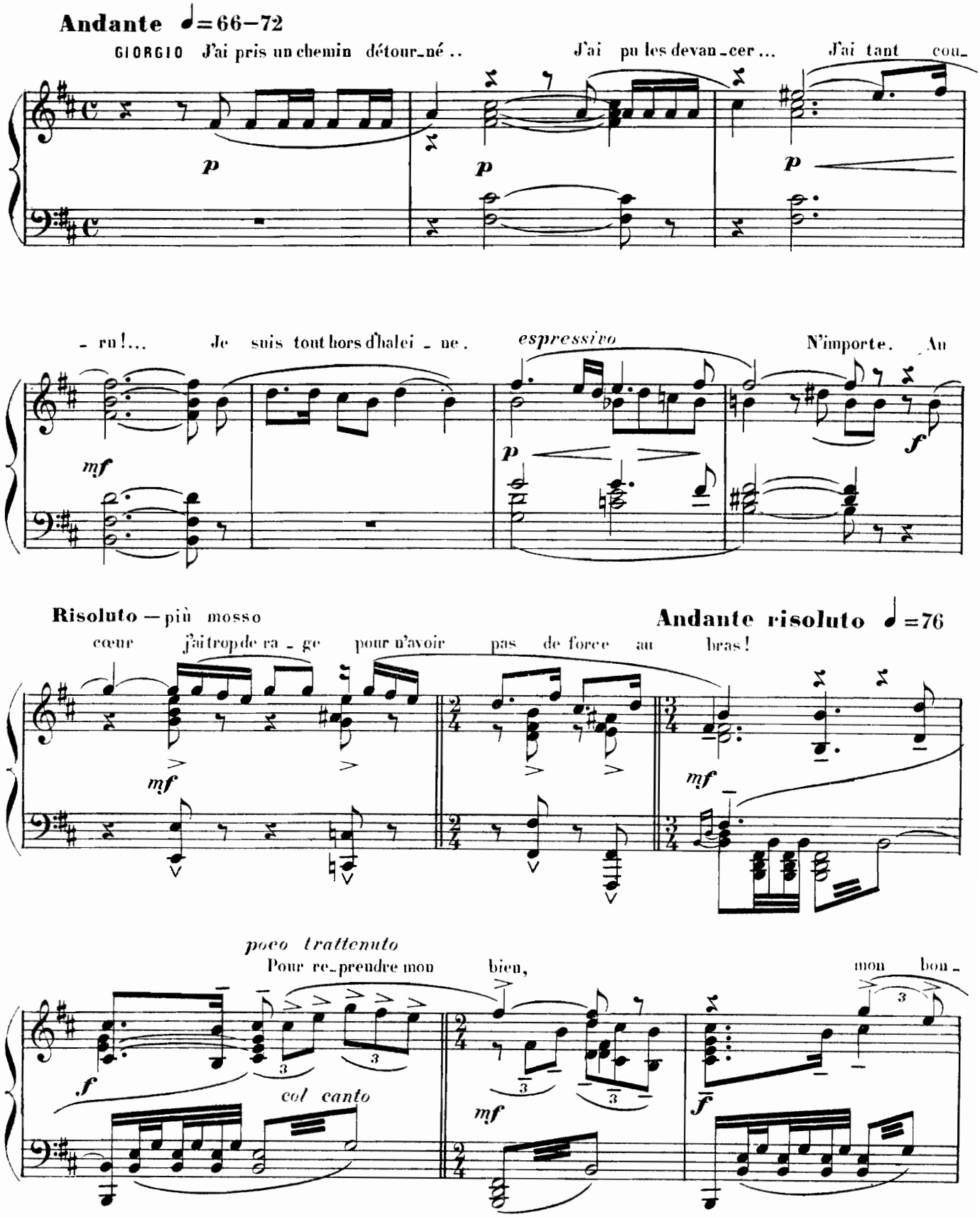

passione
ff
ff
Ped.
✳Ped.
Ped.
✳ Ped.
marc. un poco anim.
f M.D.
M.G.
mf
Ped.
sempre più animato
più f cresc. sempre
come per riprendere il Tempo
più f
cresc. sempre
Ped.
✳ Ped.
✳ Ped.
✳ Ped.
✳

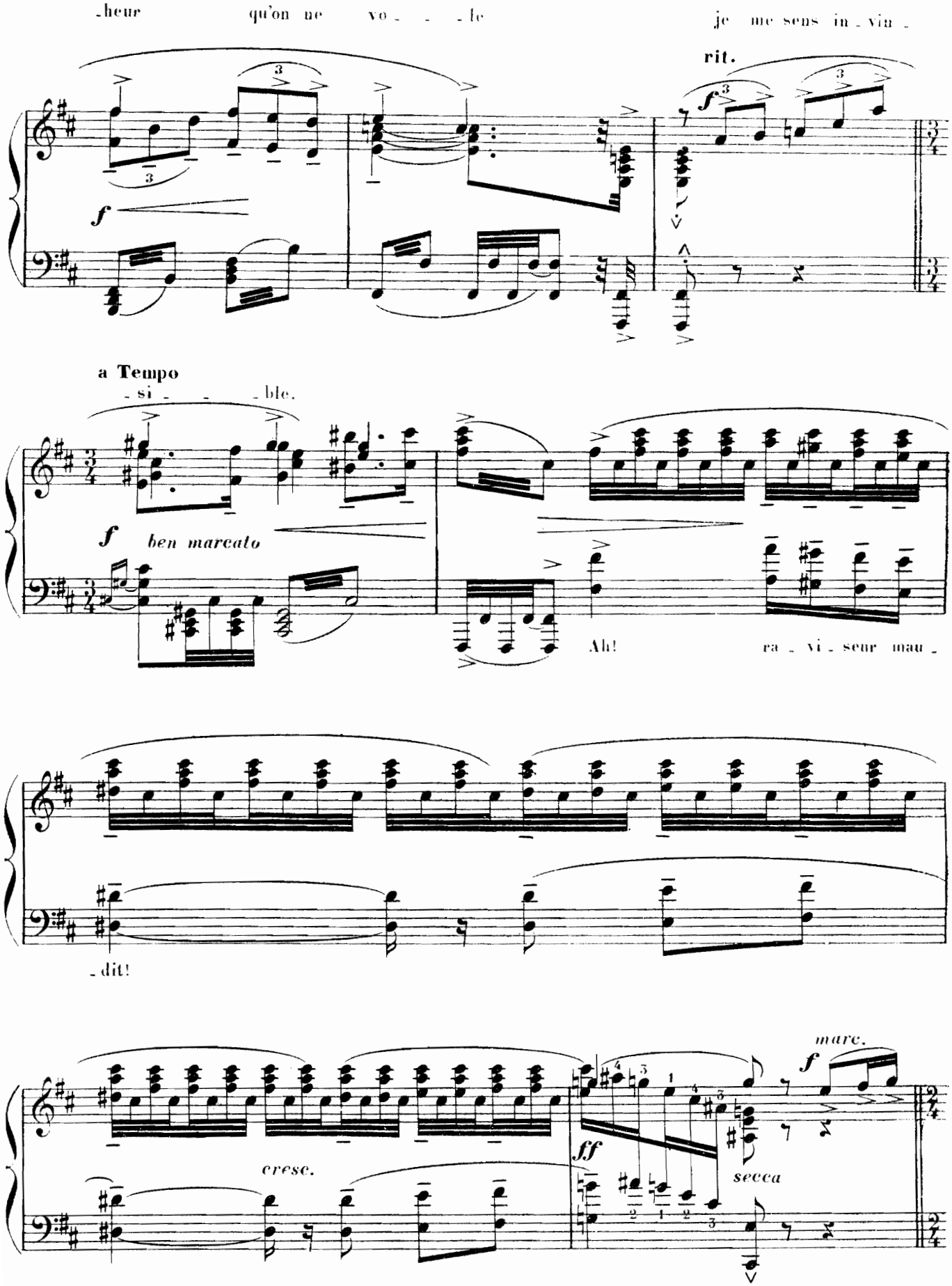

sempre animato
ff
tratt.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
M.G.
fff
fff
sf
dim.
subito
mf
dim.
dolce
Ped.
Ped.
Ped.
8
assai
pp
Ped.
Ped.
sostenuto
8
pp
delicato
espress.

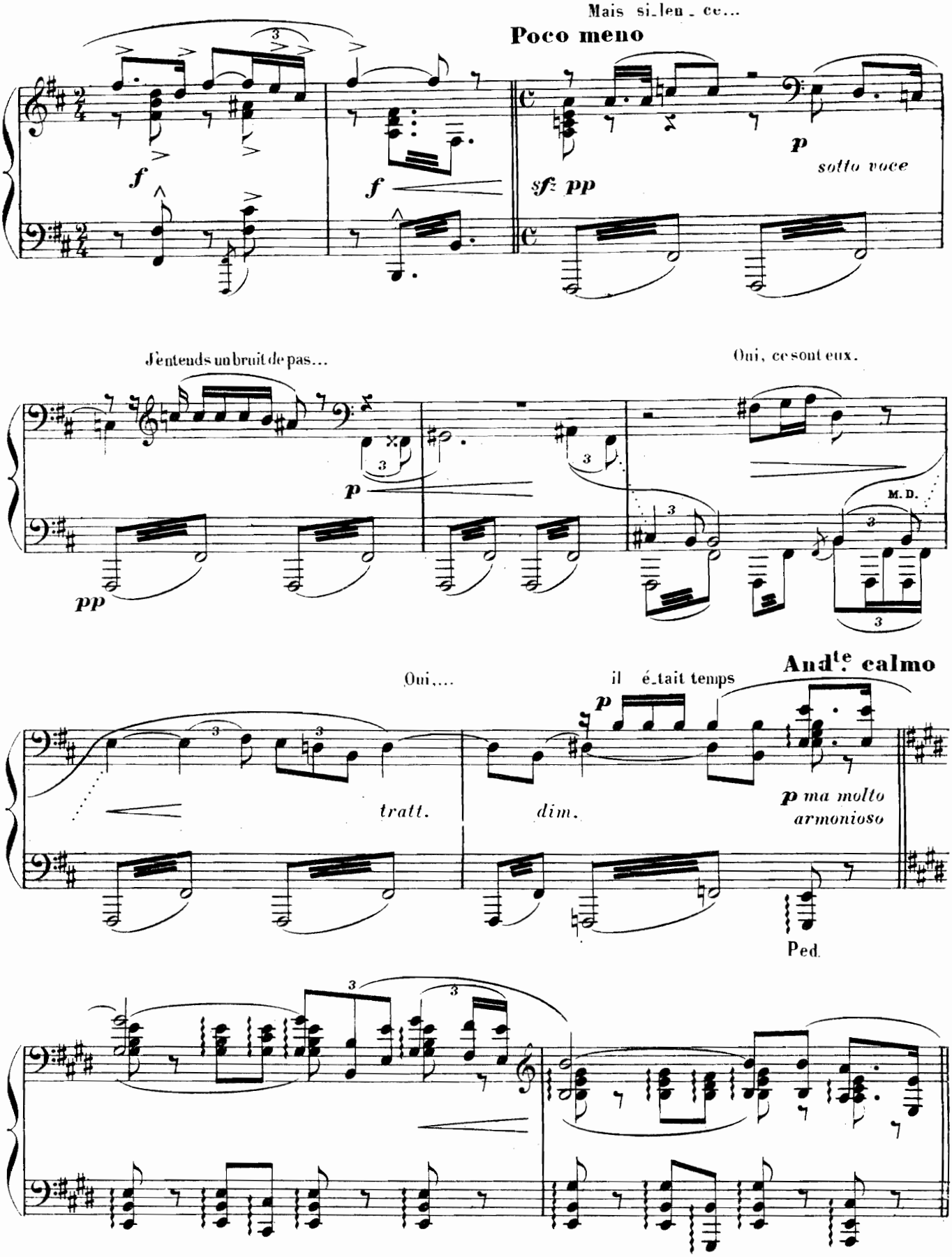

pp
con grande amarezza
p molto legato ed espressivo
p
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
p
pp
più p
pp
dim.
tratt.
pp


sotto voce ma
pp
pp
pp
pp
morendo
assai
pp
subito cresc.
mf
cresc. sempre
tratt.
p
cresc. molto
ff
ff
sf
fff
fff
sf
ff
fff
sf
trem.
fff
sf secco
sostenutissimo

SCÈNE I


Andante ♩=66–72
GIORGIO J'ai pris un chemin détour-né .. J'ai pu les devan-cer ... J'ai tant cou-
p
p
p
- ru !... Je suis tout hors d'halei - ne.
espressivo
N'importe. Au
mf
p
f
Risoluto — più mosso
Andante risoluto ♩=76
cœur j'ai trop de ra - ge pour n'avoir pas de force au bras!
mf
mf
poco trattenuto
Pour re-prendre mon bien,
mon bon-
f
col canto
mf
f

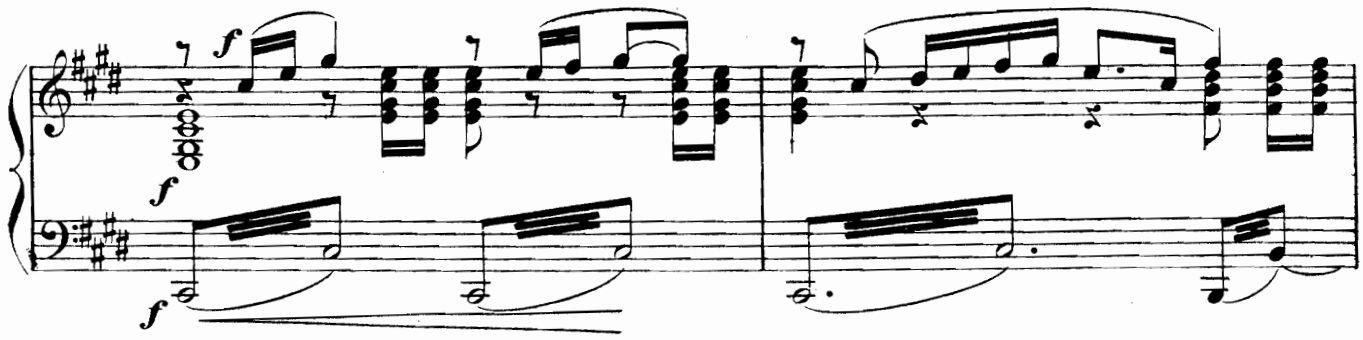

-heur qu'on ne vo - - - le je me sens in - vin -
rit.
a Tempo
- si - - - ble.
ben marcato
Ah! ra - vi - seur mau -
- dit!
cresc.
marc.
ff
secca


Mais si_leu_ce...
Poco meno
f
f
sfz pp
p
sotto voce
J'entends un bruit de pas...
Oui, ce sont eux.
p
pp
M. D.
Oui,...
il é_tait temps
Andte calmo
tratt.
dim.
p ma molto armonioso
Ped.

SCÈNE II

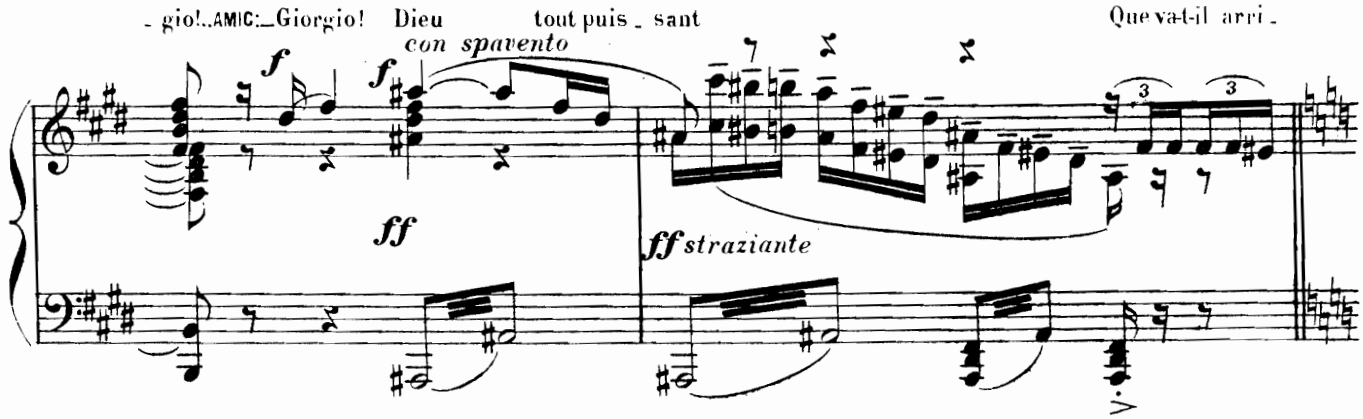
Molto animato

Halte là, mi-sé-ra-ble!.. tu ne passe-ras pas vivant!.. RIN:_Gior-

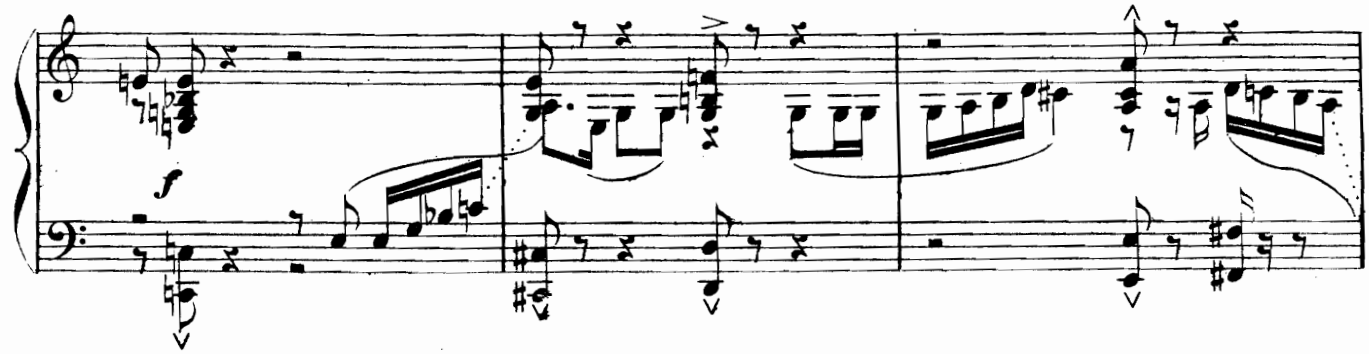


All^o moderato ♩=92

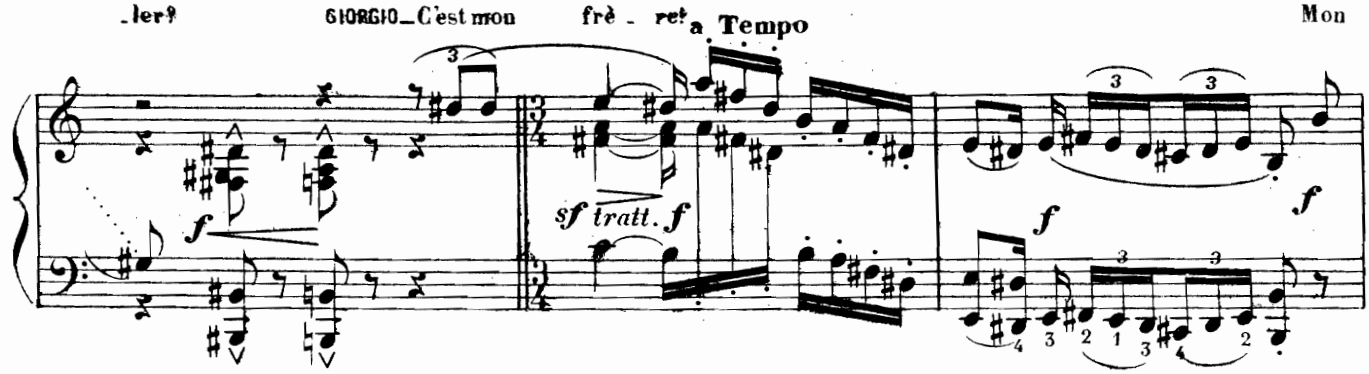
-gio!.. AMIC:_Giorgio! Dieu tout puis-sant Que va-t-il arri-

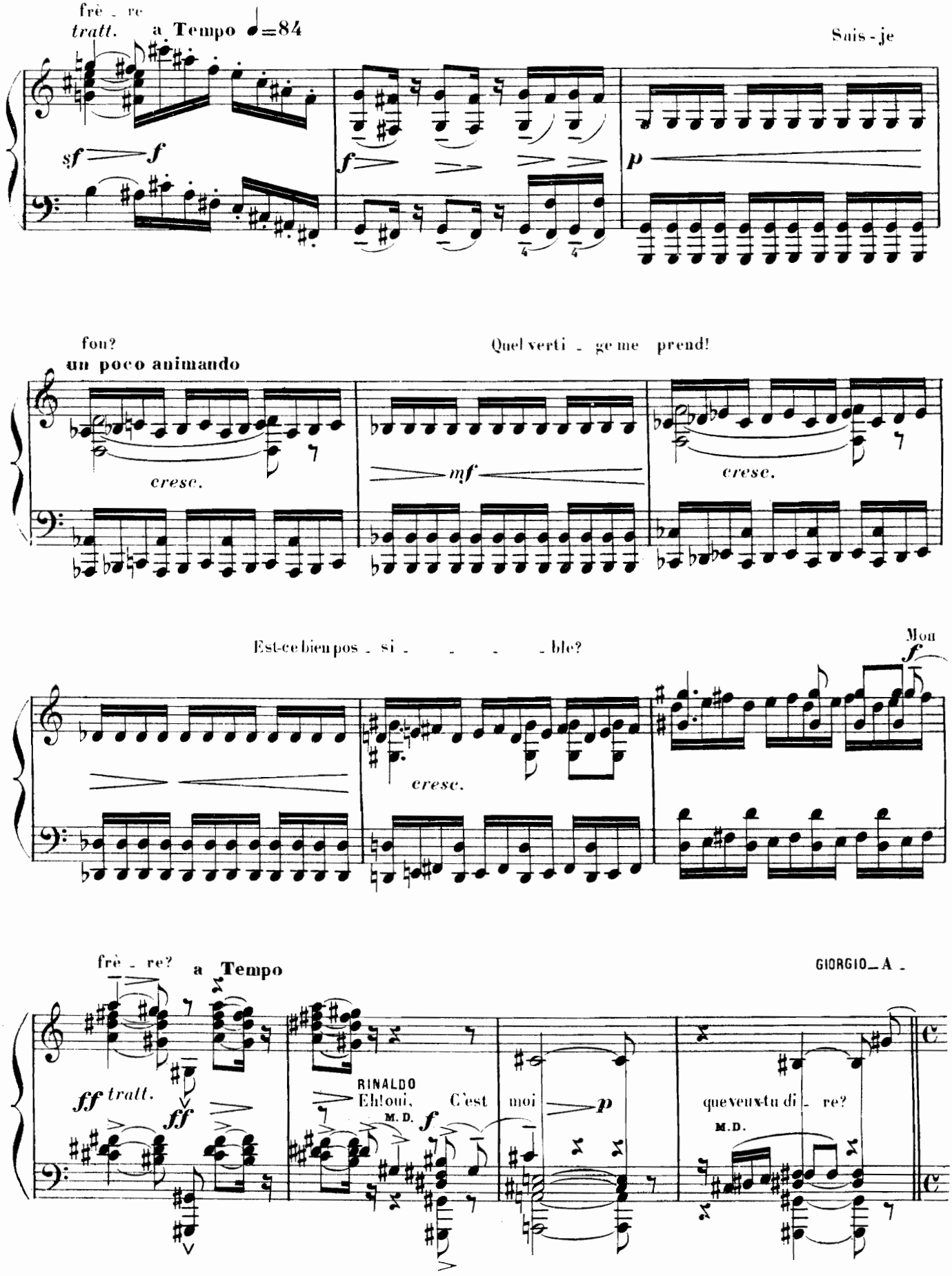


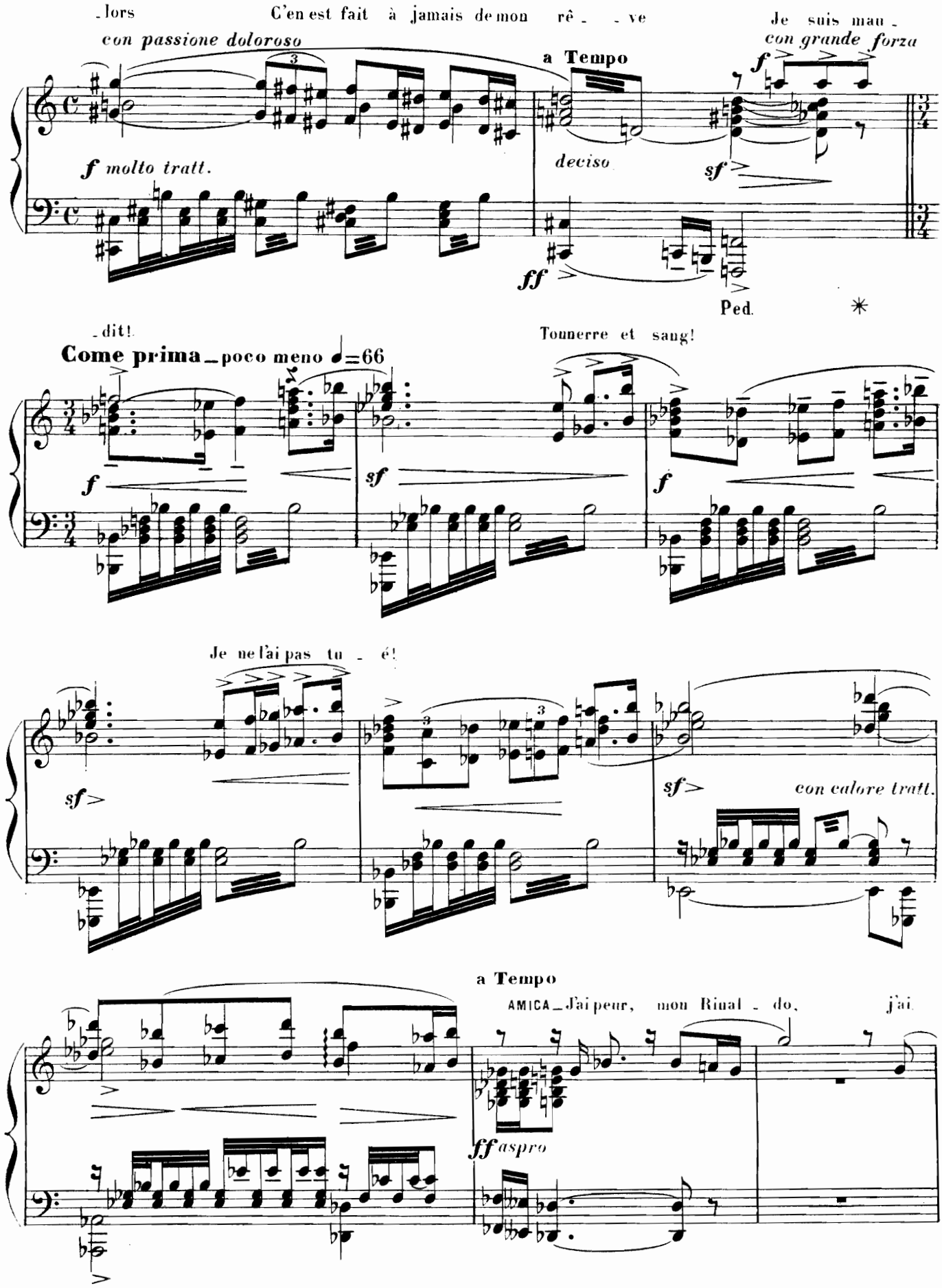
-ver? RIN:_Que fais-tu donc i-ci mon frère? Tu ne me reconnais donc pas!.. Aqui crois-tu par-

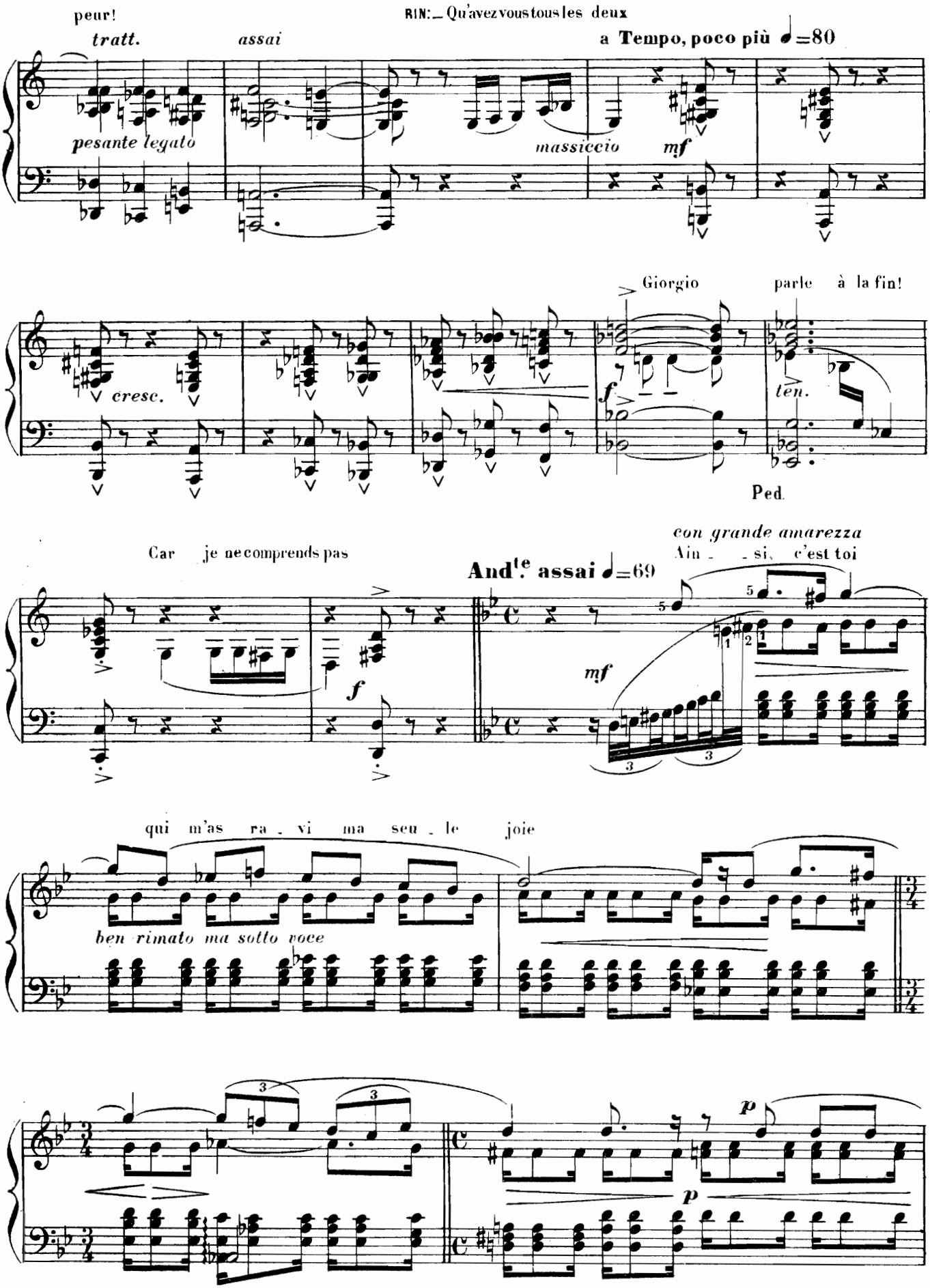


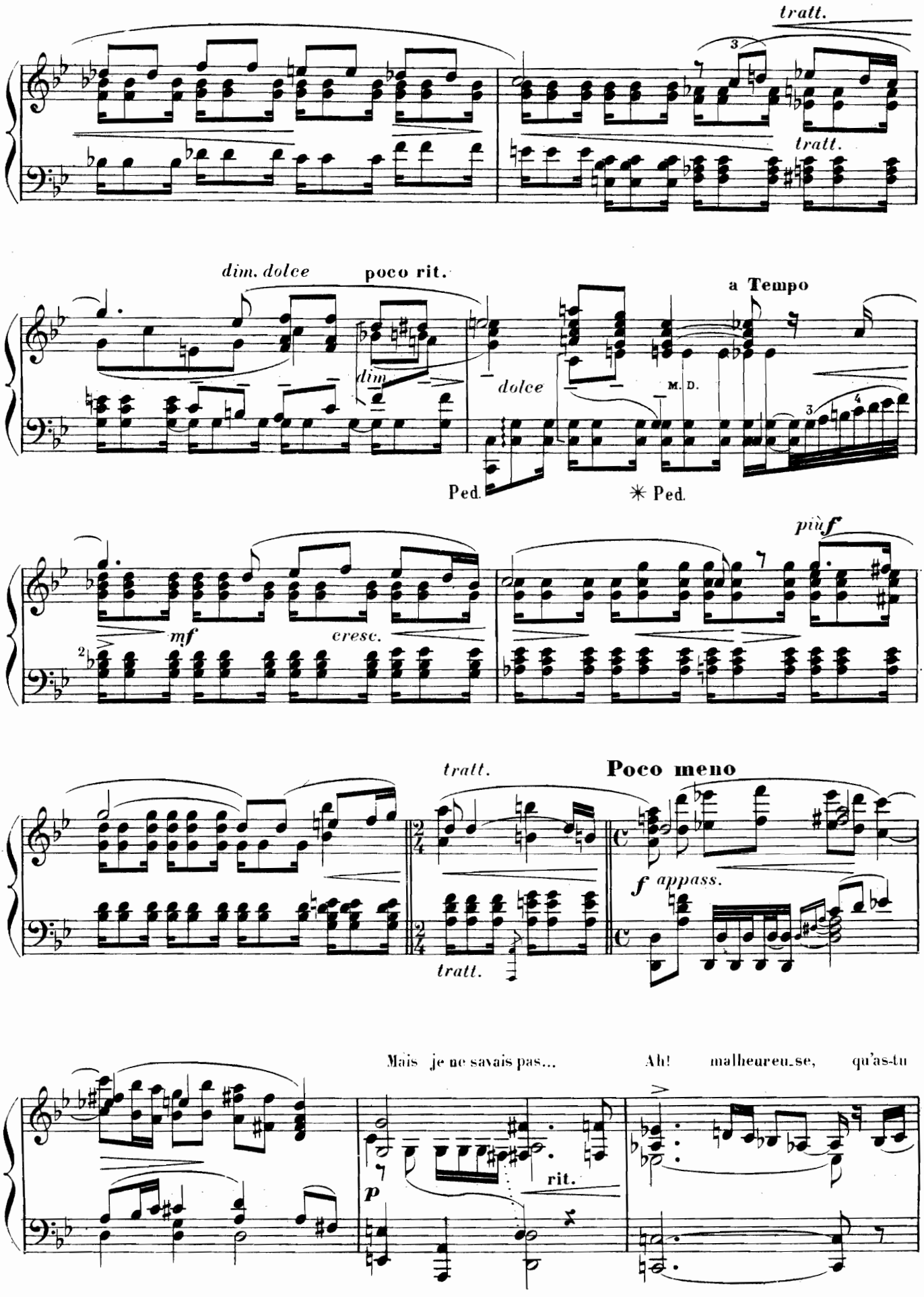
-ler? GIORGIO_C'est mon frè-re! a Tempo Mon

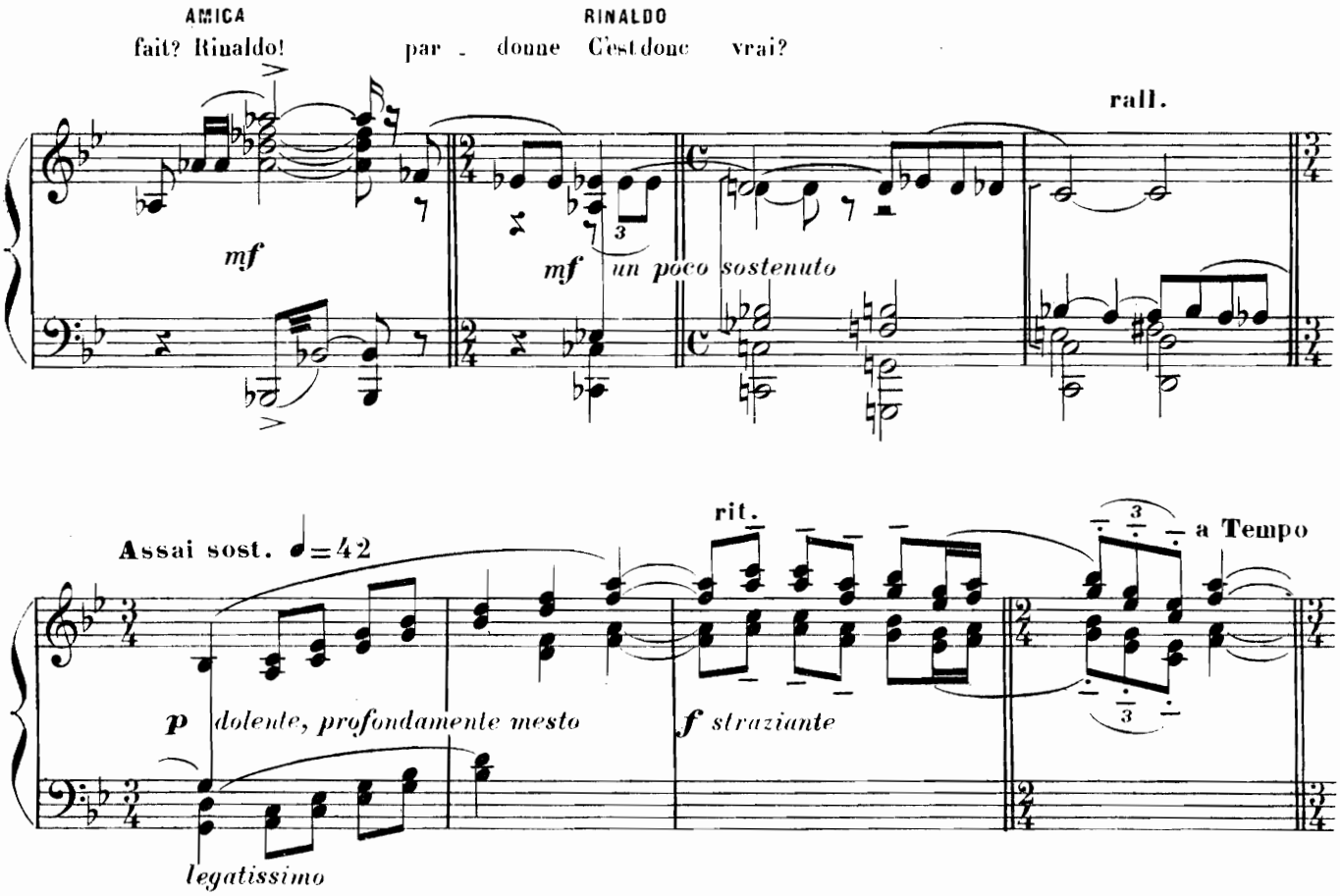


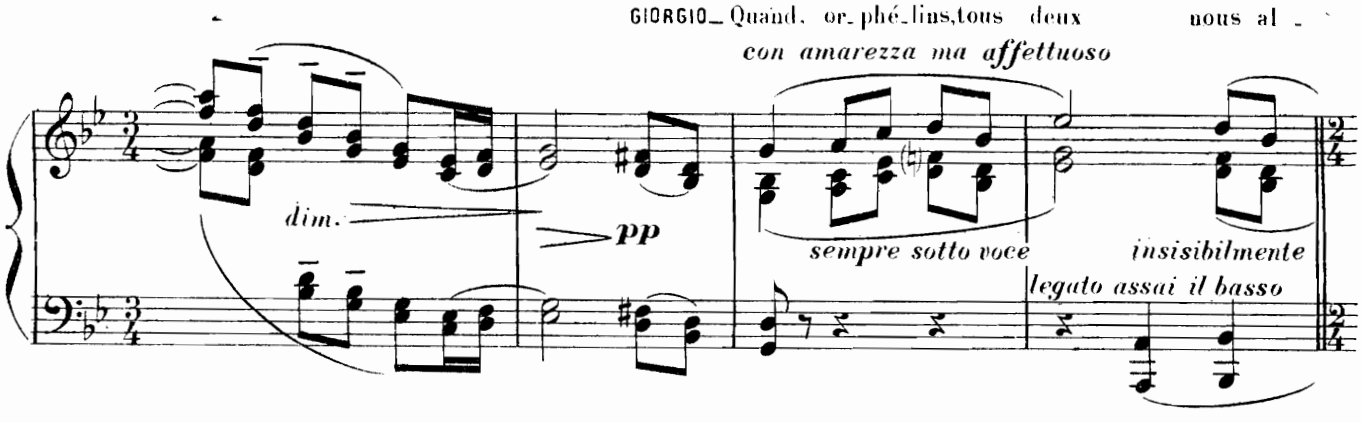

frè - re
tratt.
a Tempo ♩=84
Sais-je
sf
f
f
p
fou?
un poco animando
Quel verti - ge me prend!
cresc.
mf
cresc.
Est-ce bien pos - si - - - - ble?
Mon
f
cresc.
frè - re?
a Tempo
GIORGIO_A -
ff tratt.
ff
RINALDO
Eh! oui, C'est moi
M.D.
f
p
que veux-tu di - re?
M.D.

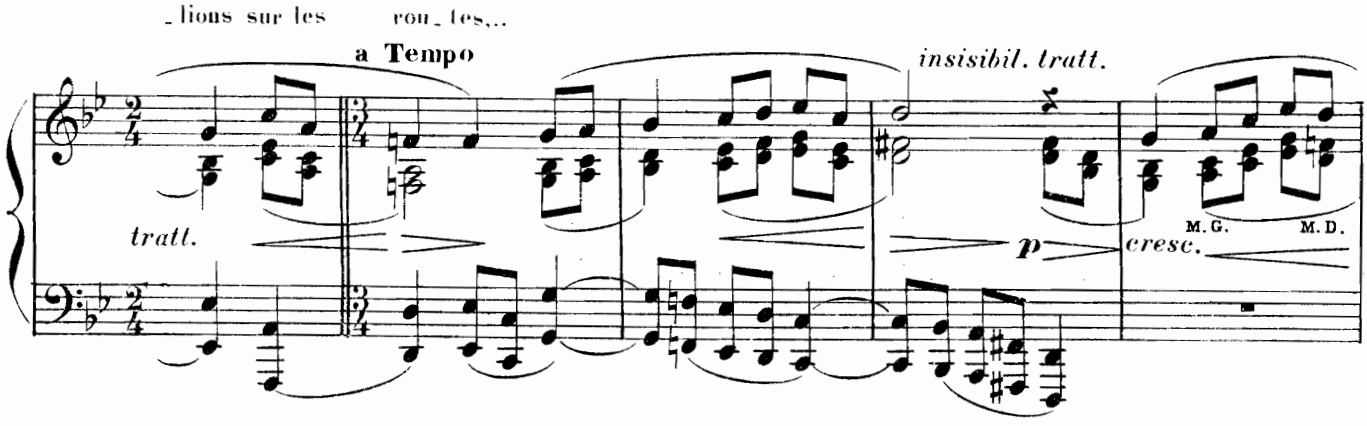

-lors
C'en est fait à jamais de mon rê - - ve
Je suis mau -
con passione doloroso
a Tempo
con grande forza
f molto tratt.
deciso
sf
ff
Ped.
*
-dit!
Tonnerre et sang!
Come prima - poco meno ♩=66
f
sf
f
Je ne l'ai pas tu - é!
sf
sf
con calore tratt.
a Tempo
AMICA - J'ai peur, mon Rival - do, j'ai
ff aspro

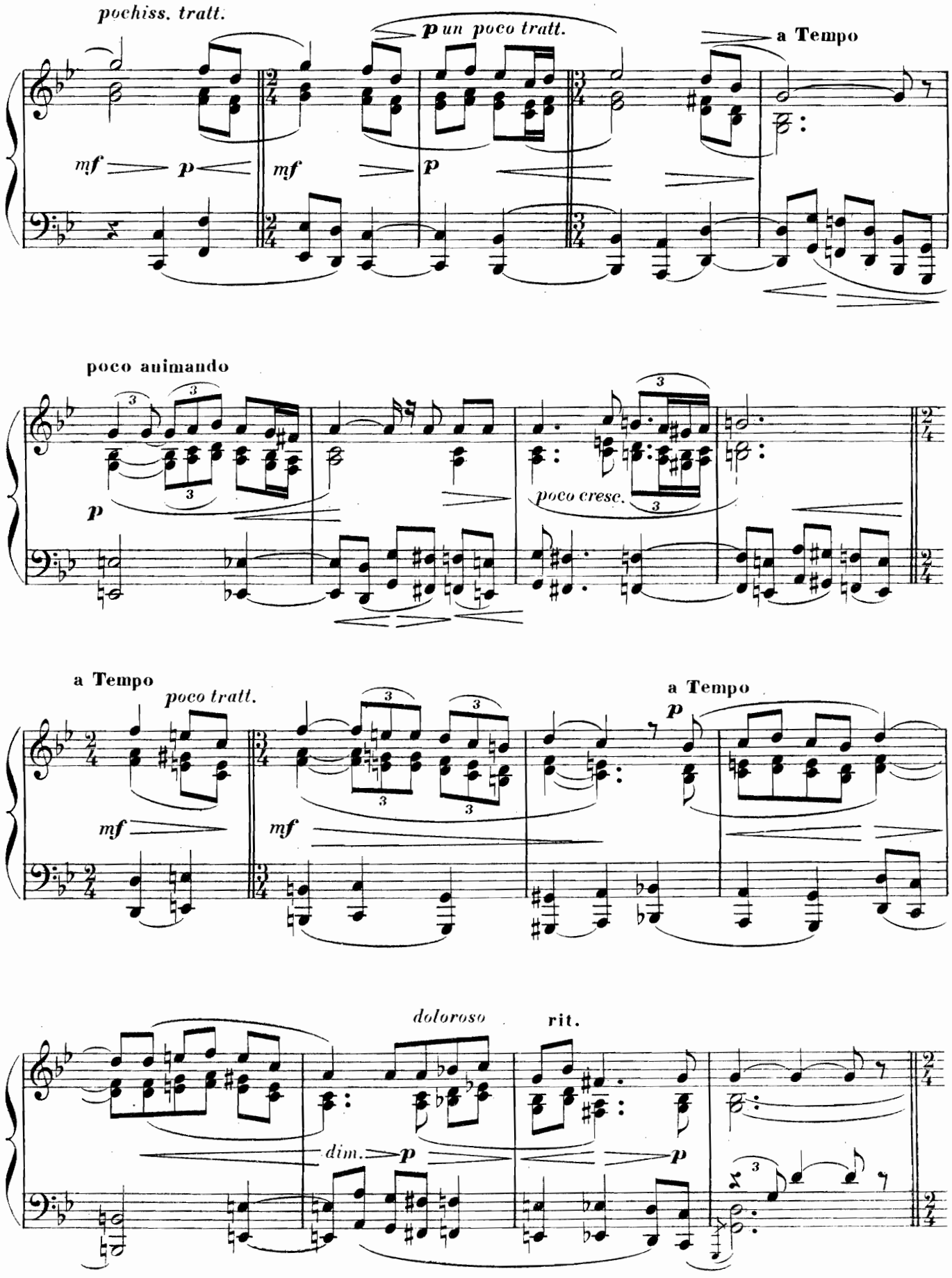

peur!
RIN:_ Qu'avez vous tous les deux
tratt.
assai
a Tempo, poco più ♩=80
pesante legato
massiccio
mf
Giorgio
parle à la fin!
cresc.
f
ten.
Ped.
con grande amarezza
Car je ne comprends pas
And^te assai ♩=69
Ain - si, c'est toi
f
mf
qui m'as ra - vi ma seu - le joie
ben rimato ma sotto voce
p
p

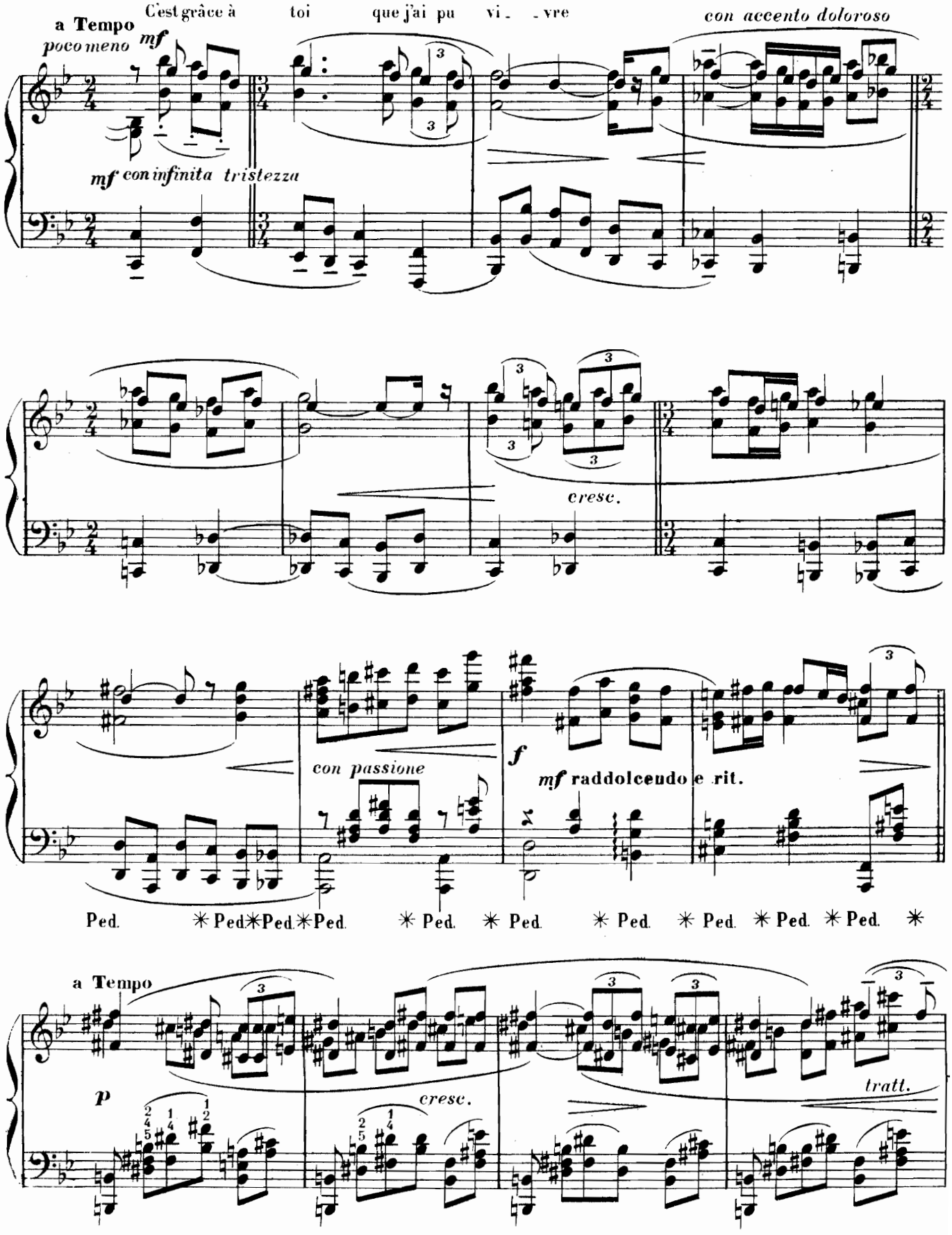

tratt.
tratt.
dim. dolce
poco rit.
dim.
a Tempo
dolce
M. D.
Ped.
✳ Ped.
mf
cresc.
più f
tratt.
Poco meno
f appass.
tratt.
Mais je ne savais pas...
Ah! malheureu.se, qu'as-tu
rit.
p

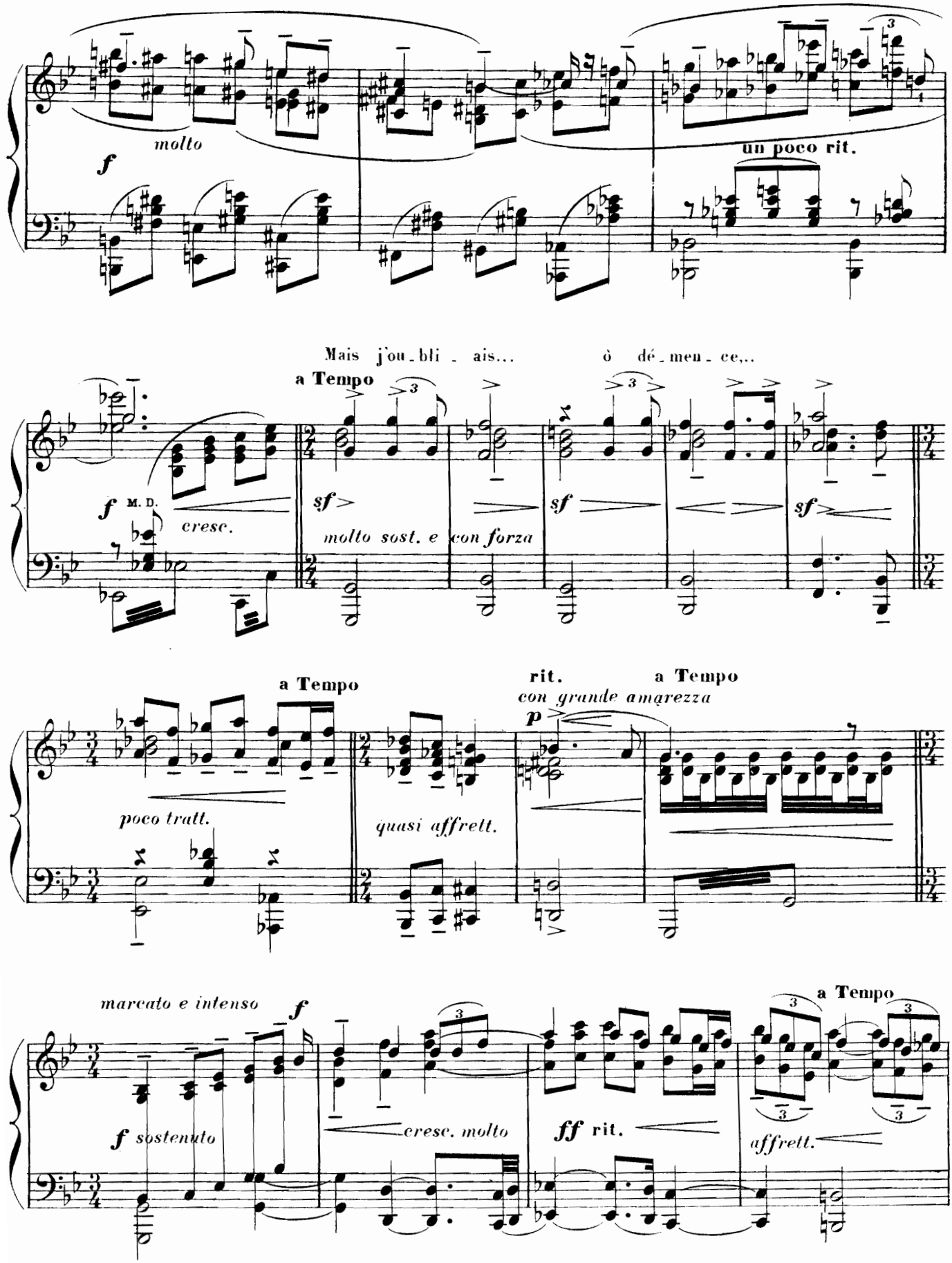

AMICA
fait? Rinaldo!
RINALDO
par - donne C'est donc vrai?
rall.
mf
mf un poco sostenuto
Assai sost. ♩=42
rit.
a Tempo
p dolente, profondamente mesto
f straziante
legatissimo

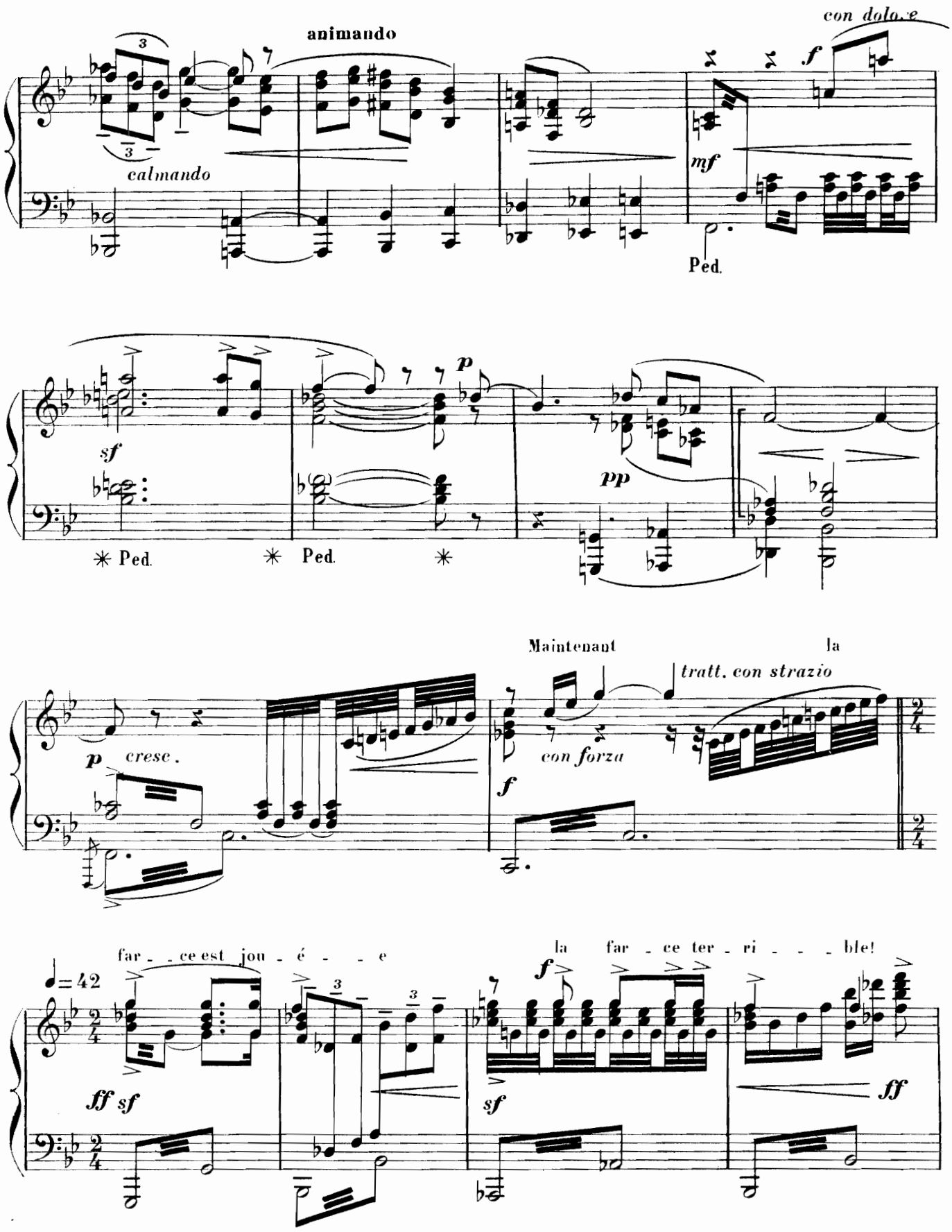

GIORGIO_ Quand, or-phé-lins, tous deux nous al -
con amarezza ma affettuoso
dim.
pp
sempre sotto voce
insisibilmente
legato assai il basso

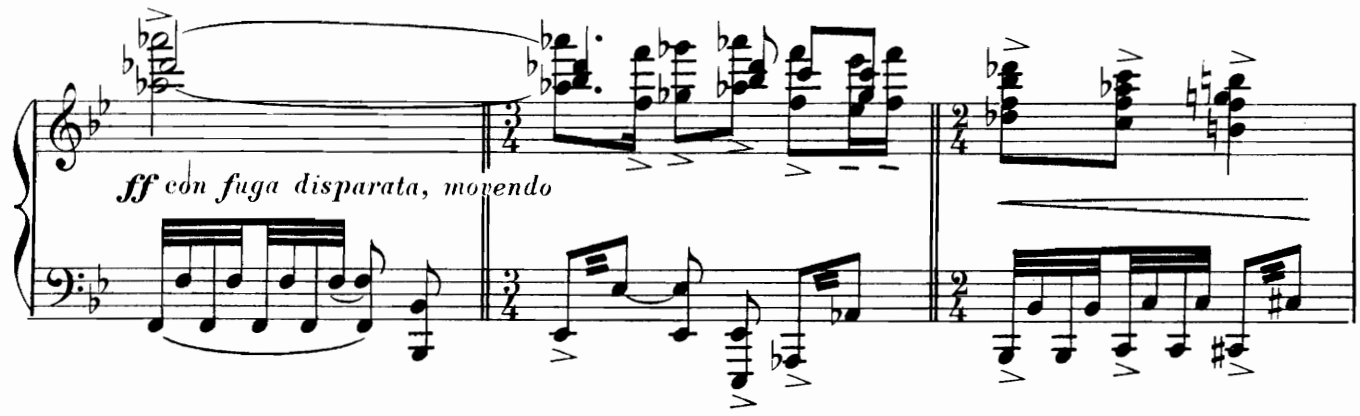

-lions sur les rou-tes...
a Tempo
insisibil. tratt.
tratt.
p
M.G.
M.D.
cresc.


pochiss. tratt.
p un poco tratt.
a Tempo
mf
p
mf
p
poco animando
p
poco crese.
a Tempo
poco tratt.
mf
mf
a Tempo
p
doloroso
rit.
dim.
p
p

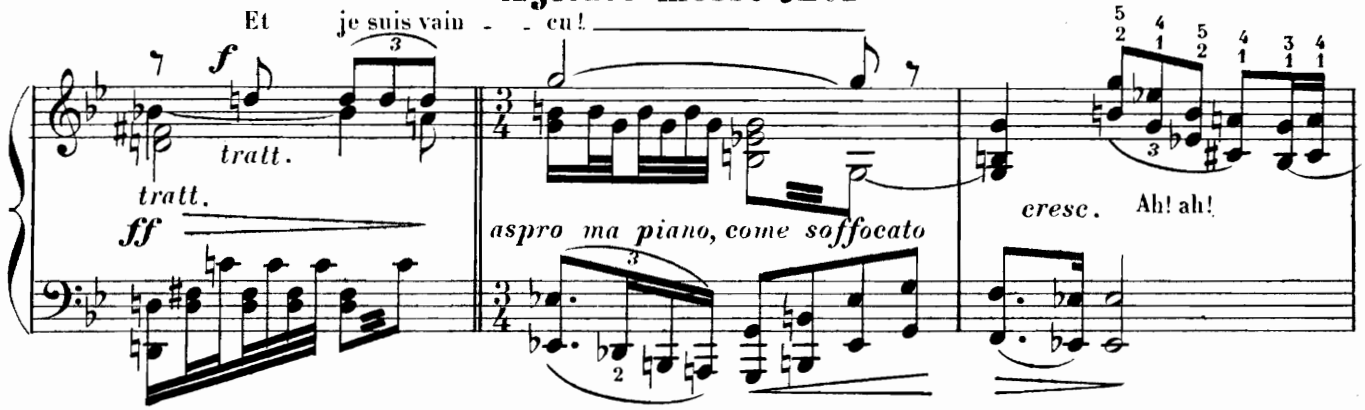

a Tempo
poco meno
mf
C'est grâce à toi que j'ai pu vi - vre
con accento doloroso
mf con infinita tristezza
cresc.
con passione
f
mf raddolcendo e rit.
Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳
a Tempo
p
cresc.
tratt.

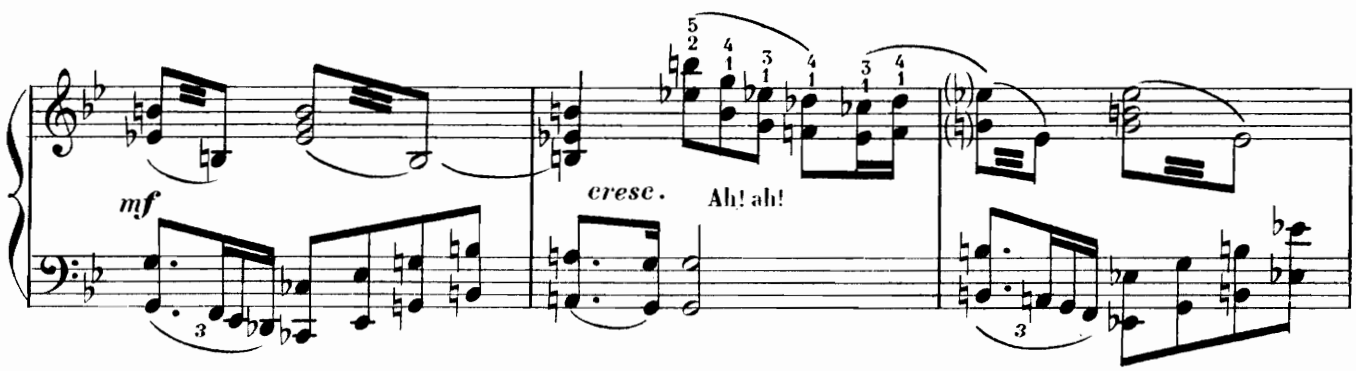

molto
f
un poco rit.
Mais j'ou - bli - ais... ò dé - men - ce,..
a Tempo
f M. D.
cresc.
sf
molto sost. e con forza
sf
sf
a Tempo
poco tratt.
quasi affrett.
rit.
a Tempo
con grande amarezza
p
marcato e intenso
f
f sostenuto
cresc. molto
ff rit.
a Tempo
affrett.

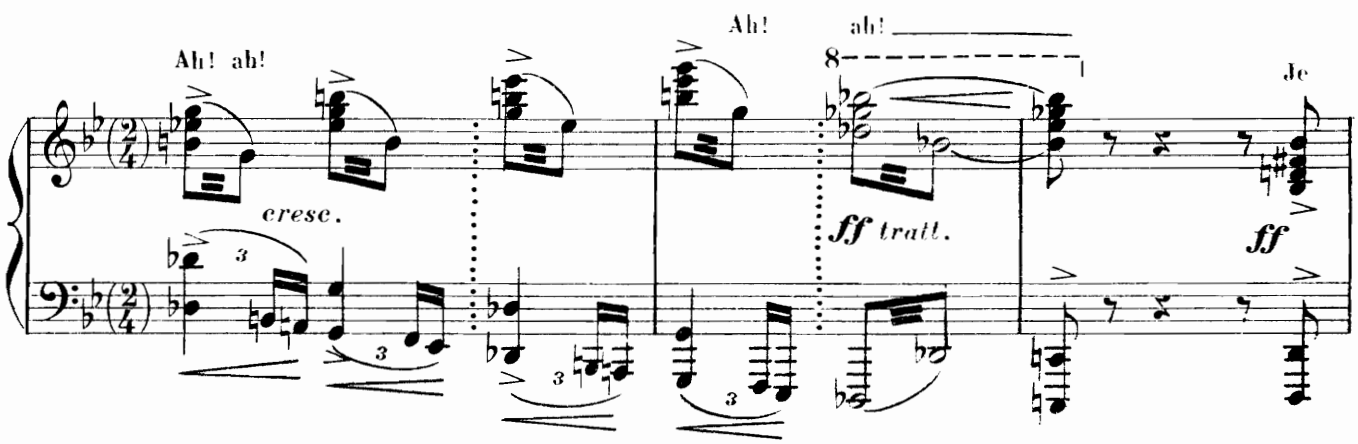

animando
calmando
con dolo.e
f
mf
Ped.
sf
p
pp
✳ Ped.
✳ Ped.
✳
Maintenant
la
tratt. con strazio
p
crese.
con forza
f
far - ce est jou - é - e
la far - ce ter - ri - - - ble!
♩=42
ff sf
sf
ff

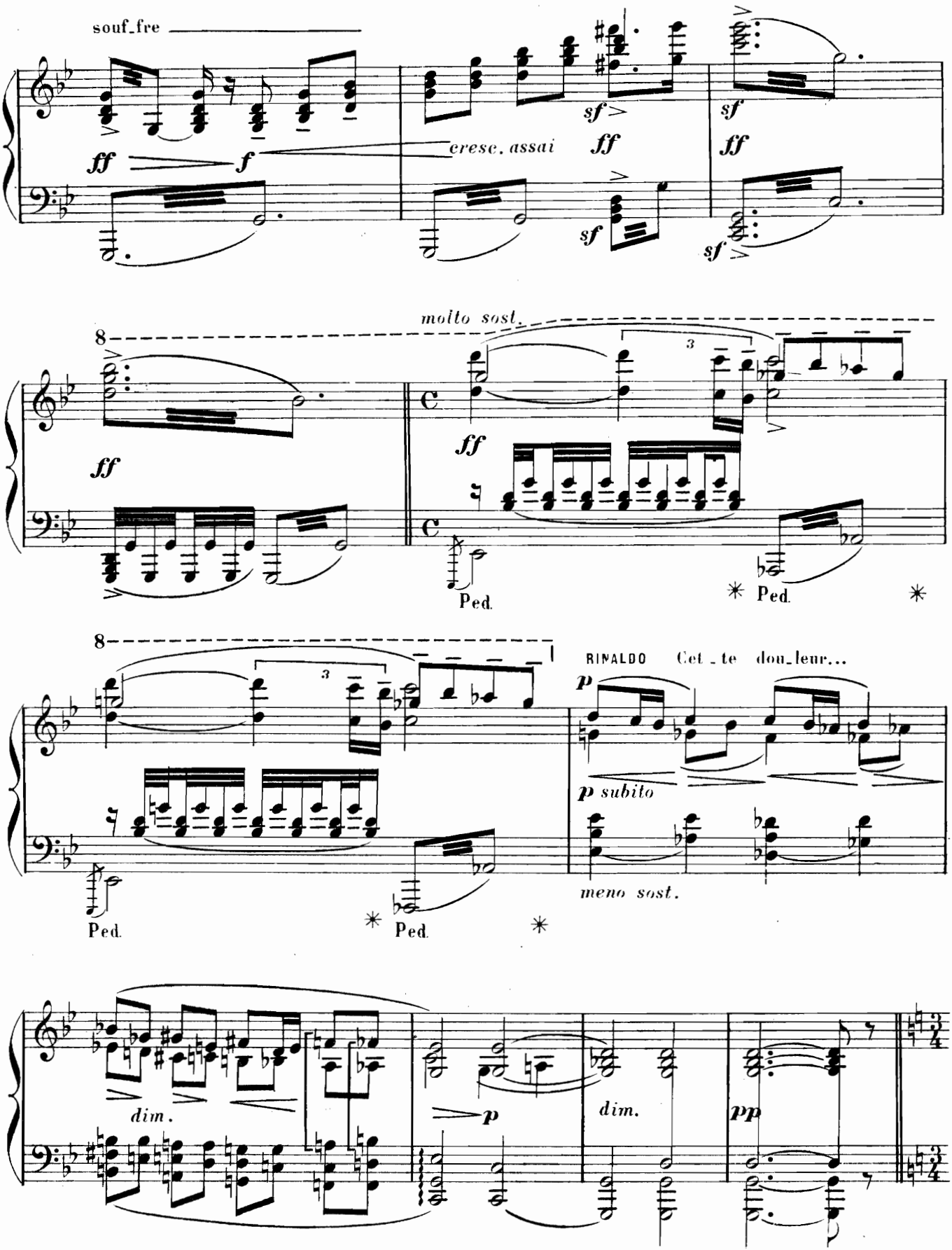


Agitato mosso ♩=92

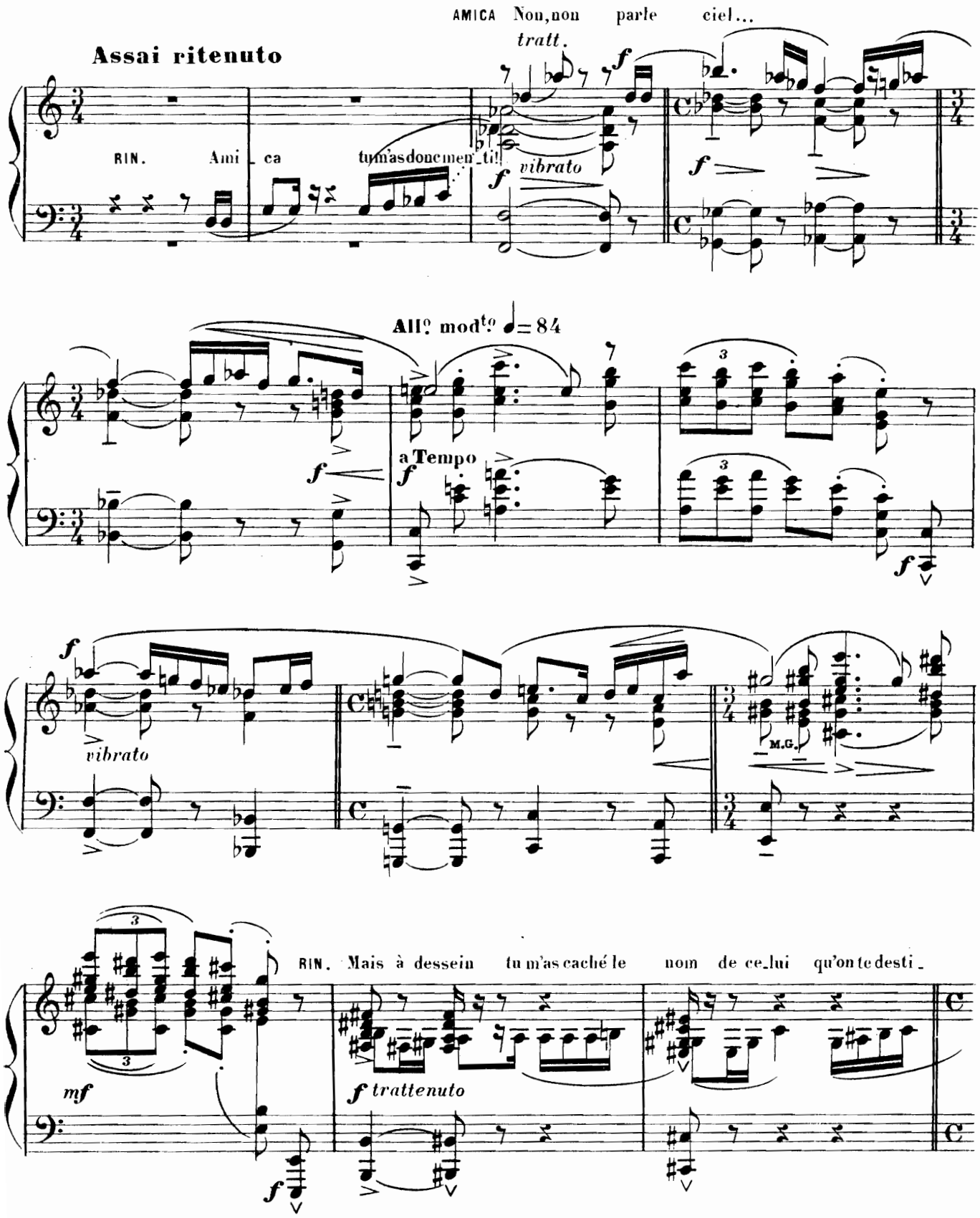


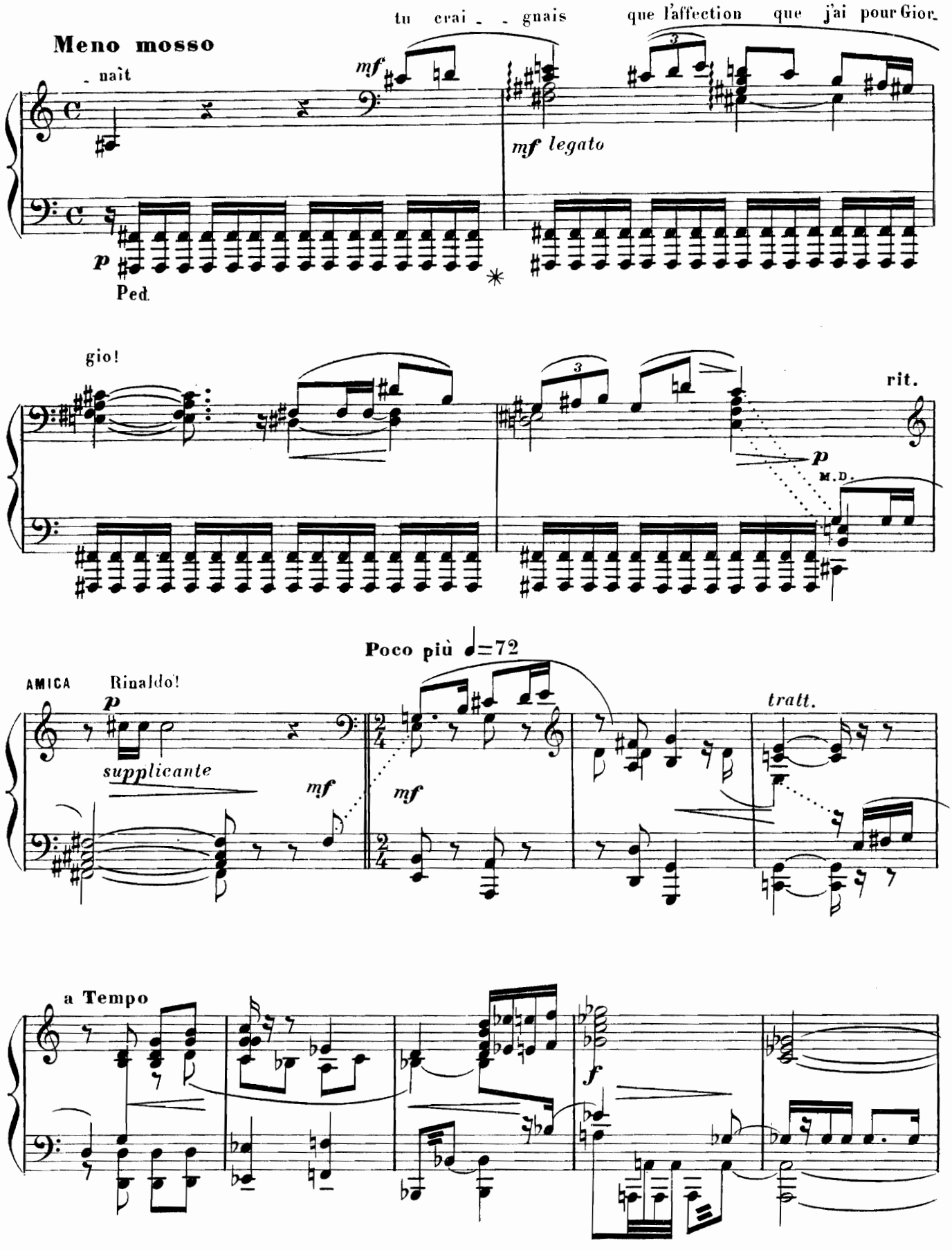


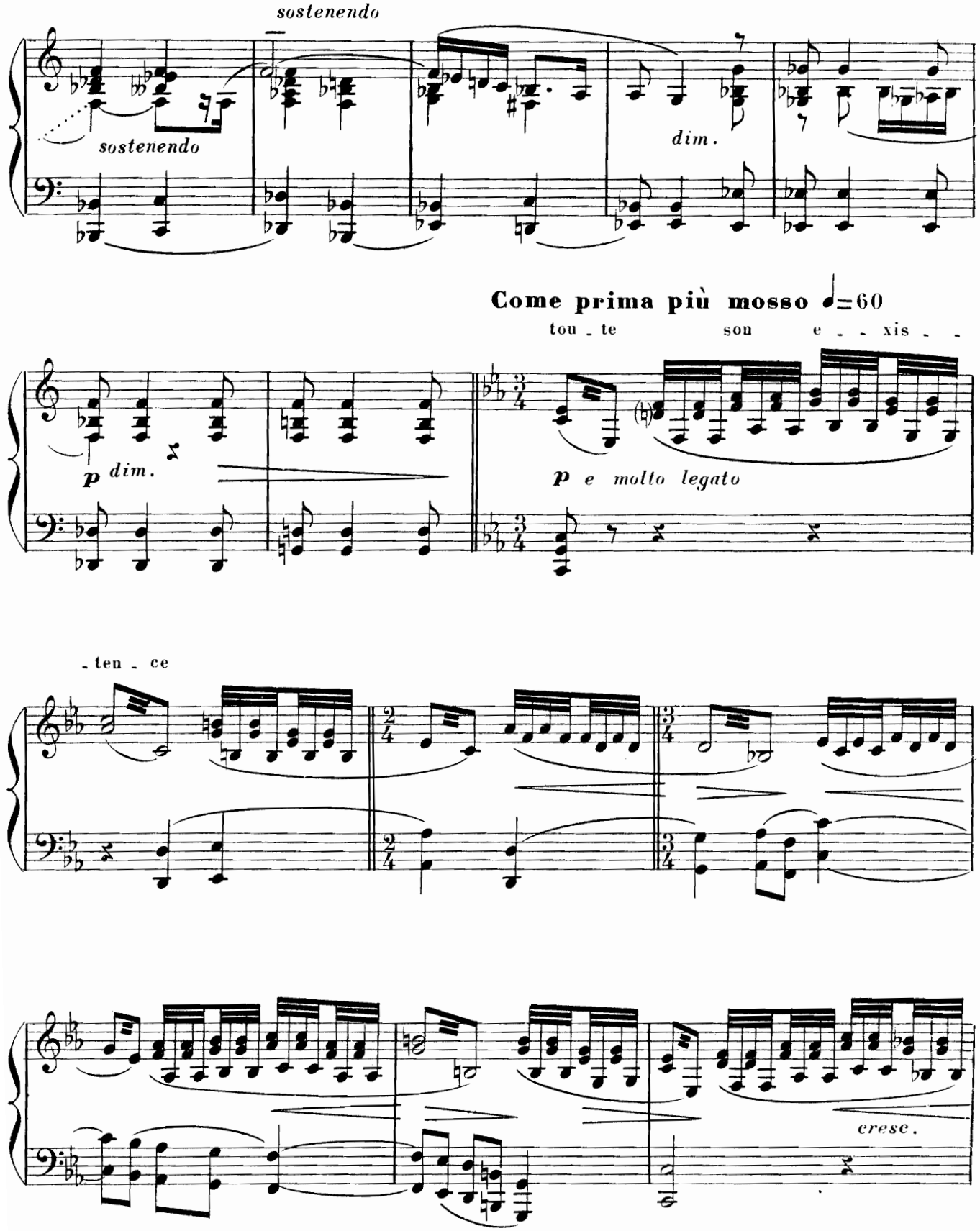


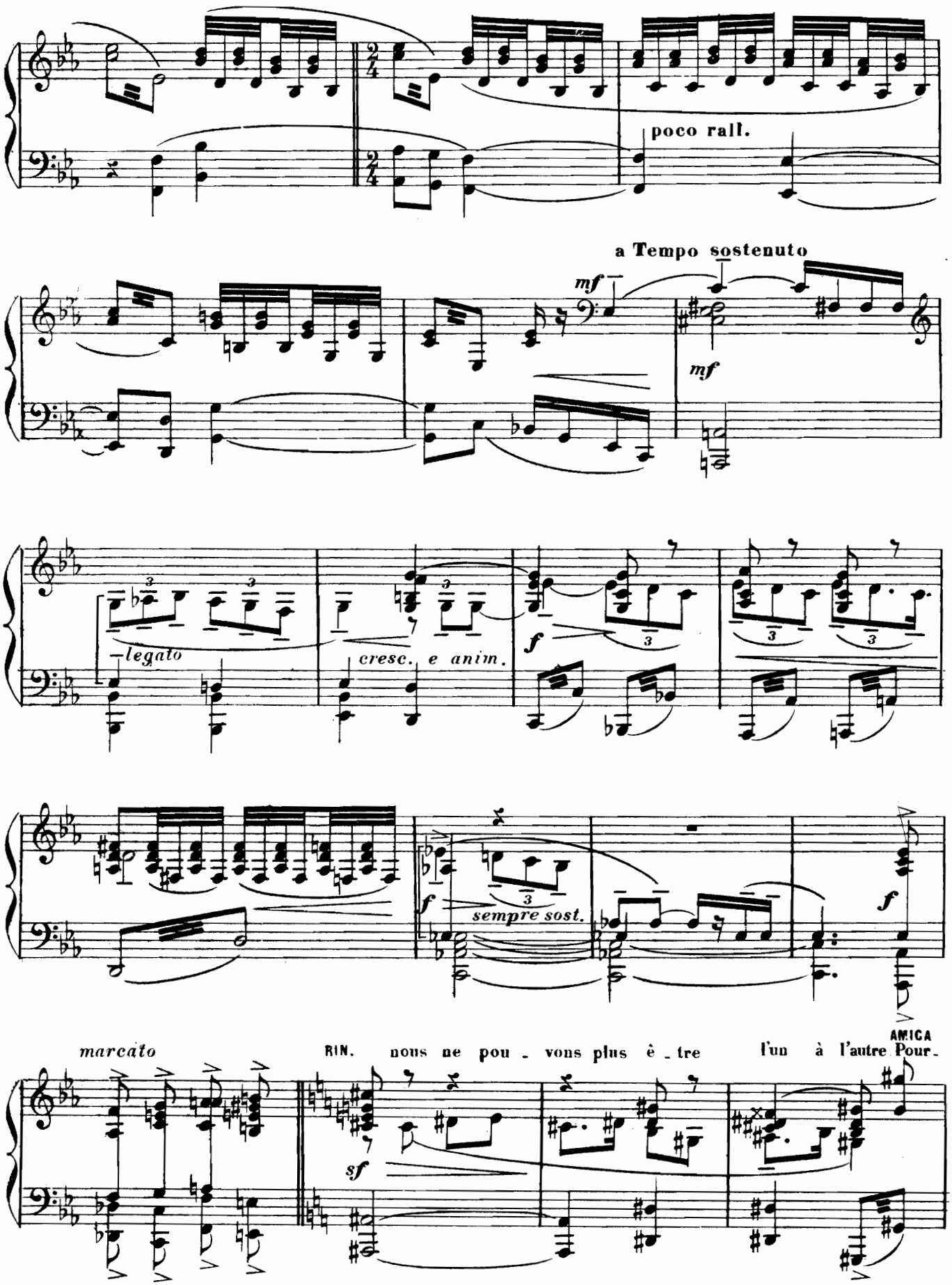

souf_fre
ff
f
erese. assai
ff
sf
sf
sf
sf
molto sost.
8
ff
ff
Ped.
Ped.
8
RINALDO Cet_te dou_leur...
p
p subito
meno sost.
Ped.
Ped.
dim.
p
dim.
pp

SCÈNE III


AMICA Non, non parle ciel...
tratt.
Assai ritenuto
RIN. Ami ca tu m'as donc men ti!
vibrato
All.o mod.to ♩= 84
a Tempo
vibrato
M.G.
RIN. Mais à dessein tu m'as caché le nom de ce lui qu'on te desti
mf
f trattenuto


tu crai - - gnais
que l'affection
que j'ai pour Gior-
Meno mosso
- nait
mf
mf legato
p
Ped.
gio!
rit.
p
M.D.
Poco più ♩=72
AMICA
Rinaldo!
p
supplicante
mf
mf
tratt.
a Tempo
f

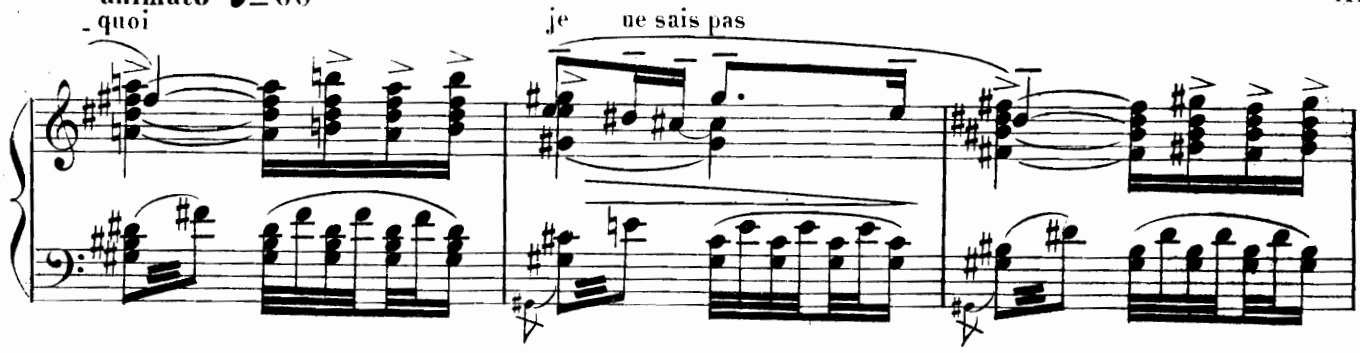

sostenendo
sostenendo
dim.
Come prima più mosso ♩=60
tou - te son e - - xis - -
p dim.
p e molto legato
- ten - ce
cresc.


poco rall.
a Tempo sostenuto
mf
mf
legato
cresc. e anim.
f
f
sempre sost.
f
marcato
RIN. nous ne pou - vons plus è - tre l'un à l'autre Pour-
AMICA
sf

animato ♩=66

- quoi

je ne sais pas



and^te moderato ♩=69

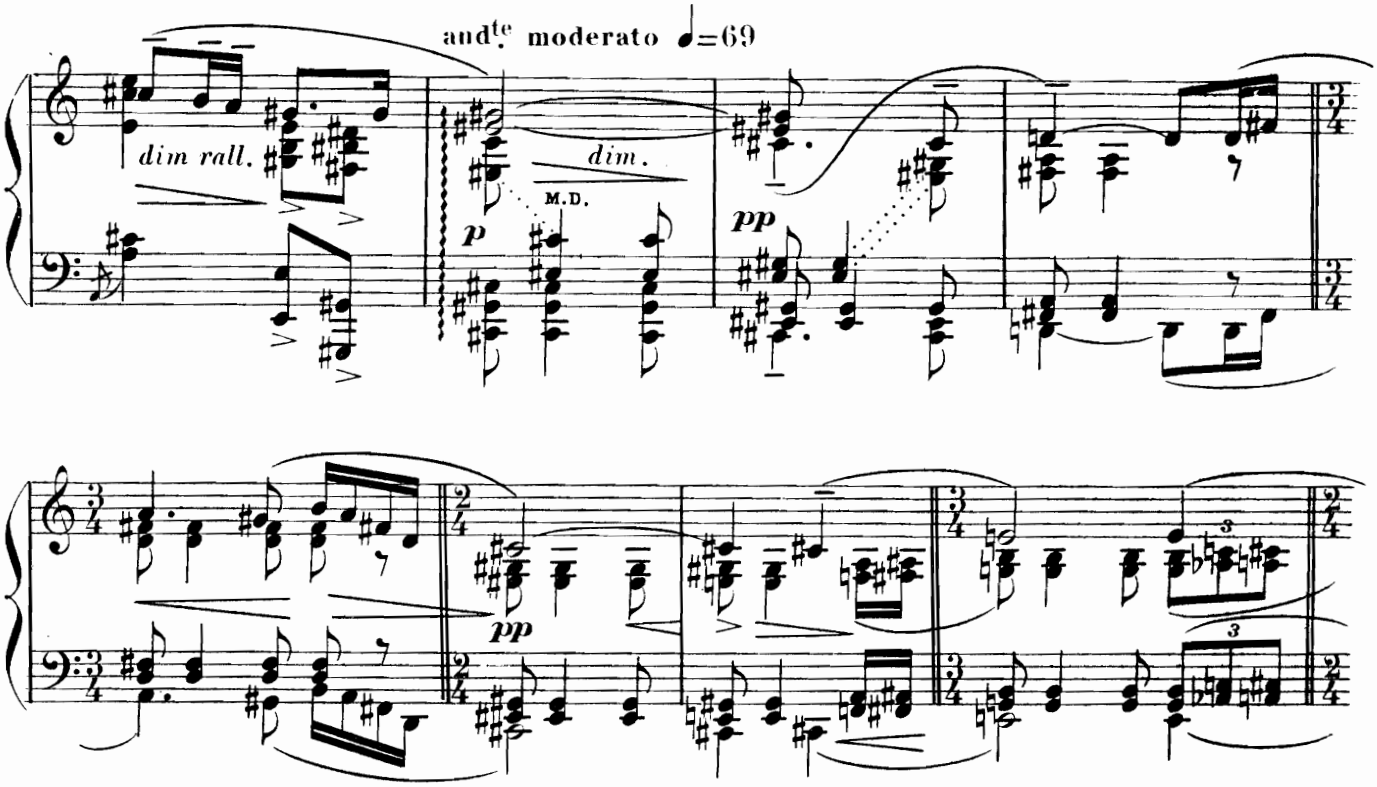
dim rall.

dim.

M.D.

p

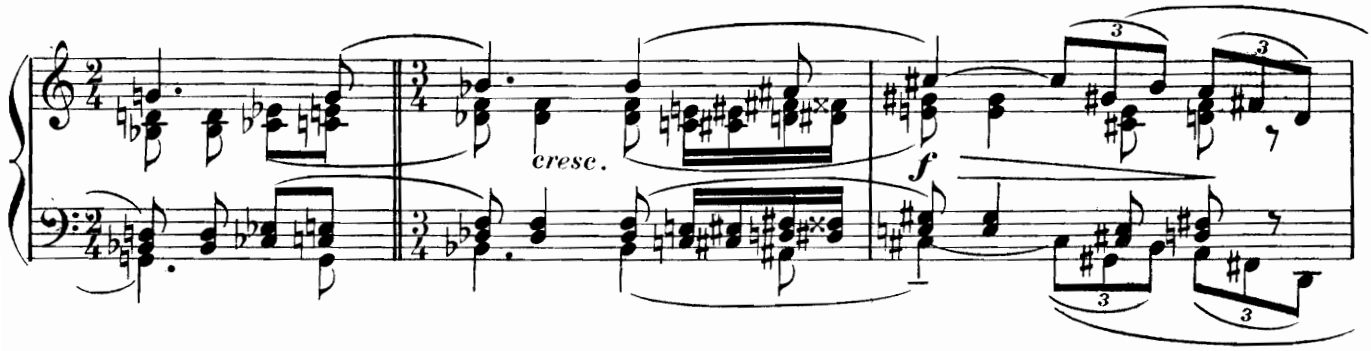
pp



pp

cresc.

f



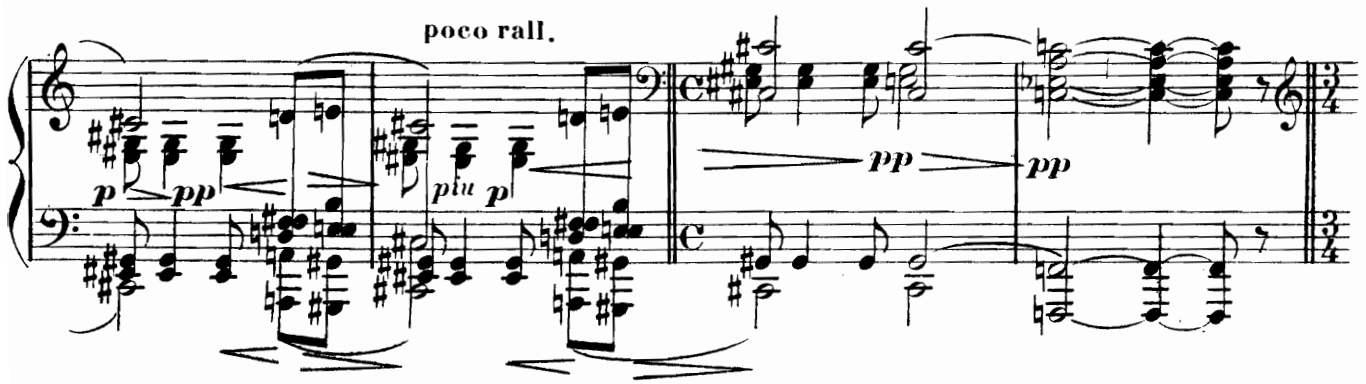
poco rall.

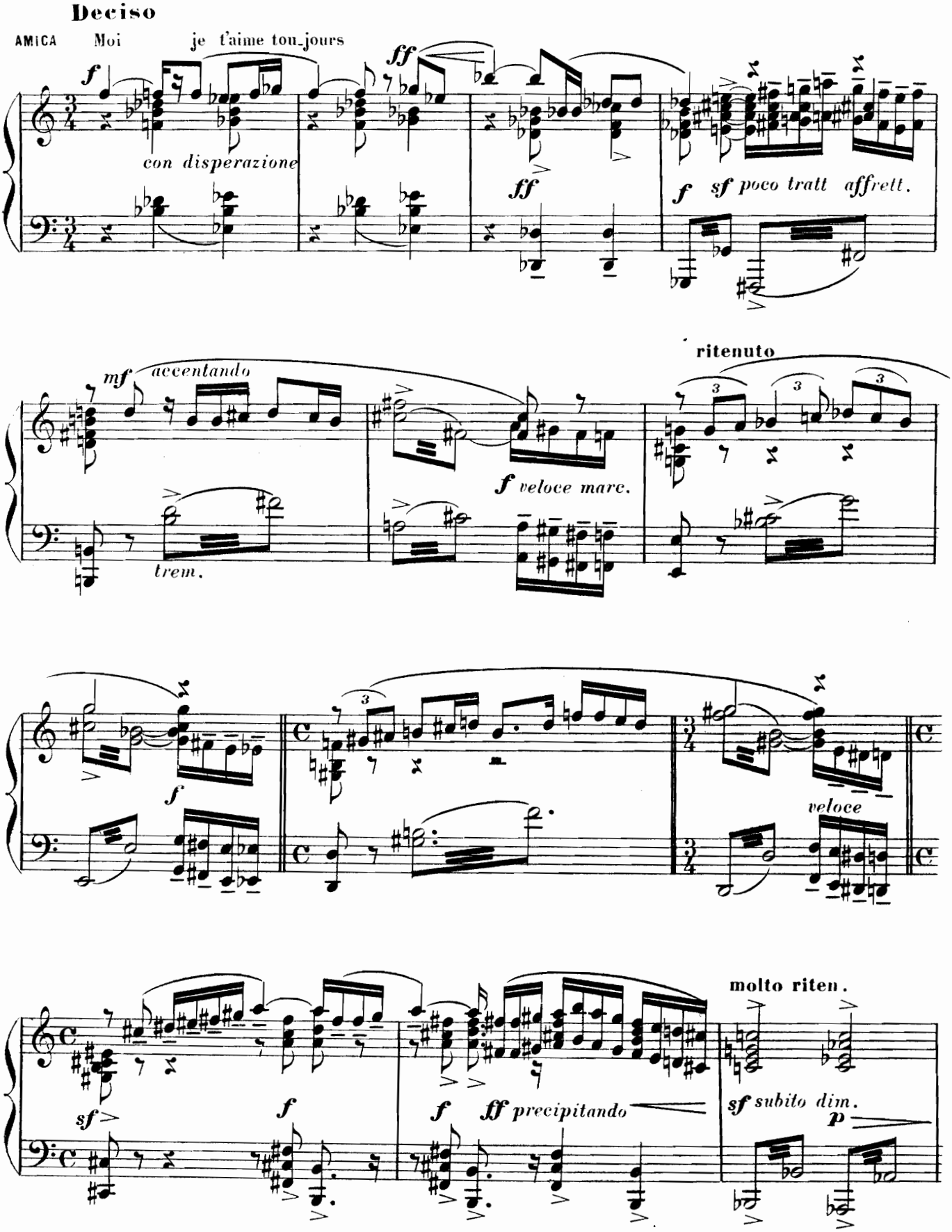
p pp

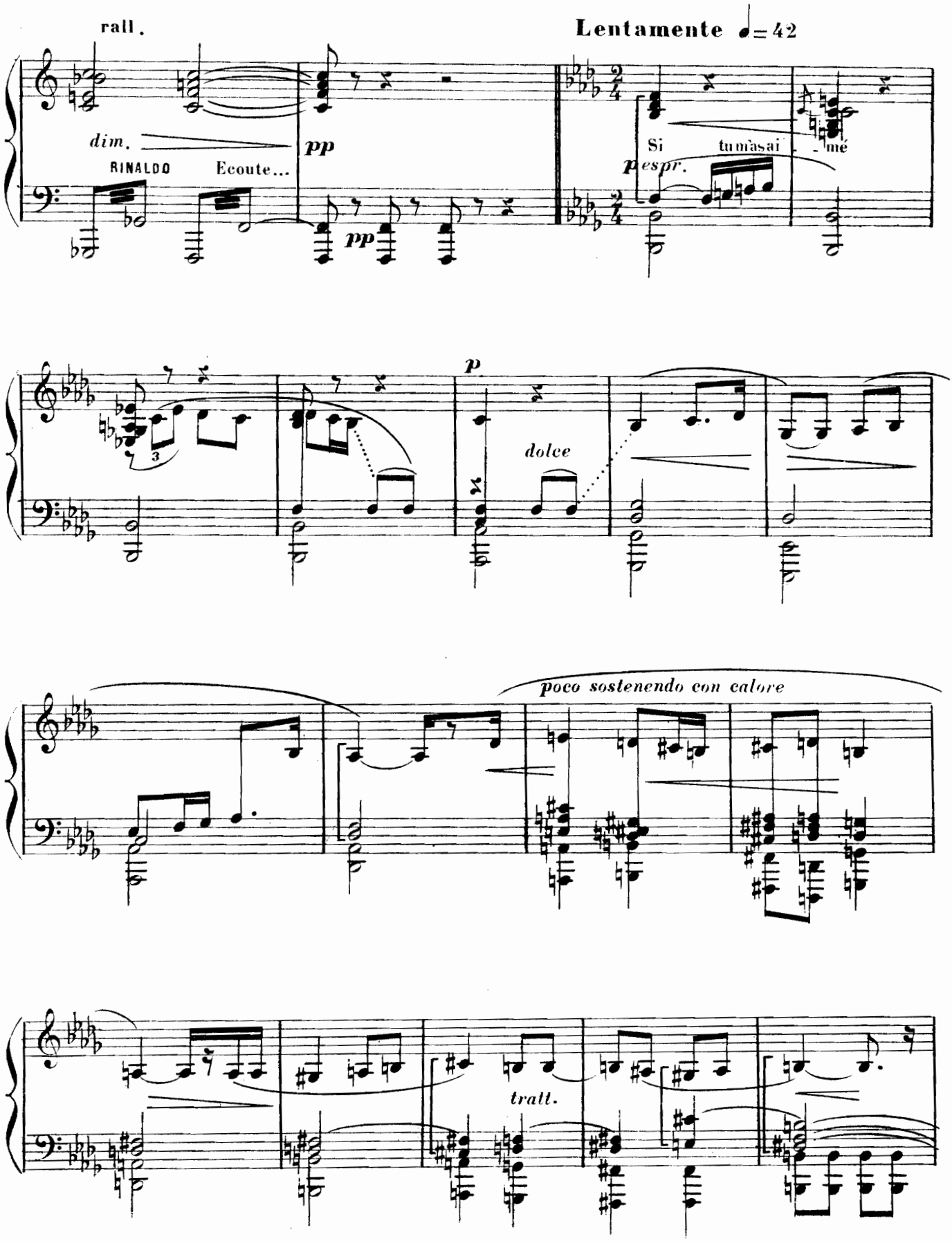
più p

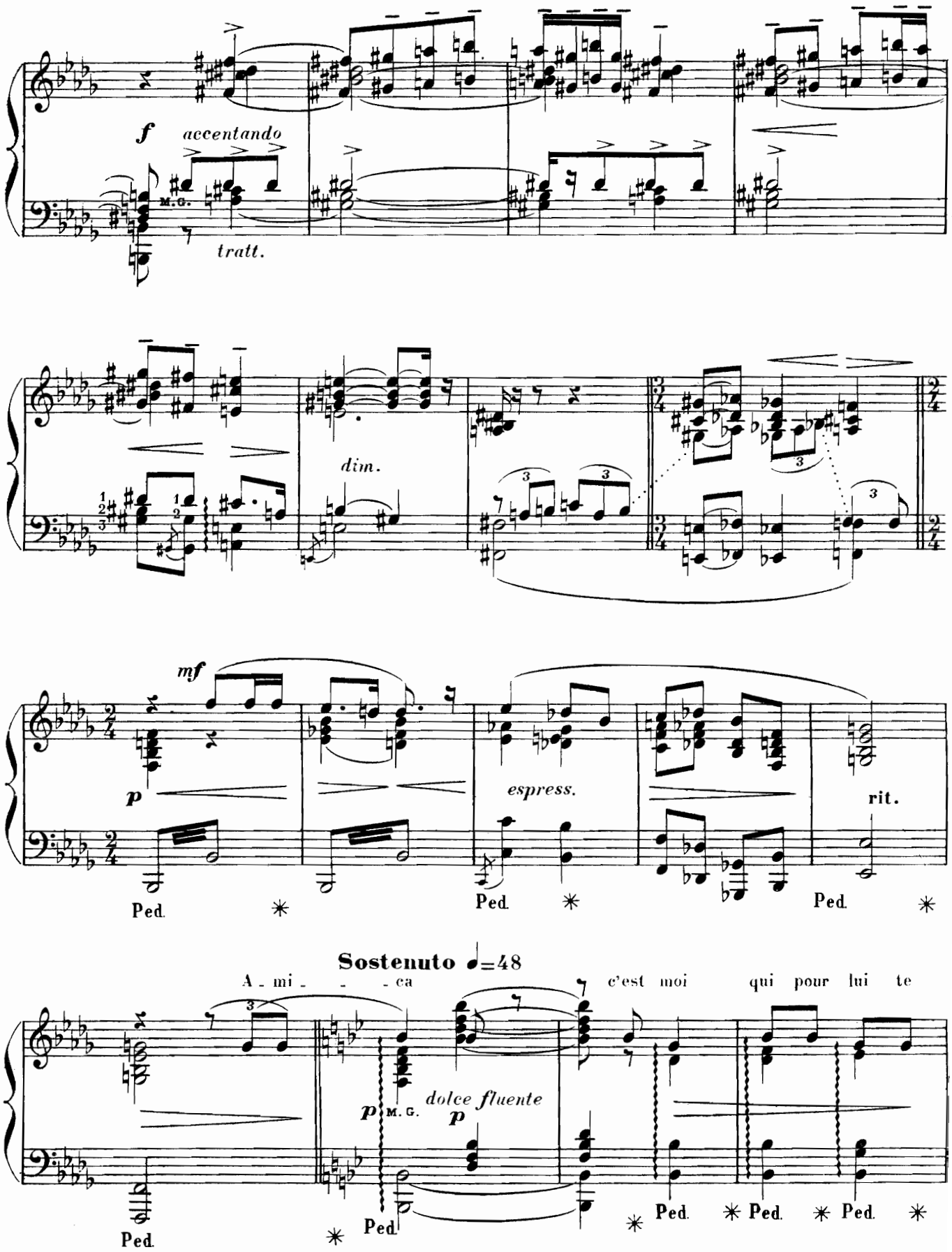
pp

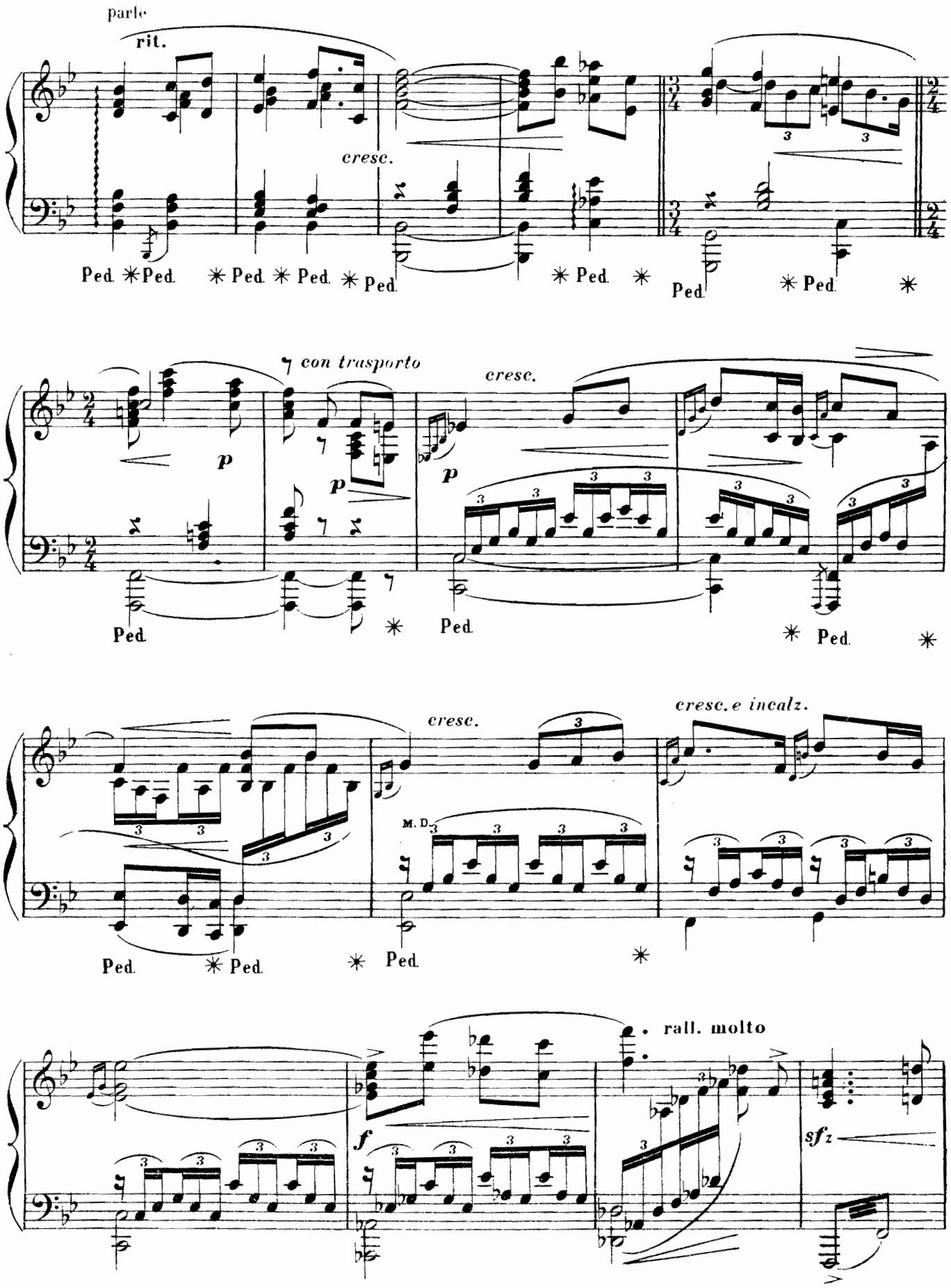
pp

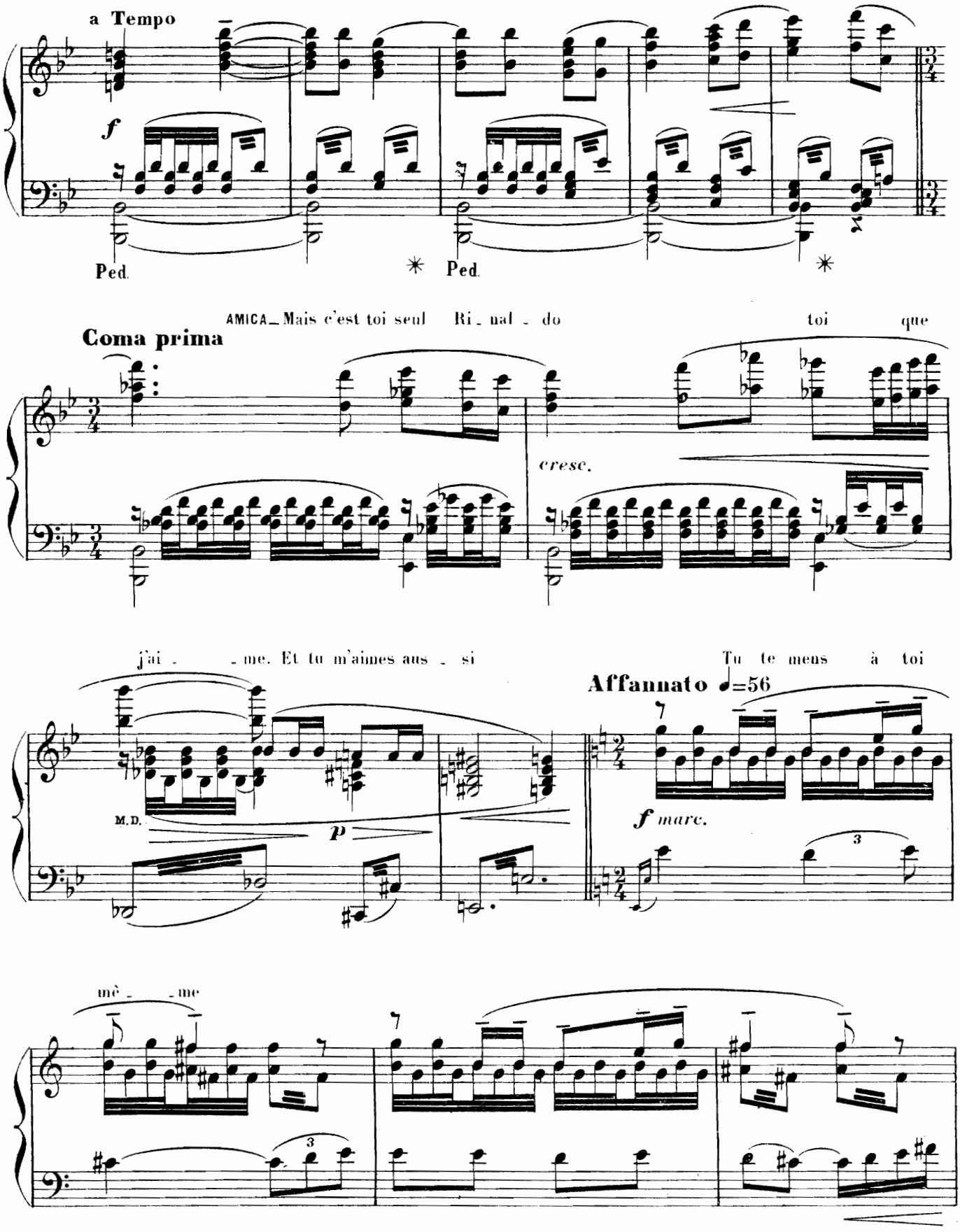


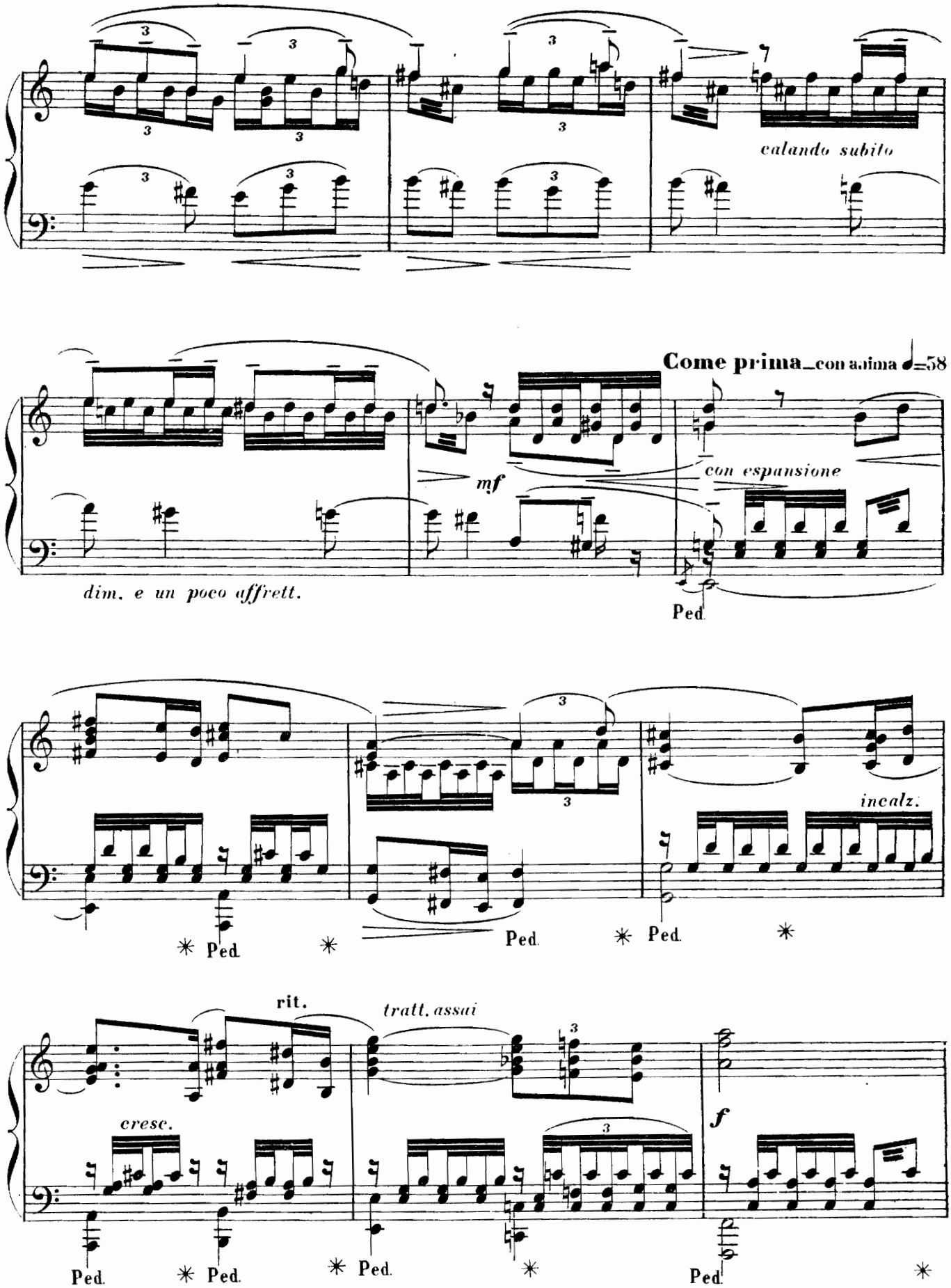

Deciso
AMICA Moi je t'aime tou_jours
f
ff
con disperazione
ff
f sf poco tratt affrett.
mf accentando
ritenuto
f veloce marc.
trem.
f
veloce
sf
f
f ff precipitando
molto riten.
sf subito dim.
p

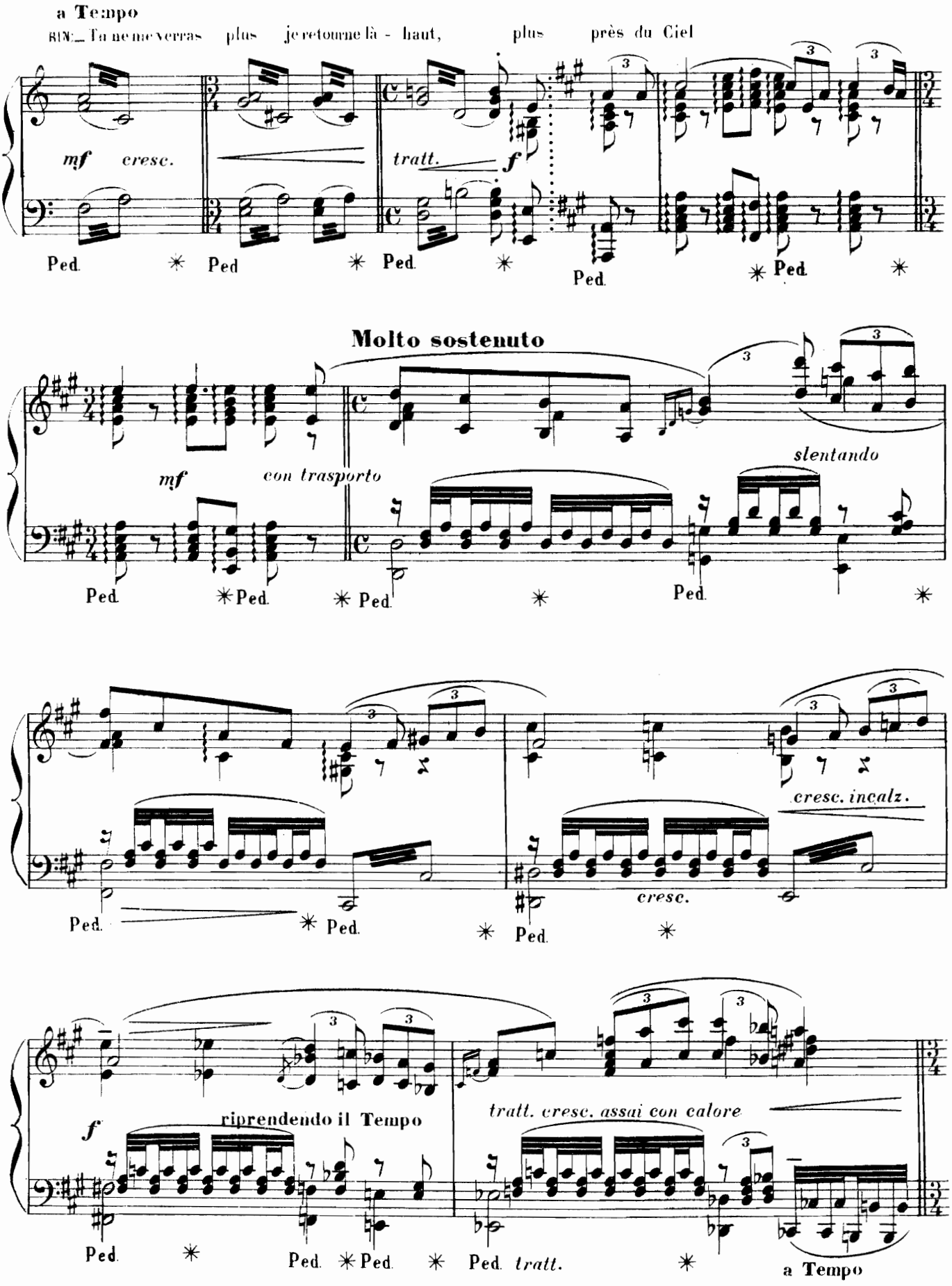

rall.
Lentamente ♩= 42
dim.
pp
RINALDO
Ecoute...
pp
Si tu m'as - mé
p espr.
p
dolce
poco sostenendo con calore
tratt.

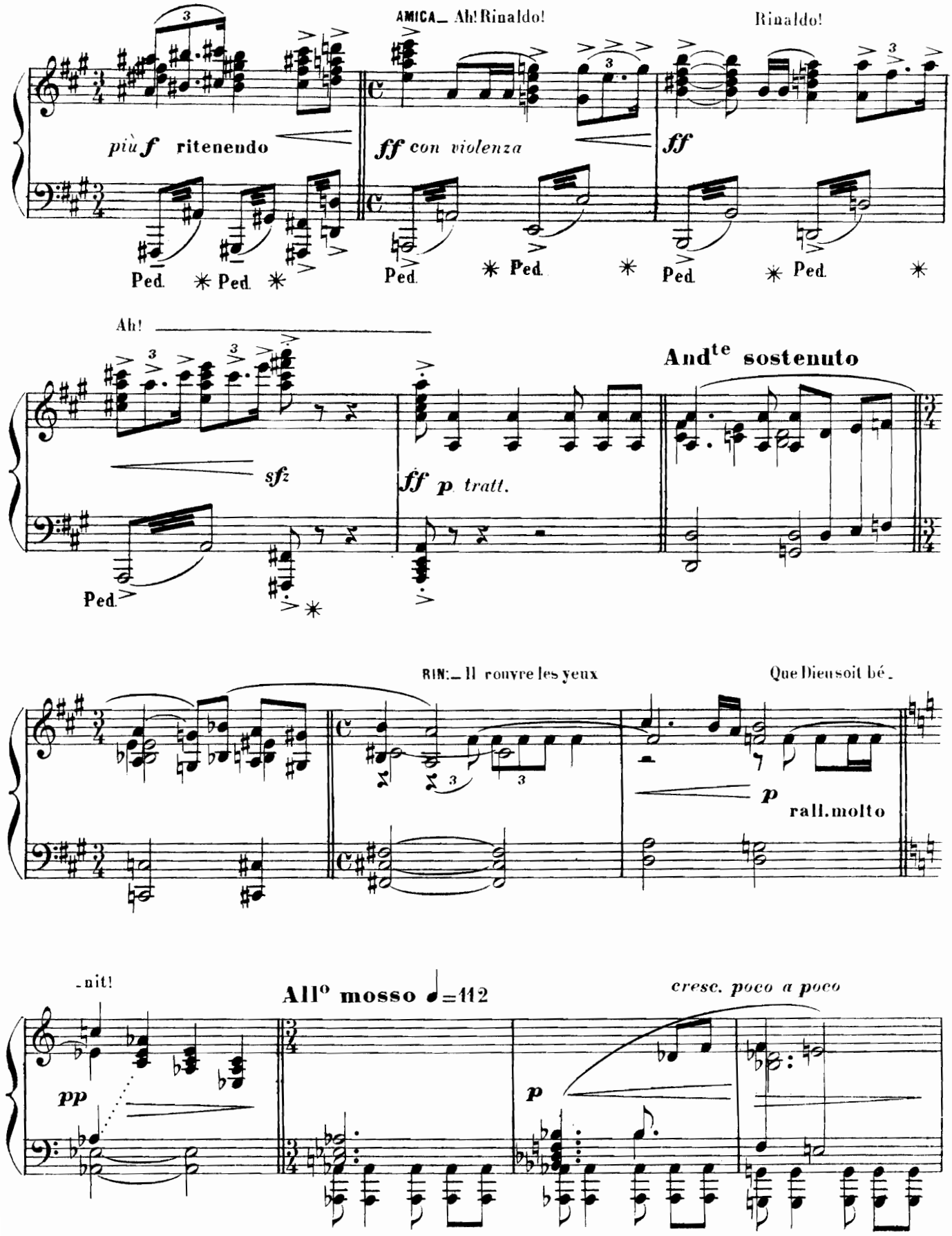

f
accentando
M.G.
tratt.
dim.
mf
p
espress.
rit.
Ped.
Sostenuto ♩=48
A - mi - - - ca
c'est moi
qui pour lui te
p
M.G.
dolce fluente
p

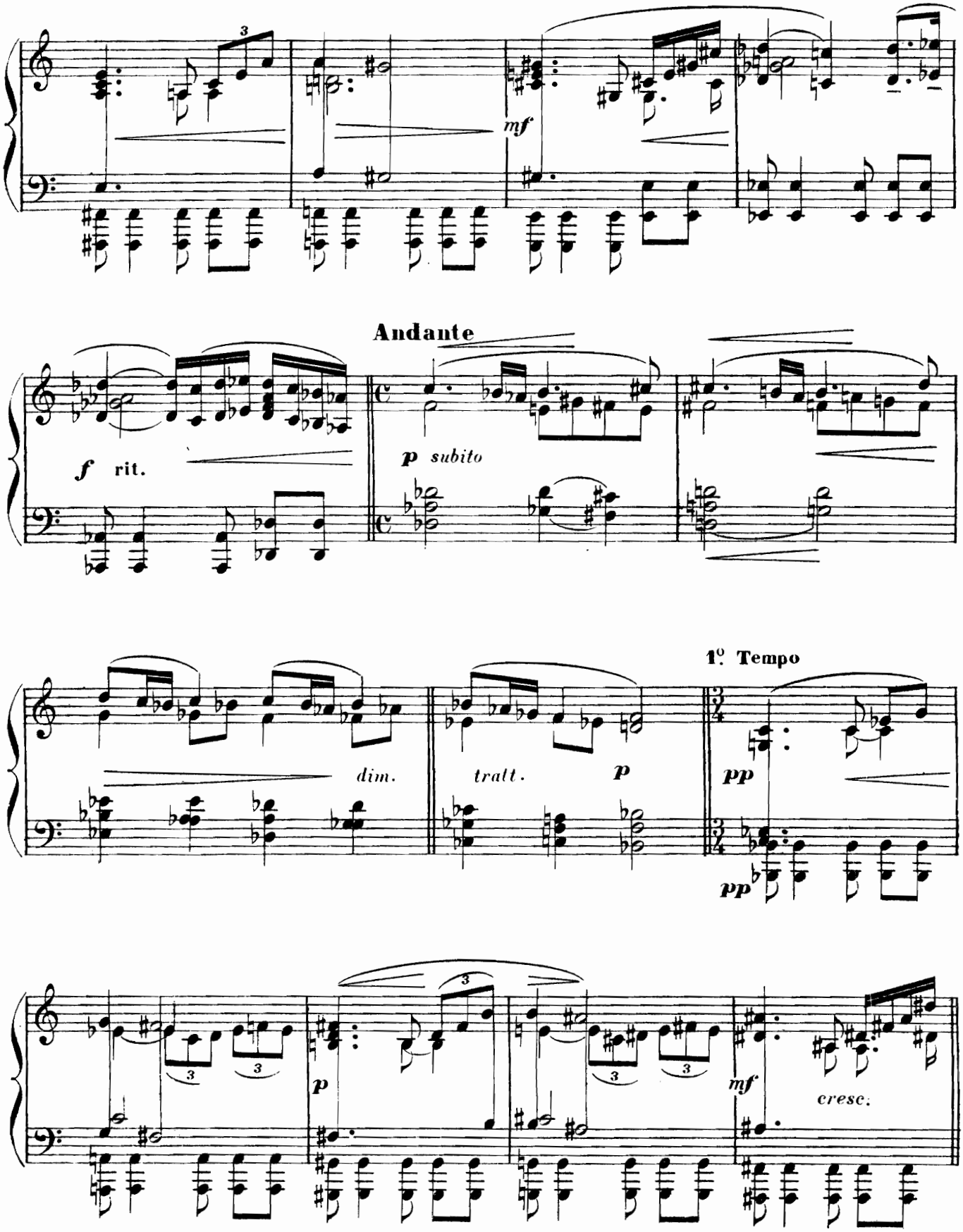

parlo
rit.
cresc.
Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳
con trasporto
cresc.
p
Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳
cresc.
cresc. e incalz.
M. D.
Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳
rall. molto
f
sfz

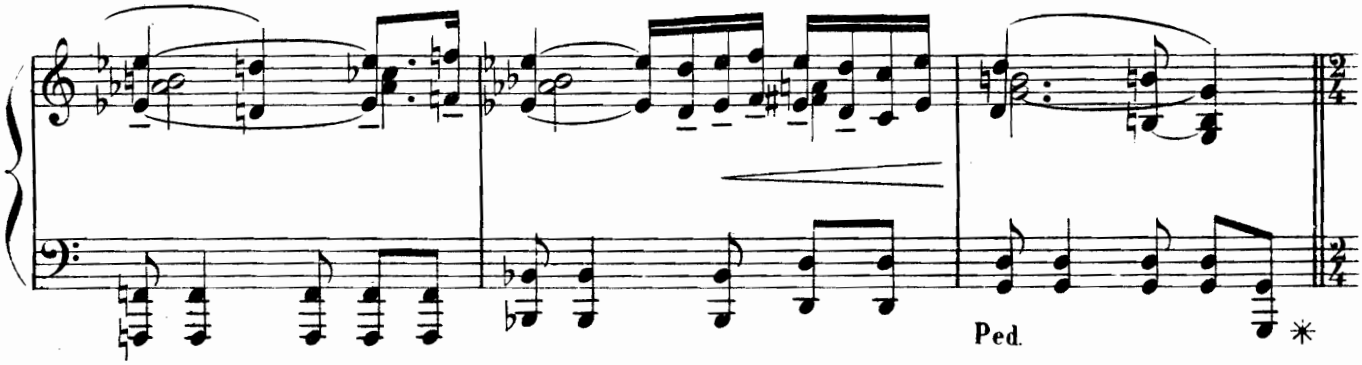

a Tempo
f
Ped.
Ped.
AMICA_Mais c'est toi seul Ri_nal_do toi que
Coma prima
cresc.
j'ai_me. Et tu m'aimes aus_si
Tu te meus à toi
Affannato ♩=56
M.D.
p
f marc.
mè_me

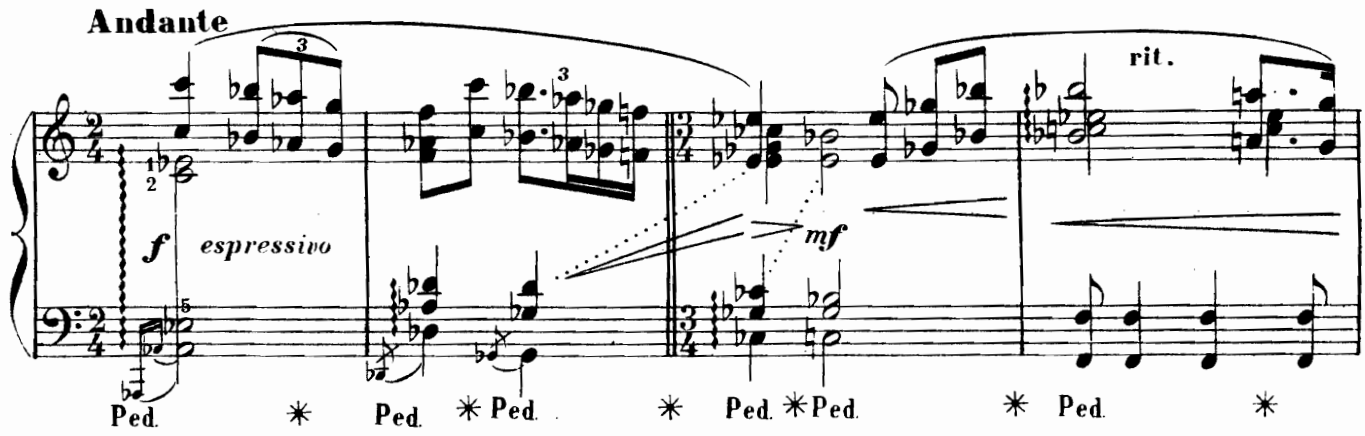

calando subito
Come prima_con anima ♩=58
mf
con espansione
dim. e un poco affrett.
Ped.
incalz.
Ped.
Ped.
Ped.
rit.
tratt. assai
cresc.
f
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

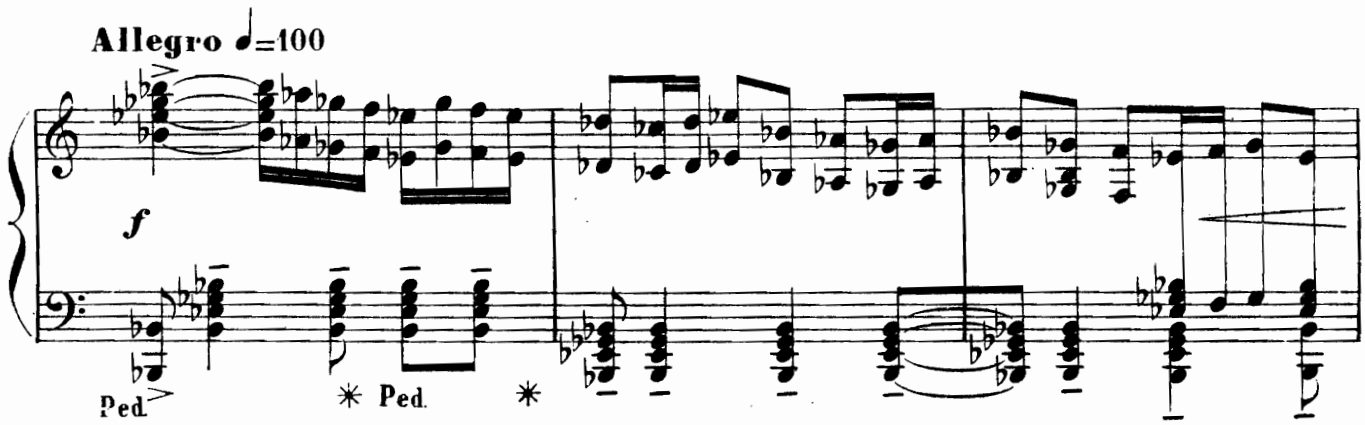

a Tempo
RIN. Tu ne me verras plus je retourne là - haut, plus près du Ciel
mf cresc.
tratt.
f
Ped. * Ped * Ped. * Ped. * Ped. *
Molto sostenuto
mf
con trasporto
slentando
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
cresc. incalz.
cresc.
Ped. * Ped. * Ped. *
f
riprendendo il Tempo
tratt. cresc. assai con calore
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. tratt. *
a Tempo

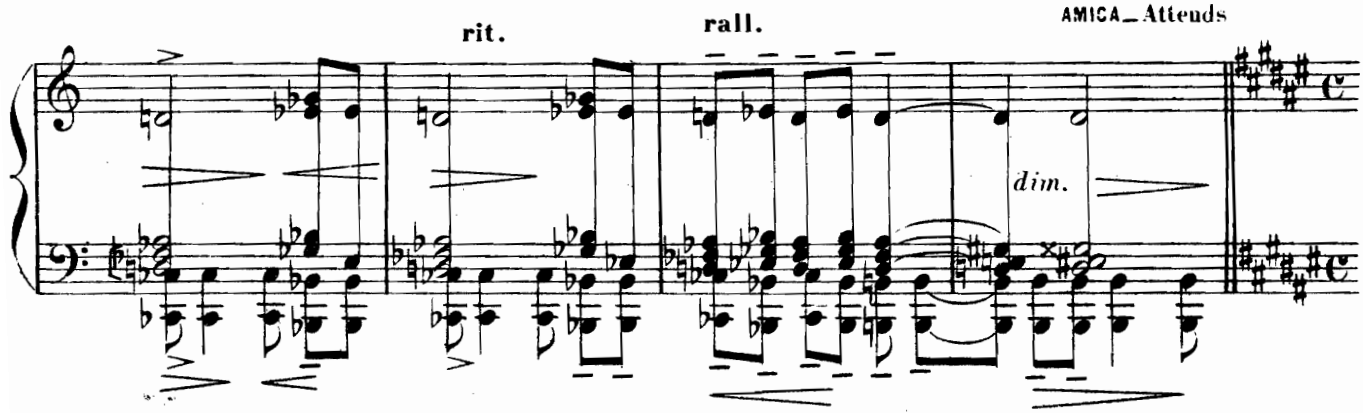

AMICA_ Ah! Rinaldo!
Rinaldo!
più f ritenendo
ff con violenza
ff
Ped. * Ped. *
Ped. * Ped. *
Ped. * Ped. *
Ah!
sfz
ff p tratt.
Andte sostenuto
Ped.
RIN:_ Il rouvre les yeux
Que Dieu soit bé-
p
rall. molto
-nit!
Allo mosso ♩=112
cresc. poco a poco
pp
p

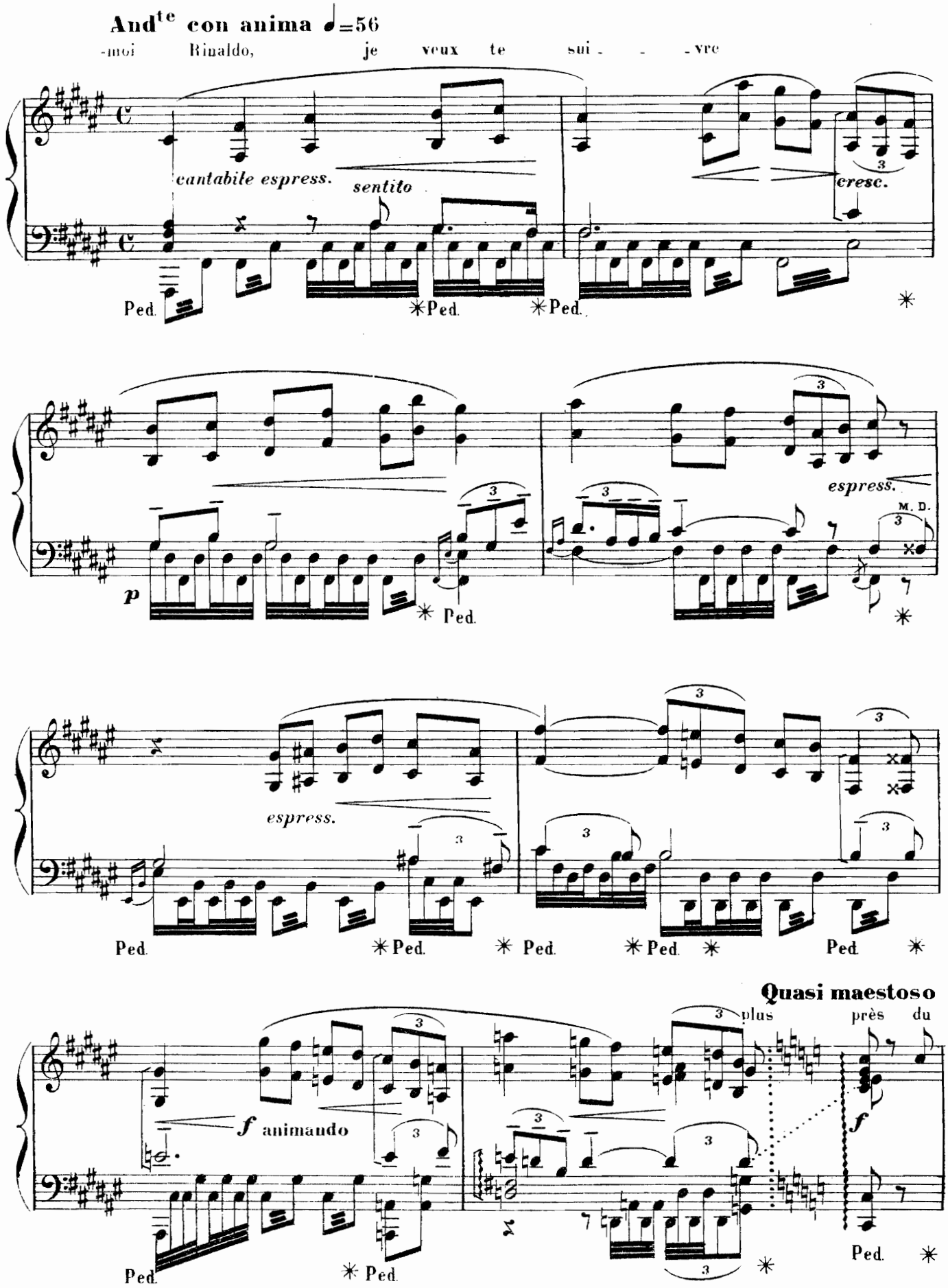

mf
Andante
f rit.
p subito
dim.
tratt.
p
1º Tempo
pp
pp
p
mf
cresc.


Ped.

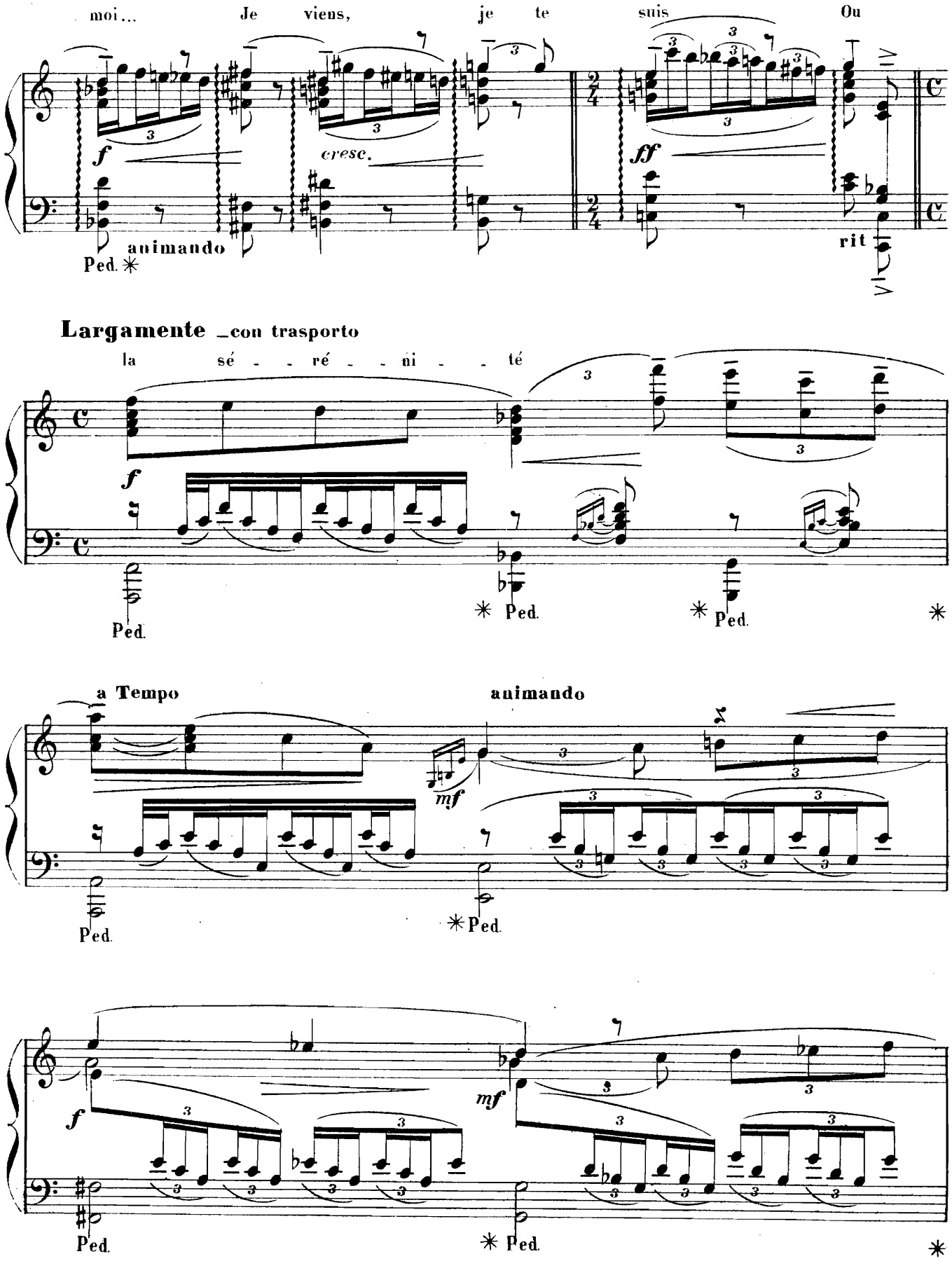

Andante
f espressivo
mf
rit.
Ped.

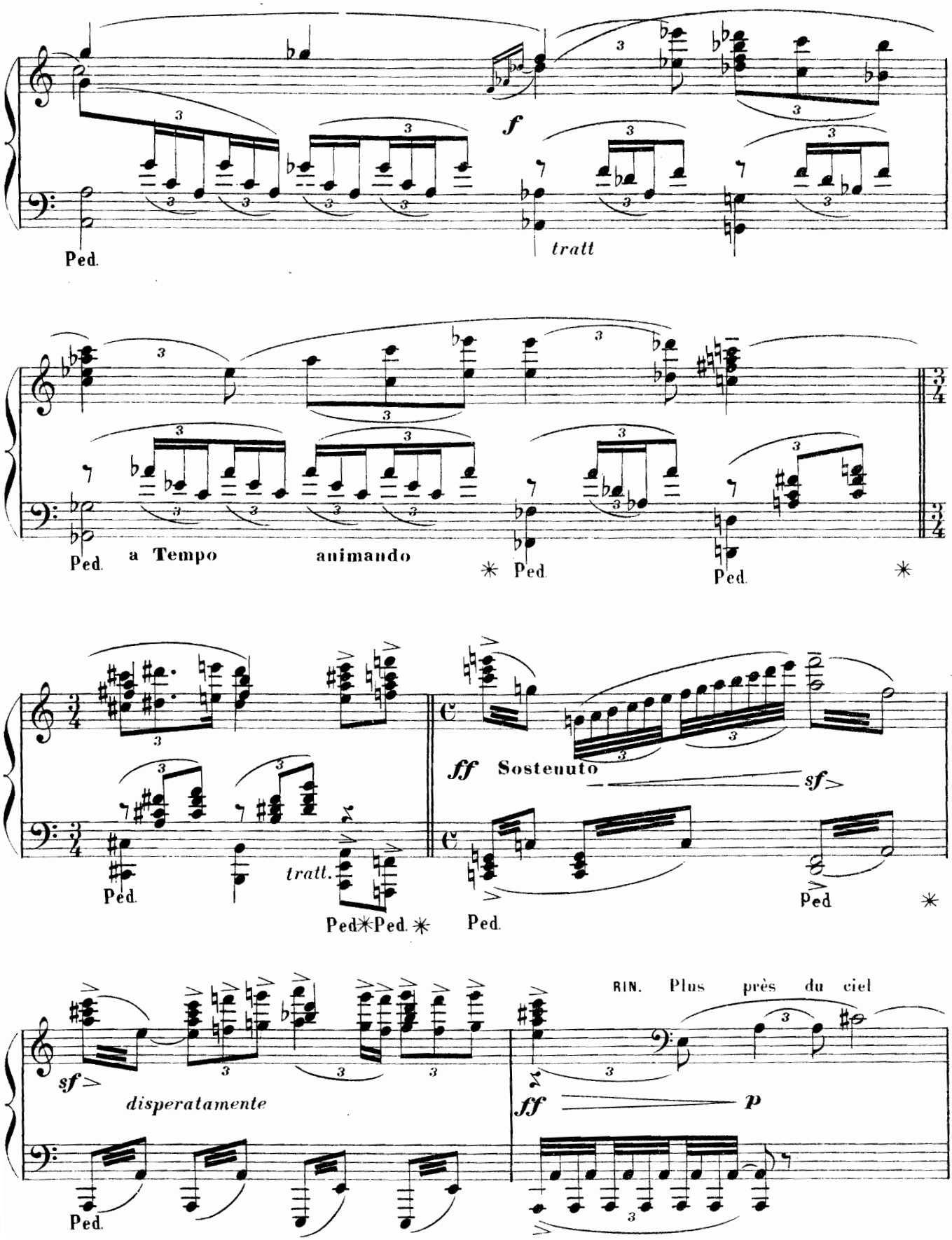

Allegro ♩=100
f
Ped.

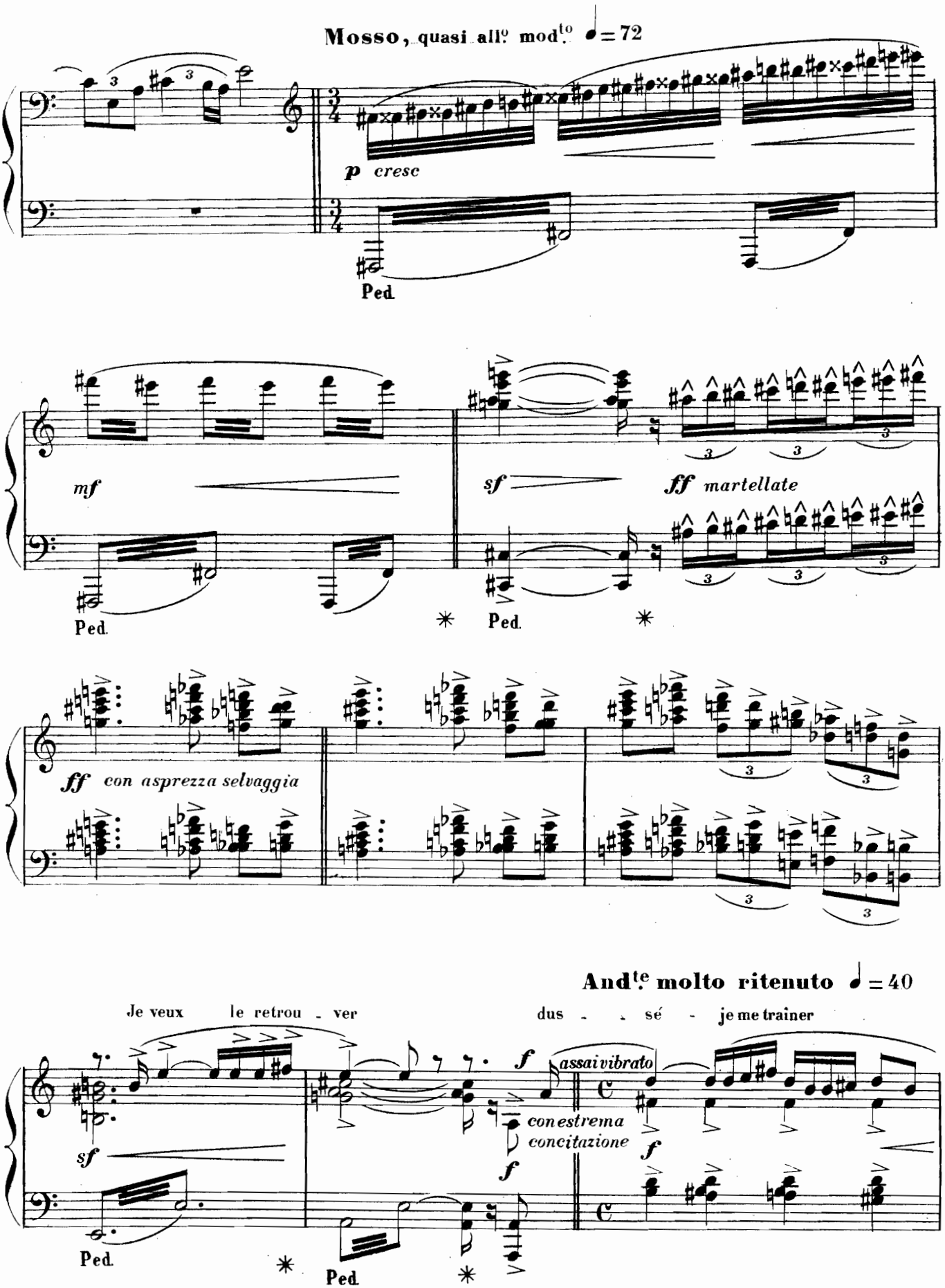

rit.
rall.
AMICA_Attends
dim.

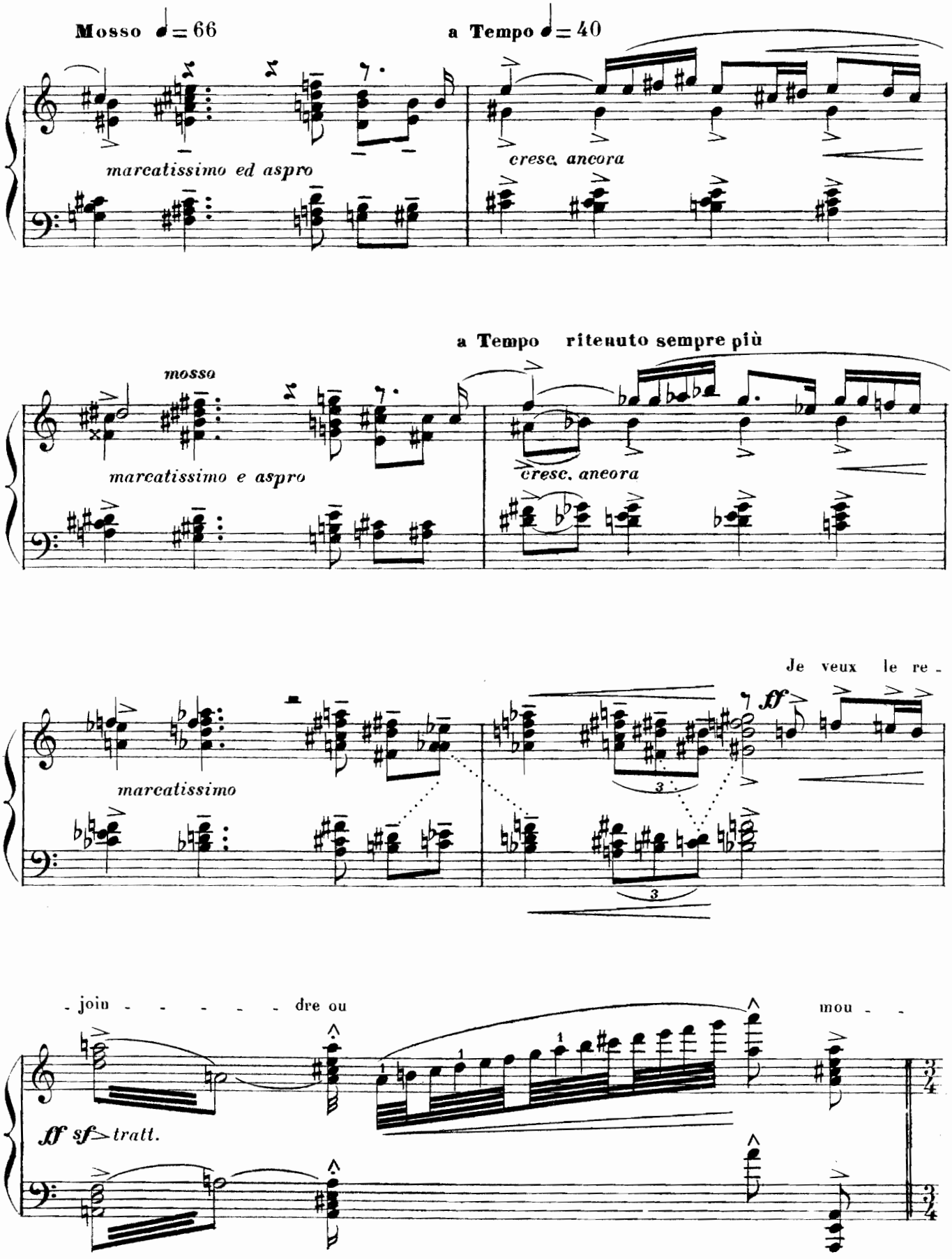

And^te con anima ♩=56
-moi Rinaldo, je veux te sui - - - vre
cantabile espress.
sentito
cresc.
Ped.
espress.
M. D.
p
Quasi maestoso
plus près du
f animando
f

Ciel
f
Ped.
At _ tends -

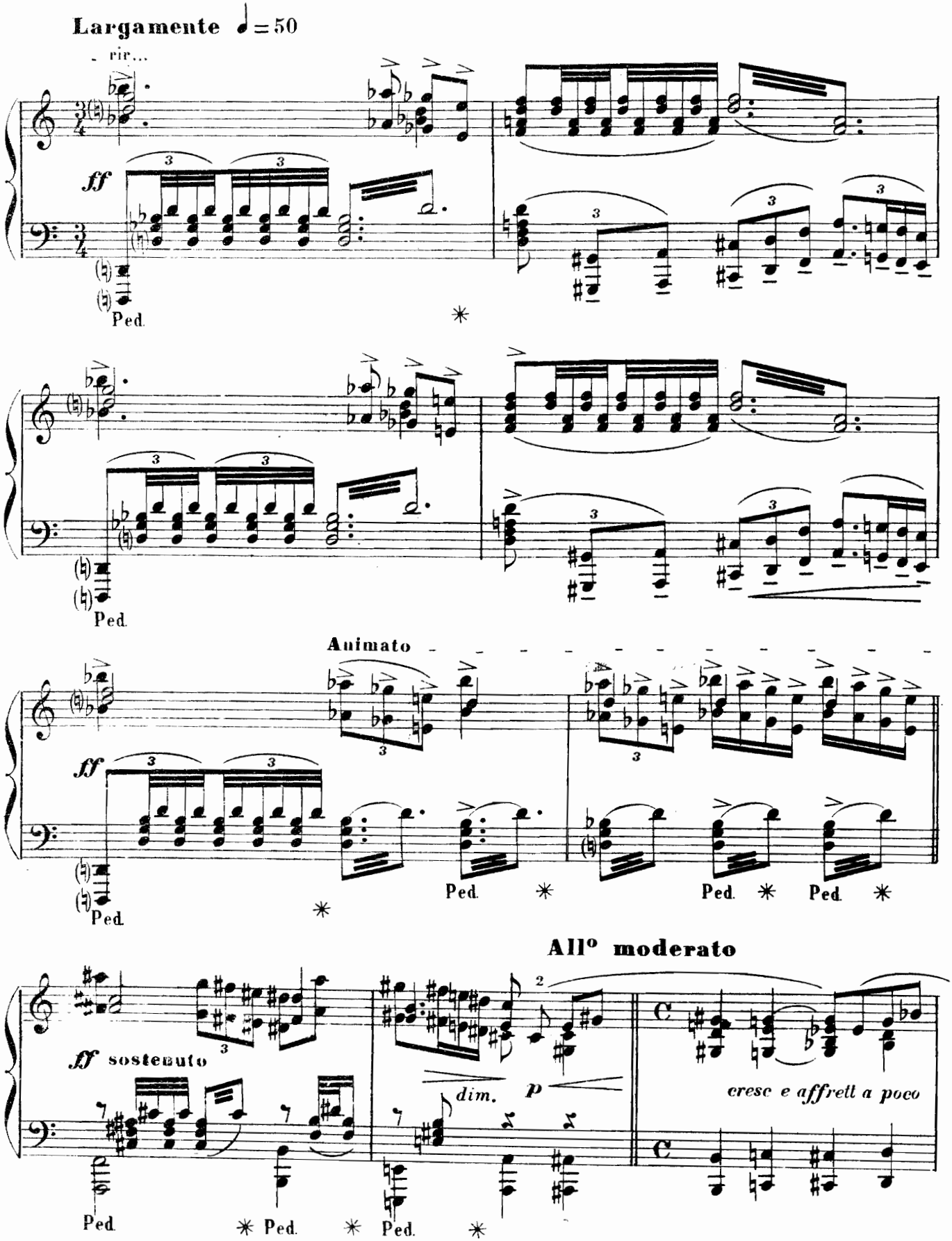

moi... Je viens, je te suis Ou
f
cresc.
animando
Ped.
ff
rit
Largamente _con trasporto
la sé - - ré - - ni - - té
f
Ped.
Ped.
Ped.
a Tempo
animando
mf
Ped.
Ped.
f
mf
Ped.
Ped.

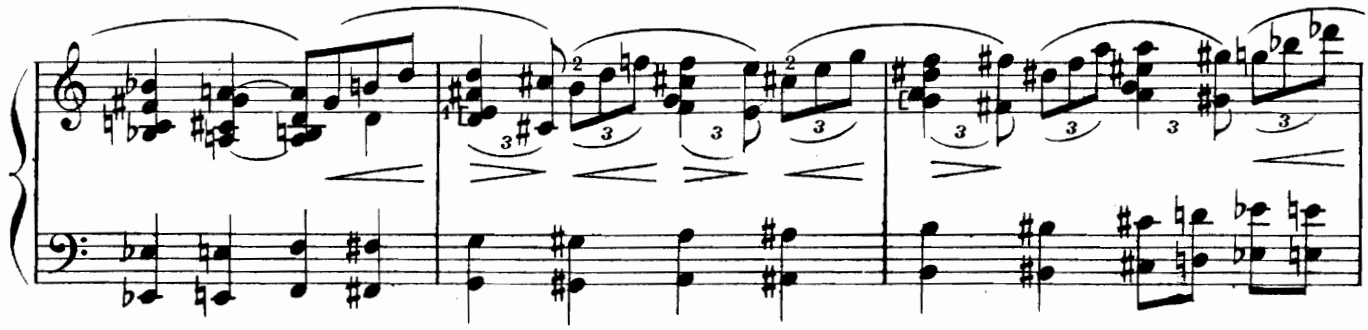

f
tratt
Ped.
a Tempo
animando
Ped.
Ped.
Ped.
tratt.
Ped.
Ped.
Ped.
ff
Sostenuto
sf
Ped.
Ped
sf
disperatamente
Ped.
RIN. Plus près du ciel
ff
p

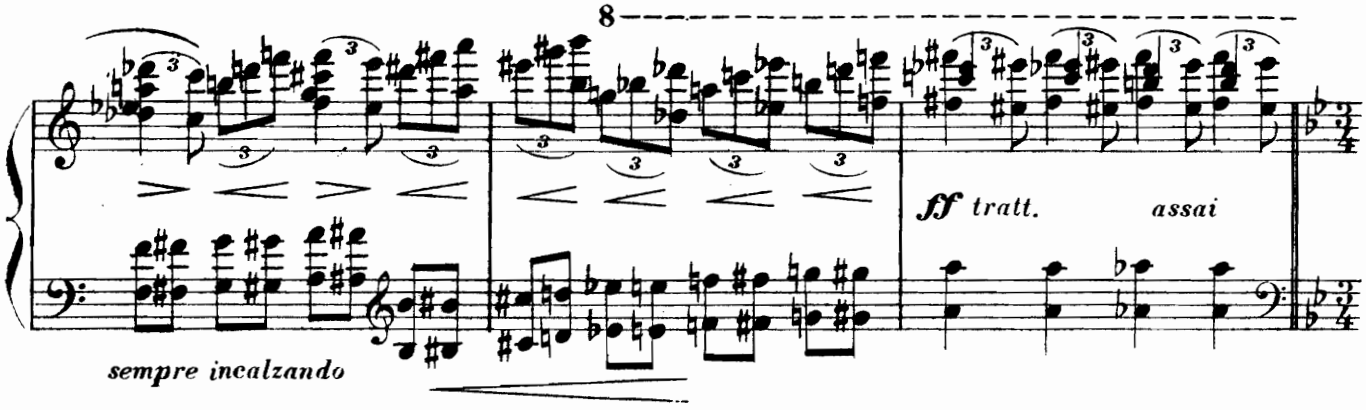

Mosso, quasi all.o mod.to ♩ = 72
p cresc
Ped.
mf
sf
ff martellate
Ped.
Ped.
ff con asprezza selvaggia
And.te molto ritenuto ♩ = 40
Je veux le retrou - ver dus - - sé - je me trainer
sf
Ped.
Ped.
f
assai vibrato
con estrema concitazione
f
f


Mosso ♩= 66
a Tempo ♩= 40
marcatissimo ed aspro
cresc. ancora
a Tempo ritenuto sempre più
mosso
marcatissimo e aspro
cresc. ancora
Je veux le re -
marcatissimo
ff
- join - - - - - dre ou
mou - -
ff sf tratt.

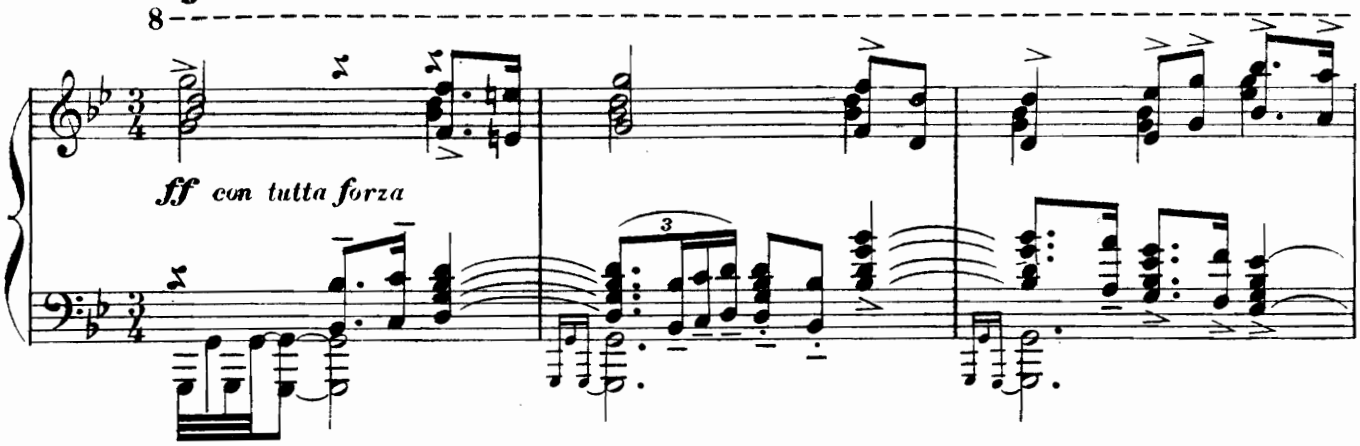
SCÈNE FINALE

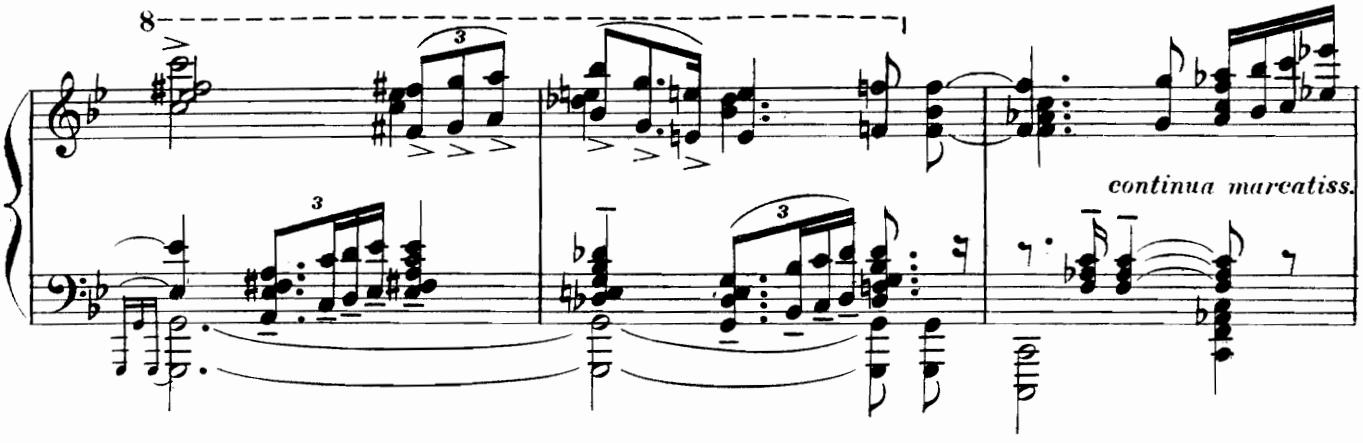


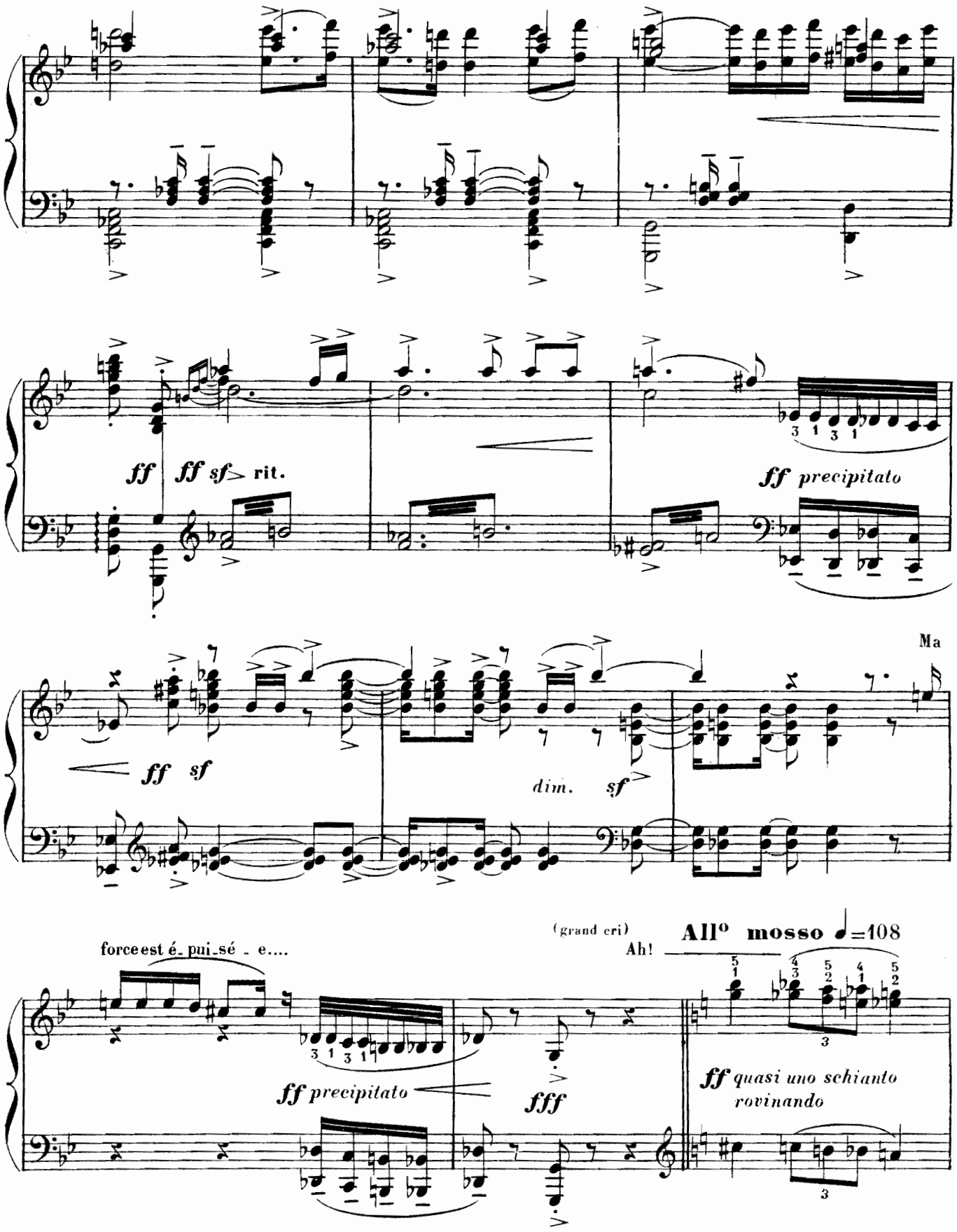


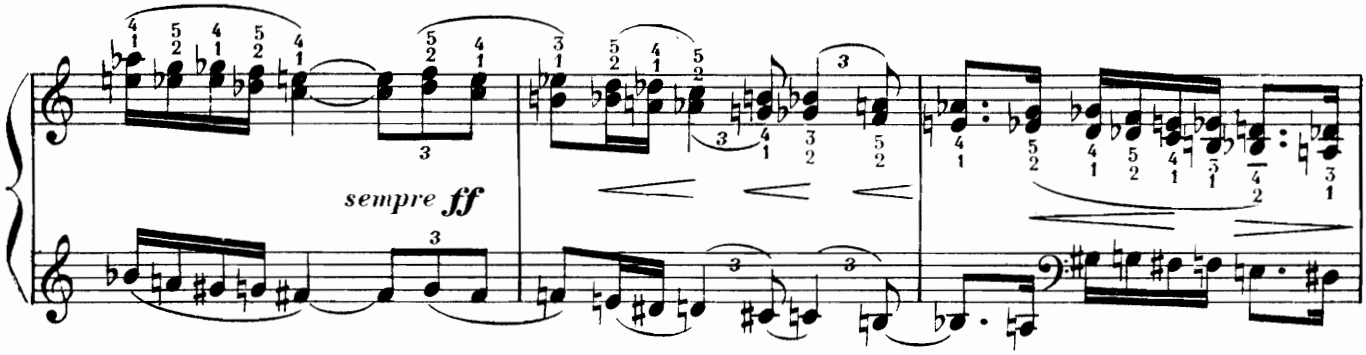


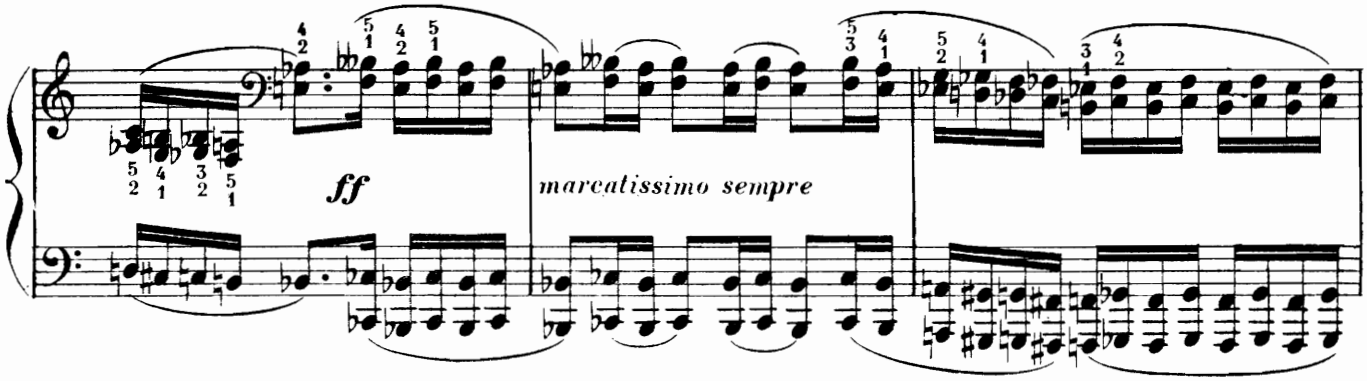
Largo maestoso ♩=42

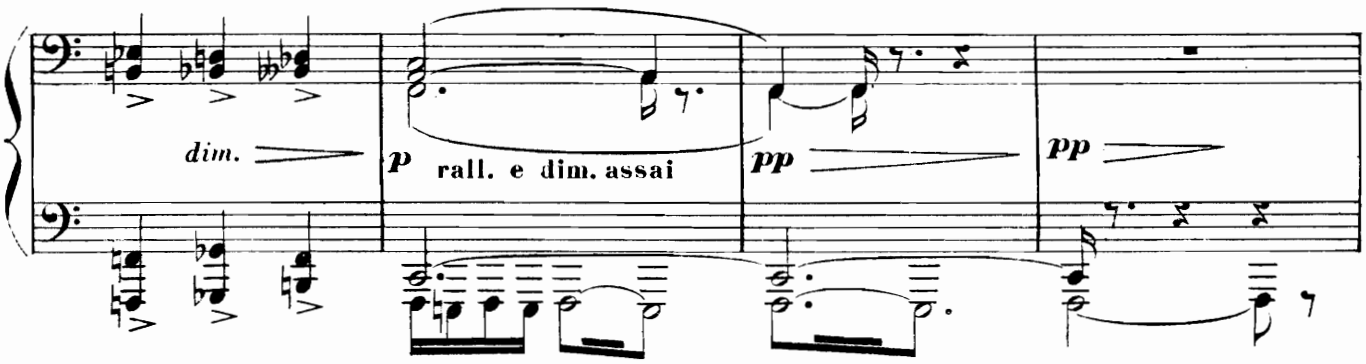





ff ff sf rit.
ff precipitato
Ma
ff sf
dim. sf
(grand cri)
Ah!
All° mosso ♩=108
force est é- pui- sé - e....
ff precipitato
fff
ff quasi uno schianto
rovinando

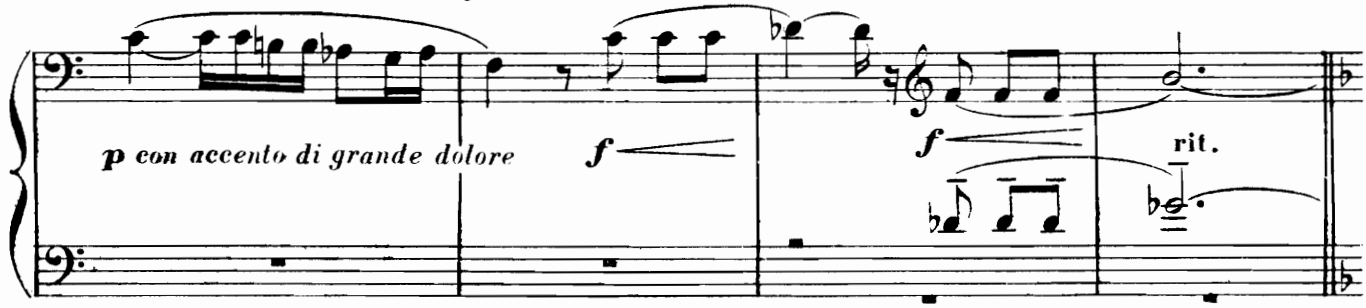


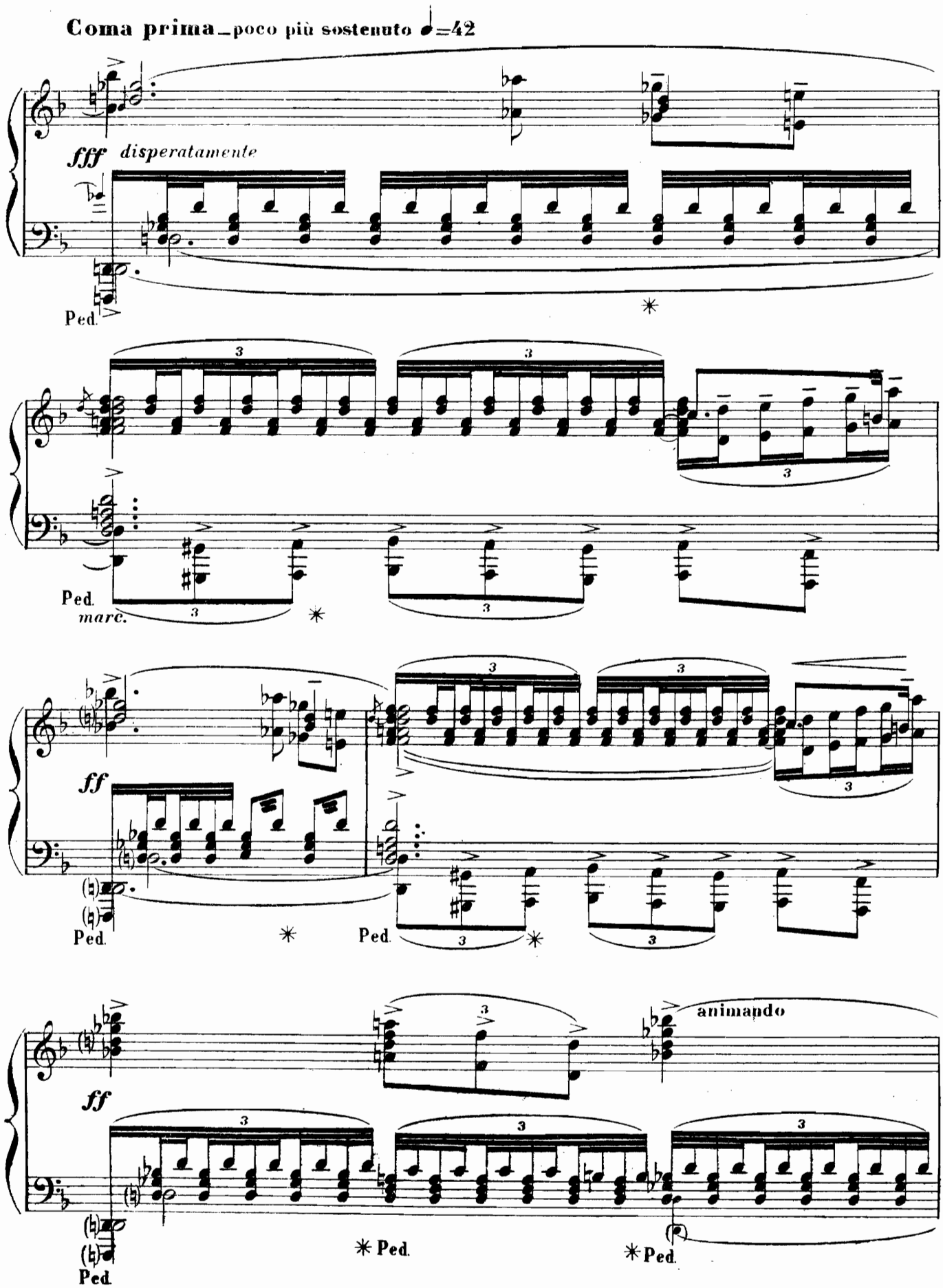


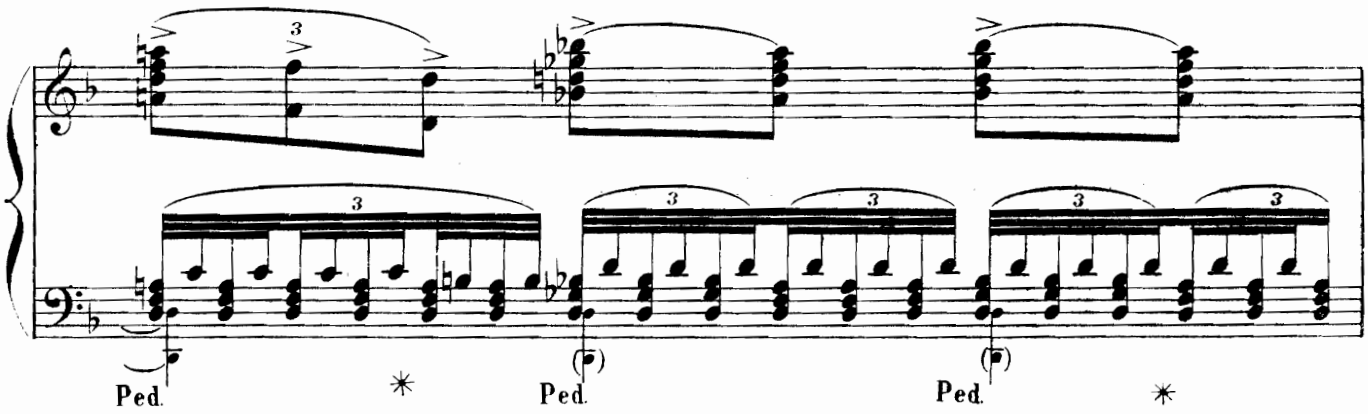


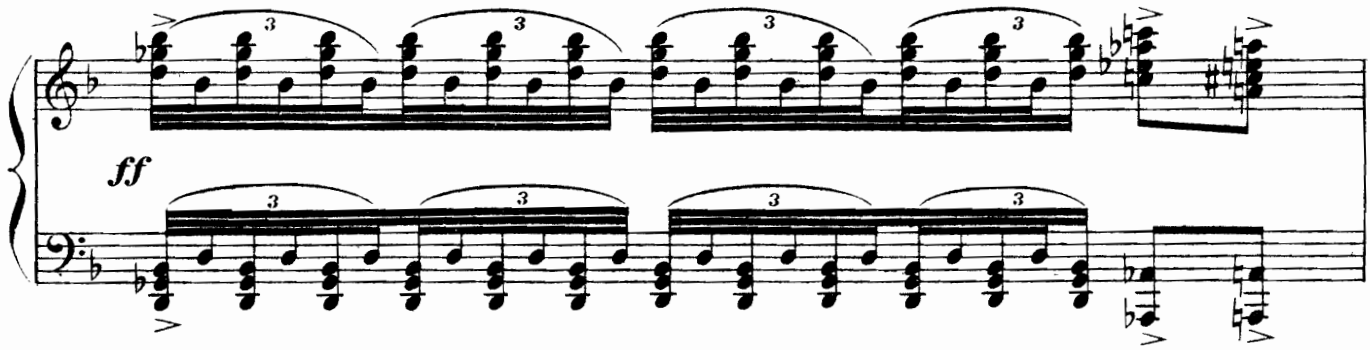
Lentamente

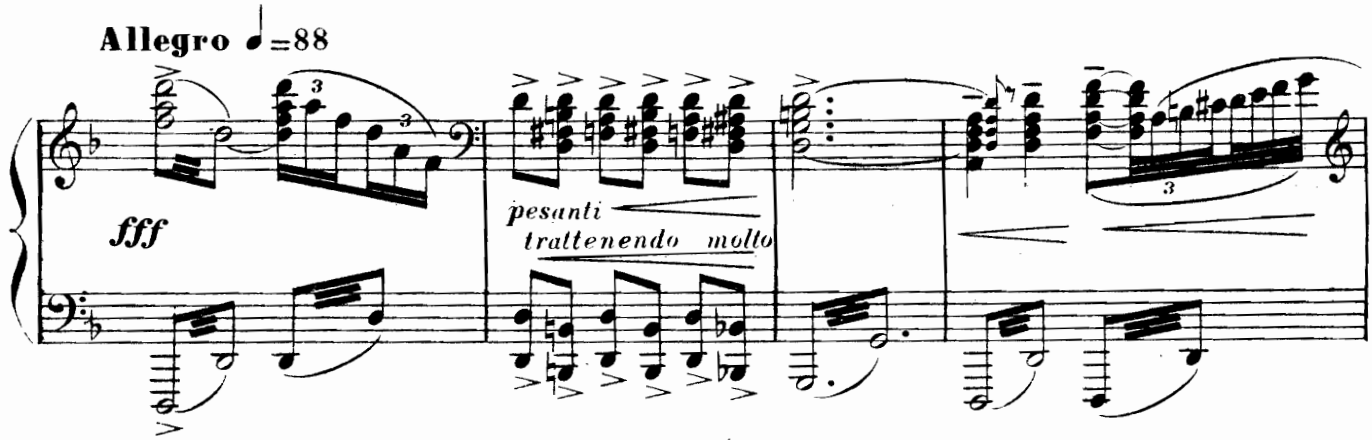
El - - le a dispa-ru pour tou-jours Amour mau - dit. GIORGIO_Amour mau - - dit!

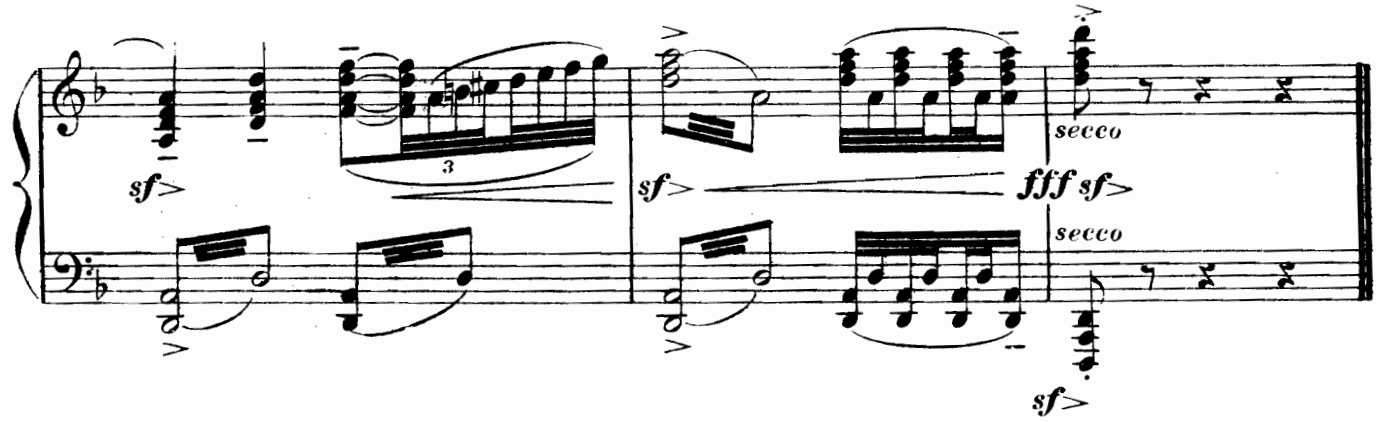



Coma prima – poco più sostenuto ♩=42
fff disperatamente
Ped.
marc.
ff
animando









Paris, imp. E. DUPRÉ, rue du Delta, 26. A.C. 13,339 Baudon Gr